

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494205>

A1
A10
T67

Government
Publications

D

CANADA



Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1970 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

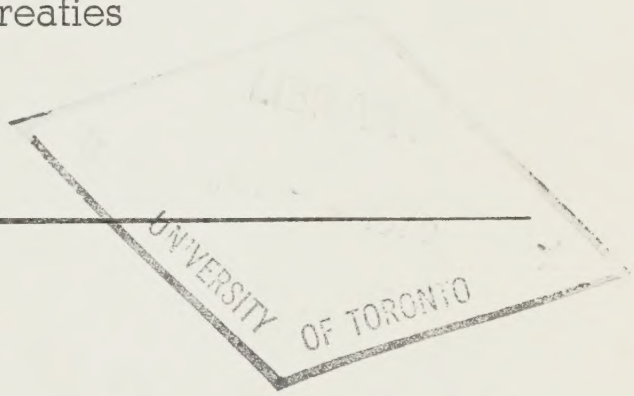
INDEX

CANADA TREATY SERIES

1970

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1970

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1970

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1970

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

CAI
EA10
- T67

CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾ Cat. No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil
des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾ N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2—Traités bilatéraux (par pays).....	7

INDEX TO CANADA TREATY SERIES

1970

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AIR—		
Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft (Tokyo).....	Sep. 14, 1963	1970/5
DEFENCE—		
Agreement regarding the status of personnel of Sending States attached to an International Military Headquarters of NATO in the Federal Republic of Germany (Bonn)....	Feb. 7, 1969	1970/34
ECONOMIC CO-OPERATION—		
Agreement establishing the Caribbean Development Bank (Kingston).....	Oct. 18, 1969	1970/36
LAW OF THE SEA—		
Convention on the Continental Shelf (Geneva).....	Apr. 29, 1958	1970/4
NAVIGATION—		
Convention on the International Hydrographic Organization (with General and Financial Regulations) (Monaco).....	May 3, 1967	1970/24
NUCLEAR WEAPONS—		
Treaty on the non-proliferation of Nuclear Weapons (London, Moscow and Washington).....	Jul. 1, 1968	1970/7
RACIAL DISCRIMINATION—		
International Convention on the elimination of all forms of Racial Discrimination (New York).....	Mar. 7, 1966	1970/28
TRADE (GATT)—		
Arrangement concerning certain Dairy Products (Geneva)..	Jan. 12, 1970	1970/35
UNITED NATIONS—		
Acceptance by Canada of the Compulsory Jurisdiction of the International Court of Justice (New York).....	Apr. 17, 1970	1970/10

INDEX DU RECUEIL DES TRAITÉS

1970

SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
AIR		
Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (Tokyo).....	14 sep. 1963	1970/5
ARMES NUCLÉAIRES		
Traité sur la Non-Prolifération des Armes Nucléaires (Lon- dres, Moscou et Washington).....	1 ^{er} juil. 1968	1970/7
COMMERCE (GATT)		
Arrangement concernant certains produits laitiers (Genève)	12 janv. 1970	1970/35
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE		
Accord portant création de la Banque de Développement des Caraïbes (Kingston).....	18 oct. 1969	1970/36
DÉFENSE		
Accord sur le Statut du Personnel des États d'origine attaché à un Quartier général militaire de l'O.T.A.N. en République fédérale d'Allemagne (Bonn).....	7 fév. 1969	1970/34
DISCRIMINATION RACIALE		
Convention Internationale sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination Raciale (New York).....	7 mars 1966	1970/28
DROIT DE LA MER		
Convention sur le Plateau continental (Genève).....	29 avril 1958	1970/4
NATIONS UNIES		
Acceptation par le Canada de la Juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice (New York).....	7 avril 1970	1970/10
NAVIGATION		
Convention relative à l'Organisation Hydrographique Inter- nationale (avec Règlements Généraux et Financiers) (Monaco).....	3 mai 1967	1970/24

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
BARBADOS— <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Barbados insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation (Port of Spain).....	Oct. 26 and Nov. 17, 1970	1970/29
DENMARK— <i>Defence</i> Exchange of Notes concerning the establishment of an Air Training Programme (Copenhagen).....	July 2 and July 3, 1970	1970/19
HUNGARY— <i>Finance</i> Agreement relating to the settlement of Financial Matters (Budapest).....	June 1, 1970	1970/17
JAMAICA— <i>Air</i> Agreement on Scheduled Air Services (Kingston).....	Nov. 4, 1970	1970/26
PERU— <i>Finance</i> Agreement relating to Terms of financing for the sale of wheat by Canada (Ottawa).....	May 7, 1970	1970/12
SAINT LUCIA— <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Saint Lucia insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation (Port of Spain).....	Nov. 18 and Nov. 25, 1970	1970/30
SRI LANKA (Ceylon)— <i>Economic Co-operation</i> Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Co-operative Programme for the Development of Ceylon (Colombo).....	Aug. 15, 1970	1970/23
SWEDEN— <i>Taxation</i> Supplementary Agreement modifying the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the establishment of rules for Reciprocal Fiscal Assistance in the matter of Income Taxes, signed April 6, 1951 ⁽¹⁾ as modified by the Supplementary Agreement signed Jan. 21, 1966 ⁽²⁾ (Stockholm).....	Oct. 28, 1969	1970/13
UGANDA— <i>Defence</i> Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Uganda (Kampala).....	Mar. 10, 1970	1970/8

⁽¹⁾Treaty Series 1951 No. 13⁽²⁾Treaty Series 1966 No. 21

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
BARBADE <i>Garanties des Investissements</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif aux Investissements canadiens en Barbade et aux Garanties de ces Investissements de la Part du Gouvernement canadien par l'Intermédiaire de son Mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations (Port of Spain).....	26 oct. et 17 nov. 1970	1970/29
DANEMARK <i>Défense</i> Échange de Notes concernant la Création d'un Programme de Formation de Pilotes (Copenhague).....	2 et 3 juil. 1970	1970/19
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE <i>Défense</i> Échange de Notes concernant l'Usage de certaines installations de Communication de la Station de Radar Pinetree à Hopedale, Labrador, par le Ministère des Transports (Ottawa).....	11 juin, 19 sep. 1969 et 24 fév. 1970	1970/6
Échange de Notes élargissant l'application de l'Accord sur la Défense aérienne et les Mesures de Coopération connexes signé le 12 juin 1961 ⁽¹⁾ (Washington).....	25 juin 1970	1970/18
Échange de Notes relatif à une Participation commune au Projet d'Essai de Vol d'un Avion muni d'un Augmentateur alaire (Ottawa).....	19 oct. et 10 nov. 1970	1970/27
<i>Eaux Limitrophes</i> Échange de Notes concernant le rajustement des sommes à verser aux fins de la lutte contre les inondations relatives aux barrages Duncan et Arrow (Washington).....	18 et 20 août 1969	1970/33
<i>Pêcheries</i> Accord relatif aux Privilèges réciproques de Pêche dans certaines Régions sises au large de leurs côtes (Ottawa).....	24 avril 1970	1970/11
<i>Pilotage</i> Échange de Notes remplaçant l'Accord du 31 juil. 1969 ⁽²⁾ concernant les Services de Pilotage dans les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis (avec un Mémoire d'Accord) (Washington).....	6 juil. 1970	1970/20
Échange de Notes modifiant celui du 6 juil. 1970 concernant les Services de Pilotage dans les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis (avec un mémoire d'Accord) (Washington).....	11 août 1970	1970/20
<i>Protection de la Forêt</i> Échange de Notes concernant la Participation du Nouveau-Brunswick et du Québec à la Convention entre États du nord-est pour la Protection contre les Incendies de Forêt (North-Eastern Interstate Forest Fore Protection Compact) (Washington).....	29 janv. 1970	1970/3

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N°. 5⁽²⁾ Recueil des Traités 1969 N°. 14

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED KINGDOM—		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes modifying the Agreement of September 11, 1964 ⁽¹⁾ concerning the Status of Canadian Forces in Bermuda (London).....	Dec. 16, 1969 and Jan. 8, 1970	1970/2
UNITED NATIONS—		
<i>Peace-Keeping Claims</i>		
Exchange of Notes concerning Third Party Claims arising out of Acts committed by members of the Canadian contingent with UNFICYP (New York).....	Mar. 25, 1970	1970/9
<i>Pensions</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the continuity of Pension Rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund (New York).....	Jul. 16 and Dec. 14, 1970	1970/31
UNITED STATES OF AMERICA—		
<i>Boundary Waters</i>		
Exchange of Notes concerning adjustments in Flood Control Payments in connection with the Duncan and Arrow Dams (Washington).....	Aug. 18 and Aug. 20, 1969	1970/33
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes for the use of certain communications facilities of the Pinetree Radar Site at Hopedale, Labrador, by the Department of Transport (Ottawa).....	Jun. 11, Sep. 19, 1969, and Feb. 24, 1970	1970/6
Exchange of Notes extending the Terms of Agreement on Air Defence and related co-operation signed June 12, 1961 ⁽²⁾ (with Memorandum of Understanding) (Washington).....	Jun. 25, 1970	1970/18
Exchange of Notes concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project (Ottawa).....	Oct. 19 and Nov. 10, 1970	1970/27
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in certain areas off their Coasts (Ottawa).....	Apr. 24, 1970	1970/11
<i>Forest Protection</i>		
Exchange of Notes concerning participation by New Brunswick and Quebec in the North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact (Washington).....	Jan. 29, 1970	1970/3
<i>Pilotage</i>		
Exchange of Notes to supersede the Agreement of July 31, 1969 ⁽³⁾ concerning the operation of pilotage in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far East as St. Regis (with a Memorandum of Arrangements) (Washington)....	Jul. 6, 1970	1970/20

⁽¹⁾Treaty Series 1964 No. 21⁽²⁾Treaty Series 1961 No. 5⁽³⁾Treaty Series 1969 No. 14

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE —suite		
<i>Radio</i>		
Accord relatif à l'Exploitation de Stations radio téléphoniques (Ottawa).....	19 nov. 1970	1970/22
<i>Science</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord du 6 mai 1964 ⁽¹⁾ sur les Satellites internationaux pour Études ionosphériques (ISIS) (Ottawa).....	11 mai 1970	1970/14
Échange de Notes concernant l'Utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du Polygone de Recherche Churchill (Ottawa).....	16 nov. et 18 déc. 1970	1970/32
<i>Finances</i>		
Accord relatif au Règlement de Questions financières (Budapest).....	1 ^{er} juin 1970	1970/17
JAMAÏQUE		
<i>Air</i>		
Accord concernant des Services aériens réguliers (Kingston) ..	4 nov. 1970	1970/26
NATIONS UNIES		
<i>Pensions</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à la continuité des Droits de Pension entre le Gouvernement du Canada et la Caisse commune des Pensions du Personnel des Nations-Unies (New York).....	16 juil. et 14 déc. 1970	1970/31
<i>Réclamations</i>		
Échange de Notes concernant les Réclamations de Tiers résultant d'Actes commis par des Membres du Contingent canadien auprès de la Force des Nations-Unies à Chypre (New York).....	25 mars 1970	1970/9
UGANDA		
<i>Défense</i>		
Accord concernant la Formation au Canada de Personnel des Forces armées de l'Ouganda (Kampala).....	10 mars 1970	1970/8
PÉROU		
<i>Finance</i>		
Accord relatif au Mode de Financement de la Vente de Blé par le Canada (Ottawa).....	7 mai 1970	1970/12
ROYAUME-UNI		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord du 11 septembre 1964 ⁽²⁾ concernant le Statut des Forces canadiennes aux Bermudes (Londres).....	16 déc. 1969 et 8 janv. 1970	1970/2

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 N^o. 6⁽²⁾ Recueil des Traités 1964 N^o. 21

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA (continued)		
<i>Pilotage</i> (con.)		
Exchange of Notes to amend that of July 6, 1970 concerning the operation of pilotage in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far East as St. Regis (with a Memorandum of Arrangements) (Washington).....	Aug. 11, 1970	1970/20
<i>Radio</i>		
Agreement relating to the operation of Radio Telephone Stations (Ottawa).....	Nov. 19, 1969	1970/22
<i>Science</i>		
Exchange of Notes amending the Agreement of May 6, 1964 ⁽¹⁾ concerning International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) (Ottawa).....	May 11, 1970	1970/14
Exchange of Notes concerning the joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range (Ottawa)...	Nov. 16 and Dec. 18, 1970	1970/32

⁽¹⁾Treaty Series 1964 No. 6

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (fin)

Instrument	Date	Numéro du recueil
SAINTE-LUCIE <i>Garanties des Investissements</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif aux Investissements canadiens à Sainte-Lucie et aux Garanties de ces Investissements de la Part du Gouvernement canadien par l'Intermédiaire de son Mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations (Port of Spain).....	les 18 et 25 nov. 1970	1970/30
SRI LANKA (CEYLAN) <i>Coopération Économique</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif à un Programme de Coopération pour le développement du Ceylan (Colombo).....	15 août 1970	1970/23
SUÈDE <i>Imposition</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord tendant à Éviter les Doubles Impositions et à Établir des Règles d'Assistance réciproque en matière d'Impôts sur le Revenu du 6 avril 1951 ⁽¹⁾ et modifié par l'Accord supplémentaire du 21 janvier 1966 ⁽²⁾ (Stockholm).....	28 oct. 1969	1970/13

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 N°. 13⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 N°. 21

©	©
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A0S9 and at the following Information Canada bookshops:	En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9 et dans les livrairies d'Information Canada:
HALIFAX 1683 Barrington Street	HALIZAX 1683, rue Barrington
MONTREAL 640 St. Catherine Street West	MONTRÉAL 640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 800 Granville Street	VANCOUVER 800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: Canada: 35 cents Other Countries: 45 cents	Prix: Canada: 35 cents Autres Pays: 45 cents
Catalogue No. E 3-1970-1	Nº de catalogue E 3-1970-1
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada Ottawa, 1976	Information Canada Ottawa, 1976

71
7 10

67

CANADA.

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1970 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Canadian Forces in Bermuda

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM

London, December 16, 1969 and January 8, 1970

Entered into force January 8, 1970

DÉFENSE

Les Forces canadiennes aux Bermudes

Échange de Notes entre le CANADA et le ROYAUME UNI

Londres, le 16 décembre et le 8 janvier 1970

En vigueur le 8 janvier 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Canadian Forces in Bermuda

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM

London, December 16, 1969 and January 8, 1970

Entered into force January 8, 1970

DÉFENSE

Les Forces canadiennes aux Bermudes

Échange de Notes entre le CANADA et le ROYAUME UNI

Londres, le 16 décembre et le 8 janvier 1970

En vigueur le 8 janvier 1970

EXCHANGE OF NOTES (December 16, 1969 and January 8, 1970) BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 11, 1964 CONCERN-
ING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

I

*The High Commissioner for Canada to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Office of The
HIGH COMMISSIONER FOR CANADA
December 16, 1969.

SIR,

I have the honour to refer to the agreement constituted by the Exchange of Notes of September 11, 1964, between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom concerning the status of the Canadian Forces in Bermuda.

As a result of the expansion of facilities and the updating of equipment designed to increase the efficiency of the radio station, an increase of the establishment of Canadian Forces personnel permanently stationed in Bermuda from 50 to 100 all ranks is required. With the approval of the Government of the United Kingdom, the concurrence of the Governor and Commander in Chief, Bermuda, in the proposed increase was sought and received.

Accordingly, I have the honour to propose that the Schedule to the Annex to the Agreement of September 11, 1964, shall be replaced by the Revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, Together with its enclosure, both of which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Schedule to the Annex to the Agreement of September 11, 1964. The amending Agreement shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other, or until termination of the Agreement of September 11, 1964, whichever shall first occur.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Right Honourable
Michael Stewart, M.P.,
Secretary of State for Foreign and
Commonwealth Affairs,
London, England.

ÉCHANGE DE NOTES (16 décembre 1969 et 8 janvier 1970) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI MODIFIANT L'ACCORD DU 11 SEPTEMBRE 1964 CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES

I

*Le Haut Commissaire du Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires étrangères et du Commonwealth*

Bureau du
HAUT COMMISSIONNAIRE POUR LE CANADA

le 16 décembre 1969.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 11 septembre 1964 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant le statut des Forces canadiennes aux Bermudes.

A la suite de l'expansion des services et de la modernisation du matériel visant à accroître l'efficacité de la station radio, il est nécessaire de porter de 50 à 100 l'effectif (tous rangs) des Forces canadiennes stationnées de façon permanente aux Bermudes. Avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni on a sollicité et obtenu l'accord du Gouverneur et Commandant en chef des Bermudes.

J'ai donc l'honneur de proposer que la liste figurant dans l'annexe à l'Accord du 11 septembre 1964 soit remplacée par la liste révisée contenue dans l'annexe à la présente Note.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe dont les versions anglaise et française font également foi, constituent avec votre réponse un Accord entre les deux Gouvernements modifiant la liste que comporte l'Annexe à l'Accord du 11 septembre 1964. L'Accord modificateur entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre, ou jusqu'à ce que l'Accord du 11 septembre 1964, prenne fin, selon celle des deux dates qui survient la première.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Le très honorable

Michael Stewart, M.P.

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères et aux
Affaires du Commonwealth
Londres, Angleterre

REVISED SCHEDULE

Arrangements Regarding the Status of Canadian Forces in Bermuda

<i>Description</i>	<i>Maximum Number of Canadian Forces Personnel</i>
Canadian Forces Station at Daniel's Head	100
Administrative and Liaison personnel	As required and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda
HMC Ships and aircraft of the Cana- dian Forces visiting Bermuda for the period of each visit.	As required and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda.

APPENDICE REVISÉ

Dispositions concernant le statut des Forces canadiennes aux Bermudes

<i>Description</i>	<i>Effectif maximum du personnel des forces armées canadiennes</i>
Station des forces canadiennes de Daniel's Head	100
Personnel administratif et de liaison	Suivant les besoins et en nombre acceptable par les autorités des Bermudes
Navires et avions militaires du Canada en séjour aux Bermudes pour la durée de chaque visite.	Suivant les besoins et en nombre acceptable par les autorités des Bermudes.

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Canadian High Commissioner*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE, S.W.1

8 January, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 16th of December, 1969 in the English and French languages, which read as follows:

"SIR,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of September 11, 1964, between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom concerning the status of the Canadian Forces in Bermuda.

As a result of the expansion of facilities and the updating of equipment designed to increase the efficiency of the radio station, an increase of the establishment of Canadian Forces personnel permanently stationed in Bermuda from 50 to 100 all ranks is required. With the approval of the Government of the United Kingdom, the concurrence of the Governor and Commander in Chief, Bermuda, in the proposed increase was sought and received."

"Accordingly, I have the honour to propose that the Schedule to the Annex to the Agreement of September 11, 1964, shall be replaced by the Revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, together with its enclosure, both of which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments amending the Schedule to the Annex to the Agreement of September 11, 1964. The amending Agreement shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other, or until termination of the Agreement of September 11, 1964, whichever shall first occur.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration."

2. In reply I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that Your Excellency's Note and this reply, together with their enclosures, shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Schedule to the Annex to the Agreement of the 11th of September, 1964. The amending Agreement shall enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other, or until termination of the Agreement of the 11th of September, 1964, whichever shall first occur.

I have the honour to be, with the highest consideration,

*Your Excellency's obedient Servant,
(for the Secretary of State)*
CHARLES WIGGIN

His Excellency

Mr. C. S. A. Ritchie,

High Commissioner for Canada
in the United Kingdom,

Canada House, London, S.W. 1.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères et du Commonwealth
au Haut Commissaire du Canada*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH, S.W. 1

le 8 janvier 1970.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 décembre 1969, rédigée en anglais et en français, dont voici la teneur:

«MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 11 septembre 1964 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant le statut des Forces canadiennes aux Bermudes.

A la suite de l'expansion des services et de la modernisation du matériel visant à accroître l'efficacité de la station radio, il est nécessaire de porter de 50 à 100 l'effectif (tous rangs) des Forces canadiennes stationnées de façon permanente aux Bermudes. Avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni on a sollicité et obtenu l'accord du Gouverneur et Commandant en chef des Bermudes.»

«J'ai donc l'honneur de proposer que la liste figurant dans l'annexe à l'Accord du 11 septembre 1964 soit remplacé par la liste révisée contenue dans l'annexe à la présente Note.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe dont les versions anglaise et française font également foi, constituent avec votre réponse un Accord entre les deux Gouvernements modifiant la liste que comporte l'Annexe à l'Accord du 11 septembre 1964. L'Accord modificateur entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre, ou jusqu'à ce que l'Accord du 11 septembre 1964, prenne fin, selon ce qui surviendra le premier.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.»

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir que cette proposition est acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni qui est d'accord pour que la Note de Votre Excellence et cette réponse, de même que leurs annexes, constituent un Accord entre les deux Gouvernements modifiant la liste que comporte l'Annexe à l'Accord du 11 septembre 1964. L'Accord modificateur entrera en vigueur ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre partie, ou jusqu'à ce que l'Accord du 11 septembre 1964, prenne fin, selon ce qui surviendra le premier.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence

C.S.A. Ritchie,

Haut Commissaire du Canada,

au Royaume-Uni,

Canada House,

Londres, S.W. 1.

CHARLES WIGGIN
(pour le Secrétaire d'État)



Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1970/2

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973



Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1970/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

AI
A 10
T 67

NADA



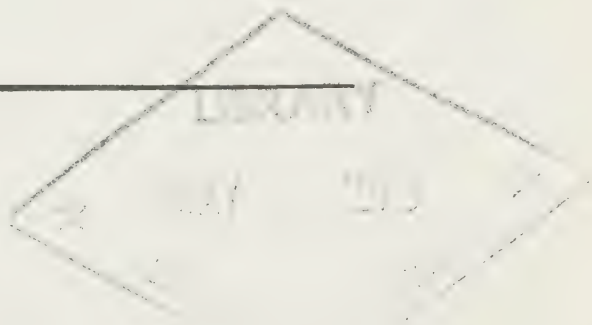
TREATY SERIES 1970 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

FOREST PROTECTION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, January 29, 1970

Entered into force January 29, 1970



LA PROTECTION DE LA FORÊT

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 29 janvier 1970

En vigueur le 29 janvier 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

FOREST PROTECTION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, January 29, 1970

Entered into force January 29, 1970

LA PROTECTION DE LA FORÊT

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 29 janvier 1970

En vigueur le 29 janvier 1970

EXCHANGE OF NOTES (January 29, 1970) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PARTICIPATION BY NEW BRUNSWICK AND QUEBEC IN THE NORTH-EASTERN INTERSTATE FOREST FIRE PROTECTION COMPACT

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State of the United States of America

EMBASSY OF CANADA

Washington, D.C.

No. 27

January 29, 1970.

SIR,

I have the honour to refer to discussions between Canadian and United States officials regarding the North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

I am pleased to inform you that the Canadian Government has examined the text and has agreed to the participation of the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Compact. In accordance with the authority given by the Government of Canada, the Government of Quebec signed the Compact on September 23, 1969, and the Government of New Brunswick desires to sign in the near future.

It is the view of the Canadian Government that, in accordance with Canadian law, the signing of the Compact by the Provinces of New Brunswick and Quebec takes effect on the date of this exchange of Notes between our two Governments or on the date of their signature of the Compact, whichever is the later. I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States so authorizes extension of the Compact to a non-United States jurisdiction.

If the Government of the United States authorizes extension of the Compact to a non-United States jurisdiction, I propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

A. R. RITCHIE
Ambassador

The Honourable
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

ÉCHANGE DE NOTES (le 29 janvier 1970) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PARTICIPATION DU NOUVEAU-BRUNS-
WICK ET DU QUÉBEC À LA CONVENTION ENTRE ÉTATS DU NORD-EST
POUR LA PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DE FORÊT (NORTH-EAST-
ERN INTERSTATE FOREST FIRE PROTECTION COMPACT)

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

N° 27

Washington, le 29 janvier 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les hauts fonctionnaires du Canada et ceux des États-Unis d'Amérique au sujet de la convention intitulée: North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

Il me fait plaisir de vous aviser que le Gouvernement canadien a pris connaissance du texte et a consenti à ce que les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec adhèrent à la convention. Conformément à l'autorisation accordée par le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Québec a signé la convention le 23 septembre 1969 et le Gouvernement du Nouveau-Brunswick désire la signer bientôt.

Le Gouvernement du Canada est d'avis qu'en conformité avec la loi canadienne, la signature de la convention par les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec prend effet à la date du présent échange de Notes entre nos deux Gouvernements ou à la date de l'apposition de leur signature à la convention, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise ainsi l'extension de la convention à une compétence étrangère aux États-Unis d'Amérique.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'extension de la convention à une compétence étrangère aux États-Unis d'Amérique, je propose que la présente Note, qui fait foi dans ses versions anglaise et française, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
A. E. RITCHIE.

L'Honorable

William P. Rogers,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington

January 29, 1970

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge your Note of today's date concerning the participation by the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Northeastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

I note that the Government of Canada has examined the text and agrees to the participation of the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Compact, and that, in accordance with the authority given by the Government of Canada, the Government of Quebec signed the Compact on September 23, 1969, and the Government of New Brunswick desires to sign in the near future.

I am pleased to confirm to you that the extension to New Brunswick and Quebec of that Compact is authorized by United States law currently in effect and that pursuant to such law no further approval by the United States Government is required. I am also pleased to confirm that the United States Government accepts the view of the Canadian Government that, in accordance with Canadian law, the signing by these two Provinces takes effect on the date of this exchange of Notes, or on the date of their signature of the Compact, whichever is the later.

I am therefore pleased further to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
MARTIN J. HILLEBRAND

His Excellency

A. Edgar Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 29 janvier 1970

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour concernant l'adhésion des Provinces du Nouveau Brunswick et du Québec à la convention qui a pour titre: North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

Je prends note que le Gouvernement du Canada a pris connaissance du texte de la convention et qu'il consent à ce que les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec adhèrent à la convention et que, conformément à l'autorisation accordée par le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Québec a signé la convention le 23 septembre 1969 tandis que le Gouvernement du Nouveau-Brunswick désire la signer bientôt.

Il me fait plaisir de vous confirmer que la loi des États-Unis d'Amérique telle qu'elle existe présentement autorise l'extension de la convention au Nouveau-Brunswick et au Québec, et qu'en vertu de cette loi, aucune autre sanction n'est requise de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je suis également heureux de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le point de vue du Gouvernement canadien voulant qu'aux termes de la loi canadienne, l'adhésion de ces deux Provinces prenne effet à la date de l'échange de Notes ou à la date de l'apposition de leur signature à la convention, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

J'ai donc en outre le plaisir de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État
MARTIN J. HILLEBRAND

Son Excellence Monsieur A. E. Ritchie,
Ambassadeur du Canada,
Washington, D.C.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1970/3

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1970/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

AI
A 10
T 67

NADA



TREATY SERIES 1970 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW OF THE SEA

Convention on the Continental Shelf

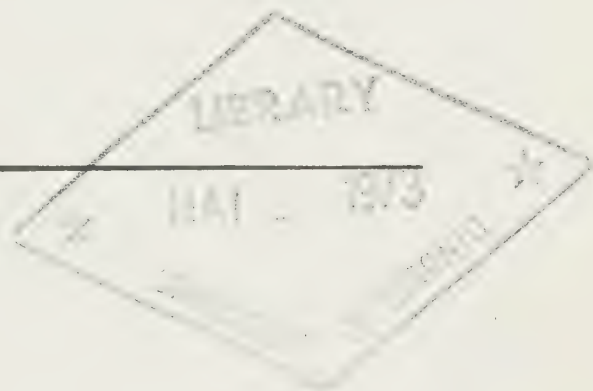
Done at Geneva, April 29, 1958

Signed by Canada April 29, 1958

Entered into force June 10, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 6, 1970

Entered into force for Canada March 8, 1970



DROIT DE LA MER

Convention sur le Plateau Continental

Fait à Genève le 29 avril 1958

Signé par le Canada le 29 avril 1958

En vigueur le 10 juin 1964

L'instrument de ratification déposé par le
Canada le 6 février 1970

En vigueur pour le Canada le 8 mars 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW OF THE SEA

Convention on the Continental Shelf

Done at Geneva, April 29, 1958

Signed by Canada April 29, 1958

Entered into force June 10, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 6, 1970

Entered into force for Canada March 8, 1970

DROIT DE LA MER

Convention sur le Plateau Continental

Fait à Genève le 29 avril 1958

Signé par le Canada le 29 avril 1958

En vigueur le 10 juin 1964

L'instrument de ratification déposé par le
Canada le 6 février 1970

En vigueur pour le Canada le 8 mars 1970

CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF

The States Parties to this Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of these articles, the term "continental shelf" is used as referring (a) to the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast but outside the area of the territorial sea, to a depth of 200 metres or, beyond that limit, to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the said areas; (b) to the seabed and subsoil of similar submarine areas adjacent to the coasts of islands.

ARTICLE 2

1. The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article are exclusive in the sense that if the coastal State does not explore the continental shelf or exploit its natural resources, no one may undertake these activities, or make a claim to the continental shelf, without the express consent of the coastal State.

3. The rights of the coastal State over the continental shelf do not depend on occupation, effective or notional, or on any express proclamation.

4. The natural resources referred to in these articles consist of the mineral and other non-living resources of the sea-bed and subsoil together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the sea-bed or are unable to move except in constant physical contact with the sea-bed or the subsoil.

ARTICLE 3

The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters as high seas, or that of the airspace above those waters.

ARTICLE 4

Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources, the coastal State may not impede the laying or maintenance of submarine cables or pipe lines on the continental shelf.

ARTICLE 5

1. The exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources must not result in any unjustifiable interference with navigation, fishing or the conservation of the living resources of the sea, nor result in any interference with fundamental oceanographic or other scientific research carried out with the intention of open publication.

CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Les États parties à la présente Convention

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Aux fins des présents articles, l'expression «plateau continental» est utilisée pour désigner a) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes, mais situées en dehors de la mer territoriale, jusqu'à une profondeur de 200 mètres ou, au-delà de cette limite, jusqu'au point où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles desdites régions; b) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines analogues qui sont adjacentes aux côtes des îles.

ARTICLE 2

1. L'État riverain exerce des droits souverains sur le plateau continental aux fins de l'exploration de celui-ci et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article sont exclusifs en ce sens que, si l'État riverain n'explore pas le plateau continental ou n'exploite pas ses ressources naturelles, nul ne peut entreprendre de telles activités ni revendiquer de droits sur le plateau continental sans le consentement exprès de l'État souverain.

3. Les droits de l'État riverain sur le plateau continental sont indépendants de l'occupation effective ou fictive aussi bien que de toute proclamation expresse.

4. Les ressources naturelles visées dans les présents articles comprennent les ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le lit de la mer ou au-dessous de ce lit, soit incapables de se déplacer si ce n'est en restant constamment en contact physique avec le lit de la mer ou le sous-sol.

ARTICLE 3

Les droits de l'État riverain sur le plateau continental ne portent pas atteinte au régime des eaux surjacentes en tant que haute mer, ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

ARTICLE 4

L'État riverain ne peut entraver la pose ou l'entretien de câbles ou de pipe-lines sous-marins sur le plateau continental, réserve faite de son droit de prendre des mesures raisonnables pour l'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles.

ARTICLE 5

1. L'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles ne doivent pas avoir pour effet de gêner d'une manière injustifiable la navigation, la pêche ou la conservation des ressources biologiques de la mer, ni de gêner les recherches océanographiques fondamentales ou les autres recherches scientifiques effectuées avec l'intention d'en publier les résultats.

2. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article, the coastal State is entitled to construct and maintain or operate on the continental shelf installations and other devices necessary for its exploration and the exploitation of its natural resources, and to establish safety zones around such installations and devices and to take in those zones measures necessary for their protection.

3. The safety zones referred to in paragraph 2 of this article may extend to a distance of 500 metres around the installations and other devices which have been erected, measured from each point of their outer edge. Ships of all nationalities must respect these safety zones.

4. Such installations and devices, though under the jurisdiction of the coastal State, do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea of the coastal State.

5. Due notice must be given of the construction of any such installations, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained. Any installations which are abandoned or disused must be entirely removed.

6. Neither the installations or devices, nor the safety zones around them, may be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation.

7. The coastal State is obliged to undertake, in the safety zones, all appropriate measures for the protection of the living resources of the sea from harmful agents.

8. The consent of the coastal State shall be obtained in respect of any research concerning the continental shelf and undertaken there. Nevertheless, the coastal State shall not normally withhold its consent if the request is submitted by a qualified institution with a view to purely scientific research into the physical or biological characteristics of the continental shelf, subject to the proviso that the coastal State shall have the right, if it so desires, to participate or to be represented in the research, and that in any event the results shall be published.

ARTICLE 6

1. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two or more States whose coasts are opposite each other, the boundary of the continental shelf appertaining to such States shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

2. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two adjacent States, the boundary of the continental shelf shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary shall be determined by application of the principle of equidistance from the nearest points of the baseline from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article, l'État riverain a le droit de construire et d'entretenir ou de faire fonctionner sur le plateau continental les installations et autres dispositifs nécessaires pour l'exploration de celui-ci et l'exploitation de ses ressources naturelles, d'établir des zones de sécurité autour de ces installations ou dispositifs et de prendre dans ces zones les mesures nécessaires à leur protection.

3. Les zones de sécurité visées au paragraphe 2 du présent article peuvent s'étendre à une distance de 500 mètres autour des installations ou autres dispositifs qui ont été aménagés, mesurée à partir de chaque point de leur bord extérieur. Les navires de toutes nationalités sont tenus de respecter ces zones de sécurité.

4. Ces installations ou dispositifs, tout en étant soumis à la juridiction de l'État riverain, n'ont pas le statut d'îles. Ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre et leur présence n'influe pas sur la délimitation de la mer territoriale de l'État riverain.

5. Avis doit être dûment donné de la construction de ces installations, et l'entretien des moyens permanents de signalisation nécessaires doit être assuré. Toutes les installations abandonnées ou ne servant plus doivent être complètement enlevées.

6. Ni les installations ou dispositifs, ni les zones de sécurité établies autour de ceux-ci ne doivent être situés dans des parages où ils peuvent gêner l'utilisation des routes maritimes régulières indispensables à la navigation internationale.

7. L'État riverain est tenu de prendre dans les zones de sécurité toutes les mesures propres à protéger les ressources biologiques de la mer contre les agents nuisibles.

8. Le consentement de l'État riverain doit être obtenu pour toutes recherches touchant le plateau continental, entreprises sur place. Toutefois, l'État riverain ne refusera normalement pas son consentement lorsque la demande sera présentée par une institution qualifiée, en vue de recherches de nature purement scientifique concernant les caractéristiques physiques ou biologiques du plateau continental, à condition que l'État riverain puisse, s'il le souhaite, participer à ces recherches ou s'y faire représenter, et qu'en tout cas les résultats en soient publiés.

ARTICLE 6

1. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux ou plusieurs États dont les côtes se font face, la délimitation du plateau continental entre ces États est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci est constituée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

2. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux États limitrophes, la délimitation du plateau continental est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

3. In delimiting the boundaries of the continental shelf, any lines which are drawn in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2 of this article should be defined with reference to charts and geographical features as they exist at a particular date, and reference should be made to fixed permanent identifiable points on the land.

ARTICLE 7

The provisions of these articles shall not prejudice the right of the coastal State to exploit the subsoil by means of tunnelling irrespective of the depth of water above the subsoil.

ARTICLE 8

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly to become a Party to the Convention.

ARTICLE 9

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 10

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 8. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 11

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instruments of ratification or accession.

ARTICLE 12

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1 to 3 inclusive.

2. Any Contracting State making a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 13

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

3. Lors de la délimitation du plateau continental, toute ligne de démarcation établie conformément aux principes mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article devrait être définie par référence aux cartes et aux caractéristiques géographiques existant à une date donnée et il devrait être fait mention de points de repère fixes et permanents à terre.

ARTICLE 7

Les dispositions des présents articles n'affectent en rien le droit de l'État riverain d'exploiter le sous-sol en recourant au percement de tunnels, quelle que soit la hauteur des eaux au-dessus du sous-sol.

ARTICLE 8

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale à devenir Partie à la Convention.

ARTICLE 9

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 10

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État qui appartient à l'une des catégories mentionnées à l'article 8. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront ou adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 12

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1 à 3 inclus.

2. Tout État contractant ayant formulé des réserves conformément au paragraphe précédent, pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 13

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la présente Convention peut être formulée en tout temps, par toute Partie Contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 14

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 8.

- (a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 8, 9 and 10.
- (b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 11.
- (c) Of requests for revision in accordance with article 13.
- (d) Of reservations to this Convention, in accordance with article 12.

ARTICLE 15

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 8.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Geneva this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

ARTICLE 14

Le Secrétaire général des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 8

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 8, 9 et 10.
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 11.
- c) Les demandes de revision présentées conformément à l'article 13.
- d) Les réserves à cette Convention présentées conformément à l'article 12.

ARTICLE 15

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 8.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention.

Fait à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/4

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

1716
A1
A10
T67

NADA



TREATY SERIES 1970 N° 5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Convention on Offences and Certain Other Acts Committed
on Board Aircraft

Done at Tokyo, September 14, 1963

Signed by Canada November 4, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 7, 1969

Entered into force December 4, 1969

Entered into force for Canada February 5, 1970

AIR

Convention relative aux infractions et à certains autres actes
survenant à bord des aéronefs

Fait à Tokyo, le 14 septembre 1963

Signé par le Canada le 4 novembre 1964

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 7 novembre 1969

En vigueur le 4 décembre 1969

En vigueur pour le Canada le 5 février 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft

Done at Tokyo, September 14, 1963

Signed by Canada November 4, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 7, 1969

Entered into force December 4, 1969

Entered into force for Canada February 5, 1970

AIR

Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs

Fait à Tokyo, le 14 septembre 1963

Signé par le Canada le 4 novembre 1964

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 7 novembre 1969

En vigueur le 4 décembre 1969

En vigueur pour le Canada le 5 février 1970

CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT

The States Parties to this Convention

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

1. This Convention shall apply in respect of:

- a) offences against penal law;
- b) acts which, whether or not they are offences, may or do jeopardize the safety of the aircraft or of persons or property therein or which jeopardize good order and discipline on board.

2. Except as provided in Chapter III, this Convention shall apply in respect of offences committed or acts done by a person on board any aircraft registered in a Contracting State, while that aircraft is in flight or on the surface of the high seas or of any other area outside the territory of any State.

3. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

4. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

ARTICLE 2

Without prejudice to the provisions of Article 4 and except when the safety of the aircraft or of persons or property on board so requires, no provision of this Convention shall be interpreted as authorizing or requiring any action in respect of offences against penal laws of a political nature or those based on racial or religious discrimination.

CHAPTER II

JURISDICTION

ARTICLE 3

1. The State of registration of the aircraft is competent to exercise jurisdiction over offences and acts committed on board.

2. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction as the State of registration over offences committed on board aircraft registered in such State.

CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS

Les États Parties à la présente Convention

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE 1^{er}

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1^{er}

1. La présente Convention s'applique:

- a) aux infractions aux lois pénales;
- b) aux actes qui, constituant ou non des infractions, peuvent compromettre ou compromettent la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord, ou compromettent le bon ordre et la discipline à bord.

2. Sous réserve des dispositions du Titre III, la présente Convention s'applique aux infractions commises ou actes accomplis par une personne à bord d'un aéronef immatriculé dans un État contractant pendant que cet aéronef se trouve, soit en vol, soit à la surface de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun État.

3. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage a pris fin.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

ARTICLE 2

Sans préjudice aux dispositions de l'Article 4 et sous réserve des exigences de la sécurité de l'aéronef et des personnes ou des biens à bord, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme autorisant ou prescrivant l'application de quelque mesure que ce soit dans le cas d'infractions à des lois pénales de caractère politique ou fondées sur la discrimination raciale ou religieuse.

TITRE II

COMPÉTENCE

ARTICLE 3

1. L'État d'immatriculation de l'aéronef est compétent pour connaître des infractions commises et actes accomplis à bord.

2. Tout État contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence, en sa qualité d'État d'immatriculation, aux fins de connaître des infractions commises à bord des aéronefs inscrits sur son registre d'immatriculation.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 4

A Contracting State which is not the State of registration may not interfere with an aircraft in flight in order to exercise its criminal jurisdiction over an offence committed on board except in the following cases:

- a) the offence has effect on the territory of such State;
- b) the offence has been committed by or against a national or permanent resident of such State;
- c) the offence is against the security of such State;
- d) the offence consists of a breach of any rules or regulations relating to the flight or manoeuvre of aircraft in force in such State;
- e) the exercise of jurisdiction is necessary to ensure the observance of any obligation of such State under a multilateral international agreement.

CHAPTER III

POWERS OF THE AIRCRAFT COMMANDER

ARTICLE 5

1. The provisions of this Chapter shall not apply to offences and acts committed or about to be committed by a person on board an aircraft in flight in the airspace of the State of registration or over the high seas or any other area outside the territory of any State unless the last point of take-off or the next point of intended landing is situated in a State other than that of registration, or the aircraft subsequently flies in the airspace of a State other than that of registration with such person still on board.

2. Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 3, an aircraft shall for the purposes of this Chapter, be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the provisions of this Chapter shall continue to apply with respect to offences and acts committed on board until competent authorities of a State take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

ARTICLE 6

1. The aircraft commander may, when he has grounds to believe that a person has committed, or is about to commit, on board the aircraft, an offence or act contemplated in Article 1, paragraph 1, impose upon such person reasonable measures including restraint which are necessary:

- a) to protect the safety of the aircraft, or of persons or property thereon;
or
- b) to maintain good order and discipline on board; or
- c) to enable him to deliver such person to competent authorities or to disembark him in accordance with the provisions of this Chapter.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

ARTICLE 4

Un État contractant qui n'est pas l'État d'immatriculation ne peut gêner l'exploitation d'un aéronef en vol en vue d'exercer sa compétence pénale à l'égard d'une infraction commise à bord que dans les cas suivants:

- a) cette infraction a produit effet sur le territoire dudit État;
- b) cette infraction a été commise par ou contre un ressortissant dudit État ou une personne y ayant sa résidence permanente;
- c) cette infraction compromet la sécurité dudit État;
- d) cette infraction constitue une violation des règles ou règlements relatifs au vol ou à la manœuvre des aéronefs en vigueur dans ledit État;
- e) l'exercice de cette compétence est nécessaire pour assurer le respect d'une obligation qui incombe audit État en vertu d'un accord international multilatéral.

TITRE III

POUVOIRS DU COMMANDANT D'AÉRONEF

ARTICLE 5

1. Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent aux infractions et aux actes commis ou accomplis, ou sur le point de l'être, par une personne à bord d'un aéronef en vol, soit dans l'espace aérien de l'État d'immatriculation, soit au-dessus de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun État, que si le dernier point de décollage ou le prochain point d'atterrissage prévu est situé sur le territoire d'un État autre que celui d'immatriculation, ou si l'aéronef vole ultérieurement dans l'espace aérien d'un État autre que l'État d'immatriculation, ladite personne étant encore à bord.

2. Aux fins du présent Titre, et nonobstant les dispositions de l'Article 1^{er}, paragraphe 3, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ses portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, les dispositions du présent Titre continuent de s'appliquer à l'égard des infractions et des actes survenus à bord jusqu'à ce que l'autorité compétente d'un État prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

ARTICLE 6

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a commis ou accompli ou est sur le point de commettre ou d'accomplir à bord une infraction ou un acte, visés à l'Article 1^{er}, paragraphe 1, il peut prendre, à l'égard de cette personne, les mesures raisonnables, y compris les mesures de contrainte, qui sont nécessaires:

- a) pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord;
- b) pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord;
- c) pour lui permettre de remettre ladite personne aux autorités compétentes ou de la débarquer conformément aux dispositions du présent Titre.

2. The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members and may request or authorize, but not require, the assistance of passengers to restrain any person whom he is entitled to restrain. Any crew member or passenger may also take reasonable preventive measures without such authorization when he has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein.

ARTICLE 7

1. Measures of restraint imposed upon a person in accordance with Article 6 shall not be continued beyond any point at which the aircraft lands unless:

- a) such point is in the territory of a non-Contracting State and its authorities refuse to permit disembarkation of that person or those measures have been imposed in accordance with Article 6, paragraph 1 c) in order to enable his delivery to competent authorities;
- b) the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities; or
- c) that person agrees to onward carriage under restraint.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable, and if possible before landing in the territory of a State with a person on board who has been placed under restraint in accordance with the provisions of Article 6, notify the authorities of such State of the fact that a person on board is under restraint and of the reasons for such restraint.

ARTICLE 8

1. The aircraft commander may, in so far as it is necessary for the purpose of subparagraph a) or b) of paragraph 1 of Article 6, disembark in the territory of any State in which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed, or is about to commit, on board the aircraft an act contemplated in Article 1, paragraph 1 b).

2. The aircraft commander shall report to the authorities of the State in which he disembarks any person pursuant to this Article, the fact of, and the reasons for, such disembarkation.

ARTICLE 9

1. The aircraft commander may deliver to the competent authorities of any Contracting State in the territory of which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed on board the aircraft an act which, in his opinion, is a serious offence according to the penal law of the State of registration of the aircraft.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable and if possible before landing in the territory of a Contracting State with a person on board whom the aircraft commander intends to deliver in accordance with the preceding paragraph, notify the authorities of such State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3. The aircraft commander shall furnish the authorities to whom any suspected offender is delivered in accordance with the provisions of this Article with evidence and information which, under the law of the State of registration of the aircraft, are lawfully in his possession.

2. Le commandant d'aéronef peut requérir ou autoriser l'assistance des autres membres de l'équipage et, sans pouvoir l'exiger, demander ou autoriser celle des passagers en vue d'appliquer les mesures de contrainte qu'il est en droit de prendre. Tout membre d'équipage ou tout passager peut également prendre, sans cette autorisation, toutes mesures préventives raisonnables, s'il est fondé à croire qu'elles s'imposent immédiatement pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord.

ARTICLE 7

1. Les mesures de contrainte prises à l'égard d'une personne conformément aux dispositions de l'Article 6 cesseront d'être appliquées au-delà de tout point d'atterrissage à moins que:

- a) ce point ne soit situé sur le territoire d'un État non contractant et que les autorités de cet État ne refusent d'y permettre le débarquement de la personne intéressée ou que des mesures de contrainte n'aient été imposées à celle-ci conformément aux dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, c), pour permettre sa remise aux autorités compétentes;
- b) l'aéronef ne fasse un atterrissage forcé et que le commandant d'aéronef ne soit pas en mesure de remettre la personne intéressée aux autorités compétentes;
- c) la personne intéressée n'accepte de continuer à être transportée au-delà de ce point en restant soumise aux mesures de contrainte.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et, si possible, avant d'atterrir sur le territoire d'un État avec à son bord une personne soumise à une mesure de contrainte prise conformément aux dispositions de l'Article 6, informer les autorités dudit État de la présence à bord d'une personne soumise à une mesure de contrainte et des raisons de cette mesure.

ARTICLE 8

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli ou est sur le point d'accomplir à bord un acte visé à l'Article 1er, paragraphe 1, b), il peut débarquer cette personne sur le territoire de tout État où atterrit l'aéronef pour autant que cette mesure soit nécessaire aux fins visées à l'Article 6, paragraphe 1, a) ou b).

2. Le commandant d'aéronef informe les autorités de l'État sur le territoire duquel il débarque une personne, conformément aux dispositions du présent article, de ce débarquement et des raisons qui l'ont motivé.

ARTICLE 9

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli à bord de l'aéronef un acte qui, selon lui, constitue une infraction grave, conformément aux lois pénales de l'État d'immatriculation de l'aéronef, il peut remettre ladite personne aux autorités compétentes de tout État contractant sur le territoire duquel atterrit l'aéronef.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et si possible avant d'atterrir sur le territoire d'un État contractant avec à bord une personne qu'il a l'intention de remettre conformément aux dispositions du paragraphe précédent, faire connaître cette intention aux autorités de cet État ainsi que les raisons qui la motivent.

3. Le commandant d'aéronef communique aux autorités auxquelles il remet l'auteur présumé de l'infraction, conformément aux dispositions du présent article, les éléments de preuve et d'information qui, conformément à la loi de l'État d'immatriculation de l'aéronef, sont légitimement en sa possession.

ARTICLE 10

For actions taken in accordance with this Convention, neither the aircraft commander, any other member of the crew, any passenger, the owner or operator of the aircraft, nor the person on whose behalf the flight was performed shall be held responsible in any proceeding on account of the treatment undergone by the person against whom the actions were taken.

CHAPTER IV

UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

ARTICLE 11

1. When a person on board has unlawfully committed by force or threat thereof an act of interference, seizure, or other wrongful exercise of control of an aircraft in flight or when such an act is about to be committed, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated in the preceding paragraph, the Contracting State in which the aircraft lands shall permit its passengers and crew to continue their journey as soon as practicable, and shall return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

CHAPTER V

POWERS AND DUTIES OF STATES

ARTICLE 12

Any Contracting State shall allow the commander of an aircraft registered in another Contracting State to disembark any person pursuant to Article 8, paragraph 1.

ARTICLE 13

1. Any Contracting State shall take delivery of any person whom the aircraft commander delivers pursuant to Article 9, paragraph 1.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State shall take custody or other measures to ensure the presence of any person suspected of an act contemplated in Article 11, paragraph 1 and of any person of whom it has taken delivery. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is reasonably necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

3. Any person in custody pursuant to the previous paragraph shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. Any Contracting State, to which a person is delivered pursuant to Article 9, paragraph 1, or in whose territory an aircraft lands following the commission of an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

ARTICLE 10

Lorsque l'application des mesures prévues par la présente Convention est conforme à celle-ci, ni le commandant d'aéronef, ni un autre membre de l'équipage, ni un passager, ni le propriétaire, ni l'exploitant de l'aéronef, ni la personne pour le compte de laquelle le vol a été effectué, ne peuvent être déclarés responsables dans une procédure engagée en raison d'un préjudice subi par la personne qui a fait l'objet de ces mesures.

TITRE IV

CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS

ARTICLE 11

1. Lorsque, illicitement, et par violence ou menace de violence, une personne à bord a gêné l'exploitation d'un aéronef en vol, s'en est emparé ou en a exercé le contrôle, ou lorsqu'elle est sur le point d'accomplir un tel acte, les États contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout État contractant où atterrit l'aéronef permet aux passagers et à l'équipage de poursuivre leur voyage aussitôt que possible. Il restitue l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

TITRE V

POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES ÉTATS

ARTICLE 12

Tout État contractant doit permettre au commandant d'un aéronef immatriculé dans un autre État contractant de débarquer toute personne conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1.

ARTICLE 13

1. Tout État contractant est tenu de recevoir une personne que le commandant d'aéronef lui remet conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État contractant assure la détention ou prend toutes autres mesures en vue d'assurer la présence de toute personne auteur présumé d'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ainsi que de toute personne qui lui a été remise. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe précédent, peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Tout État contractant auquel une personne est remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou sur le territoire duquel un aéronef atterrit après qu'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, a été accompli, procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

5. When a State, pursuant to this Article has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft and the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 4 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

ARTICLE 14

1. When any person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and when such person cannot or does not desire to continue his journey and the State of landing refuses to admit him, that State may, if the person in question is not a national or permanent resident of that State, return him to the territory of the State of which he is a national or permanent resident or to the territory of the State in which he began his journey by air.

2. Neither disembarkation, nor delivery, nor the taking of custody or other measures contemplated in Article 13, paragraph 2, nor return of the person concerned, shall be considered as admission to the territory of the Contracting State concerned for the purpose of its law relating to entry or admission of persons and nothing in this Convention shall affect the law of a Contracting State relating to the expulsion of persons from its territory.

ARTICLE 15

1. Without prejudice to Article 14, any person who has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and who desires to continue his journey shall be at liberty as soon as practicable to proceed to any destination of his choice unless his presence is required by the law of the State of landing for the purpose of extradition or criminal proceedings.

2. Without prejudice to its law as to entry and admission to, and extradition and expulsion from its territory, a Contracting State in whose territory a person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1 or has disembarked and is suspected of having committed an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall accord to such person treatment which is no less favourable for his protection and security than that accorded to nationals of such Contracting State in like circumstances.

CHAPTER VI

OTHER PROVISIONS

ARTICLE 16

1. Offences committed on aircraft registered in a Contracting State shall be treated, for the purpose of extradition, as if they had been committed not only in the place in which they have occurred but also in the territory of the State of registration of the aircraft.

5. Lorsqu'un État a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'État d'immatriculation de l'aéronef, l'État dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au présent article, paragraphe 4, en communique promptement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 14

1. Si une personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ne peut ou ne veut pas poursuivre son voyage, l'État d'atterrissage, s'il refuse d'admettre cette personne et que celle-ci n'ait pas la nationalité dudit État ou n'y ait pas établi sa résidence permanente, peut la refouler vers l'État dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a établi sa résidence permanente, ou vers l'État sur le territoire duquel elle a commencé son voyage aérien.

2. Ni le débarquement, ni la remise, ni la détention, ni d'autres mesures, visées à l'Article 13, paragraphe 2, ni le renvoi de la personne intéressée ne sont considérés comme valant entrée sur le territoire d'un État contractant, au regard des lois de cet État relatives à l'entrée ou à l'admission des personnes. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent affecter les lois des États contractants relatives au refoulement des personnes.

ARTICLE 15

1. Sous réserve des dispositions de l'Article précédent, toute personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, et qui désire poursuivre son voyage peut le faire aussitôt que possible vers la destination de son choix, à moins que sa présence ne soit requise selon la loi de l'État d'atterrissage, aux fins de poursuites pénales et d'extradition.

2. Sous réserve de ses lois relatives à l'entrée et à l'admission, à l'extradition et au refoulement des personnes, tout État contractant dans le territoire duquel une personne a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué et à laquelle est imputé un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, accorde à cette personne un traitement qui, en ce qui concerne sa protection et sa sécurité, n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à ses nationaux dans des cas analogues.

TITRE VI

AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 16

1. Les infractions commises à bord d'aéronefs immatriculés dans un État contractant sont considérées, aux fins d'extradition, comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire de l'État d'immatriculation de l'aéronef.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, nothing in this Convention shall be deemed to create an obligation to grant extradition.

ARTICLE 17

In taking any measures for investigation or arrest or otherwise exercising jurisdiction in connection with any offence committed on board an aircraft the Contracting States shall pay due regard to the safety and other interests of air navigation and shall so act as to avoid unnecessary delay of the aircraft, passengers, crew or cargo.

ARTICLE 18

If Contracting States establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft not registered in any one State those States shall, according to the circumstances of the case, designate the State among them which, for the purposes of this Convention, shall be considered as the State of registration and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

ARTICLE 19

Until the date on which this Convention comes into force in accordance with the provisions of Article 21, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

ARTICLE 20

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

1. As soon as twelve of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the twelfth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the date of such deposit.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe précédent, aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme créant une obligation d'accorder l'extradition.

ARTICLE 17

En prenant des mesures d'enquête ou d'arrestation ou en exerçant de toute autre manière leur compétence à l'égard d'une infraction commise à bord d'un aéronef, les États contractants doivent dûment tenir compte de la sécurité et des autres intérêts de la navigation aérienne et doivent agir de manière à éviter de retarder sans nécessité l'aéronef, les passagers, les membres de l'équipage ou les marchandises.

ARTICLE 18

Si des États contractants constituent pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et si les aéronefs utilisés ne sont pas immatriculés dans un État déterminé, ces États désigneront, suivant des modalités appropriées, celui d'entre eux qui sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme État d'immatriculation. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui en informera tous les États parties à la présente Convention.

TITRE VII

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

ARTICLE 19

La présente convention, jusqu'à la date de son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 21, est ouverte à la signature de tout État qui, à cette date, sera membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

ARTICLE 20

1. La présente convention est soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 21

1. Lorsque la présente convention aura réuni les ratifications de douze États signataires, elle entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du douzième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 22

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de ce dépôt.

ARTICLE 23

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

ARTICLE 24

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25

Except as provided in Article 24 no reservation may be made to this Convention.

ARTICLE 26

The International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

- a) of any signature of this Convention and the date thereof;
- b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;
- c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article 21, paragraph 1;
- d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof; and
- e) of the receipt of any declaration or notification made under Article 24 and the date thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the fourteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-three in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish languages.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article 19, it shall remain open for signature and the said Organization shall send certified copies thereof to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.

ARTICLE 23

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification faite à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 24

1. Tout différend entre des États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 25

Sauf dans le cas prévu à l'Article 24, il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

ARTICLE 26

L'Organisation de l'Aviation civile internationale notifiera à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée:

- a) toute signature de la présente Convention et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'Article 21;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception; et
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'Article 24 et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le quatorzième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante-trois, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole.

La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément aux dispositions de l'Article 19, elle restera ouverte à la signature et cette Organisation transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

HALIFAX

1687 Barrington Street

1687, rue Barrington

MONTREAL

MONTRÉAL

640 St. Catherine Street West

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

OTTAWA

171 Slater Street

171, rue Slater

TORONTO

TORONTO

221 Yonge Street

221, rue Yonge

WINNIPEG

WINNIPEG

393 Portage Avenue

393, avenue Portage

VANCOUVER

VANCOUVER

800 Granville Street

800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/5

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/5

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1973

Ottawa, 1973

EN 17

41
17 10
67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1970 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 11, September 19, 1969 and
February 24, 1970

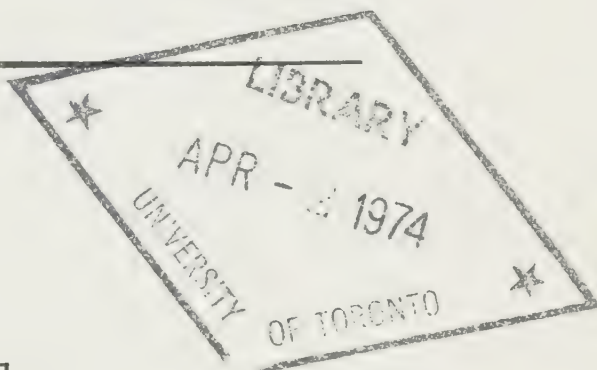
Entered into force February 24, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin, le 19 septembre 1969 et
le 24 février 1970

En vigueur le 24 février 1970





CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 11, September 19, 1969 and
February 24, 1970

Entered into force February 24, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin, le 19 septembre 1969 et
le 24 février 1970

En vigueur le 24 février 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF
CERTAIN COMMUNICATION FACILITIES AT THE PINETREE RADAR SITE AT
HOPEDALE, LABRADOR, BY THE DEPARTMENT OF TRANSPORT

I

*The Department of External Affairs of Canada to the Embassy of the United
States of America*

Ottawa, June 11, 1969.

No. DN-818

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to request the assistance of the Government of the United States in arranging to make available certain facilities at the United States Air Force Pinetree Radar site at Hopedale, Labrador.

The Canadian Government's Department of Transport desires to obtain the use of an abandoned United States Air Force transmitter site located at the Hopedale Installation (55°28'N-60°13'W) for use as a Departmental transmitter site. The site in question is at the 350 foot level overlooking the village of Hopedale. It is planned to install a pair of 1KW transmitters operating in the 2-3MHz band. The antennae used would consist of two 100 foot vertical radiators. The Department of Transport would wish to make use of the:

- a) Transmitter building
- b) Supply of approximately 15 KW of power
- c) Six pairs of control lines from the transmitter building to the troposcatter system termination.

As there is some doubt that the control lines are serviceable, it is further requested that authority be granted to test the lines.

It is understood that informal discussions have taken place between the Canadian Government's Department of Transport Atlantic Regional Staff and the local United States Air Force Commanding Officer indicating that the facilities required could be made available.

The Department of External Affairs would be grateful if the Embassy of the United States could confirm that the Government of the United States agrees with these arrangements. If this is the case, it is suggested that the necessary details be worked out between representatives of the United States Air Force and the Canadian Department of Transport.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

R.P.C.
(R.P. Cameron)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'USAGE DE CERTAINES INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS DE LA STATION DE RADAR PINETREE A HOPEDALE, LABRADOR, PAR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

I

Le Ministère des Affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 11 juin 1969.

N° DN-818

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de demander l'assistance du Gouvernement des États-Unis pour obtenir l'usage de certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces aériennes des États-Unis à Hopedale, au Labrador.

Le Ministère des Transports du Gouvernement canadien désire obtenir l'usage, pour son propre compte, d'une installation d'émetteur abandonnée des Forces aériennes des États-Unis faisant partie de l'Installation Hopedale (55°28'N-60°13'W). L'installation en question est située à un niveau de 350 pieds au-dessus du village de Hopedale. Le Ministère envisage d'y aménager deux émetteurs d'une puissance de 1KW fonctionnant dans la bande 2-3^{MHz}. L'antenne utilisée comprendrait deux radiateurs verticaux de 100 pieds. Le Ministère des Transports désirerait utiliser:

- a) le bâtiment de l'émetteur
- b) une quantité d'énergie électrique de l'ordre de 15KW
- c) six paires de lignes de commande reliant le bâtiment de l'émetteur à l'extrémité du réseau de diffusion troposphérique.

Comme il n'est pas sûr que les lignes de commande soient utilisables, il demande en outre l'autorisation d'en faire l'essai.

Il est entendu que des entretiens officieux ont eu lieu entre le personnel de la région atlantique du Ministère des Transports du Gouvernement canadien et le commandant local des Forces aériennes des États-Unis, révélant que les installations requises pourraient être rendues disponibles.

Le Ministère des Affaires extérieures saurait gré à l'Ambassade des États-Unis de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte ces arrangements. Dans le cas de l'affirmative, les détails voulus pourraient être réglés entre des représentants des Forces aériennes américaines et des représentants du Ministère canadien des Transports.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

R.P.C.
(R. P. Cameron)

II

The Embassy of the United States of America to the Department of External Affairs of Canada

Embassy of the United States of America
Ottawa, September 19, 1969.

No. 188

The Embassy of the United States of America refers to Note No. DN-818 from the Department of External Affairs dated June 11, 1969 concerning the request of the Canadian Department of Transport for permission to use certain facilities at the United States Air Force Pinetree radar site at Hopedale, Labrador.

Subject to the terms and understandings set forth in this note, the Government of the United States is agreeable:

- (a) to make the transmitter building located at the Hopedale radar facility available for use by the Canadian Department of Transport;
- (b) to authorize installation of the transmitters in the building;
- (c) to allow the testing of six pairs of control lines from the transmitter building to the troposcatter system termination and to make the lines available if they are found satisfactory, and
- (d) to supply electrical power for the operation of the transmitters to the extent that electrical power can be made available without prejudicing the defence mission of the facility.

Any transmitters installed in the transmitter building must be compatible with the existing electromagnetic equipment at the site, and in the event any interference is experienced, such transmitters shall not be operated until compatibility has been achieved.

The Canadian Department of Transport will reimburse the Government of the United States for all costs incurred in furnishing services, such as electric power, and the Government of the United States will not be responsible for the maintenance of the transmitter building after it has been made available to the Canadian Department of Transport.

All necessary implementing arrangements for the proposed use of the facilities shall be worked out between the United States Air Force in Labrador and the Canadian Department of Transport.

The Government of the United States shall have the right to reoccupy the transmitter building if it is required for defense activities in the future.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the reply of the Department of External Affairs to that effect and its note No. DN-818 dated June 11, 1969 shall together with this note constitute an agreement between the two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of the reply of the Department of External Affairs.

R.Z.S.
(Rufus Z. Smith)

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 19 septembre 1969

N° 188

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la Note n° DN-818 du Ministère des Affaires extérieures en date du 11 juin 1969 concernant la demande d'autorisation formulée par le Ministère des Transports du Canada qui désire utiliser certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces aériennes des États-Unis à Hopedale, au Labrador.

Sous réserve des conditions et ententes énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis accepte:

- a) de mettre à la disposition du Ministère canadien des Transports le bâtiment de l'émetteur situé à la station de radar de Hopedale;
- b) d'autoriser l'installation des émetteurs dans l'édifice;
- c) de permettre l'essai de six paires de lignes de commande reliant le bâtiment de l'émetteur à l'extrémité du réseau de diffusion troposphérique et de rendre les lignes disponibles si elles sont jugées satisfaisantes; et
- d) de fournir de l'énergie électrique pour le fonctionnement des émetteurs dans la mesure où cette électricité peut être fournie sans nuire à la mission de défense de l'installation.

Les émetteurs installés dans le bâtiment doivent être compatibles avec le matériel électromagnétique existant sur les lieux et, s'il se produit des brouillages, ces émetteurs ne devront pas être utilisés tant que la compatibilité n'aura pas été réalisée.

Le Ministère des Transports du Canada remboursera le Gouvernement des États-Unis de toutes les dépenses qu'entraîne la fourniture des services, comme l'énergie électrique, et le Gouvernement des États-Unis ne sera pas responsable de l'entretien du bâtiment de l'émetteur lorsqu'il aura été mis à la disposition du Ministère canadien des Transports.

Les Forces aériennes des États-Unis au Labrador et le Ministère canadien des Transports se chargent d'élaborer toutes les dispositions nécessaires pour l'utilisation proposée des installations.

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de réoccuper le bâtiment de l'émetteur s'il en a besoin à l'avenir pour des activités de défense.

Si le Gouvernement canadien juge acceptable ce qui précède, la réponse du Ministère des Affaires extérieures à cet effet et sa Note n° DN-818 en date du 11 juin 1969 ainsi que la présente note constitueront entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des Affaires extérieures.

R. Z. S.
(Rufus Z. Smith)

III

The Department of External Affairs of Canada to the Embassy of the United States of America

Ottawa, February 27, 1970

No. DN-1371

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Department's Note No. DN-818 of June 11, 1969, and to the Embassy's Note No. 188 of September 19, 1969, concerning the request of the Canadian Government's Department of Transport to use certain facilities at the United States Air Force Pinetree radar site at Hopedale, Labrador.

The Department wishes to advise the Embassy that the terms and conditions set forth in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that the Embassy's Note, the Department's Note No. DN-818, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement, between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MITCHELL SHARP

III

*Le Ministère des Affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des
États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 27 février 1970

N° DN-1371

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° DN-818 du Ministère en date du 11 juin 1969 et à la Note n° 188 de l'Ambassade en date du 19 septembre 1969.

Le Ministère désire faire savoir à l'Ambassade que les conditions énoncées dans sa Note conviennent au Gouvernement canadien, et il est entendu que la Note de l'Ambassade, la Note n° DN-818 du Ministère et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, les assurances de sa très haute considération.

MITCHELL SHARP

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/6

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

2 A1
E A 10
T 67

NADA



TREATY SERIES 1970 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR WEAPONS

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

Done at London, Moscow and Washington, July 1, 1968

Signed by Canada at London and Washington

July 23, 1968, and at Moscow July 29, 1968

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 8, 1969

Entered into force March 5, 1970



ARMES NUCLÉAIRES

Traité sur la Non-Prolifération des Armes Nucléaires

Fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968

Signé par le Canada à Londres et Washington le
23 juillet 1968 et à Moscou le 29 juillet 1968

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 8 janvier 1969

En vigueur le 5 mars 1970



NUCLEAR WEAPONS

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

Done at London, Moscow and Washington, July 1, 1968

Signed by Canada at London and Washington
July 23, 1968, and at Moscow July 29, 1968

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 8, 1969

Entered into force March 5, 1970

ARMES NUCLÉAIRES

Traité sur la Non-Prolifération des Armes Nucléaires

Fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968

Signé par le Canada à Londres et Washington le
23 juillet 1968 et à Moscou le 29 juillet 1968

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 8 janvier 1969

En vigueur le 5 mars 1970

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the "Parties to the Treaty",

Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples,

Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of nuclear war,

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly calling for the conclusion of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons,

Undertaking to cooperate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency safeguards on peaceful nuclear activities,

Expressing their support for research, development and other efforts to further the application, within the framework of the International Atomic Energy Agency safeguards system, of the principle of safeguarding effectively the flow of source and special fissionable materials by use of instruments and other techniques at certain strategic points,

Affirming the principle that the benefits of peaceful applications of nuclear technology, including any technological by-products which may be derived by nuclear-weapon States from the development of nuclear explosive devices, should be available for peaceful purposes to all Parties to the Treaty, whether nuclear-weapon or non-nuclear-weapon States,

Convinced that, in furtherance of this principle, all Parties to the Treaty are entitled to participate in the fullest possible exchange of scientific information for, and to contribute alone or in cooperation with other States to, the further development of the applications of atomic energy for peaceful purposes,

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to undertake effective measures in the direction of nuclear disarmament,

Urging the cooperation of all States in the attainment of this objective,

Recalling the determination expressed by the Parties to the 1963 Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere in outer space and under water in its Preamble to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time and to continue negotiations to this end,

Desiring to further the easing of international tension and the strengthening of trust between States in order to facilitate the cessation of the manufacture of nuclear weapons, the liquidation of all their existing stockpiles, and the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery pursuant to a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control,

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Les États qui concluent le présent Traité, ci-après dénommés les «Parties au Traité»,

Considérant les dévastations qu'une guerre nucléaire ferait subir à l'humanité entière et la nécessité qui en résulte de ne ménager aucun effort pour écarter le risque d'une telle guerre et de prendre des mesures en vue de sauvegarder la sécurité des peuples,

Persuadés que la prolifération des armes nucléaires augmenterait considérablement le risque de guerre nucléaire,

En conformité avec les résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies demandant la conclusion d'un accord sur la prévention d'une plus grande dissémination des armes nucléaires,

S'engageant à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux activités nucléaires pacifiques,

Exprimant leur appui aux efforts de recherche, de mise au point et autres visant à favoriser l'application, dans le cadre du système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, du principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux grâce à l'emploi d'instruments et autres moyens techniques en certains points stratégiques,

Affirmant le principe selon lequel les avantages des applications pacifiques de la technologie nucléaire, y compris tous sous-produits technologiques que les États dotés d'armes nucléaires pourraient obtenir par la mise au point de dispositifs nucléaires explosifs, devraient être accessibles, à des fins pacifiques, à toutes les Parties au Traité, qu'il s'agisse d'États dotés ou non dotés d'armes nucléaires,

Convaincus qu'en application de ce principe, toutes les Parties au Traité ont le droit de participer à un échange aussi large que possible de renseignements scientifiques en vue du développement plus poussé des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de contribuer à ce développement à titre individuel, ou en coopération avec d'autres États,

Déclarant leur intention de parvenir au plus tôt à la cessation de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces dans la voie du désarmement nucléaire,

Demandant instamment la coopération de tous les États en vue d'atteindre cet objectif,

Rappelant que les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont, dans le Préambule dudit Traité, exprimé leur détermination de chercher à assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'armes nucléaires à tout jamais et de poursuivre les négociations à cette fin,

Désireux de promouvoir la détente internationale et le renforcement de la confiance entre États afin de faciliter la cessation de la fabrication d'armes nucléaires, la liquidation de tous les stocks existants desdites armes, et l'élimination des armes nucléaires et de leurs vecteurs des arsenaux nationaux en vertu d'un traité sur le désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; and not in any way to assist, encourage, or induce any non-nuclear-weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or control over such weapons or explosive devices.

ARTICLE II

Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to receive the transfer from any transferor whatsoever of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or of control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices; and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

ARTICLE III

1. Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.

2. Each State Party to the Treaty undertakes not to provide:

- (a) source or special fissionable material, or
- (b) equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, to any non-nuclear-weapon State for peaceful purposes, unless the source or special fissionable material shall be subject to the safeguards required by this article.

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies, les États doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies, et qu'il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Tout État doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; et à n'aider, n'encourager ni inciter d'aucune façon un État non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs.

ARTICLE II

Tout État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à n'accepter de qui que ce soit, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs; et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

ARTICLE III

1. Tout État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit État aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un tel État, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

2. Tout État Partie au Traité s'engage à ne pas fournir:

- a) de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, ou
- b) d'équipements ou de matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux, à un État non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à des fins pacifiques, à moins que lesdites matières brutes ou lesdits produits fissiles spéciaux ne soient soumis aux garanties requises par le présent article.

3. The safeguards required by this article shall be implemented in a manner designed to comply with Article IV of this Treaty, and to avoid hampering the economic or technological development of the Parties or international cooperation in the field of peaceful nuclear activities, including the international exchange of nuclear material and equipment for the processing, use or production of nuclear material for peaceful purposes in accordance with the provisions of this article and the principle of safeguarding set forth in the Preamble of the Treaty.

4. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the International Atomic Energy Agency to meet the requirements of this article either individually or together with other States in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency. Negotiation of such agreements shall commence within 180 days from the original entry into force of this Treaty. For States depositing their instruments of ratification or accession after the 180-day period, negotiation of such agreements shall commence not later than the date of such deposit. Such agreements shall enter into force not later than eighteen months after the date of initiation of negotiations.

ARTICLE IV

1. Nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of this Treaty

2. All the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy. Parties to the Treaty in a position to do so shall also cooperate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

ARTICLE V

Each Party to the Treaty undertakes to take appropriate measures to ensure that, in accordance with this Treaty, under appropriate international observation and through appropriate international procedures, potential benefits from any peaceful applications of nuclear explosions will be made available to non-nuclear-weapon States Party to the Treaty on a non-discriminatory basis and that the charge to such Parties for the explosive devices used will be as low as possible and exclude any charge for research and development. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall be able to obtain such benefits, pursuant to a special international agreement or agreements, through an appropriate international body with adequate representation of non-nuclear-weapon States. Negotiations on this subject shall commence as soon as possible after the Treaty enters into force. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty so desiring may also obtain such benefits pursuant to bilateral agreements.

3. Les garanties requises par le présent article seront mises en œuvre de manière à satisfaire aux dispositions de l'article IV du présent Traité et à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Parties au Traité, ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières et d'équipements nucléaires pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent article et au principe de garantie énoncé au Préambule du présent Traité.

4. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité concluront des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour satisfaire aux exigences du présent article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres États conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La négociation de ces accords commencera dans les 180 jours qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Pour les États qui déposeront leur instrument de ratification ou d'adhésion après ladite période de 180 jours, la négociation de ces accords commencera au plus tard à la date de dépôt dudit instrument de ratification ou d'adhésion. Lesdits accords devront entrer en vigueur au plus tard 18 mois après la date du commencement des négociations.

ARTICLE IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles I et II du présent Traité.

2. Toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer. Les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres États ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement.

ARTICLE V

Chaque Partie au Traité s'engage à prendre des mesures appropriées pour assurer que, conformément au présent Traité, sous une surveillance internationale appropriée et par la voie de procédures internationales appropriées, les avantages pouvant découler des applications pacifiques, quelles qu'elles soient, des explosions nucléaires soient accessibles sur une base non discriminatoire aux États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité, et que le coût pour lesdites Parties des dispositifs explosifs utilisés soit aussi réduit que possible et ne comporte pas de frais pour la recherche et la mise au point. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité seront en mesure d'obtenir des avantages de cette nature, conformément à un accord international spécial ou à des accords internationaux spéciaux, par l'entremise d'un organisme international approprié où les États non dotés d'armes nucléaires seront représentés de manière adéquate. Des négociations à ce sujet commenceront le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du Traité. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité pourront aussi, s'ils le souhaitent, obtenir ces avantages en vertu d'accords bilatéraux.

ARTICLE VI

Each of the Parties to the Treaty undertakes to pursue negotiations in good faith on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race at an early date and to nuclear disarmament, and on a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control.

ARTICLE VII

Nothing in this Treaty affects the right of any group of States to conclude regional treaties in order to assure the total absence of nuclear weapons in their respective territories.

ARTICLE VIII

1. Any Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to the Treaty. Thereupon, if requested to do so by one-third or more of the Parties to the Treaty, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties to the Treaty, to consider such an amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to the Treaty, including the votes of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. The amendment shall enter into force for each Party that deposits its instrument of ratification of the amendment upon the deposit of such instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Thereafter, it shall enter into force for any other Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.

3. Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held in Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. At intervals of five years thereafter, a majority of the Parties to the Treaty may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, the convening of further conferences with the same objective of reviewing the operation of the Treaty.

ARTICLE IX

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

ARTICLE VI

Chacune des Parties au Traité s'engage à poursuivre de bonne foi des négociations sur des mesures efficaces relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaire, et sur un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace.

ARTICLE VII

Aucune clause du présent Traité ne porte atteinte au droit d'un groupe quelconque d'États de conclure des traités régionaux de façon à assurer l'absence totale d'armes nucléaires sur leurs territoires respectifs.

ARTICLE VIII

1. Toute Partie au Traité peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte de tout amendement proposé sera soumis aux gouvernements dépositaires qui le communiqueront à toutes les Parties au Traité. Si un tiers des Parties au Traité ou davantage en font alors la demande, les gouvernements dépositaires convoqueront une conférence à laquelle ils inviteront toutes les Parties au Traité pour étudier cet amendement.

2. Tout amendement au présent Traité devra être approuvé à la majorité des voix de toutes les Parties au Traité, y compris les voix de tous les États dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute Partie qui déposera son instrument de ratification dudit amendement, dès le dépôt de tels instruments de ratification par la majorité des Parties, y compris les instruments de ratification de tous les États dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie dès le dépôt de son instrument de ratification de l'amendement.

3. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement du présent Traité en vue de s'assurer que les objectifs du Préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Par la suite, à des intervalles de cinq ans, une majorité des Parties au Traité pourra obtenir, en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, la convocation d'autres conférences ayant le même objet, à savoir examiner le fonctionnement du Traité.

ARTICLE IX

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont par les présentes désignés comme gouvernements dépositaires.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by the States, the Governments of which are designated Depositaries of the Treaty, and forty other States signatory to this Treaty and the deposit of their instruments of ratification. For the purposes of this Treaty, a nuclear-weapon State is one which has manufactured and exploded a nuclear weapon or other nuclear explosive device prior to January 1, 1967.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, the date of the entry into force of this Treaty, and the date of receipt of any requests for convening a conference or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE X

1. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

2. Twenty-five years after the entry into force of the Treaty, a conference shall be convened to decide whether the Treaty shall continue in force indefinitely, or shall be extended for an additional fixed period or periods. This decision shall be taken by a majority of the Parties to the Treaty.

ARTICLE XI

This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, the first day of July, one thousand nine hundred and sixty-eight.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après qu'il aura été ratifié par les États dont les gouvernements sont désignés comme dépositaires du Traité, et par quarante autres États signataires du présent Traité, et après le dépôt de leurs instruments de ratification. Aux fins du présent Traité, un État doté d'armes nucléaires est un État qui a fabriqué et a fait exploser une arme nucléaire ou un autre dispositif nucléaire explosif avant le 1^{er} janvier 1967.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de la date de réception de toute demande de convocation d'une conférence ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE X

1. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis les intérêts suprêmes de son pays. Elle devra notifier ce retrait à toutes les autres Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification devra contenir un exposé des événements extraordinaires que l'État en question considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

2. Vingt-cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité, une conférence sera convoquée en vue de décider si le Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, ou sera prorogé pour une ou plusieurs périodes supplémentaires d'une durée déterminée. Cette décision sera prise à la majorité des Parties au Traité.

ARTICLE XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, russes, français, espagnol et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé le Traité, ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le premier juillet mil neuf cent soixante-huit.

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/7

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

AI
A 10
T 67
NADA



TREATY SERIES 1970 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of UGANDA
Signed at Kampala, March 10, 1970

Entered into force, March 10, 1970

With effect from August 15, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA
Signé à Kampala, le 10 mars 1970

En vigueur le 10 mars 1970

Avec effet à compter du 15 août 1969



DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of UGANDA
Signed at Kampala, March 10, 1970

Entered into force, March 10, 1970

With effect from August 15, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA
Signé à Kampala, le 10 mars 1970

En vigueur le 10 mars 1970

Avec effet à compter du 15 août 1969

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF UGANDA FOR THE
TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE
REPUBLIC OF UGANDA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Uganda, hereinafter referred to as Canada and Uganda, respectively, considering that Uganda has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Uganda,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the Armed Forces of Uganda who has been authorized by his Government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Uganda and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (ii), (iii) and (iv) of Article 4;
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs;
 - (iii) rations and quarters;
 - (iv) duty travel in connection with the training; and
 - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Uganda shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of Article 4;
 - (ii) the maintenance Allowance provided in sub-paragraph (b) (i) of Article 4;
 - (iii) return commercial transportation between Uganda and Canada, including all in-transit costs;

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'UGANDA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, appelés ci-après le Canada et l'Ouganda respectivement,

Considérant que l'Ouganda a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de l'Ouganda;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées de l'Ouganda qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de l'Ouganda et du Canada.

ARTICLE 3

Le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b) de l'Article 4;
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation;
 - (iii) les rations et le logement;
 - (iv) les déplacements effectués en service au Canada; et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) L'Ouganda assumera les frais suivants:
 - (i) les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'Article 4;
 - (ii) l'indemnité d'entretien déterminée au sous-paragraphe b (i) de l'article 4;
 - (iii) le transport commercial, aller et retour, entre l'Ouganda et le Canada, y compris tous les frais encourus en cours de route;

- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care; and
- (v) ex-gratia payments made under Article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Uganda shall issue to the credit of each trainee in Uganda such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Ugandan regulations. The Ugandan authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Uganda. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Ugandan authorities. Pay and allowances issued by Uganda shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) *a Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank;
 - (ii) *a Civilian Clothing Allowance* when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place;
 - (iii) *a Ration Allowance*, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge;
 - (iv) *a Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Ugandan authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Ugandan taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Uganda will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

- (iv) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs.
- (v) les indemnités ex gratia prévues à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) L'Ouganda versera au compte de chaque stagiaire en Ouganda la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements Ougandais concernant le service fait en Ouganda dans les forces armées. Les autorités ougandaises veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements ougandais, aux autres obligations financières du stagiaire en Ouganda. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités ougandaises. La solde et les indemnités versées par l'Ouganda seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes:
 - (i) *Indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire;
 - (ii) *Indemnité d'habillement civil*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue;
 - (iii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire;
 - (iv) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis en accord avec les autorités ougandaises. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de l'Ouganda.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de l'Ouganda donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période du stage au Canada.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

ARTICLE 9

Uganda shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Uganda for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

ARTICLE 11

Canada and Uganda waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while the trainee is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Uganda shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Uganda or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manoeuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

ARTICLE 9

L'Ouganda prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à l'Ouganda pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE 11

Le Canada et l'Ouganda renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, l'Ouganda doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre l'Ouganda ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Ugandan authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Ugandan authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Uganda and a judgement rendered in favour of the claimant, the Ugandan authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Ugandan domestic legislation to seek compliance with the judgement.

ARTICLE 14

Immigration

- (a) On the conditions specified in (b) of this paragraph and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.
- (b) The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:
 - (i) personal identity card issued by Uganda;
 - (ii) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Uganda; and
 - (iii) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités ougandaises qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut-être envoyée par les autorités ougandaises directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de l'Ouganda se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités ougandaises peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale ougandaise afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par l'Ouganda
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émané des autorités compétentes de l'Ouganda; et
- c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Uganda shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Uganda may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Uganda.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Uganda and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Uganda may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from 15 August 1969. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Uganda where such withdrawal is in the public interest of Uganda; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

Done in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Kampala, this day of 10th March, 1970.

J. MURRAY COOK

For the Government of Canada

F. K. INAMA

For the Government of Uganda

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de l'Ouganda qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation du stage

Le Canada peut, de même que l'Ouganda, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

L'Ouganda doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de l'Ouganda et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent accord.

ARTICLE 20

Revision

Le Canada ou l'Ouganda peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition du présent accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature avec effet rétroactif à compter du 15 août 1969. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, l'Ouganda rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de l'Ouganda de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Kampala, ce 10^e jour de mars, 1970.

Pour le Gouvernement du Canada

J. MURRAY COOK

Pour le Gouvernement de l'Ouganda

F. K. INAMA

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/8

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1973

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada, à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

A1
-A 10
767

CANADA



TREATY SERIES 1970 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING CLAIMS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, March 25, 1970

In force March 25, 1970

With effect from March 13, 1964

RÉCLAMATIONS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York le 25 mars 1970

En vigueur le 25 mars 1970

Avec effet à compter du 13 mars 1964



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING CLAIMS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, March 25, 1970

In force March 25, 1970

With effect from March 13, 1964

RÉCLAMATIONS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York le 25 mars 1970

En vigueur le 25 mars 1970

Avec effet à compter du 13 mars 1964

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THIRD PARTY CLAIMS ARISING OUT OF ACTS COMMITTED BY MEMBERS OF THE CANADIAN CONTINGENT WITH UNFICYP

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Canada

25 March 1970

SIR,

I have the honour to refer to the exchange of letters dated 21 February 1966⁽¹⁾ between the United Nations and the Government of Canada constituting an agreement concerning the participation of a Canadian contingent in UNFICYP and in particular to paragraph 12(b), providing for the conclusion of Supplementary Agreements relating to the settlement of claims arising out of acts committed by members of the contingent within or outside the scope of their official functions.

I am pleased to inform Your Excellency that the United Nations is prepared to conclude an Agreement with respect to this matter as follows:

Principles

1. (a) The Government of Canada shall reimburse the United Nations for all expenses incurred by the United Nations in meeting claims by third parties settled in accordance with the procedures outlined below and which are in respect of tortious acts of members of the Canadian contingent when such acts occur on duty periods either in the course of the performance of their official functions or outside the course thereof, or during off duty periods.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), the Government's responsibility for reimbursement shall not extend to claims—
 - (i) arising directly out of specific operational orders of the UNFICYP Commander; or
 - (ii) involving members of the Canadian contingent assigned to United Nations Forces Headquarters except that the Government will, pursuant to the undertaking given under Paragraph 12(a) of the agreement of February 21, 1966, use its best efforts to secure the settlement of claims against the said members arising out of tortious acts committed outside the scope of their official functions or during off duty periods.

2. Nothing in this supplementary agreement is intended to imply in any way:

- (a) the liability of the Canadian Government regarding claims for damages resulting from acts undertaken by members of its contingent except for the responsibility to reimburse the United Nations in respect of those claims described in Article 1;

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 4.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS DE TIERS RÉSULTANT D'ACTES COMMIS PAR DES MEMBRES DU CONTINGENT CANADIEN AUPRÈS DE LA FORCE DES NATIONS UNIES À CHYPRE

I

*Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au
représentant permanent du Canada*

le 25 mars 1970

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 21 février 1966¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien constituant un accord relatif à l'affectation d'un contingent canadien à la Force des Nations Unies à Chypre et plus particulièrement au paragraphe 12 b) qui prévoit la conclusion d'accords additionnels relatifs au règlement des réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies est disposée à conclure au sujet du règlement de ces réclamations l'accord dont le texte suit:

Principes

1. a) Le Gouvernement canadien remboursera à l'Organisation des Nations Unies toutes les dépenses qu'elle aura pu faire pour liquider des réclamations présentées par des tiers et réglées conformément aux procédures indiquées ci-dessous, concernant des actes dommageables commis par des membres du contingent canadien, que ces actes aient été commis pendant leur service, dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles, ou en dehors de leur service.
- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le gouvernement ne sera tenu à aucun remboursement dans le cas de réclamations:
 - (i) Issues directement d'ordres opérationnels spécifiques donnés par le Commandant de la Force; ou
 - (ii) Mettant en cause des membres du contingent canadien affectés au quartier général de la Force des Nations Unies, le gouvernement devant toutefois, conformément à l'engagement pris en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 12 de l'Accord du 21 février 1966, s'efforcer d'assurer le règlement des réclamations présentées contre lesdits membres et issues d'actes dommageables commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles ou en dehors de leur service.
2. Aucune disposition du présent accord additionnel ne sera interprétée comme mettant en cause:
 - a) La responsabilité du Gouvernement canadien en cas de demandes de dommages et intérêts résultant d'actes commis par des membres de son contingent, sauf pour ce qui est de rembourser l'Organisation des Nations Unies dans le cas de réclamations définies à l'article premier;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 4.

- (b) the liability of the United Nations regarding claims for damages for acts undertaken by members of UNFICYP as a result of operational necessity.

3. The Government of Canada shall reimburse the United Nations for expenses or such agreed portions thereof, incurred by the United Nations in meeting claims in respect of damage (ordinary wear and tear excepted) arising out of occupation by members of the Canadian contingent of property provided by the Government of Cyprus under Article 19 of the Status of Forces Agreement of March 31, 1964. In the event that the damage giving rise to the claim occurred while the premises were occupied jointly by members of the Canadian contingent and members of one or more other contingents of UNFICYP, and the responsibility for causing such damage cannot be determined as amongst those contingents, the liability of the Government of Canada to reimburse the United Nations under this paragraph shall be limited to that proportion of the total amount of the damage that the number of members of the Canadian contingent bears to the total number of members of UNFICYP occupying the premises with regard being had also to the length of occupancy of the various contingents. The responsibility of the Government of Canada set out in this paragraph does not extend to claims against the Canadian contingent arising out of operational orders of the United Nations Commander or to claims against Canadian personnel assigned to the United Nations Force Headquarters in Nicosia.

- 4. (a) Although payment thereof shall be subject to the availability of funds in the UNFICYP Special Account, the United Nations shall reimburse the Government of Canada for all indemnities paid and expenses incurred by the Government of Canada, based on its national laws and regulations, as a result of the death or injury of a member of the Canadian contingent of UNFICYP, whether he is serving with his contingent or assigned to the United Nations Forces Headquarters, where such death or injury was caused by tortious acts or omission of—
 - (i) a member of another participating contingent
 - (ii) a person (other than a member of the Canadian contingent) assigned to the United Nations Forces Headquarters, or
 - (iii) a third party.
- (b) The United Nations shall not be liable to reimburse the Government of Canada with respect of deaths of or injuries to members of the Canadian contingent caused as a direct result of specific operational orders of the UNFICYP Commander.

Procedures

5. Upon receipt of claims against members of the Canadian contingent, UNFICYP Claims Office shall investigate the facts relating thereto with the co-operation of the Commander of the Canadian contingent. The UNFICYP Claims Office shall consider the claim and assess the compensation to be paid to the claimant and shall submit all data and recommendations thereon regarding liability and amount of compensation to the Commander of the Canadian contingent. The UNFICYP Claims Office and the Commander of the Canadian contingent shall then agree on whether the claimant is entitled to payment and the quantum of compensation. Where the agreed sum of compensation does not exceed £ 500 Sterling, UNFICYP, after obtaining a general release from the claimant, shall make the necessary payment and debit the Govern-

- b) La responsabilité de l'Organisation des Nations Unies en cas de demandes de dommages et intérêts résultant d'actes commis par des membres de la Force du fait de nécessités opérationnelles.

3. Le Gouvernement canadien remboursera à l'Organisation des Nations Unies les dépenses, ou fractions convenues des dépenses faites par l'Organisation des Nations Unies pour régler des réclamations relatives à des dommages (autres que l'usure normale) résultant de l'occupation par des membres du contingent canadien d'installations fournies par le Gouvernement chypriote en vertu de l'article 19 de l'Accord du 31 mars 1964 sur le Statut de la Force. Si les dommages donnant naissance à la réclamation se sont produits pendant que les locaux étaient occupés conjointement par des membres du contingent canadien et par des membres d'un ou plusieurs autres contingents de la Force, et si la responsabilité desdits dommages ne peut être imputée à tel ou tel contingent, le Gouvernement canadien ne sera tenu de rembourser à l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent paragraphe qu'une partie de la somme payée par elle et dont le rapport avec ladite somme sera égal au rapport entre le nombre des membres du contingent canadien et le nombre total de membres de la Force ayant occupé lesdits locaux; il sera également tenu compte de la durée de l'occupation des locaux par les divers contingents. La responsabilité du Gouvernement canadien stipulée dans le présent paragraphe ne s'étendra pas aux réclamations présentées contre le contingent canadien et résultant d'ordres opérationnels donnés par le Commandant de la Force des Nations Unies, ni aux réclamations présentées contre le personnel de nationalité canadienne affecté au quartier général de la Force des Nations Unies, à Nicosie.

4. a) Dans la mesure où des fonds seront disponibles au crédit du compte spécial de la Force, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement canadien toutes les indemnités versées et toutes les dépenses faites par ce dernier, sur la base des dispositions législatives et réglementaires canadiennes, en cas de décès ou de blessure d'un membre du contingent canadien de la Force, que celui-ci serve dans son contingent ou qu'il soit affecté au quartier général de la Force des Nations Unies, si ledit décès ou ladite blessure ont été causés par un acte dommageable ou par une omission dont est responsable:

- (i) Un membre d'un autre contingent participant,
- (ii) Une personne (autre qu'un membre du contingent canadien) affectée au quartier général de la Force des Nations Unies, ou
- (iii) Un tiers.

- b) L'Organisation des Nations Unies ne sera pas tenue de rembourser le Gouvernement canadien dans le cas de décès ou de blessures de membres du contingent canadien qui sont la conséquence directe d'ordres opérationnels spécifiques donnés par le Commandant de la Force.

Procédures

5. Au reçu d'une réclamation présentée contre un membre du contingent canadien, le Service des réclamations de la Force ouvrira une enquête sur les faits relatifs à ladite réclamation, avec la collaboration du Commandant du contingent canadien. Le Service des réclamations de la Force étudiera la réclamation, déterminera le montant de l'indemnité à verser au plaignant, et soumettra au Commandant du contingent canadien tous les renseignements et toutes les recommandations nécessaires concernant la responsabilité et le montant de l'indemnité. Le Service des réclamations de la Force et le Com-

ment of Canada. Where the agreed sum of compensation exceeds £ 500 Sterling, the relevant file and information shall be forwarded to the United Nations Headquarters, New York, for consultation between the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations on questions of liability and final settlement.

6. At the request of either party, whenever necessary, the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations shall hold consultations on questions of the allocation of responsibility for claims as between the United Nations and the Government of Canada and the implementation of the principles and procedures set forth in this agreement.

7. This letter together with your reply accepting the proposal set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Canada and shall be deemed to have taken effect from the date the contingent provided by your government arrived in Cyprus to assume duties with the United Nations.

8. All disputes between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this supplementary agreement shall be settled in accordance with the terms of paragraph 15 of the Agreement of February 21, 1966.

If these provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an agreement between the United Nations and Canada, which shall enter into effect on the date of my receipt of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

His Excellency

Mr. Yvon Beaulne

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of Canada to the United Nations
New York.

mandant du contingent canadien décideront ensuite conjointement si le plaignant a droit à une indemnité et fixeront le montant de celle-ci. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord n'excède pas la somme de 500 livres sterling, la Force, après avoir obtenu une décharge du plaignant, procédera au paiement requis et en débitera le Gouvernement canadien. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord excède la somme de 500 livres sterling, le dossier et les renseignements pertinents seront communiqués au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, où l'Organisation des Nations Unies et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront sur les questions de responsabilité et de règlement définitif.

6. A la demande de l'une ou l'autre partie, et chaque fois que cela sera nécessaire, l'Organisation des Nations Unies et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront au sujet des responsabilités respectives de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement canadien touchant les réclamations, ainsi qu'au sujet de l'application des principes et procédures énoncés dans le présent accord.

7. La présente lettre et votre réponse acceptant la proposition qui y est formulée, constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, et seront réputées avoir pris effet à la date à laquelle le contingent canadien fourni par votre gouvernement est arrivé à Chypre pour s'acquitter de sa mission auprès de la Force des Nations Unies.

8. Tous différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien au sujet de l'interprétation ou l'exécution du présent accord additionnel seront réglés conformément aux dispositions du paragraphe 15 de l'Accord du 21 février 1966.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse, faites en double exemplaire, en français et en anglais, constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle je recevrai votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général
U THANT

Son Excellence

M. Yvon Beaulne

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Représentant Permanent du Canada

auprès des Nations Unies

New York.

II

*The Permanent Representative of Canada to the Secretary-General
of the United Nations*

25 March 1970

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 March 1970, proposing a supplementary agreement between the United Nations and the Government of Canada relating to the settlement of claims arising out of acts committed by the members of the Canadian contingent with the United Nations Force in Cyprus within or outside the scope of their official functions.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of Canada, and further, to confirm that your letter and this reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Canada on this matter, effective this date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

YVON BEAULNE

*Ambassador and
Permanent Representative*

His Excellency

U Thant

Secretary-General of the
United Nations
New York

II

*Le Représentant Permanent du Canada au Secrétaire Général
de l'Organisation des Nations Unies*

le 25 mars 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mars 1970, proposant la conclusion, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien, d'un accord additionnel concernant le règlement des réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies à Chypre dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

Je suis heureux de vous informer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement canadien et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, faites en double exemplaire, en français et en anglais, constitueront, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur et
Représentant permanent*
YVON BEAULNE

Son Excellence

U Thant

Secrétaire général des
Nations Unies
New York

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/9

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1970/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

A 1
A 10

Dip

T 67

CANADA



TREATY SERIES 1970 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

Government
Publications

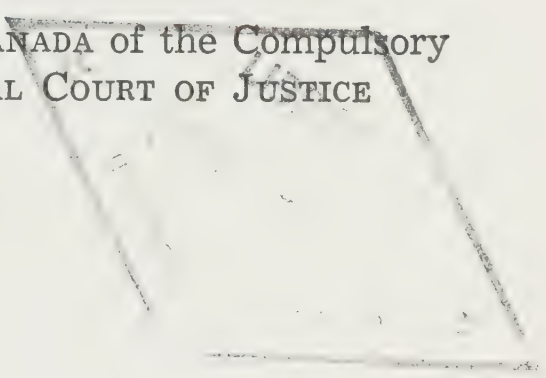
Government
Publications

UNITED NATIONS

Declaration of Acceptance by CANADA of the Compulsory
Jurisdiction of the INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

New York, April 7, 1970

In force April 7, 1970



NATIONS UNIES

Déclaration d'Acceptation par le CANADA de la Juridiction
obligatoire de la COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

New York, le 7 avril 1970

En vigueur le 7 avril 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

UNITED NATIONS

Declaration of Acceptance by CANADA of the Compulsory
Jurisdiction of the INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

New York, April 7, 1970

In force April 7, 1970

NATIONS UNIES

Déclaration d'Acceptation par le CANADA de la Juridiction
obligatoire de la COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

New York, le 7 avril 1970

En vigueur le 7 avril 1970

*DECLARATION OF ACCEPTANCE BY THE GOVERNMENT OF
CANADA OF THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE*

New York, April 7, 1970

EXCELLENCY,

On behalf of the Government of Canada,

- (1) I give notice that I hereby terminate the acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on September 20, 1929 and ratified on July 28, 1930, under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and made applicable to the International Court of Justice by paragraph 5 of Article 36 of the Statute of that Court.
- (2) I declare that the Government of Canada accepts as compulsory ipso facto and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this declaration, other than:
 - (a) disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
 - (b) disputes with the Government of any other country which is a member of the Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
 - (c) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Canada;
 - (d) disputes arising out of or concerning jurisdiction or rights claimed or exercised by Canada in respect of the conservation, management or exploitation of the living resources of the sea, or in respect of the prevention or control of pollution or contamination of the marine environment in marine areas adjacent to the coast of Canada.
- (3) The Government of Canada also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

**DÉCLARATION D'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE**

(Traduction)

New York, le 7 avril 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

Au nom du Gouvernement du Canada,

- 1) Je notifie par la présente l'abrogation de l'acceptation par le Canada de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vigueur jusqu'à présent en vertu de la déclaration signée le 20 septembre 1929 et ratifiée le 28 juillet 1930, conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, et rendue applicable à la Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 5 de l'article 36 du Statut de cette Cour.
- 2) Je déclare que le Gouvernement du Canada reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autre que
 - a) les différends au sujet desquels les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
 - b) les différends avec les gouvernements de tout autre membre du Commonwealth des nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
 - c) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Canada;
 - d) les différends résultant de ou concernant la juridiction ou les droits revendiqués ou exercés par le Canada relativement à la conservation, à la gestion ou à l'exploitation des ressources biologiques de la mer ou à la prévention ou au contrôle de la pollution ou de la contamination de l'environnement marin dans les régions marines adjacentes à la côte du Canada.
- 3) Le Gouvernement du Canada se réserve aussi le droit en tout temps, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies qui prendrait effet à partir du moment où est présentée ladite notification, soit d'ajouter, d'amender ou de retirer toute réserve précitée ou toute réserve pouvant être ajoutée par la suite.

It is requested that this notification may be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

YVON BEAULNE

*Ambassador and
Permanent Representative.*

His Excellency U Thant,
Secretary-General of the United Nations,
New York.

Nous vous prions de communiquer cette notification aux gouvernements de tous les États ayant accepté la Clause facultative et au registraire de la Cour internationale de Justice.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur et
Représentant permanent,*
YVON BEAULNE

Son Excellence U Thant,
Secrétaire général des Nations Unies,
New-York.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1970/10

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1970/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
- T 67

CANADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1970 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Ottawa, April 24, 1970

Entered into force April 24, 1970

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 24 avril 1970

En vigueur le 24 avril 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Ottawa, April 24, 1970

Entered into force April 24, 1970

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 24 avril 1970

En vigueur le 24 avril 1970

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

CONSIDERING that both Governments have established exclusive fishery zones,

RECOGNIZING that fishermen of the two countries have traditionally fished for the same species in certain areas now encompassed within the exclusive fishery zones,

DEEMING it desirable to establish the terms and conditions under which nationals and vessels of each of the two countries may conduct, on a reciprocal basis, commercial fishing operations within certain areas off their coasts, and

HAVING in mind the mutuality of interest on the part of the two countries in the conservation and rational exploitation of certain living marine resources off their coasts,

Have agreed as follows:

1. For the purposes of this agreement,

- (a) the reciprocal fishing area of the United States of America shall be the fishing zone established in 1966 south of 63° north latitude;
- (b) the reciprocal fishing area of Canada shall be as follows:
 - (i) in those "Areas" listed in Order-in-Council P.C. 1967-2025 and Order-in-Council P.C. 1969-1109, issued by the Government of Canada on November 8, 1967, and June 11, 1969, respectively, those waters extending 9 miles seaward of the territorial sea of Canada as it existed in 1966;
 - (ii) in those areas not listed in the Orders-in-Council cited above, those waters south of 63° north latitude which are contiguous to and extend from three to twelve miles from the coast of Canada, with the exception of bays where they cease to exceed 24 miles in breadth.

Nothing in this agreement shall affect waters other than those referred to in this paragraph.

2. Nationals and vessels of each country may continue to fish within the reciprocal fishing area of the other country, except that there shall be no such fishing for the following:

- (a) any species of clam, scallop, crab, shrimp, lobster or herring;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES
DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont établi des zones exclusives de pêche,

RECONNAISSANT que les pêcheurs des deux pays ont traditionnellement pêché les mêmes espèces dans certains secteurs qui font maintenant partie des zones exclusives de pêche,

ESTIMANT qu'il est souhaitable d'arrêter les conditions auxquelles les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre pays peuvent se livrer, sur une base de réciprocité, à des activités de pêche commerciale dans certaines régions sises au large de leurs côtes, et

TENANT compte de l'intérêt que porte chacun des deux pays à la conservation et à l'exploitation rationnelle de certaines ressources marines biologiques au large des côtes de l'un et de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Pour les fins du présent accord,

- a) la région de pêche des États-Unis d'Amérique soumise au régime de réciprocité sera la zone de pêche établie en 1966 au sud du 63° degré de latitude nord;
- b) la région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité sera la suivante:
 - (i) dans les «Régions» énumérées dans le décret du conseil C.P. 1967-2025 et le décret du conseil C.P. 1969-1109 rendus par le Gouvernement du Canada les 8 novembre 1967 et 11 juin 1969, les eaux qui s'étendent jusqu'à neuf milles au large de la mer territoriale du Canada telle qu'elle existait en 1966;
 - (ii) dans les régions non énumérées dans les décrets du conseil susmentionnés, les eaux sises au sud du 63° degré de latitude nord qui longent le littoral du Canada et s'étendent sur une distance de trois à douze milles de ce *littoral*, à l'exception des eaux des baies là où leur largeur n'excède pas 24 milles.

Rien dans le présent accord ne vise les eaux autres que celles dont il est question dans le présent alinéa.

2. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre des deux pays peuvent continuer de faire la pêche dans la région de pêche de l'autre pays soumise au régime de réciprocité, mais il leur est interdit de pêcher

- a) quelque espèce que ce soit de clams, de pétoncles, de crabes, de crevettes, de homards ou de harengs;

- (b) any salmon other than salmon taken by trolling off the Pacific coast northward from a line projected due west from the Cape Disappointment Light ($46^{\circ} 18' N$) and southward from a line projected due west from the Cape Scott Light ($50^{\circ} 46.9' N$).

Subject to its domestic legislation, each Government will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two countries within the reciprocal fishing areas west and north of a line drawn between Cape Sable, Nova Scotia, and Race Point, Massachusetts. The Governments agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction and, further, that they will meet within one year to assess the status of the herring stocks of the Bay of Fundy and the Gulf of Maine to determine whether restrictions on fishing or fish use are necessary.

3. Nationals and vessels of either country will not initiate fisheries within the reciprocal fishing area of the other country for species which are fully utilized by fishermen of the latter country. If fishermen of either country wish to initiate a fishery within any part of the reciprocal fishing area of the other country for species not fully utilized, their Government will first consult with the other Government and reach an understanding concerning conditions for such a fishery.

4. Regulations established by one country pertaining to the taking or possession of fish within its reciprocal fishing area shall apply equally to the nationals and vessels of both countries operating within such area. Such regulations shall be enforced by the Government which issued them. Should either Government consider it necessary to alter such fishery regulations, that Government shall notify the other Government of such proposed changes 60 days in advance of their application. Should such changes in fishery regulations require major changes in fishing gear an adequate period of time, up to one year, will be afforded the nationals and vessels of the other country to adapt to such changes prior to their application.

5. The two Governments recognize the importance of maintaining the fishery resources in their reciprocal fishing areas at appropriate levels. Both Governments agree to continue and expand cooperation in both national and joint research programs on species of common interest off their coasts. The appropriate agencies of the two Governments will arrange for exchanges and periodic joint reviews of scientific information.

6. Nothing in this agreement shall prejudice the claims or views of either of the parties concerning internal waters, territorial waters, or jurisdiction over fisheries or the resources of the continental shelf; further, nothing in this agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either Government is a party.

- b) du saumon autre que le saumon pris à la ligne traînante au large de la côte du Pacifique au nord d'une ligne tirée en direction ouest à partir du phare du cap Disappointment ($46^{\circ}18' N$) et au sud d'une ligne tirée en direction ouest à partir du phare du cap Scott ($50^{\circ}46.9'N$).

Sous réserve de ses lois nationales, chacun des deux Gouvernements continuera de permettre le transbordement de harengs entre ressortissants et navires des deux pays dans les régions de pêche soumises au régime de réciprocité à l'ouest et au nord d'une ligne tracée entre le cap de Sable (Nouvelle-Écosse) et Race Point (Massachusetts). Les Gouvernements sont convenus que l'objet principal de cette disposition est de permettre la continuation des transbordements de harengs destinés à d'autres fins que la réduction et, en outre, qu'ils se rencontreront d'ici un an pour évaluer l'état des stocks de harengs de la baie de Fundy et du golfe du Maine et juger s'il est nécessaire d'imposer des restrictions à la pêche ou à l'utilisation du poisson.

3. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre pays n'établiront aucune nouvelle pêche dans la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces que les pêcheurs de ce dernier utilisent à fond. Si des pêcheurs de l'un ou l'autre pays désirent établir une pêche dans une partie quelconque de la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces non utilisées à fond, leur Gouvernement doit d'abord entrer en consultation avec l'autre Gouvernement et en venir à une entente quant aux conditions qui doivent régir une telle pêche.

4. Les règlements édictés par un pays et régissant la prise ou la possession de poisson dans sa propre région de pêche soumise au régime de réciprocité s'appliqueront avec une égale rigueur aux ressortissants et navires des deux pays engagés dans de telles activités dans cette région. Le Gouvernement qui aura édicté ces règlements en assurera l'application. Si l'un ou l'autre Gouvernement estime nécessaire de modifier ces règlements sur la pêche, il devra donner avis à l'autre Gouvernement de ses projets de modification 60 jours avant leur mise en application.

Si les changements aux règlements sur la pêche nécessitent des modifications d'importance à l'attirail de pêche, on accordera un délai suffisant, jusqu'à un an, aux nationaux et aux navires de l'autre pays pour qu'ils puissent adapter leurs méthodes aux nouvelles exigences avant leur mise en vigueur.

5. Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance de conserver à des niveaux appropriés les ressources de pêche de leurs propres régions de pêche soumises au régime de réciprocité. Les deux Gouvernements sont convenus de continuer et d'accroître leur collaboration dans le cadre des programmes tant nationaux que conjoints de recherche au large de leurs côtes sur les espèces de poisson qui ont pour eux un intérêt commun. Les organismes compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue d'échanges et de révisions périodiques communes des données scientifiques.

6. Rien dans le présent accord ne doit porter préjudice aux prétentions ou points de vue de l'une ou de l'autre partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêches ou de ressources du plateau continental; rien non plus dans le présent accord ne doit porter atteinte aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

7. This agreement shall remain in force for a period of two years. Representatives of the two Governments will meet annually or as mutually deemed necessary, but in any event prior to the expiration of the period of validity of this agreement, to review its operation and decide on future arrangements.

The two Governments further agree, in connection with the provisions of paragraph 2(b) of this agreement, to consult within one year regarding all matters of mutual concern related to the fisheries for Pacific salmon.

7. Le présent accord demeurera en vigueur pendant deux ans. Les fondés de pouvoir des deux Gouvernements se rencontreront chaque année ou selon qu'ils le jugeront mutuellement nécessaire, mais de toute façon avant l'expiration de la période de validité du présent accord, afin d'en réviser le fonctionnement et d'arrêter des arrangements futurs.

Les deux Gouvernements sont en outre convenus, relativement aux dispositions de l'alinéa 2b) du présent Accord, d'entrer en consultation d'ici un an au sujet de toutes les questions d'intérêt commun relatives à la pêche au saumon du Pacifique.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in two copies, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this twenty-fourth day of April, 1970.

EN FOI de quoi les fondés de pouvoir respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, chacune des deux versions faisant également foi, à Ottawa, ce 24^e jour d'avril 1970.

A. W. H. NEEDLER

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DONALD L. McKERNAN

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/11

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

A1
A 10
67



CANADA

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1970 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and PERU

Signed at Ottawa May 7, 1970

Entered into force May 7, 1970

FINANCE

Accord entre le CANADA et le PÉROU

Signé à Ottawa le 7 mai 1970

En vigueur le 7 mai 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and PERU

Signed at Ottawa May 7, 1970

Entered into force May 7, 1970

FINANCE

Accord entre le CANADA et le PÉROU

Signé à Ottawa le 7 mai 1970

En vigueur le 7 mai 1970

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF PERU RELATING TO TERMS OF FINANCING FOR THE SALE OF WHEAT
BY CANADA**

The Government of Canada and the Government of Peru

DESIRING to establish terms of financing for the sale of wheat by Canada to Peru,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Peru shall buy in Canada, through the Empresa Publica de Servicios Agropecuarios (EPSAP), and Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, up to 280 thousand tons of Canadian wheat, 5% more or less, but not less than 200 thousand tons, 5% more or less, for shipment from Canadian ports during the period July 1, 1970 to June 30, 1971.

ARTICLE II

Under this Agreement, Empresa Publica de Servicios Agropecuarios and the Canadian Wheat Board have concluded a general contract in respect of this transaction. The grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions were negotiated and agreed upon by Empresa Publica de Servicios Agropecuarios and the Canadian Wheat Board. Under the terms of this contract, purchases of wheat shall be made by Empresa Publica de Servicios Agropecuarios from an Agent or Agents of the Canadian Wheat Board.

ARTICLE III

The payment terms, which will apply to all shipments made in accordance with Article I, shall be as follows:

A cash payment of five percent of the gross invoice value of each cargo on date of each shipment, and the balance of ninety-five percent payable in equal installments, with the first payment due on the last day of the first year from the date of shipment. Subsequent payments will be due at intervals of six months thereafter, provided final payment will become due not more than three years after date of shipment. Any semi-annual payment may be made in advance. Interest will be payable semi-annually at $6\frac{1}{4}$ percent per annum, on the principal balance outstanding calculated from date of each shipment.

ARTICLE IV

Notwithstanding current liabilities under policies of insurance issued by the Export Development Corporation, an agency of the Canadian Government, covering previous grain sales to Peru, the Corporation will be authorized to insure at a premium rate of 0.125 percent per annum, ninety-five percent of the gross invoice value, including interest, of each cargo for the first two years from

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AU MODE DE FINANCEMENT DE LA VENTE DE BLÉ PAR LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou

DÉSIRANT établir le mode de financement de la vente de blé par le Canada au Pérou,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Pérou achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios, et le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission Canadienne du Blé, jusqu'à 280,000 tonnes de blé canadien, à cinq pour cent près en plus ou en moins, mais pas moins de 200,000 tonnes, à cinq pourcent près en plus ou en moins, la livraison devant se faire à partir des ports canadiens, durant la période du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1971.

ARTICLE II

En vertu du présent accord, l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios et la Commission Canadienne du Blé ont conclu un contrat général concernant cette transaction. Les qualités de blé, les conditions de livraison, les prix et les autres conditions commerciales ont été discutés et approuvés par l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios et la Commission Canadienne du Blé. Selon les termes de ce contrat, les achats de blé seront faits par l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios à un agent, ou à des agents de la Commission Canadienne du Blé.

ARTICLE III

Les conditions de paiement, qui s'appliqueront à toutes les livraisons suivant l'Article I, seront les suivantes:

Un paiement comptant de cinq pour cent du montant brut de la facture de chaque livraison, à la date de chaque livraison, et le solde de quatre-vingt-quinze pour cent payable en versements égaux, le premier paiement étant dû le dernier jour de l'année qui suit la date de la livraison. Les paiements subséquents seront payables à intervalles de six mois, à partir de ce moment, pourvu que le paiement final soit effectué pas plus tard que trois ans après la date de la livraison. Les paiements semestriels peuvent se faire à l'avance. L'intérêt se paiera semestriellement à raison de 6¼ pourcent par an, sur le solde qui reste à payer, à compter de la date de chaque livraison.

ARTICLE IV

Nonobstant les obligations courantes, en rapport avec des polices d'assurance émises par la Société de Développement des Exportations, agence du Gouvernement canadien, et couvrant des ventes antérieures de blé au Pérou,

the Bill of Lading date and thereafter the outstanding balance due on the purchases made in accordance with the provisions of Article I and in accordance with the terms of payment in Article III.

ARTICLE V

The Government of Peru guarantees that payments will be made on the due dates in accordance with the terms of payment in Article III.

ARTICLE VI

The Government of Peru shall not divert to another country any wheat purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

la Société sera chargée d'assurer pour une prime de 0.125 pour cent par an sur une tranche de quatre-vingt-quinze pour cent du montant brut de la facture de chaque livraison, y compris l'intérêt, le solde à payer sur les achats faits conformément aux dispositions de l'Article I et suivant les conditions de paiement indiquées à l'Article III.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Pérou garantit que les paiements seront effectués aux dates prévues selon les conditions de paiement indiquées à l'Article III.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Pérou ne pourra envoyer à un autre pays le blé acheté suivant ces arrangements, sans le consentement préalable du Canada.

ARTICLE VII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

DONE at Ottawa, this seventh day of May, 1970, in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Ottawa, ce septième jour de mai, 1970, en double exemplaire, en langues anglaise, française, et espagnole, chaque version faisant également foi.

CESAR A. DE LA FUENTE LOCKER

For the Government of Peru
Pour le Gouvernement du Pérou

O. E. LANG

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/12

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973



Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa.
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

A1
A10
T67

Government
Publication

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1970 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

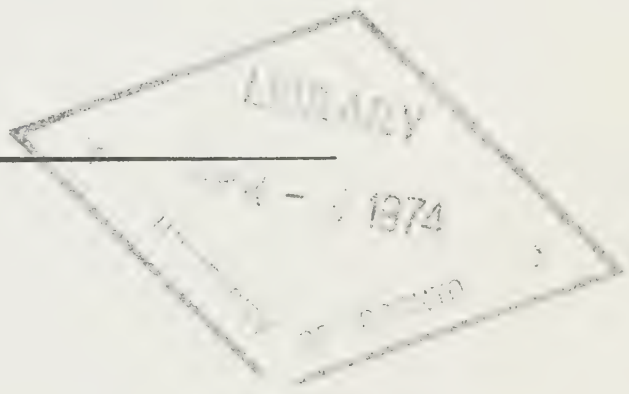
TAXATION

Agreement between the Government of CANADA
and the Royal Government of SWEDEN

Signed at Stockholm, October 28, 1969

Instruments of Ratification exchanged at
Ottawa, May 8, 1970

Entered into force May 8, 1970



IMPOSITION

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement Royal de SUÈDE

Signé à Stockholm, le 28 octobre 1969

Les Instruments de Ratification échangés à
Ottawa, le 8 mai 1970

En vigueur le 8 mai 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of CANADA
and the Royal Government of SWEDEN

Signed at Stockholm, October 28, 1969

Instruments of Ratification exchanged at
Ottawa, May 8, 1970

Entered into force May 8, 1970

IMPOSITION

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement Royal de SUÈDE

Signé à Stockholm, le 28 octobre 1969

Les Instruments de Ratification échangés à
Ottawa, le 8 mai 1970

En vigueur le 8 mai 1970

SUPPLEMENTARY AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF INCOME TAXES, SIGNED AT OTTAWA ON APRIL 6, 1951, ⁽¹⁾, AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT, SIGNED AT STOCKHOLM ON JANUARY 21, 1966 ⁽²⁾

The Government of Canada and the Royal Government of Sweden, desiring to conclude a Supplementary Agreement modifying the Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes, signed at Ottawa on April 6, 1951, as modified by the Supplementary Agreement, signed at Stockholm on January 21, 1966, have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Agreement are hereby modified as follows:

By deleting Article IX and replacing it with the following:

"ARTICLE IX

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, Sweden or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to Sweden or a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from Canadian tax if the individual is not a citizen of Canada.

2. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, Canada or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to Canada or a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from Swedish tax if the individual is not a citizen of Sweden.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof for purposes of profit."

ARTICLE II

(1) This Supplementary Agreement is done in the English, French and Swedish languages, the texts having equal force. It shall be ratified by the two Contracting Governments. Ratification by his Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1951 No. 13

⁽²⁾ Treaty Series 1966 No. 21

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SIGNÉ À OTTAWA LE 6 AVRIL 1951⁽¹⁾ PUIS MODIFIÉ PAR L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE SIGNÉ À STOCKHOLM LE 21 JANVIER 1966⁽²⁾

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Royal de Suède, désireux de conclure un Accord supplémentaire pour modifier l'Accord tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, lequel a été signé à Ottawa le 6 avril 1951 et a été modifié par l'Accord supplémentaire signé à Stockholm le 21 janvier 1966, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les dispositions de l'Accord susmentionné sont par les présentes modifiées ainsi qu'il suit:

Le texte de l'Article IX est supprimé et remplacé par le suivant:

«ARTICLE IX

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par la Suède ou par une subdivision politique ou une autorité locale de la Suède, ou payée au moyen de fonds créés par la Suède ou une subdivision politique ou une autorité locale de la Suède, à une personne physique en retour de services rendus à la Suède, ou à une subdivision politique ou à une autorité locale de ce pays doit être exonérée de l'impôt canadien si la personne en cause n'est pas citoyen du Canada.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Canada ou par une subdivision politique ou une autorité locale du Canada, ou payée au moyen de fonds créés par le Canada ou une subdivision politique ou une autorité locale du Canada, à une personne physique en retour de services rendus au Canada, ou à une subdivision politique ou à une autorité locale de ce pays doit être exonérée de l'impôt suédois si la personne en cause n'est pas citoyen de la Suède.

3. Les dispositions du présent Article ne peuvent pas s'appliquer aux rémunérations accordées pour services rendus à l'égard de quelque commerce ou genre d'affaires exploité à des fins lucratives par l'un ou l'autre des États contractants, ou par une subdivision politique ou une autorité locale de ces États.»

ARTICLE II

(1) Le présent Accord supplémentaire est rédigé en anglais, en français et en suédois, les trois textes faisant également foi. Il doit être ratifié par les

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951, n° 13.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1966, n° 21.

(3) This Supplementary Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In Sweden:

in respect of income derived on or after January 1, 1968.

(b) In Canada:

in respect of income derived on or after January 1, 1968.

(4) This Supplementary Agreement shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of April 6, 1951.

deux gouvernements contractants. La ratification par Sa Majesté le Roi de Suède sera soumise à l'agrément du Riksdag.

(2) Les instruments de ratification doivent être échangés le plus tôt possible à Ottawa.

(3) Le présent Accord supplémentaire doit entrer en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et dès lors prendre effet:

a) En Suède:

à l'égard du revenu réalisé à compter du 1^{er} janvier 1968;

b) Au Canada:

à l'égard du revenu réalisé à compter du 1^{er} janvier 1968.

(4) Le présent Accord supplémentaire doit demeurer en vigueur indéfiniment comme s'il formait partie intégrante de l'Accord du 6 avril 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this 28th day of October, 1969.

For the Government of Canada

B. MARGARET MEAGHER

For the Royal Government of Sweden

TORSTEN NILSSON

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 28 octobre 1969.

Pour le Gouvernement du Canada

B. MARGARET MEAGHER

Pour le Gouvernement Royal de Suède

TORSTEN NILSSON

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/13

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

171
A 10
T 67

Government
Contributions



CANADA

Dept. of External Affairs

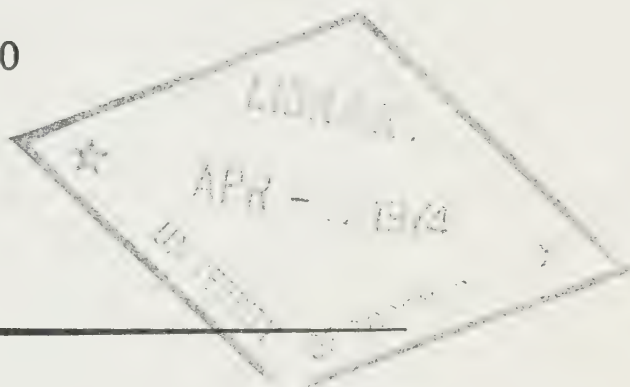
TREATY SERIES 1970 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 11, 1970

Entered into force May 11, 1970



SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mai 1970

En vigueur le 11 mai 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 11, 1970

Entered into force May 11, 1970

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mai 1970

En vigueur le 11 mai 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE
AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF MAY 6, 1964, CONCERN-
ING INTERNATIONAL SATELLITES FOR IONOSPHERIC STUDIES (ISIS).

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, May 11, 1970

No. ECT-586

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the exchange of Notes of May 6, 1964, between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement on International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) and to the Memorandum of Understanding of December 23, 1963, attached to the United States Note.

Pursuant to a reorganization within the Canadian Government, responsibility for the ISIS program in Canada, together with control over the research facility immediately concerned, has passed from the Defence Research Board to the Department of Communications. In order to take into account this transfer of responsibility within the Canadian Government, it is proposed that the words "Canadian Department of Communications" be substituted for the words "Canadian Defence Research Board" in the last sentence of paragraph 2 of the Note from the American Ambassador dated May 6, 1964. It is further proposed that the Memorandum of Understanding be amended as follows:

- (a) the title of the Memorandum be changed to "Memorandum of Understanding between the Canadian Department of Communications and the United States National Aeronautics and Space Administration";
- (b) the words "Defence Research Board" and the abbreviation "DRB" be replaced respectively by "Department of Communications" and "DOC" wherever they appear in the text of the Memorandum; and
- (c) in paragraph 3(c), the words "Chief Scientist DRB" be replaced by "Assistant Deputy Minister (Research), Department of Communications".

I have the honour to propose that, if the foregoing amendments meet with the approval of your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments amending the agreement of May 6, 1964, referred to above, and that this amending agreement shall enter into force on the date of your reply.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD INTERVENU LE 6 MAI 1964 ENTRE LES DEUX PAYS SUR LES SATELLITES INTERNATIONAUX POUR ÉTUDES IONOSPHERIQUES (ISIS).

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 11 mai 1970

N° ECT-586

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 6 mai 1964 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel constituait un accord relatif aux satellites internationaux pour l'étude de l'ionosphère (ISIS) et au Mémoire d'entente du 23 décembre 1963, joint à la Note des États-Unis.

A la suite d'une réorganisation au sein du Gouvernement canadien, la responsabilité du programme ISIS au Canada, ainsi que le contrôle des installations de recherche qui y sont directement rattachées, a été transférée du Conseil de recherches pour la défense au Ministère des Communications. Afin de tenir compte de ce transfert de responsabilités à l'intérieur du Gouvernement canadien, il est proposé que l'expression «Ministère des Communications du Canada» soit substituée à l'expression «Conseil de recherches pour la défense du Canada» dans la dernière phrase du paragraphe 2 de la Note de l'Ambassadeur américain en date du 6 mai 1964. Il est aussi proposé que le Mémoire d'entente soit modifié ainsi qu'il suit:

- a) le titre du Mémoire devienne "Mémoire d'entente entre le Ministère canadien des Communications et le United States National Aeronautics and Space Administration";
- b) les mots «Conseil de recherches pour la défense» et l'abréviation «CRD» soient remplacés respectivement par «Ministère des Communications» et «MC» partout où ils figurent dans le texte du Mémoire; et
- c) au paragraphe 3 c), les mots «Directeur scientifique du CRD» soient remplacés par les suivants: «Sous-ministre adjoint (pour la recherche) du Ministère des Communications».

Si votre Gouvernement accepte les modifications énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord modifiant celui du 6 mai 1964, dont il est fait mention plus haut, et que cet Accord modificatif entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency the Honourable Adolph W. Schmidt,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.*

Son Excellence Monsieur Adolph W. Schmidt,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
OTTAWA.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada.*

Ottawa, May 11, 1970.

No. 85

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 11, 1970, concerning amendments to the Agreement on International Satellites for Ionospheric Studies.

I am glad to confirm that the Government of the United States of America concurs in the proposals set forth in Your Excellency's note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 11 mai 1970

N° 85

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 11 mai 1970 concernant des modifications à apporter à l'Accord sur les satellites internationaux pour études ionosphériques.

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les propositions énoncées dans votre Note, dont les textes anglais et français font également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/14

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

LACKING No. 15-16

A1
A10
T67

CANADA



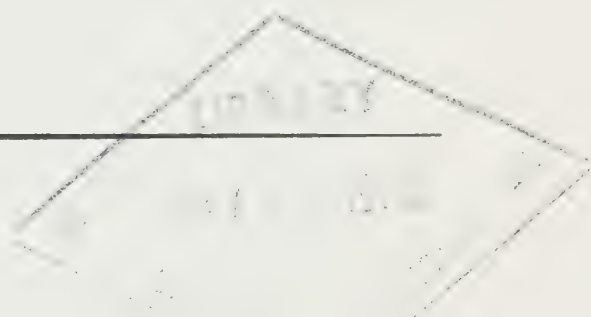
TREATY SERIES 1970 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

Signed at Budapest, June 1, 1970

Entered into force June 1, 1970



FINANCES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Signé à Budapest le 1^{er} juin 1970

En vigueur le 1^{er} juin 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

Signed at Budapest, June 1, 1970

Entered into force June 1, 1970

FINANCES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Signé à Budapest le 1^{er} juin 1970

En vigueur le 1^{er} juin 1970

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic have agreed as follows:

ARTICLE I

The Hungarian Government shall pay to the Canadian Government the lump sum of \$1,100,000.00 Canadian, i.e. one million, one hundred thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Canadian Government and Canadian citizens against the Hungarian Government and Hungarian citizens' in respect of:

- (1) property, rights and interests, whether legally or beneficially owned, including debts, other than bonded debts, affected directly or indirectly by Hungarian measures of nationalization, expropriation, state administration or other similar measures arising out of structural changes in the Hungarian economy and regulations made or administrative action taken thereunder which have taken effect before the date of this Agreement; and
- (2) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before December 7, 1941, which are due from Hungarian citizens; and
- (3) shares in Hungarian banking companies affected by the Hungarian Law No. XXX of December 1, 1947, being shares which from the date of that law up to the date of this Agreement have been continuously owned by Canadian citizens; and
- (4) obligations arising out of Articles 24 and 26 of the Treaty of Peace with Hungary of February 10, 1947⁽¹⁾; and
- (5) obligations arising out of Articles 231 and 232 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920.

ARTICLE II

Payment of the sum mentioned in Article I shall be made in five equal annual instalments, the first being made by the Hungarian Government within two months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining four equal instalments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

ARTICLE III

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Canadian citizens" shall mean:
 - (i) physical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are citizens of Canada; and
 - (ii) corporations or other juridical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are incorporated or constituted under the laws of Canada;

⁽¹⁾ Treaty Series 1947 No. 5

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement canadien la somme globale et forfaitaire de \$1,100,000.00 canadiens (un million cent mille dollars canadiens) en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre le Gouvernement hongrois et des citoyens hongrois au sujet de:

- (1) biens, droits et intérêts, possédés légalement ou par bénéfice, y compris les dettes autres que les dettes obligataires, touchés directement ou indirectement par les mesures hongroises de nationalisation, d'expropriation, de gestion publique, ou par d'autres mesures similaires découlant des changements de structure de l'économie hongroise et des règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements et qui ont pris effet avant la date du présent Accord; et
- (2) dettes de citoyens hongrois découlant de contrats d'assurances signés le ou avant le 7 décembre 1941; et
- (3) actions de compagnies bancaires hongroises touchées par la loi hongroise N° XXX du 1^{er} décembre 1947 et qui, de la date de cette Loi jusqu'à la date du présent Accord, ont été constamment la propriété de citoyens canadiens; et
- (4) obligations découlant des articles 24 et 26 du Traité de paix avec la Hongrie du 10 février 1947⁽¹⁾; et
- (5) obligations découlant des articles 231 et 232 du Traité de Trianon du 4 juin 1920.

ARTICLE II

Le paiement de la somme mentionnée à l'article I se fera en cinq versements annuels égaux, le Gouvernement hongrois effectuant le premier versement dans les deux mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les quatre versements égaux restants à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier paiement.

ARTICLE III

Aux fins du présent Accord:

- (1) «citoyens canadiens» signifie:
 - (i) les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont des citoyens du Canada; et
 - (ii) les sociétés ou autres personnes morales qui, à la date de la signature du présent Accord, sont formées en sociétés ou constituées en vertu des lois du Canada;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1947 N° 5

provided that the persons concerned or their legal predecessors were also Canadian citizens in accordance with the foregoing definition on the date on which the claims arose or in the case of claims arising under Article 26 of the Treaty of Peace with Hungary, were eligible to claim under the provisions of that Article.

(2) "Hungarian citizens" shall mean:

- (i) physical persons possessing Hungarian citizenship; and
- (ii) juridical persons incorporated or constituted under Hungarian law.

ARTICLE IV

- (1) The Canadian Government declare that full payment of the amount referred to in Article I shall discharge the Hungarian Government and Hungarian citizens from their obligations to the Canadian Government and to Canadian citizens in respect of all matters for which provision for settlement is made in Article I. Upon that discharge, the Canadian Government will consider as finally settled all claims for which compensation is provided under Article I, whether or not they have been brought to the attention of the Hungarian Government.
- (2) The Hungarian Government declare that the amount referred to in Article I has been arrived at taking into account:
 - (i) all liabilities in Hungary of Canadian citizens in respect of property, rights and interests to which the settlement under Article I relates; and
 - (ii) all claims of the Hungarian Government in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.
- (3) The Canadian Government and the Hungarian Government agree that neither shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person included in the definition of Canadian or Hungarian citizens, any claim of the type for which provision for settlement is made in Article I, or any claim in respect of similar measures taken in Canada, nor will either government support such claims.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I is within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

ARTICLE VI

- (1) The Canadian Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims under Article I.
- (2) If such documents relating to any claims are not available the Canadian Government shall obtain a document signed by the person to whom the payment is made, surrendering all claims to which the payment relates.
- (3) The Canadian Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Hungarian Government such documents relating to each claim as soon as possible after the final payment mentioned in Article II shall have been made by the Hungarian Government.

pourvu que les personnes intéressées ou leurs prédécesseurs légaux aient aussi été des citoyens canadiens conformément à la définition précédente à la date où les réclamations sont nées ou, dans le cas des réclamations fondées sur l'article 26 du Traité de paix avec la Hongrie, que les requérants aient été admis à réclamer en vertu des dispositions dudit article.

(2) «citoyens hongrois» signifie:

- (i) les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté hongroise; et
- (ii) les personnes morales formées en sociétés ou constituées en vertu des lois de la Hongrie.

ARTICLE IV

- (1) Le Gouvernement canadien déclare que le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I acquittera le Gouvernement hongrois et les citoyens hongrois de leurs obligations à l'égard du Gouvernement canadien et des citoyens canadiens relativement à toutes les questions au sujet desquelles l'Article I établit des mesures de règlement. Dès cet acquittement, le Gouvernement canadien considérera comme réglées définitivement toutes les réclamations dont l'Article I prévoit le dédommagement, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.
- (2) Le Gouvernement hongrois déclare que le montant indiqué à l'Article I a été fixé compte tenu de:
 - (i) toutes les dettes en Hongrie de citoyens canadiens relativement aux biens, droits et intérêts auxquels se rapporte le Règlement mentionné à l'Article I; et
 - (ii) toutes les réclamations du Gouvernement hongrois relativement aux valeurs hongroises bloquées et dévolues au Canada.
- (3) Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois s'engagent à ce que ni l'un ni l'autre ne présente à l'autre, en son nom ou au nom d'une personne comprise dans les définitions des citoyens canadiens ou hongrois, aucune réclamation du genre de celles qui sont mentionnées à l'Article I comme objet de règlement, ni aucune réclamation relative à des mesures semblables prises au Canada, et à ce que ni l'un ni l'autre gouvernement n'appuie de telles réclamations.

ARTICLE V

La répartition de la somme mentionnée à l'Article I relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien à qui elle incombera uniquement.

ARTICLE VI

- (1) Le Gouvernement canadien se procurera tous les titres de propriété disponibles relativement aux réclamations mentionnées à l'Article I.
- (2) Si de tels titres relatifs à quelque réclamation que ce soit ne sont pas disponibles, le Gouvernement canadien obtiendra un document signé par la personne à qui le paiement est fait et par lequel cette personne renoncera à toutes les réclamations auxquelles se rapporte le paiement.
- (3) Le Gouvernement canadien conservera les titres obtenus conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article et remettra au Gouvernement hongrois les titres relatifs à chacune des réclamations le plus tôt possible après que le Gouvernement hongrois aura effectué le dernier versement mentionné à l'Article II.

ARTICLE VII

The Canadian Government and the Hungarian Government shall cooperate in all matters affecting the operation of this Agreement and to that end:

- (1) At the request of the Canadian Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in Article I any claims of Canadian citizens, the Hungarian Government shall supply to the Canadian Government free of expense all available particulars which are held by the appropriate Hungarian authorities and which have not already been supplied to the Canadian Government concerning any claims which are the subject of this Agreement, as well as copies of the various Hungarian measures mentioned in that Article.
- (2) At the request of the Hungarian Government, the Canadian Government shall supply such particulars as are then held by them concerning the individual claims of Canadian citizens under Article I. Additionally, the Canadian Government shall provide the Hungarian Government, after the distribution mentioned in Article V, with a list showing the payments which have been made.

ARTICLE VIII

This Agreement comes into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Budapest this 1st day of June, 1970, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

THOMAS WAINMAN-WOOD
For the Government of Canada

RETI KAROLY
*For the Government of the Hungarian
People's Republic*

ARTICLE VII

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois collaborent pour toutes les questions qui concernent la mise en vigueur du présent Accord, et à cette fin:

- (1) A la demande du Gouvernement canadien et en vue de l'aider à déterminer pour fins de répartition de la somme mentionnée à l'Article I les réclamations des citoyens canadiens, le Gouvernement hongrois fournira sans frais au Gouvernement canadien toutes les données disponibles que possèdent les autorités hongroises compétentes et qui n'ont pas déjà été communiquées au Gouvernement canadien relativement à des réclamations qui font l'objet du présent Accord, ainsi que des copies des diverses mesures hongroises mentionnées dans cet Article.
- (2) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement canadien fournira toutes les données qu'il possède relativement aux réclamations particulières des citoyens canadiens mentionnées à l'Article I. En outre, le Gouvernement canadien remettra au Gouvernement hongrois, après avoir fait la répartition mentionnée à l'Article V, une liste indiquant les paiements qui ont été faits.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Budapest le 1 juin 1970 en langues anglaise, française et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
THOMAS WAINMAN-WOOD

*Pour le Gouvernement de la
République Populaire Hongroise*
RETI KAROLY

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada, Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

HALIFAX

1687 Barrington Street

1687, rue Barrington

MONTREAL

MONTRÉAL

640 St. Catherine Street West

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

OTTAWA

171 Slater Street

171, rue Slater

TORONTO

TORONTO

221 Yonge Street

221, rue Yonge

WINNIPEG

WINNIPEG

393 Portage Avenue

393, avenue Portage

VANCOUVER

VANCOUVER

800 Granville Street

800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1970/17

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1970/17

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

Information Canada
Ottawa, 1973

AI
A 10
T 67

GOVERNMENT
PUBLICATIONS

Dept of External Affairs



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Memorandum of Understanding)

Washington, June 25, 1970

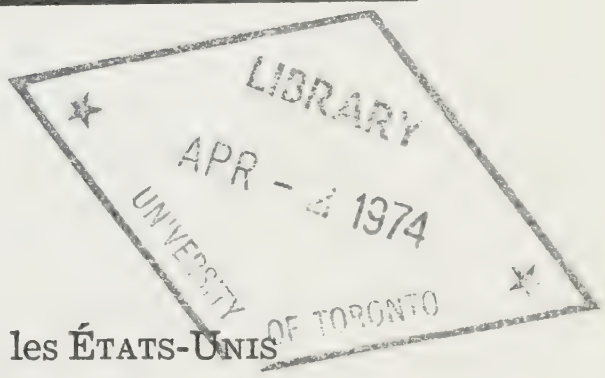
Entered into force June 25, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE (avec le Mémoire d'entente)

Washington, le 25 juin 1970

En vigueur le 25 juin 1970





CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Memorandum of Understanding)

Washington, June 25, 1970

Entered into force June 25, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE (avec le Mémoire d'entente)

Washington, le 25 juin 1970

En vigueur le 25 juin 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE
TERMS OF THE AGREEMENT ON AIR DEFENCE AND RELATED CO-OPERATION
SIGNED JUNE 12, 1961.

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of
Canada*

June 25, 1970

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement on Air Defense and Related Cooperation effected by an Exchange of Notes of June 12, 1961⁽¹⁾, and to the recent discussions between representatives of our two governments concerning that Agreement. I now propose, on behalf of the Government of the United States, that our two governments agree that an approximate balance in the value of our contributions under that Agreement was reached as of January 1, 1970. I further propose that your government agree to continue to be responsible, through July 31, 1971, for the manning, operation, maintenance, and the financial responsibilities relating thereto, of the twelve radar stations, set out in Part I of the enclosed Memorandum of Understanding, which remain of the sixteen taken over by your government under the Agreement of June 12, 1961. In consideration of the above undertaking by the Government of Canada, I propose that the Government of the United States, in accordance with the terms and conditions set forth in Part II of the Memorandum of Understanding, furnish 66 F-101 B/F aircraft and related support equipment to the Government of Canada, receiving in return 58 CF-101 aircraft.

I also have the honor to inform you that it is the understanding of my government that the eleven other Pinetree radar stations which remain of those established pursuant to the Agreement effected by the Exchange of Notes of August 1, 1951⁽²⁾, will continue to be operated in accordance with the terms of that 1951 Agreement.

Accordingly, I propose that this Note, your reply and the terms set out in the annexed Memorandum of Understanding shall constitute an Agreement between our two governments effective from the date of your reply.

For the Secretary of State
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Annexed: Memorandum of Understanding

His Excellency Marcel Cadieux,
Ambassador of Canada.

⁽¹⁾ Treaty series 1961 No. 5

⁽²⁾ Treaty Series 1951 No. 31

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ÉLARGISSANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LA DÉFENSE AÉRIENNE ET LES MESURES DE COOPÉRATION CONNEXES SIGNÉ LE 12 JUIN 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Le 25 juin 1970

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la défense aérienne et les mesures de coopération connexes conclu par un Échange de Notes en date du 12 juin 1961,⁽¹⁾ ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux Gouvernements concernant cet Accord. Je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis, que nos deux Gouvernements reconnaissent qu'un équilibre approximatif de la valeur de nos contributions dans le cadre de cet Accord a été atteint le 1^{er} janvier 1970. Je propose en outre que votre Gouvernement accepte d'assurer, jusqu'au 31 juillet 1971, l'équipement en personnel, le fonctionnement, l'entretien et le service financier s'y rattachant des douze stations de radar mentionnées dans la Partie I du Mémoire d'entente ci-joint et qui restent après la prise en charge de seize stations par votre Gouvernement en vertu de l'Accord du 12 juin 1961. En considération de l'engagement ci-dessus pris par le Gouvernement canadien, je propose que le Gouvernement des États-Unis, conformément aux conditions et modalités prévues dans la Partie II du Mémoire d'entente, fournisse des avions F-101 B/F et du matériel connexe d'appui au Gouvernement du Canada et reçoivent en retour 58 avions CF-101.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir qu'il est entendu pour mon Gouvernement que les onze autres stations de radar du réseau Pinetree qui restent parmi celles qui ont été établies aux termes de l'Accord conclu par l'Échange de Notes du 1^{er} août 1951⁽²⁾ continueront d'être exploitées conformément aux modalités dudit Accord de 1951.

Je propose donc que la présente Note, votre réponse et les conditions fixées dans le Mémoire d'entente ci-joint constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour le Secrétaire d'État:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

En annexe: Mémoire d'entente

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux,
Ambassadeur du Canada.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1961 n° 5

⁽²⁾ Recueil des traités 1951 n° 31

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

- I. The twelve radar stations for which Canada will continue to be responsible through July 31, 1971, are those located at:
 - A. Baldy Hughes, British Columbia
 - B. Kamloops, British Columbia
 - C. Beaverlodge, Alberta
 - D. Beausejour, Manitoba
 - E. Armstrong, Ontario
 - F. Lowther, Ontario
 - G. Ramore, Ontario
 - H. Sioux Lookout, Ontario
 - I. Barrington, Nova Scotia
 - J. Moisie, Quebec
 - K. Sydney, Nova Scotia
 - L. Gander, Newfoundland.
- II. Under the provisions of this Memorandum of Understanding:
 - A. The United States will furnish to Canada 66 F-101 B/F aircraft, with improved interceptor program modifications and MB-5 automatic pilot modifications, together with related support equipment.
 - B. Canada will furnish to the United States the 58 CF-101 aircraft remaining of the 66 such aircraft provided to Canada by the United States under the terms of the Agreement of June 12, 1961.
 - C. All necessary details for effecting the exchange, including allocation of its costs, will be arranged by the appropriate authorities of the United States Air Force and the Canadian Armed Forces.
- III. Except as otherwise provided herein, all Pinetree radar stations will continue to be operated in accordance with the provisions of the Exchanges of Notes dated August 1, 1951 and June 15, 1955.

MÉMOIRE D'ENTENTE

I. Les douze stations de radar dont le Canada continue d'assurer le fonctionnement jusqu'au 31 juillet 1971 sont celles qui se trouvent à:

- A. Baldy Hughes (Colombie-Britannique)
- B. Kamloops (Colombie-Britannique)
- C. Beaverlodge (Alberta)
- D. Beauséjour (Manitoba)
- E. Armstrong (Ontario)
- F. Lowther (Ontario)
- G. Ramore (Ontario)
- H. Sioux Lookout (Ontario)
- I. Barrington (Nouvelle-Écosse)
- J. Moisie (Québec)
- K. Sydney (Nouvelle-Écosse)
- L. Gander (Terre-Neuve)

II. En vertu des dispositions du présent Mémoire d'entente

- A. Les États-Unis fourniront au Canada 66 avions F-101 B/F, avec les modifications du programme d'intercepteurs améliorés et les modifications de pilotage automatique MB-5, ainsi que le matériel d'appui s'y rattachant.
- B. Le Canada fournira aux États-Unis les 58 avions CF-101 qui restent des 66 avions de ce genre procurés au Canada par les États-Unis en vertu de l'Accord du 12 juin 1961.
- C. Les arrangements détaillés de l'échange, y compris la répartition de ses frais, seront fixés par les autorités compétentes de la United States Air Force et des Forces armées canadiennes.

III. Sauf dispositions contraires des présentes, toutes les stations de radar du réseau Pinetree continueront d'être exploitées conformément aux dispositions des Échanges de Notes en date du 1^{er} août 1951 et du 15 juin 1955.

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

No. 160

Washington, D.C. June 25, 1970

SIR,

I have the honour to refer to your Note and annexed Memorandum of Understanding dated June 25, 1970, concerning the Agreement on Air Defence and Related Cooperation effected by the exchange of Notes of June 12, 1961. ⁽¹⁾ I also have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of 66 F-101 B/F aircraft and related support equipment by the United States Government, the receiving in return of 58 CF-101 aircraft, and Canada's undertaking to operate certain radar stations through July 31, 1971.

The proposals contained in your Note and annexed Memorandum of Understanding are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on these matters which shall enter into force on the date of this Note.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable,
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Treaty Series 1961 No. 5

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

N° 160

Washington, D.C., le 25 juin 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note et au Mémoire d'entente y annexé en date du 25 juin 1970 concernant l'Accord sur la défense aérienne et les mesures de coopération connexes, qui a été effectué par l'Échange de Notes du 12 juin 1961⁽¹⁾. J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions récentes entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture, par le Gouvernement des États-Unis, de 66 avions F-101 B/F et de matériel d'appui connexe, la réception en retour de 58 avions CF-101 et l'engagement pris par le Canada de faire fonctionner certaines stations de radar jusqu'au 31 juillet 1971.

Le Gouvernement canadien accepte les propositions contenues dans votre Note et dans le Mémoire d'entente y annexé et il est convenu que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
M. CADIEUX

L'Honorable
William P. Rogers,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1961 N° 5

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/18

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

A1
A 10
T 67

Government
Publications

CANADA

Dep of External Affairs



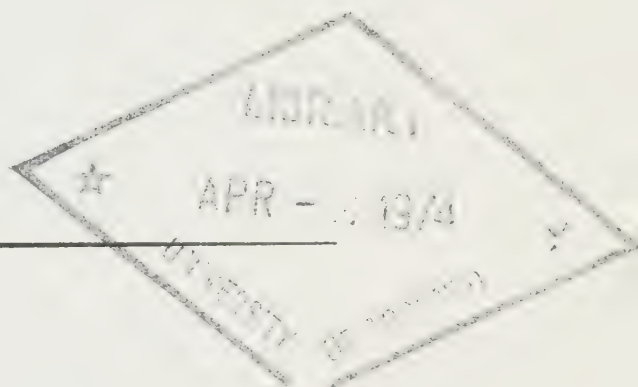
TREATY SERIES 1970 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, July 2 and 3, 1970

Entered into force July 3, 1970



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, les 2 et 3 juillet 1970

En vigueur le 3 juillet 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, July 2 and 3, 1970

Entered into force July 3, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, les 2 et 3 juillet 1970

En vigueur le 3 juillet 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN
AIR TRAINING PROGRAMME BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Denmark

COPENHAGEN, Denmark.

July 2, 1970.

Note No. 19

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the establishment of an air training programme between Canada and Denmark and to propose that the arrangements set out in the Schedule annexed to this Note should regulate the programme.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, this Note together with its annex, both of which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which may be terminated by either party upon six months' notice in writing to the other, or by either party without previous notification where the party terminating the agreement determines that such termination is in the national interest.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. H. WERSHOF
Ambassador of Canada.

His Excellency Mr. Poul Hartling,
Minister of Foreign Affairs,
Government of Denmark,
COPENHAGEN.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LA CRÉATION D'UN PROGRAMME DE FORMATION DE PILOTES ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Danemark

COPENHAGUE, Danemark,
Le 2 juillet, 1970

Note N° 19

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la création d'un programme de formation de pilotes entre le Canada et le Danemark, et de proposer que ce programme soit régi par les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de proposer que si le Gouvernement du Danemark approuve ce qui précède, la présente Note et son Annexe, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ou qui peut être résilié par l'une ou l'autre des parties au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre, ou par l'une ou l'autre des parties sans donner de préavis à l'autre si la partie qui met fin à l'accord détermine que cette résiliation est dans l'intérêt national.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. H. WERSHOF
Ambassadeur du Canada.

Son Excellence M. Poul Hartling,
Ministre des Affaires étrangères,
Gouvernement du Danemark,
Copenhague.

SCHEDULE

General

1. In this Schedule a reference to a year by way of words or figures shall be a reference to a calendar year.

2. Ten places within the Canadian Forces Training Programme for student pilots nominated therefor by the appropriate Danish authorities (hereinafter referred to as the trainees) shall be allocated in 1970 and 1971 respectively.

3. To qualify for graduation, trainees shall have been trained to wings standard on jet aircraft.

4. The date upon which trainees shall enter the training programme in any given year shall be as determined by the authorities of the Canadian Forces in consultation with the appropriate authorities of the Royal Danish Air Force.

Costs

5. The Danish Government shall pay to the Canadian Government \$103,600. for each trainee who commences training pursuant to this agreement in 1970. The said amount of \$103,600. shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefor which request can be made at any time following the arrival of the trainees in Canada.

6. With respect to each trainee who commenced his training in 1970, and in respect of whom payment has been made pursuant to paragraph 5 above, and who for any reason fails to graduate, the Canadian Government shall refund to the Danish Government the sum of \$1,820. for each week of the training programme (calculated to the nearest week) not completed by the trainee concerned. For purposes of this paragraph the training programme shall be deemed to consist of fifty-seven (57) weeks commencing from date of arrival of the trainee in Canada.

7. The Danish Government shall pay to the Canadian Government \$131,500. for each trainee who commences training pursuant to this agreement in 1971. The said amount of \$131,500. shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefor, which request can be made at any time following the arrival of the trainee in Canada.

8. With respect to each trainee who commences his training in 1971 and in respect of whom payment has been made pursuant to paragraph 7 above, and who for any reason fails to graduate, the Canadian Government shall refund to the Danish Government the amount of \$131,500.

9. Provision may be made for further training to commence in 1972, with the cost of such training and other arrangements relevant thereto to be determined by the respective Ministers of Defence of Canada and Denmark.

ANNEXE

Explicatif

1. Dans la présente annexe, toute référence à une année, en lettres ou en chiffres, est une référence à une année du calendrier.

2. Dix postes seront pourvus au sein du programme d'entraînement des Forces canadiennes pour les élèves-pilotes (ci-après appelés les «élèves») qui seront nommés à cette fin par les autorités danoises appropriées en 1970 et en 1971 respectivement.

3. Les élèves devront obtenir leur brevet de pilote sur avion à réaction pour être qualifiés en vertu du présent programme.

4. Les autorités des Forces canadiennes consulteront les autorités appropriées de l'Aviation royale danoise en ce qui a trait à la date à laquelle les élèves commenceront le programme d'entraînement chaque année.

Coûts

5. Le Gouvernement du Danemark paiera au Gouvernement du Canada la somme de \$103,600. pour chaque élève qui commencera l'entraînement en 1970 en vertu du présent accord. Ladite somme de \$103,600. sera versée en dollars canadiens au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours suivant une demande à cet effet, laquelle demande pourra être faite en tout temps après l'arrivée des élèves au Canada.

6. Lorsqu'un élève, qui a commencé son entraînement en 1970 et pour lequel un paiement a été effectué en vertu de l'article 5, ne se qualifie pas pour quelque raison que ce soit, le Gouvernement du Canada remboursera au Gouvernement du Danemark la somme de \$1820. pour chaque semaine du programme d'entraînement (à la semaine près) qui n'aura pas été complétée par l'élève concerné. Aux fins du présent article, le programme d'entraînement est censé être d'une durée de cinquante-sept (57) semaines à partir de la date d'arrivée de l'élève au Canada.

7. Le Gouvernement du Danemark paiera au Gouvernement du Canada la somme de \$131,500. pour chaque élève dont l'entraînement débutera en 1971 en vertu du présent accord. Ladite somme de \$131,500. sera payée en dollars canadiens au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours suivant une demande à cet effet, laquelle demande pourra être faite en tout temps après l'arrivée de l'élève au Canada.

8. Le Gouvernement du Canada remboursera au Gouvernement du Danemark la somme de \$131,500. dans chaque cas où un élève qui aura commencé l'entraînement en 1971 et pour lequel un paiement a été effectué en vertu de l'article 7, ne se qualifie pas.

9. Le programme d'entraînement pourra être continué en 1972, auquel cas le coût de cet entraînement et tous autres arrangements relatifs à cet entraînement seront déterminés par les Ministres de la Défense du Canada et du Danemark respectivement.

Syllabus

10. Training provided pursuant to this agreement shall be as prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces for undergraduate training to wings standard on jet aircraft.

Termination of Training

11. Authorities of the Canadian Forces may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action if he were a member of the Canadian Forces.

Repatriation

12. In the event a trainee ceases training other than temporarily, his repatriation shall be arranged for by the Danish authorities with the least possible delay.

Travel

13.(a) The Danish Government shall arrange for and bear the costs of transportation of trainees from a place outside Canada to a point of disembarkation in Canada and from a point of embarkation in Canada to a place outside Canada. The place of disembarkation and the place of embarkation in Canada will be as designated by authorities of the Canadian Forces.

(b) The Canadian Government shall arrange for and bear the cost of trainees' transportation connected with the training programme, other than that mentioned in (a) of this paragraph, including any travel expenses arising therefrom in accordance with regulations applicable to members of the Canadian Forces. The provisions of this subparagraph shall not extend to any costs arising out of the movement of dependents.

Medical and Dental

14. Trainees shall be provided, at the expense of the Canadian Government, medical and dental care to the same extent and under the same circumstances as such care is provided to members of the Canadian Forces.

Pay and Allowances

15. The Danish Government shall arrange for and bear the cost of the pay and allowances and other emoluments payable to the trainees as members of the Danish Forces.

Rations and Quarters

16. Where rations and quarters are provided to trainees by the Canadian Forces such rations and quarters shall be paid for by the trainees at rates not to exceed those charged to members of the Canadian Forces of equivalent rank.

Claims

17.(a) A claim against Canada resulting from injury to, or death of a person (other than a trainee or a member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of a tort committed by a trainee while

Programme d'entraînement

10. L'entraînement fourni en vertu du présent accord est celui prescrit par le Chef d'Etat-Major de la Défense des Forces canadiennes pour l'entraînement menant au brevet de pilote d'avion à réaction.

Terminaison de l'entraînement

11. Les autorités des Forces canadiennes pourront en tout temps discontinuer l'entraînement de tout élève pour les mêmes motifs que ceux qui pourraient être invoqués à l'endroit d'un membre des Forces canadiennes.

Rapatriement

12. Au cas où un élève abandonne l'entraînement autrement que temporairement, son rapatriement sera effectué par les autorités danoises dans le plus bref délai.

Transport

13.(a) Le Gouvernement danois est responsable du transport, et des frais y afférents, des élèves de tout endroit hors du Canada jusqu'à un port de débarquement au Canada et d'un port d'embarquement au Canada à tout endroit hors du Canada. Les ports de débarquement et d'embarquement au Canada seront désignés par les autorités des Forces canadiennes.

(b) Le Gouvernement du Canada est responsable du transport des élèves, et des frais y afférents, lorsque ce transport est relié au programme d'entraînement, sauf le transport prévu au paragraphe (a) du présent article, y compris tous frais de déplacement qui en découlent, en vertu des règlements visant les membres des Forces canadiennes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'étendent pas aux frais occasionnés par le déplacement de personnes à charge.

Soins médicaux et dentaires

14. Les élèves ont droit, aux frais du Gouvernement canadien, aux soins médicaux et dentaires au même titre que les membres des Forces canadiennes, et dans les mêmes circonstances.

Solde et indemnités

15. Le Gouvernement du Danemark est responsable de la solde et des indemnités, ainsi que toutes autres rétributions dues aux élèves en tant que membres des Forces danoises.

Rations et quartiers

16. Lorsqu'une ration quotidienne et le logement sont fournis aux élèves par les Forces canadiennes, cette ration et ce logement seront payés par les élèves à un taux qui ne sera pas supérieur à celui exigé d'un membre des Forces canadiennes d'un grade équivalent.

Réclamations

17.(a) Toute réclamation à l'encontre du Canada à la suite d'une blessure ou de la mort d'une personne (autre qu'un élève ou un membre des Forces

acting within the scope of his duties or employment, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada, and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from Denmark.

(b) Except as to claims mentioned in (a) of this paragraph, Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces applies.

Subsidiary Arrangements

18. Authorities of the Armed Forces of Denmark and Canada may enter into subsidiary arrangements as may be necessary to implement this agreement.

canadiennes) ou d'un tort causé à la propriété qui serait attribuable à la négligence d'un élève agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de son emploi, sera assimilée et réglée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation ayant trait à l'activité d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada, et tous frais encourus lors du règlement de telle réclamation seront assumés par le Canada sans que celui-ci puisse en réclamer le remboursement du Danemark.

(b) Exception faite des réclamations dont il est fait mention au paragraphe (a) du présent article, l'article VIII de la Convention entre les états parties au traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces s'appliquera.

Accords subsidiaires

18. Les autorités des forces armées du Danemark et du Canada pourront conclure tous accords subsidiaires qui pourraient s'avérer nécessaires à la réalisation du présent accord.

II

The Minister of Foreign Affairs of Denmark to the Ambassador of Canada
SIR,

Copenhagen, July 3, 1970.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 2, 1970, and the annexed Schedule concerning the establishment of an air training programme between Denmark and Canada. The terms of the Note and the Schedule are as follows:

(see English version of Canadian Note No. 19 dated July 2, 1970 and Schedule)

I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government agrees to this arrangement and regards Your Excellency's Note with its annexed Schedule and this reply as constituting a formal agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

POUL HARTLING

His Excellency Mr. M. H. Wershof,
Ambassador of Canada,
Copenhagen.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur du
Canada*

(Traduction)

Copenhague, le 3 juillet 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 2 juillet 1970 et de son Annexe concernant l'établissement d'un programme de formation de pilotes entre le Danemark et le Canada. La Note et l'Annexe étaient conçues en ces termes:

(Voyez la Note canadienne N° 19 en date du 2 juillet 1970 et l'Annexe)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois accepte cette entente et considère votre Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse comme constituant un accord officiel sur la question entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

POUL HARTLING

Son Excellence Monsieur M. H. Wershof,
Ambassadeur du Canada,
Copenhague.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/19

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

2A1
EA 10
T 67

CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications



TREATY SERIES 1970 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

PILOTAGE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Arrangements and amendments)

Washington, July 6, 1970

Entered into force July 6, 1970

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA to Amend the Agreement constituted by an Exchange of Notes of July 6, 1970 (with a Memorandum of Arrangements)

Washington, August 11, 1970

In force August 11, 1970

PILOTAGE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE (avec mémoire d'accord et modifications)

Washington, le 6 juillet 1970

En vigueur le 6 juillet 1970

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant l'Accord constitué par un Échange de Notes du 6 juillet 1970 (avec un mémoire d'accord)

Washington, le 11 août 1970

En vigueur le 11 août 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

PILOTAGE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Arrangements and amendments)

Washington, July 6, 1970

Entered into force July 6, 1970

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA to Amend the Agreement constituted by an Exchange of Notes of July 6, 1970 (with a Memorandum of Arrangements)

Washington, August 11, 1970

In force August 11, 1970

PILOTAGE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE (avec mémoire d'accord et modifications)

Washington, le 6 juillet 1970

En vigueur le 6 juillet 1970

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant l'Accord constitué par un Échange de Notes du 6 juillet 1970 (avec un mémoire d'accord)

Washington, le 6 juillet 1970

En vigueur le 11 août 1970

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Note, dated July 6, 1970, from the Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada.....	4
Memorandum of Arrangements, dated June 23 and 24, 1970, between the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States of America	6
II Note, dated July 6, 1970, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America	20
III Note, dated August 11, 1970, from the Secretary of State of the United States of America to the Chargé d’Affaires ad interim of Canada	22
Amendment, dated July 31 and August 6, 1970, to the Memorandum of Arrangements, dated June 23 and 24, 1970, between the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States of America	24
IV Note, dated August 11, 1970, from the Chargé d’Affaires ad interim of Canada to the Secretary of State of the United States of America	28

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note, en date du 6 juillet 1970, adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada.....	5
Mémoire d'accord, en date des 23 et 24 juin 1970, entre le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.....	7
II Note, en date du 6 juillet 1970, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.....	21
III Note, en date du 11 août 1970, adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires par intérim du Canada.....	23
Amendement, en date des 31 juillet et 6 août 1970, au Mémoire d'accord, en date des 23 et 24 juin 1970, entre le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique	25
IV Note, en date du 11 août 1970, adressée par le Chargé d'Affaires par intérim du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.....	29

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUPERSEDE THE
AGREEMENT OF JULY 31, 1969, CONCERNING THE OPERATION OF PILOT-
AGE IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY AS FAR EAST AS
ST. REGIS (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS).

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of
Canada*

July 6, 1970

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the exchange of notes of July 31, 1969, ⁽¹⁾ constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

I propose that the existing arrangements be replaced by the attached memorandum, which was signed on June 23, 1970, by the United States Secretary of Transportation and on June 24, 1970, by the Minister of Transport of Canada.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached memorandum and your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall supersede that of July 31, 1969, and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes as of July 7, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State
MARTIN J. HILLENBRAND

Enclosure:
Memorandum of Agreements

His Excellency
Marcel Cadieux,
Ambassador of Canada.

⁽¹⁾ Treaty Series 1969 No. 14

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLACANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1969 CONCERNANT LES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS (AVEC UN MÉMOIRE D'ACCORD).

(Traduction)

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Le 6 juillet 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 31 juillet 1969⁽¹⁾ constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada et régissant les services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Je propose que les dispositions existantes soient remplacées par le mémoire ci-joint, qui a été signé le 23 juin 1970 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 24 juin 1970 par le Ministre des Transports du Canada.

Si le Gouvernement du Canada approuve cette proposition, je propose que la présente Note et le mémoire qui y est joint ainsi que la réponse de votre Gouvernement, dont les textes font également foi en anglais et en français, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord remplacera celui du 31 juillet 1969 et régira les services de pilotage sur les Grands Lacs à compter du 7 juillet 1970.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant
MARTIN J. HILLENBRAND

Pièce jointe:
Mémoire d'accord.

Son Excellence,
Marcel Cadieux,
Ambassadeur du Canada.

⁽¹⁾Recueil des Traités 1969 N° 14.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA AND THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States entered into a Memorandum of Arrangements effective August 1, 1969, concerning Great Lakes Pilotage superseding the Memorandum of June 29, 1966 between the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Commerce of the United States on the same subject.

In the preamble to the Memorandum of August 1, 1969, the Minister and the Secretary contemplated that the rates contained therein would be effective only for the remainder of the 1969 shipping season. The Minister and the Secretary agreed that the present rate structure should be replaced with a new structure that more effectively measures pilot workload. The Minister and the Secretary further agreed that the new rate structure should be developed and made effective prior to the 1970 shipping season.

As a result of a detailed review of the Great Lakes Pilotage system conducted by representatives of the Minister and the Secretary, a more representative rate structure has been developed for the Great Lakes Pilotage system and certain additional changes in the Memorandum are required.

The Minister and the Secretary have agreed to adopt a new rate structure which incorporates a computation of pilotage units and the use of a weighting factor for each ship requiring pilotage service. Certain additional definitions would be added to Section 1 and a new Section 6 adopted covering the method of calculating pilotage units and determining the appropriate weighting factor.

The Minister and Secretary have also agreed that certain clarifying language changes should be made in Sections 9 and 10 concerning detention and delays.

Additionally, the Minister and the Secretary have agreed that provision should be made for the assignment of two pilots to a ship requiring pilotage service in certain unusual circumstances.

The Minister and the Secretary have also concluded that certain rate changes should be adopted at this time. The rates recommended herein when utilized with the weighting factor for each ship are designed to assure adequate pilot compensation while keeping the costs to the shipowner as low as practicable.

The Minister and the Secretary have agreed that a continuing review of the Great Lakes Pilotage system be maintained to assure that proper recognition be given to the impact of changing shipping patterns on pilot numbers, pilot boat requirements, pilot travel expenses, and system revenues and administrative costs.

In view of the foregoing, the Minister of Transport and the Secretary of Transportation recommend to their respective Governments that the Memorandum of Arrangements of August 1, 1969 be superseded by a new Memorandum of Arrangements reading as follows:

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis ont signé un Mémoire d'accord applicable à partir du 1^{er} août 1969 concernant le pilotage sur les Grands Lacs, lequel remplaçait le Mémoire intervenu à ce sujet le 29 juin 1966 entre le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis.

Dans le préambule au Mémoire du 1^{er} août 1969, le Ministre et le Secrétaire prévoyaient que les tarifs qu'il renfermait ne seraient applicables que pour le reste de la saison de navigation de 1969. Le Ministre et le Secrétaire ont décidé que le barème actuel des tarifs serait remplacé par un nouveau barème qui mesure plus efficacement la charge de travail des pilotes. Le Ministre et le Secrétaire ont en outre convenu que le nouveau barème des tarifs serait mis au point et entrerait en vigueur avant la saison de navigation de 1970.

A la suite d'une étude détaillée du régime de pilotage sur les Grands Lacs conduite par des représentants du Ministre et du Secrétaire, un barème des tarifs plus représentatif a été mis au point pour le régime de pilotage sur les Grands Lacs et certaines modifications supplémentaires du Mémoire sont indispensables.

Le Ministre et le Secrétaire ont décidé d'adopter un nouveau barème des tarifs qui comporte une estimation des unités de pilotage et l'utilisation d'un facteur de pondération pour chaque navire qui a besoin de services de pilotage. Certaines définitions supplémentaires seraient ajoutées à l'Article 1, et il serait adopté un nouvel Article 6 relatif à la méthode utilisée pour calculer les unités de pilotage et déterminer le facteur de pondération approprié.

Le Ministre et le Secrétaire ont convenu que certains éclaircissements d'expressions seraient apportés aux Articles 9 et 10 concernant les arrêts et les retards.

Ils ont décidé en outre que l'on prévoirait l'affectation de deux pilotes auprès des navires qui ont besoin de services de pilotage dans certaines circonstances peu courantes.

Ils ont conclu que certains changements de tarifs devraient être adoptés à ce stade. Les tarifs recommandés, s'ils sont utilisés avec le facteur de pondération établi pour chaque navire, sont conçus de manière à assurer une rémunération convenable du pilote tout en maintenant les dépenses du propriétaire de navire à un niveau aussi bas que possible.

Le Ministre et le Secrétaire ont décidé qu'une étude permanente du régime de pilotage sur les Grands Lacs serait maintenue afin que l'on puisse tenir compte des effets de l'évolution de la navigation sur le nombre des pilotes, les caractéristiques des bateaux de pilotage, les frais de déplacement des pilotes, les recettes et les dépenses administratives du régime.

Vu ce qui précède, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports recommandent à leurs Gouvernements respectifs que le Mémoire d'ac-

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Memorandum the following definitions apply:
 - (a) "Designated waters" means the waters of Districts 1, 2 and 3.
 - (b) "District 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore.
 - (c) "District 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude 43° 05' 30" N. For the purposes of this definition, "Welland Canal" includes all the waters of that Canal between the following:
 - (1) at the southern approach, north of Latitude 42° 51' N.; and
 - (2) at the northern approach; for vessels upbound, south of an arc one mile to seaward of the lighthouse on the outer end of the western breakwater at Port Weller and, for vessels downbound, south of the north gate of Lock No. 1.
 - (d) "District 3" means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude 45° 59' N. at the southern approach and Longitude 84° 33' W. at the northern approach.
 - (e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas.
 - (f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada.
 - (g) "Registered pilot" means a person registered in Canada or in the United States as a Great Lakes Pilot.
 - (h) "Secretary" means the Secretary of Transportation of the United States of America.
 - (i) "Undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.
 - (j) "Movage" means the moving of a ship within a harbor from one anchored or moored position to another, but does not include the warping of a vessel from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf or to the shore or to a mooring buoy unless a pilot is employed.
 - (k) Rate Computation definitions:
 - (1) "Length" means the distance between the forward and after extremities of the ship.
 - (2) "Breadth" means the maximum breadth to the outside of the shell plating of the ship.
 - (3) "Depth" means the vertical distance at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, and which extends to the sides of the ship. The continuity of a deck shall not be considered to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck.

cord du 1^{er} août 1969 soit remplacé par un nouveau Mémoire d'accord conçu en ces termes:

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Mémoire, les définitions suivantes seront applicables:

- a) «Eaux désignées» signifie les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.
- b) «Circonscription 1» signifie toutes les eaux du Saint-Laurent depuis la frontière internationale de Saint-Régis (Québec) jusqu'à une ligne allant du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario) selon une orientation d'environ 127°, traversant l'île Wolfe, passant par le feu du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
- c) «Circonscription 2» signifie le canal de Welland et les eaux du lac Érié à l'ouest d'une ligne allant, selon une orientation véritable d'environ 026° du feu du musoir de la jetée Sandusky à la pointe Cedar (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux situées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et ses approches septentrionales au sud de 43° 05' 30'' de latitude nord. Aux fins de la présente définition, le «canal de Welland» comprend toutes les eaux de ce canal situées entre les secteurs suivants:
 - 1) à l'approche sud, le nord de 42° 51' de latitude nord; et
 - 2) à l'approche nord, pour les vaisseaux qui remontent, le sud d'un arc d'un mille de rayon du côté du large à partir du feu situé à l'extrémité extérieure du brise-lames de l'ouest à Port Weller et, pour les vaisseaux qui descendent, le sud de la porte nord de l'écluse n° 1.
- d) «Circonscription 3» signifie la rivière Sainte-Marie, les écluses de Sault-Sainte-Marie et leurs approches, entre 45° 59' de latitude nord à l'approche sud et 84° 33' de longitude ouest à l'approche nord.
- e) «Grands Lacs» signifie les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs émissaires et affluents, le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est, et les zones portuaires adjacentes.
- f) «Ministre» signifie le Ministre des Transports du Canada.
- g) «Pilote inscrit» signifie une personne inscrite au Canada ou aux États-Unis comme pilote des Grands Lacs.
- h) «Secrétaire» signifie le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.
- i) «Eaux non désignées» signifie toutes les eaux des Grands Lacs autres que les eaux désignées.
- j) «Déplacement» signifie le changement de place d'un navire, à l'intérieur d'un port, d'une position d'ancrage ou d'amarrage à une autre, mais ne comprend pas le touage d'un vaisseau d'un poste à quai à un autre uniquement au moyen de lignes d'amarrage attachées à un quai ou au rivage ou à un coffre d'amarrage à moins qu'un pilote soit employé.
- k) Définitions pour le calcul des tarifs:
 - 1) «Longueur» signifie la distance entre les extrémités avant et arrière du navire.

PILOTAGE SERVICE

2. (a) Coordinated pilotage service shall be provided for the Great Lakes by Canadian and United States registered pilots under the administration and control of the Minister and the Secretary.
- (b) The Minister and the Secretary, respectively, will maintain registers of Canadian and United States registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.
- (c) No person may be registered as a pilot, and no registered pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Minister or the Secretary, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

PARTICIPATION IN PILOTAGE SERVICE

3. (a) The Minister and the Secretary will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.
- (b) Canadian and United States registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that as far as practicable there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

DISPATCHING

4. The Minister and the Secretary will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats.

ACCOUNTING

5. (a) The Minister and the Secretary will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for billing, collecting, and accounting of pilotage revenues.
- (b) The costs of dispatching and related services shall be determined by the Minister and the Secretary and shall be paid out of pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder of such revenues divided into Canadian and United States shares in proportion to the revenues received for pilotage services rendered by Canadian and United States registered pilots, respectively.
- (c) The Canadian and United States shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario and Kingston Harbor shall be determined on the basis of the number of days on which the Canadian and United States pilots, respectively, were available for pilotage service.
- (d) Billing shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Minister and the Secretary may determine.
- (e) Settlement of accounts adjusting amounts due between accounting offices shall be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of December 31st of each year; and payments on account shall be made on the 15th of the following

- 2) «Largeur» signifie la largeur maximum jusqu'à l'extérieur du revêtement de la coque du navire.
- 3) «Hauteur» signifie la distance verticale au milieu du navire depuis le sommet de la quille jusqu'au pont supérieur continu qui va de l'avant à l'arrière et qui s'étend jusqu'aux flancs du navire. La continuité d'un pont ne sera pas considérée comme annulée par l'existence d'ouvertures de cales, d'espaces pour les machines ou d'une marche dans le pont.

SERVICES DE PILOTAGE

2. a) Des services coordonnés de pilotage seront assurés dans les Grands Lacs par des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis, sous l'administration et le contrôle du Ministre et du Secrétaire.
- b) Le Ministre et le Secrétaire maintiendront respectivement des registres des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis qui sont autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les parties ou dans des parties spécifiées des Grands Lacs, et institueront et maintiendront des systèmes de recrutement et de formation de pilotes.
- c) Personne ne peut être inscrit comme pilote, et aucun pilote inscrit ne peut demeurer tel, après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Ministre ou du Secrétaire, selon le cas, il y aille de l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à exercer les fonctions de pilote.

PARTICIPATION AUX SERVICES DE PILOTAGE

3. a) Le Ministre et le Secrétaire détermineront de temps à autre le nombre des pilotes à inscrire et les eaux pour lesquelles doit se faire l'inscription.
- b) Les pilotes inscrits du Canada et des États-Unis participeront à égalité aux services de pilotage requis sur les Grands Lacs, de manière que, dans toute la mesure possible, il y ait un nombre égal de pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.

RÉGULATION

4. Le Ministre et le Secrétaire établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de régulation pour les pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes.

COMPTABILITÉ

5. a) Le Ministre et le Secrétaire établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes de pilotage.
- b) Les frais d'exploitation des services de régulation et autres services connexes seront fixés par le Ministre et par le Secrétaire et seront déduits des recettes de pilotage et, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), le reste de ces recettes sera réparti entre les États-Unis et le Canada en parties qui seront proportionnelles aux recettes tirées des services de pilotage assurés respectivement par des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.
- c) Les parts de recettes de pilotage perçues par le Canada et les États-Unis pour les services assurés par des pilotes inscrits uniquement

month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

- (f) The accounts of each office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Minister and the Secretary.

CALCULATION OF PILOTAGE UNITS AND DETERMINATION OF WEIGHTING FACTOR

6. The equivalent pilotage unit number and appropriate weighting factor for each ship shall be computed by utilizing the following formula and table:

- (a) Pilotage Unit Computation:

Pilotage Unit =
$$\frac{\text{Length} \times \text{Breadth} \times \text{Depth}}{10,000}$$

- (b) Weighting Factor Table:

Range of Pilotage Units	Weighting Factor
0-99	.85
100-129	1.00
130-159	1.15
160 and over	1.30

- (c) The charge for pilotage service is obtained by multiplying the weighting factor, obtained from paragraph (b) of this section, by the appropriate basic rate specified in Sections 7 through 12, inclusive.

DESIGNATED WATER BASIC RATES

7. Basic rates for pilotage in the designated waters shall be as follows:

- (a) District 1:

(1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	\$ 305.00
(2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg	155.00
(3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	220.00
(4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$3.00 per statute mile but with a minimum basic rate of	70.00
(5) For a movage in any harbor	120.00

- (b) District 2:

(1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$10 for each statute mile plus \$35 for each lock transited but with a minimum basic rate of \$120 and a maximum basic rate for a through trip of \$430. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip, the basic rates are apportioned as follows:	
(i) Between northerly limits and Lock 7	215.00
(ii) Between Lock 7 and southerly limits	215.00

pour le lac Ontario et le port de Kingston seront déterminées d'après le nombre de jours où les pilotes du Canada et des États-Unis ont été respectivement disponibles pour assurer le service de pilotage.

- d) Les factures seront établies dans la monnaie du pays correspondant à la nationalité du pilote ou suivant tout autre critère fixé par le Ministre et le Secrétaire.
- e) Le règlement des comptes pour la conversion des sommes que se doivent les bureaux de comptabilité sera effectué à titre provisoire à la fin de chaque mois et il y aura un règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en comptes seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du bureau qui opère le versement.
- f) Les comptes de chaque bureau seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Ministre et du Secrétaire.

CALCUL DES UNITÉS DE PILOTAGE ET DÉTERMINATION DU FACTEUR DE PONDÉRATION

6. Le nombre équivalant à l'unité de pilotage et le facteur de pondération approprié pour chaque navire seront calculés au moyen de la formule et du tableau ci-après:

- a) Calcul de l'unité de pilotage:

Unité de pilotage = $\frac{\text{Longueur} \times \text{Largeur} \times \text{Hauteur}}{10,000}$

10,000

- b) Tableau des facteurs de pondération:

Classes d'unités de pilotage	Facteur de pondération
0-99	.85
100-129	1.00
130-159	1.15
160 et plus	1.30

- c) On obtient la taxe de pilotage en multipliant le facteur de pondération indiqué au paragraphe b) du présent article par le tarif de base approprié, tel que précisé dans les Articles 7 à 12 inclus.

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX DÉSIGNÉES

7. Les tarifs de base pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivants:

- a) Circonscription n° 1:

1) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non	\$ 305.00
2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg	155.00
3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non	220.00
4) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas (1), (2) ou (3), \$3.00 par mille terrestre mais sous réserve d'un tarif de base minimum de	70.00

- | | |
|---|--------|
| (2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District | 250.00 |
|---|--------|

When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the basic rates are apportioned as follows:

- | | |
|---|--------|
| (i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor | 125.00 |
| (ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits .. | 125.00 |
| (3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River..... | 160.00 |
| (4) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River | 160.00 |
| (5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal | 125.00 |
| (6) Between points on the Detroit River | 125.00 |
| (7) Between any point on the Detroit River and any point of the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District | 160.00 |
| (8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District | 125.00 |

(c) District 3:

- | | |
|--|--------|
| (1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario..... | 320.00 |
| (2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf..... | 260.00 |
| (3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan | 120.00 |
| (4) For a movage in any harbor | 125.00 |

UNDESIGNATED WATER BASIC RATES

8. (a) Subject to paragraph (b) of this section, the basic rates to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be:

in Lake Ontario.....	\$ 60.00
in Lake Erie	65.00
in Lakes Huron and Michigan	45.00
in Lake Superior.....	65.00

for each six-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus \$60 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving a harbor or performs a movage of the ship within a harbor.

5) Pour un déplacement dans n'importe quel port	120.00
b) Circonscription n° 2:	
1) Passage du canal de Welland ou de toute partie de celui-ci, \$10.00 par mille terrestre plus \$35.00 par écluse franchie, mais sous réserve d'un tarif de base minimum de \$120 et d'un tarif de base maximum pour un passage complet de \$430.00. S'il y a changement de pilote à l'écluse 7 au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante:	
(i) Entre les limites septentrionales et l'écluse 7	215.00
(ii) Entre l'écluse 7 et les limites méridionales	215.00
2) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	250.00
S'il y a changement de pilote à Détroit/Windsor au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante:	
(i) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et Détroit/Windsor	125.00
(ii) Entre Détroit/Windsor et les limites septentrionales	125.00
3) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit	160.00
4) Entre tout point du lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit	160.00
5) Entre des points situés sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est	125.00
6) Entre des points situés sur la rivière Détroit	125.00
7) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	160.00
8) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, y compris ses abords, et la limite nord de la circonscription	125.00
c) Circonscription n° 3:	
1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	320.00
2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation	260.00
3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) ...	120.00
4) Pour un déplacement dans n'importe quel port	125.00

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX NON DÉSIGNÉES

8. a) Sous réserve du paragraphe b) du présent article, les tarifs de base que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de:

- (b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the basic rates referred to in paragraph (a) of this section are not payable unless:
- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters; or
 - (2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the master.

DETENTION

9. When the passage of a ship is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption or when a pilot is detained on board a ship after the end of an assignment for the convenience of the ship, the ship shall pay an additional charge calculated on a basic rate of \$10 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such interruption. However, there is no charge for any interruption caused by ice, weather, or traffic, except during the period beginning the first day of December and ending on the eighth day of the following April. Additionally, no charge shall be made for any interruption if the total interruption is ended during the six-hour period for which a charge has been made under Section 8.

DELAYS

10. When the departure or the movage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered, whichever is the later, the ship shall pay an additional charge calculated on the basic rate of \$10 for each hour or part of an hour after the first hour of such delay with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such delay.

CANCELLATION

11. When a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the ship shall pay:
- (a) a cancellation charge calculated on a basic rate of \$60;
 - (b) If the cancellation is more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered, whichever is the later, a further charge calculated on a basic rate of \$10 for each hour or part of an hour after the first hour with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such cancellation.

dans le lac Ontario	\$ 60.00
dans le lac Érié	65.00
dans les lacs Huron et Michigan	45.00
dans le lac Supérieur	65.00

pour chaque période de six heures, ou fraction de celle-ci, plus \$60.00 chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port.

b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les tarifs de base mentionnés à l'alinéa a) du présent article n'ont pas à être acquittés, sauf si:

- (i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- (ii) c'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

ARRÊTS EN COURS DE ROUTE

9. Lorsque le passage d'un navire est interrompu aux fins de charger et de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour la commodité du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10.00 par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum payable étant de \$160 par période de 24 heures. Toutefois, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1^{er} jour de décembre au 8^e jour d'avril suivant. Aucune taxe ne sera payable non plus pour quelque interruption que ce soit si l'interruption totale se termine pendant la période de six heures pour laquelle un tarif est fixé en vertu de l'article 8.

RETARDS

10. Lorsque le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit est retardé, pour la commodité du navire, de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service au point d'embarquement désigné ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient en dernier, le navire devra payer une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10.00 par heure ou fraction d'heure après la première heure du retard, le maximum payable étant de \$160.00 par période de 24 heures.

ANNULATIONS

11. Lorsqu'un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, le navire paiera:

- a) une taxe d'annulation calculée selon le tarif de base de \$60.00;
- b) si l'annulation a lieu plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service au point d'embarquement désigné ou après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, selon celle qui vient en dernier, une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10.00 par heure ou fraction d'heure après la première heure, le maximum payable étant de \$160.00 pour chaque période de 24 heures.

PROVISION FOR ADDITIONAL PILOT

12. The Regional Superintendent of Pilots, Ministry of Transport, or the Director, Great Lakes Pilotage Staff, U.S. Coast Guard may require the assignment of two pilots to a ship upon request of the ship or when in his judgment because of anticipated long transits, uncommon ship size, adverse weather and sea conditions or other abnormal circumstances the assignment of two pilots is considered necessary for the safe navigation of the ship. Additionally, he shall direct which of the pilots is to be in charge as circumstances may require. The charge to the ship shall be one and one half the charge provided for in Sections 7 through 11. This section does not apply to a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne unless the ship is required by law to have a registered pilot on board in these waters.

OTHER CHARGES

13. (a) No charges different from those set forth in the Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in the Memorandum.
- (b) Except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

RULES AND REGULATIONS

14. The Minister and the Secretary will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

VIOLATIONS

15. The Minister and the Secretary will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulations in the waters of the other country.

The Minister of Transport and the Secretary of Transportation further agree to recommend to their respective Governments that this Memorandum become effective on July 7, 1970.

DON JAMIESON
Minister of Transport of Canada

Ottawa, June 24, 1970

JOHN A. VOLPE
*Secretary of Transportation of the
United States of America*

Washington, D.C. June 23, 1970

AFFECTATION D'UN PILOTE SUPPLÉMENTAIRE

12. Le Surveillant régional des pilotes du Ministère des Transports, ou le Directeur du Personnel de pilotage des Grands Lacs de la Garde côtière des États-Unis peut exiger l'affectation de deux pilotes auprès d'un navire sur la demande du navire ou lorsque, à son avis, en raison de la longueur prévue des traversées, de la taille peu courante du navire, du mauvais temps et de l'état défavorable de la mer ou d'autres circonstances anormales, l'affectation de deux pilotes est jugée nécessaire à une navigation sûre du navire en question. Il prescrira en outre lequel des pilotes doit prendre la direction si les circonstances l'exigent. La taxe que devra payer le navire sera d'une fois et demie la taxe prévue aux articles 7 à 11 inclus. Le présent article ne s'applique pas à un navire qui traverse directement les eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, à moins que le navire ne soit tenu par la loi d'avoir un pilote inscrit à son bord dans ces eaux.

AUTRES TAXES

13. a) Il ne sera imposé aucune taxe différente de celles qui ont été établies par le présent Mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans celui-ci.
- b) Aucune taxe ne sera imposée par un pilote inscrit pour assurer un service pour lequel aucune taxe n'est prévue dans le présent Mémoire, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre ou du Secrétaire, suivant le cas.

STATUTS ET RÈGLEMENTS

14. Le Ministre et le Secrétaire établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des périodes de service des pilotes, la comptabilité des recettes et autres questions, afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.

VIOLATIONS

15. Le Ministre et le Secrétaire s'avertiront mutuellement lorsqu'il leur sera signalé qu'un pilote inscrit ou un bureau de pilotage d'un des deux pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre.

* * * * *

Le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports sont convenus en outre de recommander à leurs Gouvernements respectifs que le présent Mémoire soit applicable à compter du 7 juillet 1970.

DON JAMIESON

Ministre des Transports du Canada

Ottawa, le 24 juin 1970

JOHN A. VOLPE

*Secrétaire aux Transports des
États-Unis d'Amérique*

Washington (D.C.), le 23 juin 1970

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

Washington, D.C., July 6, 1970.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of July 6, 1970 and the Memorandum annexed thereto, signed on June 23, 1970 by the Secretary of Transportation of the United States and on June 24, 1970 by the Minister of Transport of Canada, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

On the instructions of my Government, I have the honour to agree to your proposal that the existing arrangements governing the above-mentioned coordination of pilotage services be replaced by the Memorandum annexed to your Note referred to above with effect as of July 7, 1970.

I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX
Ambassador.

The Honourable U. Alexis Johnson,
Acting Secretary of State,
Department of State,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C., le 6 juillet 1970.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 6 juillet 1970, et au Mémoire qui y est annexé, signé le 23 juin 1970 par le Secrétaire des Transports des États-Unis, et le 24 juin 1970 par le Ministre des Transports du Canada, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant la coordination des services de pilotage dont il est fait mention plus haut, soient remplacées par le Mémoire annexé à votre Note sous rubrique, lequel entrera en vigueur le 7 juillet 1970.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente réponse dont le texte fait foi en anglais et en français, constitueront sur cette question, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur
M. CADIEUX

L'honorable U. Alexis Johnson,
Secrétaire d'État intérimaire,
Département d'État,
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND THE
EXCHANGE OF NOTES OF JULY 6, 1970, CONCERNING THE OPERATION OF
PILOTAGE IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY AS FAR
EAST AS ST. REGIS (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS).

III

*The Secretary of State of the United States of America to the Chargé
d'Affaires ad interim of Canada*

August 11, 1970

SIR:

I have the honor to refer to the exchange of notes of July 6, 1970, constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

I propose that the existing arrangements be changed in accordance with the attached amendment, which was signed on July 31, 1970 by the Minister of Transport of Canada and on August 6, 1970 by the Secretary of Transportation of the United States.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached amendment and your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall amend that of July 7, 1970, and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes as of August 12, 1970.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
MARTIN J. HILLENBRAND

Attachment:

Amendment to Memorandum of Arrangements
on Great Lakes Pilotage

The Honorable Peter M. Towe,
Chargé d'Affaires ad interim of Canada.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 6 JUILLET 1970 CONCERNANT LES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS (AVEC UN MÉMOIRE D'ACCORD)

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires par intérim du Canada

Le 11 août 1970

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 6 juillet 1970 qui constituait un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada concernant les services de pilotage à assurer dans les eaux américaines et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Je propose que les dispositions existantes soient changées conformément à l'amendement ci-joint qui a été signé le 31 juillet 1970 par le Ministre des Transports du Canada et le 6 août 1970 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, je propose que la présente Note, son amendement ci-annexé et la réponse de votre Gouvernement, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord modifiera celui du 7 juillet 1970 et régira les services de pilotage sur les Grands Lacs à compter du 12 août 1970.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
MARTIN J. HILLENBRAND

Pièce jointe:

Amendement au Mémoire d'accord concernant
le pilotage sur les Grands Lacs

L'honorable Peter M. Towe
Chargé d'Affaires par intérim du Canada

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA AND THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Secretary of Transportation of the United States and the Minister of Transport of Canada have agreed to recommend to their respective Governments that the Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes pilotage which became effective on July 7, 1970, should be amended by substituting, effective on August 12th, 1970, the following for sections 7 and 8 thereof:

DESIGNATED WATER BASIC RATES

7. Basic rates for pilotage in the designated waters shall be as follows:

(a) District 1:

(1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	\$ 332.00
(2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg	166.00
(3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	240.00
(4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$3.30 per statute mile but with a minimum basic rate of	75.00
(5) For a movage in any harbour	120.00

(b) District 2:

(1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$10 for each statute mile plus \$35 for each lock transited but with a minimum basic rate of \$120 and a maximum basic rate for a through trip of \$430. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip the basic rates are apportioned as follows:	
(i) Between northerly limits and Lock 7	215.00
(ii) Between Lock 7 and southerly limits	215.00
(2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	300.00

When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the basic rates are apportioned as follows:

(i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor	150.00
(ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits	150.00
(3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River	190.00
(4) Between any point of Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River	190.00

AMENDEMENT AU MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS
DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs que le Mémoire d'accord concernant le pilotage sur les Grands Lacs qui est entré en vigueur le 7 juillet 1970 soit modifié, à compter du 12 août 1970, par la substitution de ce qui suit aux articles 7 et 8 dudit Mémoire:

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX DÉSIGNÉES

7. Les tarifs de base pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivants:

- a) Circonscription n° 1:
- 1) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non \$ 332.00
 - 2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg 166.00
 - 3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non 240.00
 - 4) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnées aux sous-alinéas (1), (2) ou (3), \$3.30 par mille terrestre mais sous réserve d'un tarif de base minimum de 75.00
 - 5) Pour un déplacement dans n'importe quel port 120.00
- b) Circonscription n° 2:
- 1) Passage du canal de Welland ou de toute partie de celui-ci, \$10 par mille terrestre plus \$35 par écluse franchise, mais sous réserve d'un tarif de base minimum de \$120 et d'un tarif de base maximum pour un passage complet de \$430. S'il y a changement de pilote à l'écluse 7 au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante:
 - (i) Entre les limites septentrionales et l'écluse 7 215.00
 - (ii) Entre l'écluse 7 et les limites méridionales 215.00
 - 2) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription 300.00
 - S'il y a changement de pilote à Détroit/Windsor au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante:
 - (i) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et Détroit/Windsor 150.00
 - (ii) Entre Détroit/Windsor et les limites septentrionales 150.00
 - 3) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit..... 190.00

(5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal	125.00
(6) Between points on the Detroit River	125.00
(7) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District	190.00
(8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	150.00
(c) District 3:	
(1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario.....	370.00
(2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf.....	310.00
(3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan	140.00
(4) For a movage in any harbor	125.00

UNDESIGNATED WATER BASIC RATES

8. (a) Subject to paragraph (b) of this section, the basic rates to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be:
- | | |
|-----------------------------------|-------|
| in Lake Ontario..... | 60.00 |
| in Lake Erie | 65.00 |
| in Lakes Huron and Michigan | 60.00 |
| in Lake Superior..... | 65.00 |
- for each six-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus \$60 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship.
- (b) when a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the basic rates referred to in paragraph (a) of this section are not payable unless:
- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters; or
 - (2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the master.

DON JAMIESON
Minister of Transport of Canada
Ottawa, July 31st, 1970.

JOHN A. VOLPE
*Secretary of Transportation of
the United States of America.*
Washington, D.C. August 6, 1970

4) Entre tout point du lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit	190.00
5) Entre des points situés sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est	125.00
6) Entre des points situés sur la rivière Détroit	125.00
7) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	190.00
8) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, y compris ses abords, et la limite nord de la circonscription	150.00
c) Circonscription n° 3:	
1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	370.00
2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation	310.00
3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) ...	140.00
4) Pour un déplacement dans n'importe quel port	125.00

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX NON DÉSIGNÉES

8. a) Sous réserve du paragraphe b) du présent article, les tarifs de base que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de:

dans le lac Ontario	60.00
dans le lac Érié	65.00
dans les lacs Huron et Michigan	60.00
dans le lac Supérieur	65.00

pour chaque période de six heures, ou fraction de celle-ci, plus \$60 chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir.

b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les tarifs de base mentionnés à l'alinéa a) du présent article n'ont pas à être acquittés, sauf si:

- 1) Le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- 2) C'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

DON JAMIESON
Ministre des Transports du Canada

Ottawa, le 31 juillet 1970

JOHN A. VOLPE
*Secrétaire aux Transports des
États-Unis d'Amérique*
Washington (D.C.), le 6 août 1970

IV

*The Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the Secretary of State of the
United States of America*

No. 205

Washington, D.C. August 11, 1970.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of August 11, 1970, and the Memorandum annexed thereto, signed on July 31, 1970, by the Minister of Transport of Canada and on August 6, 1970, by the Secretary of Transportation of the United States, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

On the instructions of my Government, I have the honour to agree to your proposal that existing arrangements governing the above coordination of pilotage services be changed in accordance with the Amendment contained in the Memorandum annexed to your Note referred to above, with effect as of August 12, 1970.

I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honourable
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

IV

*Le Chargé d'Affaires par intérim du Canada au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

N° 205

Washington, D.C., le 11 août 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 11 août 1970 et au Mémoire qui y est annexé, signé le 31 juillet 1970 par le Ministre des Transports du Canada et le 6 août 1970 par le Secrétaire des Transports des États-Unis, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant la coordination des services de pilotage dont il est fait mention plus haut soient modifiées conformément aux indications contenues dans le Mémoire annexé à votre Note sus-mentionnée, la modification devant prendre effet à compter du 12 août 1970.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constitueront sur cette question, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,
P. M. TOWE

L'honorable
William P. Rogers,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1970/20

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1970/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

LACKING No. 21

A1
A 10
T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1970 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, November 19, 1969

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
July 24, 1970

Entered into force July 24, 1970

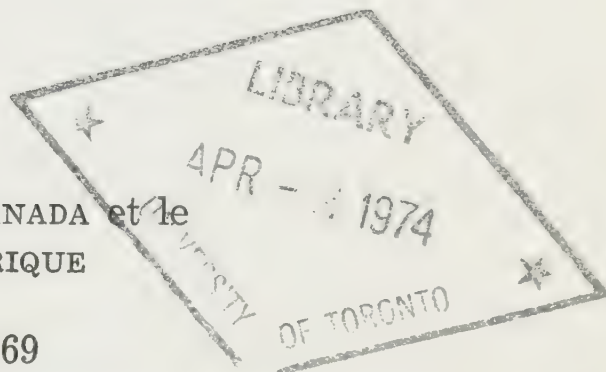
RADIO

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa, le 19 novembre 1969

Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa,
le 24 juillet 1970

En vigueur le 24 juillet 1970





CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, November 19, 1969

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
July 24, 1970

Entered into force July 24, 1970

RADIO

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa, le 19 novembre 1969

Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa,
le 24 juillet 1970

En vigueur le 24 juillet 1970

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE OPERATION OF RADIO TELEPHONE STATIONS

The Government of Canada and the Government of the United States of America, being desirous of establishing rules to permit certain radio station licensees of either country, upon compliance with certain conditions, to operate radio telephone stations in the other country have agreed as follows:

ARTICLE I

A person holding a valid license issued by the appropriate authority of the Government of the United States of America for a Class D station in the Citizens Radio Service may be authorized to operate that station in Canada, and a person holding a valid license issued by the appropriate authority of the government of Canada for a station in the General Radio Service may be authorized to operate that station in the United States of America, under the following conditions:

- a) Each visiting licensee will be required to apply for and receive a permit from the appropriate administrative agency of the host Government before operating the station.
- b) The appropriate administrative agency of the host Government may deny or issue the permit prescribed in paragraph a) at its discretion under such conditions, restrictions, and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time at its discretion.
- c) The host Government, at its discretion, may require the visiting licensee to give evidence of his knowledge of its applicable rules and regulations.

ARTICLE II

Upon receipt of the permit prescribed in Article I, Class D stations in the Citizens Radio Service and stations in the General Radio Service licensed by one country may be operated in the territory of the other country subject to the following conditions:

- a) The visiting licensee shall identify his station by the call sign issued by the licensing country followed by the station's geographical location in the host country, as nearly as possible by city and state or province.
- b) In all other respects, the station shall be operated in accordance with the then existing laws and regulations of the host country which are applicable to the corresponding radio service of that country.
- c) In the event of rule violations by the visiting licensee it shall be the responsibility of the host country to take appropriate actions.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIOTÉLÉPHONIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'établir des règles qui permettent à certains titulaires de licences de l'un ou de l'autre pays d'exploiter, sous réserve de certaines conditions, des stations radiotéléphoniques dans l'autre pays, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le titulaire d'une licence valide émise par l'organisme approprié du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour une station de la classe D du «Citizens Radio Service» peut être autorisé à exploiter cette station au Canada, et le titulaire d'une licence valide émise par l'organisme approprié du Gouvernement du Canada pour une station du Service radio général peut être autorisé à exploiter cette station aux États-Unis d'Amérique, aux conditions suivantes:

- a) Chaque titulaire en visite devra présenter une demande de permis à l'organisme administratif approprié du gouvernement d'accueil et l'avoir en sa possession avant d'exploiter la station.
- b) L'organisme administratif approprié du gouvernement d'accueil peut refuser ou accorder le permis exigé selon les dispositions de l'alinéa a) à sa discrétion et selon les conditions, restrictions et termes qu'il peut imposer, y compris le droit d'annuler le permis à quelque moment que ce soit à sa discrétion.
- c) Le gouvernement d'accueil peut, à sa discrétion, demander au titulaire en visite des preuves de sa connaissance des règles et des règlements pertinents.

ARTICLE II

Sur réception du permis décrit à l'Article I, les stations de la classe D du «Citizens Radio Service» et les stations du Service radio général qui ont fait l'objet d'une licence dans un pays peuvent être exploitées sur le territoire de l'autre pays aux conditions suivantes:

- a) Le titulaire en visite doit identifier sa station au moyen de l'indicatif d'appel choisi par le pays qui accorde la licence, et donner la situation géographique de la station dans le pays d'accueil en indiquant au plus près la ville et l'État ou la province où elle se trouve.
- b) A tous autres égards, la station doit être exploitée en conformité avec les lois et les règles déjà existantes qui s'appliquent au service radio correspondant dans le pays d'accueil.
- c) En cas de violation des règles par le titulaire en visite, il incombe au pays d'accueil de prendre les mesures appropriées.

ARTICLE III

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The present convention shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and shall continue in force thereafter subject to the termination by either Government giving six months notice in writing of its intention to terminate.

ARTICLE III

La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible. La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux pays donne par écrit un avis de six mois indiquant son intention de la dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present convention.

DONE in duplicate, in the French and English languages, each version being equally authentic, at Ottawa this nineteenth day of November, 1969.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada

ADOLPH W. SCHMIDT
*For The Government of the United
States of America*

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, ce dix-neuvième jour de novembre 1969.

MITCHELL SHARP
Pour le Gouvernement du Canada

ADOLPH W. SCHMIDT
*Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/22

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

ED 11
2A1
3A10
T 67

ANADA



TREATY SERIES 1970 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Exchange of Notes between CANADA and CEYLON

Colombo, August 15, 1970

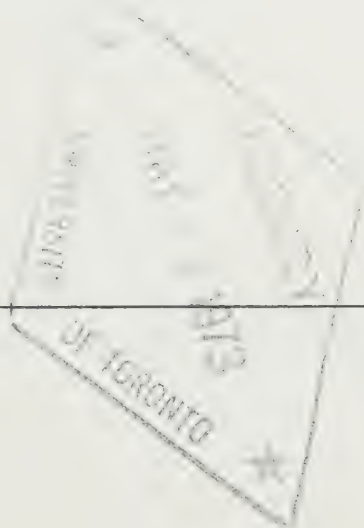
Entered into force August 15, 1970

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le CEYLAN

Colombo, le 15 août 1970

En vigueur le 15 août 1970





CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Exchange of Notes between CANADA and CEYLON

Colombo, August 15, 1970

Entered into force August 15, 1970

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le CEYLAN

Colombo, le 15 août 1970

En vigueur le 15 août 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF CEYLON CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE TWO GOVERNMENTS CONCERNING THEIR CO-OPERATIVE PRO-
GRAMME FOR THE DEVELOPMENT OF CEYLON

I

*The High Commissioner of Canada to the Permanent Secretary of the
Ministry of Planning and Employment of Ceylon*

Colombo, August 15, 1970.

No. L-422

SIR,

I have the honour to refer to discussions held recently between representatives of the Ceylonese and Canadian Governments with a view to the conclusion of an agreement between the two Governments concerning their co-operative programme for the development of Ceylon. You will recall the earlier exchange of notes between our two Governments in 1952 concerning the co-operative development of Ceylon. In view of the expansion and diversification of Canada's programmes of assistance in Ceylon it is considered expedient to conclude a new agreement setting out the agreed principles of the two Governments for co-operative economic and social development.

Attached hereto is a Statement of Principles concerning the co-operation of the two Governments in the development of Ceylon. If the Government of Ceylon concurs in this Statement, it is suggested that the present Note which together with its annex is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, giving effect to the Statement which shall enter into force on the date of your reply. The agreement shall remain in force for three years and shall continue in force for further periods of three years unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the end of any such three-year period in which case it shall expire at the end of that three-year period.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. TIMMERMAN
High Commissioner

Dr. H. A. de S. Gunasekera,
Permanent Secretary,
Ministry of Planning & Employment,
Colombo.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE CEYLAN

I

Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire Permanent du Ministère du Plan et de l'Emploi de Ceylan

Colombo, le 15 août 1970

No. L-422

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements de Ceylan et du Canada en vue de la conclusion d'un accord relatif à un programme de coopération pour le développement de Ceylan. Vous vous souviendrez de l'échange de lettres de 1952 entre nos deux gouvernements concernant leur coopération au développement de Ceylan. Considérant l'expansion et la diversité des programmes canadiens d'assistance au Ceylan il semble opportun de conclure un nouvel accord qui établirait les principes sur lesquels se sont entendus les deux gouvernements au sujet de la coopération économique et du développement social.

Ci-joint, une Déclaration de principes concernant la coopération des deux gouvernements au développement de Ceylan. Si le Gouvernement de Ceylan approuve cette déclaration, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord donnant effet à la déclaration, laquelle entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et restera en vigueur pour des périodes additionnelles de trois ans—sauf dénonciation par l'une des parties contractantes six mois avant la date d'expiration d'une de ces périodes de trois ans.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. TIMMERMAN,
Haut-commissaire.

Dr. H. A. de S. Gunasekera,
Secrétaire Permanent,
Ministère du Plan et de l'Emploi,
Colombo, Ceylan.

**STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BY THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE COOPERATION OF THE
TWO GOVERNMENTS IN THE DEVELOPMENT OF CEYLON**

The Governments of Canada and Ceylon, wishing to cooperate for their mutual benefit in the promotion of the development of Ceylon, establish the following principles to govern the provision of social and economic development assistance by the Government of Canada to the Government of Ceylon.

1. The assistance provided by the Government of Canada to the Government of Ceylon shall consist of goods and services in accordance with specific programmes and projects agreed upon from time to time between the two Governments.

2. The goods and services provided by the Government of Canada to the Government of Ceylon shall be financed by grant funds or by funds made available pursuant to loans the terms of which shall be agreed upon from time to time between the two Governments. The Government of Ceylon undertakes to repay such loans in accordance with the terms of repayment specified in loan agreements concluded with respect to such loans pursuant to paragraph three (b) hereof.

3. In pursuance of the objectives of this Statement, the Government of Canada and the Government of Ceylon, acting directly or through their appropriate agencies, may conclude from time to time subsidiary arrangements, evidenced by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following matters:

- (a) the responsibilities of each government with respect to the support and conditions of service of officers and employees of Canadian firms, teachers advisers and other technical assistance personnel and their dependants assigned by the Government of Canada to serve in Ceylon in response to requests of the Government of Ceylon,
- (b) the amount, purposes, terms and conditions of development loans made by the Government of Canada to the Government of Ceylon,
- (c) the establishment of counterpart fund accounts and the conditions governing payment into and out of such accounts,
- (d) such other matters which may enable the two Governments to pursue jointly the objectives set forth in this statement.

4. The following basic principles shall govern the provision of Canadian Development Assistance to Ceylon:

- (a) except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, costs incurred in Ceylon shall be the responsibility of the Government of Ceylon.
- (b) except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, the cost of transportation of goods from a seaport in Canada to and within Ceylon shall be the responsibility of the Government of Ceylon. The cost of goods lost or damaged, during

DÉCLARATION DE PRINCIPES ADOPTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONCERNANT LA COOPÉRATION DES DEUX GOUVERNEMENTS AU DÉVELOPPEMENT DE CEYLAN

Les Gouvernements du Canada et de Ceylan, désirant collaborer pour leur avantage mutuel à l'œuvre de développement de Ceylan, établissent les principes suivants qui régissent l'apport d'aide économique et sociale du Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais.

1. L'aide fournie par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais consistera en biens et services conformément à des programmes et projets convenus de temps à autre entre les deux gouvernements.

2. Les biens et services fournis par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais seront financés au moyen de subventions ou de fonds consentis en vertu de prêts dont les conditions seront convenues de temps à autre entre les deux gouvernements. Le Gouvernement de Ceylan s'engage à rembourser ces prêts selon les conditions de remboursement précisées dans les accords conclus relativement auxdits prêts, conformément à l'alinéa 3(b) ci-dessous.

3. En conformité des objectifs de la présente Déclaration de principes, le Gouvernement canadien et le Gouvernement ceylanais, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes désignés, pourront conclure de temps à autre des ententes secondaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes ou des mémoranda, relativement aux questions suivantes:

- a) les responsabilités de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'entretien et les conditions de service des agents et des employés de firmes canadiennes, des enseignants, des conseillers et des autres membres du personnel de l'assistance technique ainsi que des personnes à leur charge, que le Gouvernement canadien affectera à Ceylan en réponse aux demandes du Gouvernement ceylanais,
- b) le montant, les objets, les conditions des prêts pour le développement consentis par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais,
- c) l'établissement de comptes de caisse de contrepartie et les conditions régissant les sommes à en retirer ou à y verser,
- d) toutes autres questions qui pourraient permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs énoncés dans la présente Déclaration de principes.

4. L'apport d'aide au développement de Ceylan par le Canada sera soumis aux principes fondamentaux suivants:

- a) sauf décision contraire arrêtée de temps à autre entre les Parties à l'égard de projets déterminés, les dépenses effectuées à Ceylan seront à la charge du Gouvernement de Ceylan,
- b) sauf décision contraire arrêtée de temps à autre entre les Parties à l'égard de projets déterminés, le coût du transport des marchandises depuis un port de mer canadien jusqu'au Ceylan sera à la charge du Gouvernement de Ceylan. Quant au coût des biens perdus ou endommagés au cours du transport entre le Canada et Ceylan, il sera absorbé

transportation from Canada to Ceylon, will be met by releases of foreign exchange for the replacement of such goods from Canada.

- (c) the Government of Ceylon shall indemnify Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project against civil liability for acts performed in the execution of such programme or project other than such acts as are criminal or fraudulent,
- (d) the Government of Ceylon shall exempt Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel and their dependants engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project from resident and local taxes, income tax, other taxes, as well as the necessity for filing income tax returns, on payments from the proceeds of Canadian Government grants or loans and on income earned outside Ceylon,
- (e) the Government of Ceylon shall exempt Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel and their dependants engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project from import, customs and other duties and taxes on necessary professional and technical equipment and reasonable quantities of personal and household effects within the limits prescribed for experts provided under C. Plan and by the U.N., provided that such taxes shall be paid according to applicable Ceylon laws and regulations in respect of any such equipment or effects sold in Ceylon to anyone not entitled to equivalent exemptions.

5. Subsidiary arrangements concluded in accordance with paragraph 3 of this Statement shall, unless the text thereof expressly states the contrary, be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding in international or domestic law. Difference or disputes arising in the implementation of such arrangements or the interpretation of provisions of the memoranda embodying them shall be settled by negotiation between the two Governments or in such other manner as may be agreed upon from time to time by the Governments.

par des déboursés en monnaie étrangère affectée au remplacement de ces biens provenant du Canada,

- c) le Gouvernement de Ceylan protégera les firmes canadiennes et leurs agents et employés, de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique qui participent à l'apport de l'aide canadienne, dans le cadre d'un programme ou projet approuvé, contre toute responsabilité civile à l'égard d'actes, autres que des actes criminels ou frauduleux, commis par le personnel dans l'exécution d'un tel programme ou projet,
- d) le Gouvernement de Ceylan exemptera les firmes canadiennes, leurs agents et leurs employés de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique, ainsi que les personnes à leur charge, qui participent à l'apport d'aide canadienne au développement dans le cadre d'un programme ou d'un projet approuvé, de l'impôt de résidence et les taxes locales, de l'impôt sur le revenu et d'autres impôts, ainsi que de la nécessité de remplir des déclarations d'impôt sur le revenu, en ce qui concerne les paiements provenant du produit des subventions ou des prêts du Gouvernement canadien et le revenu gagné en dehors de Ceylan,
- e) le Gouvernement de Ceylan exemptera les firmes canadiennes, leurs agents et leurs employés de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique, ainsi que les personnes à leur charge, qui participent à l'apport d'aide canadienne au développement dans le cadre d'un programme ou projet approuvé, des droits et taxes d'importation, de douane et autres à l'égard de l'équipement professionnel et technique nécessaire et d'une quantité raisonnable d'effets personnels et ménagers, (dans les limites prescrites pour les experts d'après le plan de Colombo et des Nations Unies) à condition que ces taxes soient payées selon les lois et règlements de Ceylan applicables à ce matériel ou à ces effets s'ils sont vendus à Ceylan à quiconque n'a pas droit aux exemptions équivalentes.

5. Les ententes secondaires conclues conformément au paragraphe 3 de la présente Déclaration seront considérées, sauf disposition contraire expressément énoncée dans le texte, comme étant seulement des arrangements administratifs et non des accords officiels imposant des obligations en vertu du droit international ou du droit national. Les désaccords ou litiges qui surgiraient dans la mise en œuvre de ces ententes ou dans l'interprétation des clauses des mémorandas qui les renferment seront réglés par voie de négociations entre les deux Gouvernements ou de toute autre manière dont pourront convenir de temps à autre les deux Gouvernements.

II

*The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Employment to
the High Commissioner of Canada*

August 15, 1970.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. L-422 of August 15, 1970 to which was attached a "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and Government of Ceylon concerning the Co-operation of the two Governments in the Development of Ceylon".

I wish to inform you that the Government of Ceylon concurs in the Statement and agrees that Your Excellency's Note and the present reply, which will be authentic in Sinhala and English, shall constitute an agreement between our two Governments, giving effect to the Statement, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. A. de S. GUNASEKERA

Permanent Secretary

Ministry of Planning and Employment

His Excellency John Timmerman,

High Commissioner for Canada in Ceylon

II

*Le Secrétaire Permanent du Ministère du Plan et de l'Emploi au
Haut-Commissaire du Canada*

Le 15 août 1970

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° L-422, en date du 15 août 1970, à laquelle était jointe une «Déclaration de principes convenue entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Ceylan concernant la coopération des deux Gouvernements au développement de Ceylan».

Je désire vous faire savoir que le Gouvernement de Ceylan approuve cette Déclaration et convient que la Note de Votre Excellence et la présente réponse, dont les versions cingalaise et anglaise font également foi, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord donnant effet à la Déclaration et entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. A. de S. GUNASEKERA

Secrétaire permanent

Ministère du Plan et de l'Emploi

Son Excellence John Timmerman,

Haut-commissaire du Canada à Ceylan

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/23

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Convention on the International Hydrographic Organisation
(with General and Financial Regulations)

Done at Monaco, May 3, 1967

Signed by Canada May 3, 1967

Canada's Instrument of Ratification deposited
August 26, 1968

Entered into force September 22, 1970

NAVIGATION

Convention relative à l'Organisation Hydrographique
Internationale (avec Règlements Général et Financier)

Fait à Monaco, le 3 mai 1967

Signé par le Canada le 3 mai 1967

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 26 août 1968

En vigueur le 22 septembre 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Convention on the International Hydrographic Organisation
(with General and Financial Regulations)

Done at Monaco, May 3, 1967

Signed by Canada May 3, 1967

Canada's Instrument of Ratification deposited
August 26, 1968

Entered into force September 22, 1970

NAVIGATION

Convention relative à l'Organisation Hydrographique
Internationale (avec Règlements Général et Financier)

Fait à Monaco, le 3 mai 1967

Signé par le Canada le 3 mai 1967

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 26 août 1968

En vigueur le 22 septembre 1970

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANISATION

The Governments Parties to this Convention,

CONSIDERING that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

There is hereby established an International Hydrographic Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, the seat of which shall be in Monaco.

ARTICLE II

The Organisation shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organisation to bring about:

- (a) The coordination of the activities of national hydrographic offices;
- (b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;
- (c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;
- (d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

ARTICLE III

The Members of the Organisation are the Governments Parties to this Convention.

ARTICLE IV

The Organisation shall comprise:

The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;

The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administered by the Directing Committee.

ARTICLE V

The functions of the Conference shall be:

- (a) To give general directives on the functioning and work of the Organisation;
- (b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
- (c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
- (d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by the Member Governments or by the Bureau;

CONVENTION RELATIVE À L'ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE

Les gouvernements parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que le Bureau Hydrographique International a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques;

DÉSIREUX de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie;

SONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE I

Il est établi par la présente Convention une Organisation Hydrographique Internationale, ci-après appelée l'Organisation, dont le siège se trouve à Monaco.

ARTICLE II

L'Organisation a un caractère consultatif et purement technique. Elle a pour but d'assurer:

- a) La coordination des activités des services hydrographiques nationaux;
- b) La plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques;
- c) L'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levés hydrographiques;
- d) Le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levés océanographiques.

ARTICLE III

Sont membres de l'Organisation les gouvernements parties à la présente Convention.

ARTICLE IV

L'Organisation comprend:

la Conférence Hydrographique Internationale, ci-après appelée la Conférence;

le Bureau Hydrographique International ci-après appelé le Bureau, dirigé par le Comité de direction.

ARTICLE V

La Conférence a pour attributions:

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Organisation;
- b) de procéder à l'élection des membres du Comité de direction et de son Président;
- c) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Bureau;
- d) de se prononcer sur toutes propositions d'ordre technique ou administratif présentées par les gouvernements membres ou par le Bureau;

- (e) To approve the budget by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference;
- (f) To adopt, by a two thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
- (g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any other particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

ARTICLE VI

1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.

2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.

3. The Conference shall elect its President and Vice-President.

4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V (b), each Member Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of its fleets.

5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.

6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organisation. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organisation.

7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

ARTICLE VII

1. The supervision of the financial administration of the Organisation shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.

2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

ARTICLE VIII

For the fulfilment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular:

- (a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;

- e) d'approuver le budget à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence;
- f) d'adopter à la majorité des deux tiers des gouvernements membres les modifications au règlement général et au règlement financier;
- g) d'adopter à la majorité prévue au paragraphe précédent tous autres règlements particuliers dont l'établissement s'avérerait nécessaire, notamment le statut des directeurs et du personnel du Bureau.

ARTICLE VI

1. La Conférence se compose des représentants des gouvernements membres. Elle se réunit en session ordinaire tous les cinq ans. Elle peut être réunie en session extraordinaire à la requête d'un gouvernement membre ou du Bureau sous réserve de l'approbation de la majorité des gouvernements membres.

2. La Conférence est convoquée par le Bureau au moins six mois à l'avance. Un ordre du jour provisoire est annexé à la convocation.

3. La Conférence élit son président et un vice-président.

4. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix. Toutefois dans les votes concernant les questions visées à l'article V (b), chaque gouvernement membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

5. Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité simple des gouvernements membres qui y sont représentés, sauf lorsque la Convention prévoit d'autres dispositions à ce sujet. Lorsque les votes sont également partagés, le Président a le pouvoir de prendre une décision. En cas de résolution à insérer dans le répertoire des résolutions techniques, la majorité devra comprendre en tout état de cause les votes affirmatifs d'au moins un tiers des gouvernements membres.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence, le Bureau peut consulter les gouvernements membres par correspondance sur des questions concernant le fonctionnement technique de l'Organisation. La procédure de vote sera conforme aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, la majorité étant calculée, dans ce cas, sur la base de la totalité des membres de l'organisation.

7. La Conférence constitue ses propres commissions, y compris la commission des finances mentionnée à l'article VII.

ARTICLE VII

1. Le contrôle de la gestion financière de l'Organisation est assuré par une Commission des finances où chaque gouvernement membre peut se faire représenter par un délégué.

2. La Commission se réunit à l'occasion des sessions de la Conférence. Elle peut être réunie en session extraordinaire.

ARTICLE VIII

Pour la réalisation des objectifs définis à l'article II, le Bureau est notamment chargé:

- a) d'assurer une liaison étroite et permanente entre les services hydrographiques nationaux;

- (b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;
- (c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;
- (d) To circulate the appropriate documents;
- (e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting up or expanding their hydrographic service;
- (f) To encourage coordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;
- (g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;
- (h) To cooperate with international organisations and scientific institutions which have related objectives.

ARTICLE IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organisation.

ARTICLE X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.

2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of the President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations.

3. The President of the Directing Committee shall represent the Organisation.

ARTICLE XI

The functioning of the Organisation shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

ARTICLE XII

The official languages of the Organisation shall be English and French.

ARTICLE XIII

The Organisation shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

ARTICLE XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organisation shall be met:

- b) d'étudier toute question ayant trait à l'hydrographie ainsi qu'aux sciences et techniques qui s'y rapportent et de recueillir les documents nécessaires;
- c) de favoriser l'échange de cartes et documents nautiques entre les services hydrographiques des gouvernements membres;
- d) de diffuser toute documentation utile;
- e) de donner tous avis et conseils qui lui seront demandés, notamment aux pays dont les services hydrographiques sont en cours de création ou de développement;
- f) d'encourager la coordination des levés hydrographiques avec les activités océanographiques qui s'y rapportent;
- g) d'étendre et de faciliter l'application des connaissances océanographiques dans l'intérêt des navigateurs;
- h) de coopérer avec les organisations internationales et les institutions scientifiques qui ont des objectifs apparentés.

ARTICLE IX

Le Bureau se compose du Comité de Direction et du personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

ARTICLE X

1. Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la présente Convention et de ses règlements et aux directives données par la Conférence.

2. Le Comité de direction se compose de trois membres de nationalité différente désignés par la Conférence qui élit ensuite l'un d'entre eux pour exercer les fonctions de Président du Comité. Le mandat du Comité de direction est de cinq ans. Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux conférences, une élection peut avoir lieu par correspondance dans les conditions prévues par le Règlement général.

3. Le Président du Comité de direction représente l'Organisation.

ARTICLE XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en sont pas partie intégrante.

ARTICLE XII

Les langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais.

ARTICLE XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses membres, et sous réserve de l'accord du gouvernement membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

ARTICLE XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes:

- (a) from the ordinary annual contributions of Member Governments in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;
- (b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

ARTICLE XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

ARTICLE XVI

The budget of the Organisation shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

ARTICLE XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.

2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention:

- (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
- (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.

3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

ARTICLE XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

ARTICLE XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime state which applies to the Government of

- a) par les contributions ordinaires annuelles des gouvernements membres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes;
- b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par la Commission des finances.

ARTICLE XV

Tout gouvernement membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions, est privé des avantages et prérogatives accordés aux gouvernements membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

ARTICLE XVI

Le budget de l'Organisation est préparé par le Comité de direction, examiné par la Commission des finances et approuvé par la Conférence.

ARTICLE XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Comité de direction sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

ARTICLE XVIII

1. La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1^{er} juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

2. Les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention:

- a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou
- b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

4. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le Président du Comité de direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

ARTICLE XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII paragraphe 2.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

ARTICLE XX

Après qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion du gouvernement de tout État maritime qui en fera la demande au

the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.
2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all Contracting Parties.
3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.

ARTICLE XXII

1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organisation.
2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.

ARTICLE XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

gouvernement de la Principauté de Monaco en précisant le tonnage de ses flottes et dont l'admission aura été approuvée par les deux tiers des gouvernements membres. Ladite approbation sera notifiée au gouvernement intéressé par le gouvernement de la Principauté de Monaco. La Convention prendra effet pour le gouvernement dudit État à la date à laquelle celui-ci aura déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la Principauté de Monaco qui en informera tous les gouvernements membres et le Président du Comité de direction.

ARTICLE XXI

1. Toute partie contractante peut proposer des modifications à la présente Convention.

2. Les propositions de modification sont examinées par la Conférence qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par la Conférence, le Président du Comité de direction prie le gouvernement de la Principauté de Monaco de la soumettre à toutes les Parties contractantes.

3. La modification entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Parties contractantes ont été reçues par le gouvernement de la Principauté de Monaco. Celui-ci en informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction, en précisant la date d'entrée en vigueur de la modification.

ARTICLE XXII

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au gouvernement de la Principauté de Monaco. La dénonciation prendra effet le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation du gouvernement intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

2. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction de toute notification de dénonciation reçue par lui.

ARTICLE XXIII

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le Gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi; ledit exemplaire sera déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

GENERAL REGULATIONS

ARTICLE 1

The Organisation is a consultative agency. It has no authority over the hydrographic offices of the Governments Parties to the Convention.

ARTICLE 2

The activities of the Organisation are of a scientific or technical nature and shall not include matters involving questions of international policy.

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC CONFERENCE

ARTICLE 3

The International Hydrographic Conference shall meet in ordinary session every five years at the seat of the Organisation at a date fixed at the close of the previous session.

ARTICLE 4

The International Hydrographic Conference shall be prepared and organised by the Bureau.

ARTICLE 5

Each Member Government may be represented at the Conference by one or more delegates, one of whom should preferably be the head of the national hydrographic office. Travelling and hotel expenses of delegates shall be defrayed by their respective Governments.

ARTICLE 6

The Directing Committee shall be authorized to invite observers from:

- (a) Governments that are not Parties to the Convention: one or two observers each, if proposed by a Member Government or the Directing Committee and subject to approval by two thirds of the Member Governments.
- (b) International organisations whose activities are connected with those of the Bureau: one or exceptionally two observers each. A list of such organisations shall be notified by the Directing Committee to Member Governments in advance, so that they may have opportunity to raise objections or suggest additions.
- (c) National organisations of Member Governments which have had or are likely to have occasion to collaborate with the Bureau, under the conditions prescribed in the preceding paragraph.

ARTICLE 7

The working languages of the Conference shall be English, French and Spanish.

ARTICLE 8

- (a) The Conference shall examine the reports of the Bureau on its work since the previous Conference. These reports shall be submitted to

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

ARTICLE 1

L'Organisation a un caractère consultatif. Elle n'a aucune autorité sur les services hydrographiques des gouvernements parties à la Convention.

ARTICLE 2

Les activités de l'Organisation ont un caractère scientifique et technique et ne peuvent s'étendre à des questions touchant à la politique internationale.

CONFÉRENCE HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

ARTICLE 3

La Conférence hydrographique internationale se réunit en session ordinaire tous les cinq ans au siège de l'Organisation à une date fixée à l'issue de la précédente session.

ARTICLE 4

La Conférence hydrographique internationale est préparée et organisée par le Bureau.

ARTICLE 5

Chaque gouvernement membre est représenté à la Conférence par un ou plusieurs délégués dont l'un est, si possible, le chef du service hydrographique national. Les frais de voyage et de séjour des délégués sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

ARTICLE 6

Peuvent être invités par le Comité de direction à envoyer des observateurs à la Conférence:

- a) Les gouvernements non parties à la Convention à raison d'un ou deux observateurs chacun, sur proposition d'un gouvernement membre ou du Comité de direction et sous réserve de l'approbation des deux tiers des gouvernements membres.
- b) Les organisations internationales qui ont des activités en rapport avec celles du Bureau, à raison d'un ou exceptionnellement deux observateurs chacune. La liste desdites organisations est communiquée au préalable par le Comité aux gouvernements membres de façon à leur permettre de formuler des objections ou de suggérer des additions.
- c) Des organismes nationaux des gouvernements membres ayant déjà eu l'occasion ou étant susceptibles de collaborer avec le Bureau, dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 7

Les langues de travail de la Conférence sont le français, l'anglais et l'espagnol.

ARTICLE 8

- a) La Conférence examine les rapports du Bureau relatifs aux travaux de celui-ci depuis la Conférence précédente. Ces rapports sont soumis

Member Governments by the Bureau at least two months before the Conference.

- (b) Committees shall be designated to study the reports. The committees' conclusions shall be submitted to the appropriate plenary session of the Conference.

ARTICLE 9

- (a) Twelve months before the opening of the Conference, the Bureau shall invite representatives of Member Governments to submit the proposals that they wish to discuss at the Conference. At least eight months before the Conference these proposals, as well as those submitted by the Bureau, shall be circulated to all Member Governments.
- (b) Proposals submitted after that date shall be accepted only if they are signed by representatives of at least three Member Governments.
- (c) Proposals may also be submitted during the Conference. They must be signed by three delegations and submitted to the President of the Conference; they may not be discussed less than twenty-four hours after being officially announced.

ARTICLE 10

- (a) Unless the ordinary International Hydrographic Conference has specifically decided otherwise, the foregoing rules of procedure shall apply to extraordinary sessions.
- (b) Government delegates to extraordinary sessions shall be chosen as far as possible in the light of the questions submitted for consideration.

FINANCE COMMITTEE

ARTICLE 11

- (a) Between conferences, the Finance Committee may meet in extraordinary session on the request of three Governments or of the Directing Committee. The Directing Committee may also consult the Finance Committee by correspondence.
- (b) Dates of meetings of the Finance Committee shall be fixed by its Chairman in arrangement with the Directing Committee.
- (c) The Chairman of the Finance Committee shall be elected for five years by the Conference.

ARTICLE 12

During its ordinary session, the Committee shall:
examine and approve the administrative accounts for the preceding financial period,
examine the budget for the coming financial period and submit it to the Conference.

ARTICLE 13

The Committee shall take decisions by a majority of two thirds of the Members present. Each delegate shall have one vote.

ARTICLE 14

The accounts shall be audited annually by an external auditor designated by the Committee.

aux gouvernements membres par les soins du Bureau au moins deux mois avant la Conférence.

- b) Des commissions sont désignées pour étudier les rapports. Les conclusions des commissions sont soumises à la session plénière appropriée de la Conférence.

ARTICLE 9

- a) Douze mois avant l'ouverture de la Conférence, le Bureau invite les représentants des gouvernements membres à soumettre les propositions qu'ils veulent discuter à la Conférence. Ces propositions, ainsi que celles qui sont soumises par le Bureau, sont communiquées au moins huit mois avant la Conférence à tous les gouvernements membres.
- b) Les propositions soumises après cette date ne sont recevables que si elles sont signées par les représentants d'au moins trois gouvernements membres.
- c) Des propositions peuvent aussi être soumises au cours de la Conférence. Elles doivent être signées par trois délégations et soumises au président de la Conférence; elles ne peuvent être discutées que vingt-quatre heures au minimum après leur annonce officielle.

ARTICLE 10

- a) Sauf décision particulière de la Conférence hydrographique internationale ordinaire, les règles qui précèdent s'appliquent aux sessions extraordinaires.
- b) Les délégués des gouvernements aux sessions extraordinaires sont choisis dans toute la mesure du possible en fonction des questions qui y sont discutées.

COMMISSION DES FINANCES

ARTICLE 11

- a) Dans l'intervalle entre deux sessions de la conférence, la Commission des Finances peut se réunir en session extraordinaire à la demande de trois gouvernements ou du Comité de direction. Le Comité de direction peut également consulter la Commission par correspondance.
- b) Les dates de réunion de la Commission des finances sont fixées par son Président en accord avec le Comité de direction.
- c) Le Président de la Commission des finances est élu pour cinq ans par la Conférence.

ARTICLE 12

A sa session ordinaire, la Commission:

examine et approuve les comptes de gestion de la période financière précédente;

examine le budget pour la période financière suivante et le soumet à la Conférence.

ARTICLE 13

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Chaque délégué dispose d'une voix.

ARTICLE 14

Les comptes sont vérifiés annuellement par un commissaire aux comptes désigné par la Commission.

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU

ARTICLE 15

In accordance with the provisions of article VIII of the Convention, the Bureau shall undertake the scientific and technical activities necessary for the attainment of the objectives of the Organisation.

ARTICLE 16

For its relations with the Bureau, each Member Government shall designate an official representative, preferably the head of its hydrographic office.

ARTICLE 17

The Bureau shall keep in close communication with the hydrographic offices of Member Governments. It may also correspond with related scientific organisations of Member Governments, provided that it informs the official representative of the Government concerned (article 16 above). Furthermore it may correspond with similar bodies of other Governments and with international organisations.

ARTICLE 18

The Bureau shall bring to the notice of the hydrographic or other competent offices of the Member Governments any hydrographic work of an international character and problems of general interest that it might be useful to study or to undertake. It shall strive for the solution of such problems or the undertaking of such work by seeking the necessary collaboration between Member Governments.

ARTICLE 19

To enable the Bureau to achieve its purpose, the hydrographic offices of Member Governments shall forward copies of their new publications and new editions of their charts, as well as works or documents published by them or by other offices in their countries which may be of interest.

ARTICLE 20

The Bureau shall satisfy as far as possible all requests from representatives of Member Governments for information or advice related to its work. Matters which can be dealt with directly between two national hydrographic offices should not normally be referred to the Bureau.

ARTICLE 21

The Bureau shall issue and distribute the publication referred to in articles 32 to 35 and any other documents requested by the Conference.

ARTICLE 22

In their communications with the Bureau, representatives of Member Governments may use languages other than the official languages of the Organisation, but the Bureau shall not be held responsible for any delay or misinterpretation which may ensue.

BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL

ARTICLE 15

Conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, le Bureau exerce les activités scientifiques et techniques nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

ARTICLE 16

Pour ses rapports avec le Bureau, chaque gouvernement membre désigne un représentant officiel, de préférence le chef de son service hydrographique.

ARTICLE 17

Le Bureau se tient en relation étroite avec les services hydrographiques des gouvernements membres. Il peut aussi correspondre avec des organisations scientifiques apparentées des gouvernements membres sous réserve d'en informer le représentant officiel du gouvernement intéressé (article 16 ci-dessus). Il peut également correspondre avec des organismes similaires de gouvernements tiers ainsi qu'avec des organisations internationales.

ARTICLE 18

Le Bureau signale à l'attention des services hydrographiques et autres services compétents des gouvernements membres tout travail hydrographique de caractère international et toute question d'intérêt général qu'il pourrait être utile d'entreprendre ou d'étudier. Il s'efforce de promouvoir la solution de ces questions ou l'exécution de ces travaux en faisant appel à la collaboration nécessaire entre les gouvernements membres.

ARTICLE 19

Pour permettre au Bureau d'accomplir sa mission, les services hydrographiques des gouvernements membres lui font parvenir des exemplaires de leurs nouvelles publications et des nouvelles éditions de leurs cartes ainsi que les travaux ou les documents publiés par eux ou par d'autres services de leur pays, qui peuvent présenter de l'intérêt.

ARTICLE 20

Le Bureau satisfait, dans toute la mesure du possible, à toutes les demandes de renseignements ou de conseils se rapportant à ses travaux et émanant d'un gouvernement membre. Les questions qui peuvent être traitées directement entre deux services hydrographiques nationaux ne doivent pas, en règle générale, être soumises au Bureau.

ARTICLE 21

Le Bureau établit et distribue les publications mentionnées aux articles 32 à 35 ainsi que tous autres documents demandés par la Conférence.

ARTICLE 22

Dans leurs relations avec le Bureau, les représentants des gouvernements membres peuvent employer une langue autre que les langues officielles de l'Organisation, mais celui-ci ne peut être rendu responsable des retards ou des erreurs qui peuvent en résulter.

DIRECTING COMMITTEE

ARTICLE 23

- (a) The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of the Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.
- (b) It shall be responsible for the carrying out by the Bureau of the scientific and technical assignments entrusted to it.

ARTICLE 24

In the period between two Conferences, should no appropriate provision be made in the Convention or the Regulations, the Committee shall make any administrative or technical decisions which may be necessary, with the reservation that they be referred to the next Conference.

ARTICLE 25

- (a) If the Committee considers that any question should be referred to the Member Governments for solution, it shall send a circular letter to their representatives, in accordance with article VI (6) of the Convention, requesting them to notify the Bureau of the opinion of their respective Governments.
- (b) When voting for or against is evenly divided, the question shall be deferred to the next Conference.

ARTICLE 26

If circumstances preclude observation of the procedure prescribed in the Regulations, the Committee shall make the necessary decisions and give Member Governments an immediate account of the fact.

ARTICLE 27

- (a) The directors shall be elected for a period of five years, in accordance with articles 36 to 47.
- (b) The directors shall be eligible for re-election for a second five-year period.
- (c) A candidate must be less than sixty-six years old in the year of his election or re-election.
- (d) When a director is elected to fill a vacancy occurring between Conferences, his term of office shall end at the same time as his predecessor's would have done had he retained the post.

ARTICLE 28

The duties of the Directing Committee shall terminate on the last day of the third month following that in which the new Directing Committee has been elected.

ARTICLE 29

A director who has been incapacitated for duty for six consecutive months, or otherwise for an aggregate of twelve months, during his term of office shall automatically cease to be a director.

ARTICLE 30

Each director shall have particular responsibility for one or more branches of the work of the Bureau, but the Committee shall deliberate on all important

COMITÉ DE DIRECTION

ARTICLE 23

- a) Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la Convention et des règlements et aux directives de la Conférence.
- b) Il assure l'exécution par le Bureau des missions scientifiques et techniques qui lui sont confiées.

ARTICLE 24

Dans l'intervalle de deux Conférences, et en l'absence de dispositions appropriées de la Convention ou des règlements, le Comité prend les décisions administratives ou techniques qui pourraient être nécessaires, sous réserve d'en référer à la prochaine Conférence.

ARTICLE 25

- a) Si le Comité estime devoir en référer aux gouvernements membres pour la solution d'une question, il adresse, conformément à l'article VI(6) de la Convention, une lettre-circulaire à leurs représentants, en leur demandant de faire connaître au Bureau l'avis de leurs gouvernements respectifs.
- b) En cas de partage égal des voix, pour et contre, la question est renvoyée à la Conférence suivante.

ARTICLE 26

Si les circonstances ne permettent pas de suivre la procédure prévue dans les règlements, le Comité prend les décisions nécessaires et en rend compte immédiatement aux gouvernements membres.

ARTICLE 27

- a) Les directeurs sont élus pour une période de cinq ans, dans les conditions prévues par les articles 36 à 47.
- b) Les directeurs sont rééligibles pour une seconde période de cinq ans.
- c) Tout candidat doit avoir moins de soixante-six ans dans l'année de son élection ou de sa réélection.
- d) Lorsqu'un directeur a été élu pour occuper une vacance survenue entre deux Conférences, son mandat prend fin à l'époque où aurait pris fin le mandat de son prédécesseur si celui-ci était demeuré en fonction.

ARTICLE 28

Les fonctions du Comité prennent fin le dernier jour du troisième mois qui suit celui où le nouveau Comité a été élu.

ARTICLE 29

Un directeur qui, au cours de son mandat, s'est trouvé dans l'impossibilité de remplir ses fonctions pendant six mois consécutifs, ou pendant une durée totale de douze mois non consécutifs, cesse automatiquement d'être directeur.

ARTICLE 30

Chaque directeur est spécialement chargé d'une ou plusieurs branches du travail du Bureau, mais le Comité délibère sur toutes les questions im-

questions. If only two directors attend a meeting of the Committee and a decision cannot be postponed until a full meeting, the view of the President or the acting President shall prevail.

ARTICLE 31

The staff of the Bureau shall be under the control of the Directing Committee. It shall consist of technical and administrative assistants and employees. The staff shall be appointed by the Committee as necessary.

PUBLICATIONS

ARTICLE 32

At the beginning of each year the Bureau shall publish a report on its activities.

ARTICLE 33

(a) The Bureau shall issue a Yearbook giving all necessary information on the hydrographic offices of the Member Governments and, insofar as such information can be obtained, on those of other Governments.

(b) The Yearbook shall include the addresses of the official representatives designated in accordance with Article 16, and the following information:

- (i) A list of Governments which have participated in the work of the Bureau between the date of its creation and the date of entry into force of the Convention,
- (ii) A list of Member Governments,
- (iii) A list of Governments which have denounced the Convention pursuant to Article XXII,
- (iv) A table of tonnages of Member Governments' fleets,
- (v) A table showing the shares, contributions and number of votes of the Member Governments.

ARTICLE 34

- (a) The Bureau shall issue two periodical publications: the International Hydrographic Review and the International Hydrographic Bulletin.
- (b) The International Hydrographic Review shall contain articles on hydrography and allied sciences and techniques, and on any other subjects of general interest to the Organisation and to the various hydrographic offices.
- (c) The International Hydrographic Bulletin shall appear more frequently than the Review, and shall contain matters of the moment and information of a temporary or urgent nature. This publication shall also contain information on work carried out and projected by Members.

ARTICLE 35

The Bureau shall issue special publications on technical subjects of interest to hydrographic offices.

ELECTIONS

ARTICLE 36

The directors shall be elected by the Conference in accordance with the provisions of Articles V (b), VI (4) and X (2) of the Convention. The election shall be held by secret ballot at the end of the Conference.

portantes. Si deux directeurs seulement sont présents à une réunion du Comité et qu'une décision ne puisse être remise à une réunion plénière ultérieure, l'opinion du président ou du président intérimaire prévaut.

ARTICLE 31

Le personnel du Bureau est placé sous l'autorité du Comité de direction. Il se compose d'assistants et d'employés techniques et administratifs. Le personnel est nommé par le Comité suivant les besoins.

PUBLICATIONS

ARTICLE 32

Au commencement de chaque année, le Bureau publie un rapport d'activité.

ARTICLE 33

- a) Le Bureau publie un Annuaire donnant tous renseignements utiles sur les services hydrographiques des gouvernements membres et, dans toute la mesure du possible, sur ceux des autres gouvernements.
- b) L'Annuaire contient notamment les adresses des représentants officiels désignés aux termes de l'article 16 et les renseignements suivants:
 - 1) Liste des gouvernements qui ont participé aux travaux du Bureau entre la date de sa création et celle de l'entrée en vigueur de la Convention.
 - 2) Liste des gouvernements membres.
 - 3) Liste des gouvernements qui ont dénoncé la Convention en vertu de l'article XXII.
 - 4) Tableau du tonnage des flottes des gouvernements membres.
 - 5) Tableau indiquant les parts, les contributions et le nombre de voix des gouvernements membres.

ARTICLE 34

- a) Le Bureau édite deux publications périodiques: la Revue Hydrographique Internationale et le Bulletin Hydrographique International.
- b) La Revue Hydrographique Internationale contient des articles concernant l'hydrographie et les sciences et techniques connexes, ainsi que sur tous autres sujets d'intérêt général concernant l'Organisation et les divers services hydrographiques.
- c) Le Bulletin Hydrographique International paraît plus fréquemment que la Revue, traite de questions d'actualité et donne des renseignements de caractère temporaire ou urgent. Cette publication contient également des renseignements sur les travaux exécutés ou prévus par les membres.

ARTICLE 35

Le Bureau édite des publications spéciales sur des sujets techniques susceptibles d'intéresser les services hydrographiques.

ÉLECTIONS

ARTICLE 36

Les directeurs sont élus par la Conférence conformément aux dispositions des articles V b), VI (4) et X (2) de la Convention. L'élection a lieu au scrutin secret à la fin de la Conférence.

ARTICLE 37

- (a) For the election of the directors, each Member Government shall have two votes; those Governments which have 100 000 tons of shipping or more shall have supplementary votes in accordance with the following scale:

Gross tonnage	Supplementary votes
100 000 — 499 999	1
500 000 — 1 999 999	2
2 000 000 — 7 999 999	3
8 000 000 and above	4

- (b) The estimates of tonnage shall be made in accordance with article 5 of the Financial Regulations.

ARTICLE 38

Each Member Government may nominate one or more candidates who may be of the nationality of any Contracting Party. If possible, nominations should reach the Bureau at least three months before the Conference. The list of candidates shall be closed ten days prior to the opening of the Conference.

ARTICLE 39

Every candidate should have had considerable sea experience and have extensive knowledge of practical hydrography and navigation. In the elections, the technical and administrative ability only of the candidates should be taken into consideration. No particular rank or other standing is required of them.

ARTICLE 40

Every nomination shall be accompanied by a note giving the candidate's qualifications for the position. To facilitate comparison of the candidates' qualifications the statements of service shall be compiled in a uniform manner as follows:

General

1. Name.
2. Nationality.
3. Date of birth.
4. Titles and decorations.

Education and Promotions

5. Education (periods, including specialised or special qualifications).
6. Languages (speaking and reading knowledge).
7. Promotions.

Service

8. Hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).
9. Non-hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).

ARTICLE 37

- a) Pour l'élection des directeurs chaque gouvernement membre dispose de deux voix; les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes ont droit à des voix supplémentaires conformément à l'échelle suivante:

Tonnage brut	Voix supplémentaires
100 000 — 499 999	1
500 000 — 1 999 999	2
2 000 000 — 7 999 999	3
8 000 000 — et au-dessus	4

- b) Les estimations de tonnage sont faites conformément à l'article 5 du Règlement financier.

ARTICLE 38

Chaque gouvernement membre peut présenter un ou plusieurs candidats de la nationalité d'une partie contractante quelconque. Les candidatures doivent parvenir au Bureau autant que possible trois mois avant l'ouverture de la Conférence. La liste des candidats sera close dix jours avant l'ouverture de la Conférence.

ARTICLE 39

Les candidats doivent avoir une longue expérience de la mer et posséder une pratique et des connaissances étendues en matière d'hydrographie et de navigation. Pour l'élection, la compétence administrative et technique doit l'emporter sur toute autre considération, y compris le rang et la situation des intéressés.

ARTICLE 40

Toute proposition de candidature est accompagnée d'une note indiquant les titres de l'intéressé au poste considéré. Pour faciliter la comparaison des qualifications des différents candidats, leurs états de services sont uniformément présentés sur le modèle suivant:

Généralités

- 1° Nom.
- 2° Nationalité.
- 3° Date de naissance.
- 4° Titres et décorations.

Études et promotions

- 5° Études (durée, y compris les qualifications de spécialisation ou les qualifications spéciales).
- 6° Langues (parole et lecture).
- 7° Promotions.

Services

- 8° Services dans l'hydrographie.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).
- 9° Services autres qu'hydrographiques.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).

Scientific activities

10. Publications.
11. Research work and awards.
12. Scientific societies (member of, past and present).

Additional information

(Signature of candidate and of forwarding authority)

ARTICLE 41

- (a) The names of the candidates, with the statements of service, shall be published by the Directing Committee as soon as they are received.
- (b) The Bureau shall collate the lists of names submitted and present them, together with the statements of service, to each delegation at the opening of the Conference.

ARTICLE 42

- (a) To register their votes for electing the members of the Directing Committee, the delegations shall inscribe on a number of voting papers equal to the number of votes to which each is entitled the names of only those three candidates whom they wish to elect.
- (b) The three candidates inscribed on each of the voting papers must be of different nationality.
- (c) Any voting paper not completed in strict accordance with paragraphs (a) and (b) shall be nullified.

ARTICLE 43

- (a) The three candidates of different nationality receiving the largest number of votes shall be considered elected.
- (b) In the event of two or more candidates receiving an equal number of votes making it impossible to fill the three posts under the conditions prescribed in the preceding paragraph, a new ballot shall be held to determine the relative positions only of those candidates who obtained the same number of votes.

ARTICLE 44

- (a) When the three directors have been elected, a separate ballot shall be held to elect one of them as President of the Directing Committee. For this purpose, delegations shall inscribe on their allotted number of voting papers the name of the director they wish to make President.
- (b) The number of votes actually received by each director shall determine the order in which they may be called upon to replace the President elected.
- (c) In the case of a tie, a second ballot shall be held to determine the relative positions of the directors who obtained the same number of votes.

ARTICLE 45

When voting has been completed, the President of the Conference shall invite the newly-elected directors to take up their duties on the first day of the fourth month following the month of their election.

ARTICLE 46

- (a) If a post of director falls vacant during the period between two Conferences and more than two years before the next Conference is due to

Activités scientifiques

10° Publications.

11° Travaux de recherche et récompenses obtenues.

12° Sociétés savantes (dont il est ou a été membre).

Renseignements complémentaires

(Signature du candidat et de l'autorité proposante).

ARTICLE 41

- a) Les noms des candidats, avec leurs états de services, sont publiés aussitôt qu'ils sont reçus par le Comité de direction.
- b) Le Bureau collationne les listes de noms proposés et les remet à chaque délégation, accompagnées des états de services, à l'ouverture de la Conférence.

ARTICLE 42

- a) Pour exprimer leurs votes relatifs à l'élection des membres du Comité, les délégations inscrivent sur un nombre de bulletins égal au nombre de voix auquel chacune a droit, les noms des seuls trois candidats de leur choix.
- b) Les trois candidats inscrits sur chaque bulletin doivent être de nationalité différente.
- c) Tout bulletin de vote qui n'aura pas été rempli en stricte conformité avec les paragraphes a) et b) sera annulé.

ARTICLE 43

- a) Les trois candidats de nationalité différente qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont considérés comme élus.
- b) Dans le cas où deux ou plusieurs candidats ont obtenu le même nombre de voix, et où il est impossible de pourvoir les trois postes dans les conditions fixées au paragraphe précédent, il est procédé à un nouveau scrutin pour départager les seuls candidats ayant obtenu le même nombre de voix.

ARTICLE 44

- a) Lorsque les trois directeurs ont été élus, un scrutin séparé a lieu pour élire parmi eux le président du Comité. A cet effet, les délégations inscrivent, sur le nombre de bulletins qui leur est alloué, le nom du directeur qu'elles désirent porter à la présidence.
- b) Le nombre de voix effectivement obtenu par chaque directeur détermine l'ordre dans lequel ils pourront être appelés à remplacer le président élu.
- c) Dans le cas d'un partage égal des voix, un second scrutin a lieu pour départager les directeurs ayant reçu le même nombre de voix.

ARTICLE 45

A l'issue du scrutin, le président de la Conférence invite les directeurs nouvellement élus à prendre leurs fonctions le premier jour du quatrième mois suivant celui de leur élection.

ARTICLE 46

- a) Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux Conférences et plus de deux ans avant la réunion de la prochaine

meet, the Directing Committee shall conduct a bye-election by correspondence to fill the vacancy.

- (b) In such a case, the Bureau shall invite Member Governments to send lists of candidates in accordance with articles 38 to 40. On receipt of these lists the election shall be held observing a procedure closely modelled on that described in articles 41 to 43.
- (c) On completion of the above-mentioned procedure, the Committee shall immediately notify Member Governments of the result of the ballot and invite the director elected to take up his duties.

ARTICLE 47

A director elected to fill a vacancy shall take third place among the directors.

Conférence, le Comité procède à une élection partielle par correspondance en vue de pourvoir le poste vacant.

- b) En pareil cas, le Bureau invite les gouvernements membres à envoyer des listes de candidats dans les conditions prévues par les articles 38 à 40. Au reçu de ces listes, l'élection a lieu suivant une procédure calquée sur celle qui est décrite aux articles 41 à 43.
- c) Au terme de la procédure mentionnée ci-dessus, le Comité notifie sans délai aux gouvernements membres le résultat du scrutin et invite le directeur élu à prendre ses fonctions.

ARTICLE 47

Un directeur élu pour combler une vacance prend rang après les deux autres directeurs.

FINANCIAL REGULATIONS

ARTICLE I

The financial administration of the Bureau shall be effected in accordance with the provisions of articles V, VII, XIV and XVI of the Convention and Articles 11 to 14 of the General Regulations.

ORDINARY BUDGET

ARTICLE 2

- (a) The budget shall be established for five years and calculated on the basis of the gold franc adopted by the International Monetary Convention of 1885; namely, 1 gold franc = 0.290 322 58 gr. or 0.009 334 086 5 ounces troy of fine gold.
- (b) The financial year of the Bureau shall coincide with the Gregorian calendar year.

ARTICLE 3

Any balancing of income and expenditure shall be prohibited in the presenting of the budget.

ARTICLE 4

The annual contributions of Governments Parties to the Convention shall be based on the standard of the gold franc as defined in article 2 and shall be paid into the Bureau's bank accounts. Such contributions shall be fixed by the following rules:

- (a) Each Government shall subscribe two shares of 2 000 gold francs each;
- (b) Those Governments which have 100 000 gross tons of shipping or more shall contribute supplementary shares of the same value in accordance with the following scale:

Gross Tonnage		Supplementary Shares (2 000 gold francs each)
100 000 —	249 999	1
250 000 —	454 999	2
455 000 —	719 999	3
720 000 —	1 049 999	4
1 050 000 —	1 499 999	5
1 450 000 —	1 924 999	6
1 925 000 —	2 479 999	7
2 480 000 —	3 119 999	8
3 120 000 —	3 849 999	9
3 850 000 —	4 674 999	10
4 675 000 —	5 599 999	11
5 600 000 —	6 629 999	12
6 630 000 —	7 769 999	13
7 770 000 —	9 024 999	14
9 025 000 —	10 399 999	15
10 400 000 —	11 899 999	16
11 900 000 —	13 529 999	17
13 530 000 —	15 294 999	18
15 295 000 —	17 199 999	19

RÈGLEMENT FINANCIER

ARTICLE 1

La gestion financière du Bureau est assurée conformément aux dispositions des articles V, VII, XIV et XVI de la Convention et des articles 11 à 14 du Règlement Général.

BUDGET ORDINAIRE

ARTICLE 2

- a) Le budget est établi pour cinq ans sur la base du franc-or adopté par la Convention monétaire internationale de 1885, à savoir un franc-or=0,290 322 58 gr ou 0,009 334 086 5 once troy d'or fin.
- b) L'exercice financier du Bureau coïncide avec l'année grégorienne.

ARTICLE 3

Toute compensation entre recettes et dépenses est interdite dans la présentation du budget.

ARTICLE 4

Les contributions annuelles des gouvernements parties à la Convention sont basées sur l'étalon du franc-or tel qu'il est défini à l'article 2, et sont versées aux comptes en banques du Bureau. Lesdites contributions sont fixées d'après les règles suivantes:

- a) Chaque gouvernement souscrit deux parts de 2 000 francs-or chacune.
- b) Les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes brutes versent des parts supplémentaires de la même valeur conformément au barème suivant:

Tonnage brut		Parts supplémentaires (de 2 000 francs-or chacune)
100 000 —	249 999	1
250 000 —	454 999	2
455 000 —	719 999	3
720 000 —	1 049 999	4
1 050 000 —	1 449 999	5
1 450 000 —	1 924 999	6
1 925 000 —	2 479 999	7
2 480 000 —	3 119 999	8
3 120 000 —	3 849 999	9
3 850 000 —	4 674 999	10
4 675 000 —	5 599 999	11
5 600 000 —	6 629 999	12
6 630 000 —	7 769 999	13
7 770 000 —	9 024 999	14
9 025 000 —	10 399 999	15
10 400 000 —	11 899 999	16
11 900 000 —	13 529 999	17
13 530 000 —	15 294 999	18
15 295 000 —	17 199 999	19

17 200 000 — 19 249 999	20
19 250 000 — 21 449 999	21
21 450 000 — 23 804 999	22
23 805 000 — 26 319 999	23
26 320 000 — 28 999 999	24
29 000 000 and above	25 (max.)

ARTICLE 5

In application of the Convention and its Regulations, the tonnage figures of the Member Governments shall be obtained by adding to 6/7 of the displacement tonnage of ships of war the gross tonnage of all other vessels exceeding 100 tons.

ARTICLE 6

- (a) The table of tonnages determining the contributions of Governments shall be brought up to date by the Directing Committee before each ordinary Conference. Twelve months before the Conference, the Bureau shall ask Governments to supply their tonnage figures as of 1 January of the year preceding that of the Conference. Six months before the Conference the Bureau shall distribute to Governments a revised table of tonnages.
- (b) The table of tonnages and that of shares, contributions and votes shall be submitted to the Conference for approval, and shall enter into force on 1 January of the year following that of the Conference. Except as provided for in paragraphs (c) and (d) below, these tables shall remain in force until 31 December of the year of the subsequent Conference.
- (c) When a Government desires to accede to the Convention, it shall declare the amount of tonnage of its fleets. The Directing Committee shall enter this amount in the table of tonnages as soon as accession becomes effective.
- (d) A Government wishing to amend its tonnage figure as it appears in the table of tonnages must give notice of the amended tonnage at least 6 months before the start of the next financial year.

ARTICLE 7

The Principality of Monaco shall enjoy special treatment. In consideration of the fact that it provides the Bureau with premises free of charge, it shall not pay any contribution but shall retain its right to vote.

ARTICLE 8

The Directing Committee shall draw up the estimated budget and forward it to the Member Governments for examination by the Finance Committee at least three months in advance of the Finance Committee's Session.

ARTICLE 9

The Directing Committee shall carry the budget into effect. Subject to the provisions of article 11, the Directing Committee shall ensure that expenditure and commitments conform with the budgetary provisions.

17 200 000 — 19 249 999	20
19 250 000 — 21 449 999	21
21 450 000 — 23 804 999	22
23 805 000 — 26 319 999	23
26 320 000 — 28 999 999	24
29 000 000 — et au-dessus	25 (max.)

ARTICLE 5

Pour l'application de la Convention et de ses règlements, le chiffre du tonnage des flottes des gouvernements membres s'obtient en additionnant les 6/7 des déplacements des navires de guerre et le tonnage brut de tous les autres bâtiments de plus de 100 tonnes.

ARTICLE 6

- a) Le tableau des tonnages déterminant les contributions des gouvernements est mis à jour par le Comité avant chaque Conférence ordinaire. Douze mois avant la Conférence, le Comité demande aux gouvernements le chiffre de leur tonnage à la date du 1^{er} janvier de l'année précédant celle de la Conférence. Six mois avant la Conférence le Bureau distribue aux gouvernements un tableau révisé des tonnages.
- b) Le tableau des tonnages et celui des parts, contributions et voix sont soumis à l'approbation de la Conférence et entrent en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la Conférence. Sauf les cas prévus aux paragraphes c) et d) ci-dessous, ces tableaux restent en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année de la Conférence suivante.
- c) Lorsqu'un gouvernement désire adhérer à la Convention, il déclare le montant du tonnage de ses flottes. Le Comité de Direction fait figurer ce montant au tableau des tonnages dès que l'adhésion prend effet.
- d) Un gouvernement qui désire modifier le chiffre de son tonnage figurant au tableau des tonnages doit notifier le nouveau tonnage au moins six mois avant le début du prochain exercice financier.

ARTICLE 7

La Principauté de Monaco jouit d'un traitement spécial. En considération du fait qu'elle assure gracieusement le logement du Bureau, elle ne verse aucune contribution mais conserve son droit de vote.

ARTICLE 8

Le Comité de Direction prépare le projet de budget et le communique aux gouvernements membres aux fins d'examen par la Commission des Finances, au moins trois mois avant la session de cette Commission.

ARTICLE 9

L'exécution du budget incombe au Comité de Direction. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Comité de Direction s'assure que les dépenses et engagements de dépense sont conformes aux dispositions du budget.

ARTICLE 10

Transfers of credit from one chapter to another shall require authorization by the Finance Committee.

ARTICLE 11

After the close of the financial period corresponding to a budget, no further financial obligations under it may be incurred. Outstanding obligations may be met for a further period of three months.

TREASURY—WORKING CAPITAL

ARTICLE 12

All Bureau funds shall be under the control of the Directing Committee. No expenditure exceeding 1 000 gold francs may be incurred without the prior approval of one of the members of the Directing Committee. Payments exceeding 10 000 gold francs require the prior approval of the full Committee.

ARTICLE 13

- (a) Governments' annual contributions to the ordinary budget as specified in Article 4 shall be due on 1 January of the corresponding financial year. Payment must be punctual.
- (b) The rate of exchange to be applied is that on the date of dispatch of the contribution; notice of such date must be promptly given to the Bureau.

ARTICLE 14

A Government acceding to the Convention shall be liable to pay its contribution for that year only if its accession takes effect before 1 July. If its accession takes effect on or after that date it shall be liable only for half that contribution.

ARTICLE 15

Outstanding contributions shall be shown in a table annexed to the report on financial administration which is submitted to the Finance Committee by the Directing Committee.

ARTICLE 16

The suspension of the rights of a Member Government pursuant to the provisions of Article XV of the Convention shall be notified by the Directing Committee to the Government concerned on or shortly after 1 July of the year in which a third annual contribution would be due. Any Member Government thus deprived of its rights of membership shall remain obligated to the Bureau for the two years' contributions outstanding at the time of suspension.

ARTICLE 17

- (a) Any Member Government which pays only part of its contribution shall be given two years in which to make good the deficit, starting from the first notice given by the Bureau. At the end of this period its rights and benefits of membership shall be suspended until the balance due is paid.
- (b) The suspension of rights under the terms of paragraph (a) above shall become effective as of 1 July of the year in which the two-year period expires.

ARTICLE 10

Les transferts de crédit de chapitre à chapitre doivent être autorisés par la Commission des Finances.

ARTICLE 11

Aucune dépense ordinaire ne peut être engagée après la clôture de la période financière du budget correspondant. Les ordonnancements pourront être effectués pendant une période complémentaire de trois mois.

TRÉSORERIE—FONDS DE ROULEMENT

ARTICLE 12

Tous les fonds du Bureau sont sous le contrôle du Comité de Direction. Aucune dépense de plus de 1 000 francs-or ne peut être faite sans l'approbation de l'un des membres du Comité. Les paiements de plus de 10 000 francs-or doivent être préalablement approuvés par le Comité tout entier.

ARTICLE 13

- a) Les contributions annuelles des gouvernements au budget ordinaire telles qu'elles sont fixées à l'article 4, sont dues à compter du 1^{er} janvier de l'exercice financier correspondant. Elles doivent être acquittées avec ponctualité.
- b) Le taux de change applicable est celui de la date d'envoi de la contribution; cette date doit être notifiée sans délai au Bureau.

ARTICLE 14

Un gouvernement qui adhère à la Convention n'acquitte sa contribution de l'année que si son adhésion prend effet avant la date du 1^{er} juillet. Si cette adhésion prend effet à partir de cette date il ne verse que la moitié de cette contribution.

ARTICLE 15

Les contributions non versées font l'objet d'un tableau annexé au rapport de gestion financière présenté à la Commission des Finances par le Comité de Direction.

ARTICLE 16

La suspension des droits d'un gouvernement membre en application des dispositions de l'article XV de la Convention est notifiée par le Comité de Direction au gouvernement intéressé à la date due ou aussitôt après le 1^{er} juillet de l'année pendant laquelle une troisième contribution annuelle serait due. Tout gouvernement membre ainsi privé de ses droits reste débiteur des deux contributions annuelles échues au moment de la suspension.

ARTICLE 17

- a) Tout gouvernement membre qui ne verse qu'une partie de sa contribution due reçoit, pour s'acquitter du solde, un délai de deux ans à partir du premier avertissement du Bureau. A l'expiration de ce délai ses avantages et prérogatives de membre de l'organisation sont suspendues jusqu'au versement du reliquat.
- b) La suspension de droits prévue à l'alinéa a ci-dessus devient effective à la date du 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle le délai de deux ans doit expirer.

ARTICLE 18

To ensure the financial stability of the Bureau, and to avoid any treasury difficulties, the Bureau shall have at its disposal a working capital, the amount of which shall correspond, at the beginning of each year, to not less than half the total annual contributions of Member Governments.

RESERVE FUND

ARTICLE 19

The Bureau shall have at its disposal a reserve fund, the amount of which shall be fixed by the Conference. This fund is exclusively designed to enable the Organisation to meet extraordinary expenditure. It shall only be used in exceptional circumstances.

CONTROL

ARTICLE 20

Every year the Directing Committee shall submit to the Member Governments a report on the financial administration over the past financial year. At the same time, the Directing Committee shall give information on the value of the movable and immovable property of the Organisation.

ARTICLE 21

The external auditor designated under the terms of article 14 of the General Regulations shall ensure that expenditures are appropriate and conform to the directives given by the Conference and that they are correctly entered into the books. Such auditing may be carried out at any time.

DISSOLUTION

ARTICLE 22

In the event of dissolution, the balance of the accounts of the Organisation shall be divided amongst the Governments which are still Parties to the Convention on the day when the latter ceases to have effect. Any credit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to the total amount of their contributions since 1921. Any debit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to their last annual contribution.

ARTICLE 18

Pour assurer la stabilité financière du Bureau et lui éviter des difficultés de trésorerie, le Bureau dispose d'un fonds de roulement dont le montant correspond, au début de chaque année, à la moitié au moins du total des contributions annuelles des gouvernements membres.

FONDS DE RÉSERVE

ARTICLE 19

Le Bureau dispose d'un fonds de réserve dont le montant est fixé par la Conférence. Ce fonds est exclusivement destiné à permettre à l'Organisation de couvrir des dépenses extraordinaires. Il n'est utilisé que dans des circonstances exceptionnelles.

CONTRÔLE

ARTICLE 20

Chaque année le Comité soumet aux gouvernements membres un rapport de gestion financière comportant les renseignements d'ensemble sur la gestion de l'exercice écoulé. A cette occasion, le Comité fournit des indications sur la valeur des biens mobiliers et immobiliers appartenant à l'Organisation.

ARTICLE 21

Le commissaire aux comptes désigné en application de l'article 14 du règlement général s'assure que les dépenses sont appropriées, conformes aux directives de la Conférence, et qu'elles sont correctement comptabilisées. Cette vérification peut être faite à tout moment.

DISSOLUTION

ARTICLE 22

En cas de dissolution, le solde des comptes de l'Organisation est partagé entre les gouvernements qui sont encore parties à la Convention le jour où celle-ci cesse de porter effet. Le solde créditeur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata du montant total de leurs contributions depuis 1921. Le solde débiteur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata de leur dernière contribution annuelle.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 60 cents Catalogue No. E3-1970/24

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 60 cents N° de catalogue E3-1970/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

LACKING No. 25



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and JAMAICA

Signed at Kingston, November 4, 1970

Entered into force November 4, 1970

AIR

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Signé à Kingston le 4 novembre 1970

En vigueur le 4 novembre 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and JAMAICA

Signed at Kingston, November 4, 1970

Entered into force November 4, 1970

AIR

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Signé à Kingston le 4 novembre 1970

En vigueur le 4 novembre 1970

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Jamaica hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,¹ and desiring to establish scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) 'Aeronautical Authorities' means, in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation and the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;
- (b) 'Agreed services' means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein;
- (c) 'Agreement' means this Agreement, the Schedule attached thereto and any amendments thereto;
- (d) 'Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;
- (e) 'Designated airline' means an airline designated in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) 'Tariffs' shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classification, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) 'Territory' in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;
- (h) 'Air service' means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (i) 'International air service' means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (j) 'Airline' means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and
- (k) 'Stop for non-traffic purposes' means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the

¹ Canada Treaty Series.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Jamaïque, le ministre responsable dans le domaine de l'Aviation civile et la Commission des permis de transports aériens ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, le Tableau des routes qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 3 du présent Accord;
- f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs et frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», en ce qui concerne un État, signifie les terres et eaux territoriales adjacentes se trouvant sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- h) «Service aérien» signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- i) «Service aérien international» signifie un service aérien qui emprunte l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;
- j) «Entreprise de transport aérien» signifie une entreprise de transport aérien offrant ou exploitant des services aériens internationaux; et
- k) «Escale pour fins non commerciales» signifie un atterrissage effectué dans tout autre but que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'ex-

agreed services. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate an agreed service on a route specified in this Agreement for operation by an airline of the designating Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of an airline to operate an agreed service and to substitute therefor the designation of another airline.

ARTICLE 4

1. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by the other Contracting Party, shall with a minimum of delay consistent with its laws and regulations grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorization the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and

exploitation des services convenus. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route déterminée, des droits suivants:

- a) de traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) d'effectuer des escales à des fins non commerciales dans ledit territoire; et
- c) d'effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés pour cette route dans le Tableau des routes, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront les services convenus sur une route spécifiée dans le présent Accord comme pouvant être exploités par une entreprise de transport aérien de la Partie contractante en question.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien pour l'exploitation d'un service convenu, et de lui substituer la désignation d'une autre entreprise de transport aérien.

ARTICLE 4

1. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception de l'avis de désignation de l'autre Partie contractante, accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai compatible avec leurs lois et règlements, l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de cette autorisation, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 5

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les Autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et

- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action to revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of such laws and regulations, the right to revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5.1(a); in other cases Article 17 applies.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

d) si l'entreprise en cause manque autrement à ses engagements dans l'exploitation des services selon les conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

1. Les lois, règlements et méthodes de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'entrée dans le territoire de cette Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 7

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et permis accordés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1. a) de l'Article 5; dans les autres cas, l'Article 17 s'applique.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de ses aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

ARTICLE 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. In operating the agreed services, the airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

4. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may without prejudice to the provisions of Article 17 request consultations pursuant to Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 10

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall as far as practicable include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus auxquels s'applique le présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise ou ces entreprises de l'autre Partie contractante assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en étroit rapport avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic existant dans la région que traverse le service convenu, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région; et
- c) les exigences de l'exploitation de services de transport aérien long-courriers.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le genre d'appareils utilisés pour les services sur toute route spécifiée dans le Tableau des routes du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par l'entreprise de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure son entreprise désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article 17, demander des consultations conformément à l'Article 15 de l'Accord.

ARTICLE 10

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront autant que possible tous les renseignements requis pour déterminer l'intensité du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE 12

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may agree upon a shorter period. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

ARTICLE 11

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son (leur) compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE 12

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les Autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court. Cette approbation peut être expressément fournie. Si les Autorités aéronautiques ne manifestent pas leur désapprobation dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, les Autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel l'avis de désapprobation doit être donné sera de moins de quinze (15) jours.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity permit the designated airline or airlines of the other Contracting Party to remit to their Head Offices in the currency of their own country at the official rate of exchange the funds obtained by each in the normal course of its operations subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments, and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 14

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of transportation services as an air carrier by airlines resident for income tax purposes in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 15

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation or application of this Agreement. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article. Toutefois, un tarif ne sera pas prolongé en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements; ces remises ne seront assujetties à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces opérations.

ARTICLE 14

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard, tous les revenus que l'exploitation de leurs services de transport aérien rapporte aux entreprises dites résidentes aux fins de l'impôt sur le revenu, dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les Autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours au plus à compter de la date de la demande. Toute modification convenue en conformité de telles consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

This Agreement shall be amended by an Exchange of Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 21

This Agreement supersedes any Agreements in force between the Contracting Parties in relation to air services between and beyond their respective territories and shall come into force on the date of signature.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou encore l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 20

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes de manière à être conforme à toute convention multilatérale qui pourrait lier les deux Parties contractantes.

ARTICLE 21

Le présent Accord remplace tout Accord en vigueur entre les Parties contractantes relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Kingston this fourth day of November of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kingston ce quatrième jour de novembre de l'année mille neuf cent soixantedix, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

V. C. MOORE

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

HUGH SHEARER

*For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque*

SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of Jamaica shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified in this paragraph:

1. From Jamaica to Montreal and Toronto.
2. From Jamaica via the Cayman Islands, the Bahama Islands and Philadelphia to Toronto.
3. From Jamaica via the Cayman Islands, the Bahama Islands and New York to Montreal.

B. An airline or airlines designated by the Government of Canada shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Jamaica at the points specified in this paragraph:

From Canada via the Cayman Islands and the Bahama Islands to Kingston and/or Montego Bay and beyond to Haiti, the Dominican Republic, Puerto Rico, the Netherlands Antilles, Barbados, Trinidad and Tobago, and South America.

C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be served in any order or be omitted on any or all flights, provided that in all cases flights serve at least one point in the country designating the airline.

TABLEAU DES ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque auront le droit d'exploiter les services convenus sur chacune des routes spécifiées, dans les deux sens, et de faire des atterrissages réguliers au Canada aux points spécifiés dans le présent paragraphe:

1. De la Jamaïque à Montréal et Toronto.
2. De la Jamaïque via les îles Cayman, les Bahamas et Philadelphie jusqu'à Montréal.
3. De la Jamaïque via les îles Cayman, les Bahamas et New York jusqu'à Montréal.

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada auront le droit d'exploiter les services convenus sur chacune des routes spécifiées, dans les deux sens, et de faire des atterrissages réguliers en Jamaïque aux points spécifiés dans le présent paragraphe:

Du Canada via les îles Cayman et les Bahamas jusqu'à Kingston et (ou) Montego Bay et au-delà jusqu'à Haïti, la République dominicaine, Puerto Rico, les Antilles néerlandaises, la Barbade, la Trinité-et-Tobago et l'Amérique du Sud.

C. Les points sur toute route spécifiée peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être desservis dans n'importe quel ordre ou être omis pour n'importe quel vol ou pour tous les vols, à condition que dans tous les cas les vols desservent au moins un point dans le pays qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687 Barrington Street

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 60 cents Catalogue No. E3-1970/26

Prix 60 cents N° de catalogue E3-1970/26

Price subject to change without notice

Prix sujet, changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

Information Canada
Ottawa, 1973

AI
E A 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1970 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 19 and November 10, 1970

Entered into force November 10, 1970



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970

En vigueur le 10 novembre 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 19 and November 10, 1970

Entered into force November 10, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970

En vigueur le 10 novembre 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING JOINT
PARTICIPATION IN AN AUGMENTOR WING FLIGHT TEST PROJECT

I

*The Ambassador of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 19, 1970

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada regarding their joint participation in an augmentor wing flight test project. These discussions have resulted in the terms and conditions contained in the Annex to this Note.

I have the honor to propose that if this Note and the Annex are acceptable to the Government of Canada, this Note and the Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in effect until July 1, 1974, unless either Government gives notice to the other of its intent to terminate the Agreement at any time during the period it is in effect, such notice to take effect six months following the receipt thereof by the other Government. It is understood that notice of termination of this Agreement will be given only after full consultation between the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Industry, Trade and Commerce to enable them to evaluate the consequences and to resolve the matter giving rise to the intent to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Annex.

EMERSON M. BROWN

Charge d'Affaires ad interim

The Honourable

Mitchell Sharp,

Secretary of State

for External Affairs, Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIVEMENT A UNE PARTICIPATION COMMUNE AU PROJET D'ESSAI DE VOL D'UN AVION MUNI D'UN AUGMENTATEUR ALAIRE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 19 octobre 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et du ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada au sujet de leur participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ces entretiens ont abouti aux clauses et conditions contenues dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de proposer que, si cette Note et son Annexe rencontrent l'accord du gouvernement du Canada, ladite Note et son Annexe, et votre réponse à celle-ci, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et conservera son effet jusqu'au 1^{er} juillet 1974, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin à un moment quelconque de la période où il est en vigueur, cette notification prenant effet six mois après sa réception par l'autre Gouvernement. Il est entendu que l'avis de dénonciation du présent Accord ne sera donné qu'après que la *National Aeronautics and Space Administration* et le ministère de l'Industrie et du Commerce auront pu se consulter, de façon à ce qu'ils aient pu évaluer les conséquences de la décision envisagée et résoudre le problème qui a suscité l'intention de dénoncer l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires ad interim

EMERSON M. BROWN

L'honorable Mitchell Sharp,

Secrétaire d'État

aux Affaires extérieures

ANNEX

I. Introduction

1. Hereafter, "NASA" means the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and "Department" means the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada; "D.H.C." means the de Havilland Aircraft of Canada Limited; "Agency" in the singular or plural, means NASA, or the Department, or both, as the context requires; "Agreement" means the Agreement of November 10, 1970 concerning the joint participation of NASA and the Department in an augmentor wing flight test project.

2. NASA and the Department have reached an understanding on a joint Project to design, develop and test an aircraft embodying a trailing edge flap system based on a jet flap with nozzle thrust augmentation from an ejector, known as the "Augmentor Wing System."

3. The Project is an extension of the cooperation between the United States and Canada that has been underway since 1964 to evaluate and develop the Augmentor Wing System proposed by the D.H.C.

4. The Project will serve to further test and evaluate the Augmentor Wing System and in addition will provide data and experience which may serve as the technical foundation for a new family of short-take-off-and-landing (STOL) aircraft.

II. Description of the Project

The Project includes:

- (a) the design and development of an Augmentor Wing System for a DHC-5 Buffalo aircraft;
- (b) the design and development of a modified propulsion system for the Augmentor Wing System and the said aircraft; and
- (c) a flight test program for the exploration of low speed characteristics of the design, including take-off and landing, collection of data and evaluation of operating criteria to support future designs of vehicles employing the Augmentor Wing System.

III. Division of Responsibilities

1. Primary responsibility for the airframe and control system aspects of the Project, as well as for integration of the propulsion system into the airframe, rests in NASA and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work.

(Traduction)

ANNEXE

I. Avant-propos

1. Dans le texte ci-après, «NASA» désigne l'organisme *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et «Ministère» désigne le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada; «D.H.C.» désigne la société De Havilland Aircraft of Canada Limited; «Organisme» ou «Organismes» désignent la NASA ou le Ministère, ou les deux, selon le contexte; «Accord» désigne l'Accord du 10 novembre 1970 portant sur la participation commune de la NASA et du Ministère à un projet d'essai en vol d'un augmentateur alaire.

2. La NASA et le Ministère ont conclu une entente concernant un projet commun de conception, de mise au point et d'essai d'un avion utilisant un système de volets de bord de fuite basé sur la notion du volet soufflé, avec augmentation de la poussée des tuyères de soufflage à l'aide de trompes d'entraînement, système appelé «Augmentor Wing System» (système d'augmentateur alaire).

3. Le projet prolongera la collaboration qui existe entre les États-Unis et le Canada depuis 1964 et qui vise à évaluer et à mettre au point le système d'augmentateur alaire que propose la société D.H.C.

4. Grâce à ce projet, il sera possible de mettre à l'essai et d'évaluer davantage le système d'augmentateur alaire et d'obtenir en plus des données, et d'acquérir une expérience, qui pourront servir de fondement technique à une nouvelle génération d'avions à décollage et atterrissage courts (STOL).

II. Description du projet

Le projet comporte:

- a) la conception et la mise au point d'un système d'augmentateur alaire à incorporer à un avion DHC-5 Buffalo;
- b) la conception et la mise au point d'un système modifié de propulsion pour le système d'augmentateur alaire et pour l'avion en question; et
- c) un programme d'essais de vol pour l'étude des caractéristiques à basse vitesse de l'aéronef, comprenant le décollage et l'atterrissage, le recueil des données et l'évaluation des critères de fonctionnement qui seront invoqués à l'appui des conceptions futures d'aéronefs utilisant le système d'augmentateur alaire.

III. Partage des responsabilités

1. La responsabilité première des aspects cellule et système de commande du projet, de même que de l'incorporation du groupe motopropulseur dans la cellule, incombe à la NASA, et celle-ci l'assumera en conformité de la définition des tâches convenue.

2. Primary responsibility for the propulsion system and responsibility for assisting with the integration of the propulsion system into the airframe rests in the Department and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work.

3. NASA and the Department will bear the cost of discharging their respective responsibilities including the cost of travel by their personnel and transportation charges on all equipment for which they are responsible.

4. It is understood that the ability of both NASA and of the Department to carry out the agreed responsibilities is subject to the availability of appropriated funds.

5. There will be no exchange of funds between NASA and the Department.

IV. Management of the Project

1. NASA and the Department will each appoint a Project Manager to be responsible for coordinating within his agency the agreed functions and responsibilities of each agency with regard to the other.

2. The Project Managers will establish a Joint Working Group to be responsible for assuring the total integration of the combined effort and, as agreed between them, may establish such subcommittees or groups as are required to ensure adequate coordination and control in the implementation of the Project.

3. The Project Managers will also ensure that the necessary liaison and exchange of information are maintained among the agencies and the contractors in order to successfully implement the Project.

4. Technical changes to the work described in this Annex and Schedules that are required to implement the Project shall be made by agreement of the Project Managers.

5. Substantive revisions, additions, or changes to this Annex and Schedules shall be made by agreement between NASA and the Department or their duly authorized representatives.

6. If a question arises as to whether a proposed change is technical or substantive in nature, the Project Managers shall refer this matter for determination to higher authority within their agencies.

7. NASA and the Department will conduct the contractor selection, negotiation and award for their respective contracts in accordance with their regularly established procedures and in each case, there will be joint participation on the committees formed to provide technical recommendations regarding selection.

8. NASA and the Department shall give to each other an opportunity to comment on the proposed selection of their respective prime contractors prior to making a contract award.

9. NASA shall be solely responsible for the management of the contracts let by NASA, and the Department shall be solely responsible for the management of the contracts let by the Department and management of these contracts shall be construed to encompass financial and schedule as well as technical considerations.

2. La responsabilité première du groupe motopropulseur ainsi que la responsabilité d'aider à incorporer le groupe motopropulseur dans la cellule incombent au Ministère, et celui-ci devra l'assumer en conformité de la définition des tâches convenue.

3. La NASA et le Ministère assumeront chacun le coût de leurs obligations respectives, y compris les frais de déplacement de leur personnel, ainsi que les frais de transport de tout le matériel dont ils ont la responsabilité.

4. Il va de soi que la capacité de la NASA et du Ministère de s'acquitter de leurs obligations convenues dépend de la disponibilité des crédits nécessaires.

5. Il ne doit y avoir aucun échange de fonds entre la NASA et le Ministère.

IV. *Gestion du projet*

1. La NASA et le Ministère désigneront chacun un directeur du projet, chargé de coordonner à l'intérieur de son propre organisme les fonctions et les responsabilités convenues de chacun des organismes à l'égard de l'autre.

2. Les directeurs du projet établiront un groupe de travail commun, qui aura pour tâche d'assurer l'intégration totale des efforts conjoints et, moyennant entente entre eux, pourront créer au besoin d'autres sous-comités ou sous-groupes, afin d'assurer une coordination et une direction suffisantes de la mise en œuvre du projet.

3. Les directeurs du projet s'assureront aussi de la permanence des contacts et de l'échange de renseignements entre les organismes et les entrepreneurs nécessaires pour assurer le succès du projet.

4. Les modifications d'ordre technique qu'il sera nécessaire d'apporter au travail décrit dans la présente Annexe et dans ses tableaux pour la mise en œuvre du projet nécessiteront l'accord des directeurs du projet.

5. Toute révision, adjonction ou modification fondamentale apportée à la présente Annexe et à ses Tableaux sera assujettie à l'accord de la NASA et du Ministère ou de leurs représentants dûment mandatés.

6. Dès qu'il s'agira de savoir si telle modification proposée est d'ordre technique ou porte sur le fond, les directeurs du projet demanderont à leurs supérieurs, au sein de leurs organismes respectifs, d'en décider.

7. La NASA et le Ministère procéderont au choix des entrepreneurs, à la négociation et à l'adjudication des contrats, chacun de son côté, en conformité des règles établies par chacun, et, dans chaque cas, des représentants des deux organismes participeront aux travaux des comités créés aux fins de présenter des recommandations d'ordre technique aux comités de sélection.

8. La NASA et le Ministère se donneront réciproquement l'occasion de faire des observations sur le choix qu'ils auront fait de leurs premiers entrepreneurs respectifs, avant d'adjuger les contrats.

9. La NASA est seule comptable de la gestion des contrats adjudgés par elle, et le Ministère seul comptable de la gestion des contrats adjudgés par lui, et la gestion de ces contrats sera interprétée comme portant aussi bien sur les aspects d'ordre financier et les questions de calendrier, que sur les aspects techniques du projet.

10. NASA and the Department are responsible for assuring necessary access for Project personnel, including their officers, agents and employees and their contractors and subcontractors, to government and contractor facilities involved in the Project.

V. Ownership and Disposal of Equipment

1. Ownership of the modified de Havilland DHC-5 Buffalo airframe will vest in NASA.

2. Ownership of the propulsion systems, less the items provided by NASA, will vest in the Department.

3. Special tooling and supporting equipment procured by each agency for the Project will vest in the procuring agency.

4. Upon completion of the test program, the aircraft systems and supporting equipment provided by each agency will be returned to the providing agency for disposal unless otherwise agreed.

5. NASA and the Department will ensure that the equipment provided to each other for purposes of the Project will be cared for and maintained in such a condition that the maximum disposal value can be obtained upon completion of the Project, due allowance being made for normal wear and tear.

VI. Continuing and Future Collaboration

1. In the event that follow-on testing programs should become desirable, both agencies will seek to establish further collaboration on such programs subject to the approval of their respective governments and will consult as to the desirability of continued involvement by the contractors engaged in the Project.

VII. Patent and Data Rights

Patents

1. NASA will acquire and control rights, throughout the world, to any invention resulting from the performance of its responsibilities under the Agreement and will promptly notify the Department of any such inventions.

2. The Department will acquire and control rights, throughout the world, to any invention resulting from the performance of its responsibilities under the Agreement and will promptly notify NASA of any such inventions.

3. With respect to such rights acquired by NASA, NASA will grant to the Department a nonexclusive, royalty-free license, together with the right to grant sublicenses throughout the world.

4. With respect to such rights acquired by the Department, the Department will grant to NASA a non-exclusive, royalty-free license, together with the right to grant sublicenses throughout the world.

Data

5. (1) Subject to sub-paragraph (2) of this paragraph, all technical data acquired to carry out this cooperative Project shall be made available without restrictions to both agencies so that the Project can be carried out as expeditiously as possible and so that both agencies are kept abreast of overall Project developments.

10. La NASA et le Ministère doivent permettre au personnel du projet, y compris leurs propres cadres, agents et employées, ainsi qu'à leurs entrepreneurs et sous-traitants, l'accès nécessaire aux installations du gouvernement et des entrepreneurs qu'exige le projet.

V. Propriété et disposition de l'équipement

1. La propriété de la cellule modifiée de l'aéronef Buffalo DHC-5 De Havilland est dévolue à la NASA.

2. La propriété du groupe motopropulseur moins les accessoires fournis par la NASA, est dévolue au Ministère.

3. Les outils spéciaux et matériel de soutien fournis par chacun des organismes appartiennent à l'organisme qui les a fournis.

4. Une fois terminé le programme d'essais, les parties d'aéronefs et le matériel de soutien fournis par les organismes retourneront à chacun des organismes fournisseurs, pour que ceux-ci en disposent, à moins d'ententes contraires.

5. La NASA et le Ministère verront à prendre soin de l'équipement qu'ils se fourniront pour les fins du projet, et à le tenir dans un état tel qu'une fois le projet terminé, on puisse en obtenir un maximum de valeur de récupération, compte tenu de l'usure normale.

VI. Collaboration présente et à venir

1. S'il devenait souhaitable d'instituer des programmes d'essais de relance, les deux organismes chercheront à prolonger leur collaboration à l'égard de tels programmes, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs, et ils se consulteront quant à l'opportunité de prolonger les services des entrepreneurs engagés pour les fins du projet.

VII. Brevets et propriété industrielle

Brevets

1. La NASA achètera et contrôlera les droits de brevet, dans le monde entier, pour toute invention pouvant résulter de l'exercice de ses fonctions aux termes de l'accord, et avisera promptement le Ministère de toute découverte de cette nature.

2. Le Ministère achètera et contrôlera les droits, dans le monde entier, pour toute invention résultant de l'exercice de ses fonctions, aux termes de l'Accord, et avisera promptement la NASA de toute découverte de cette nature.

3. Eu égard à ces droits acquis par la NASA, celle-ci concédera au Ministère une licence non exclusive, exempte de redevances, ainsi que le droit d'octroyer des sous-licences partout dans le monde.

4. Eu égard à ces droits acquis par le Ministère, celui-ci concédera à la NASA une licence non-exclusive, exempte de redevances, ainsi que le droit d'octroyer des sous-licences partout dans le monde.

Données

5. 1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2) du présent paragraphe, toutes les données techniques qu'on aura acquises pour mener à bien ce projet commun seront mises sans restriction à la disposition des deux organismes, de manière que le projet soit réalisé aussi rapidement que possible, et que les deux organismes puissent suivre les progrès d'ensemble du projet.

(2) It is recognized that in carrying out their respective responsibilities as described in this Annex, it may be necessary for the agencies to provide or to exchange with each other certain technical data which the furnishing agency may desire to protect under disclosure restrictions, and to insure such protection, the furnishing agency will mark the technical data to be protected with the following notice:

Notice

These data are furnished pursuant to the Agreement of November 10, 1970 between the Government of the United States and the Government of Canada covering the joint participation of the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Industry, Trade and Commerce in an augmentor wing flight test project. The National Aeronautics and Space Administration of the United States/Department of Industry/Trade and Commerce of Canada may use and duplicate these data and may disclose these data outside the United States Government/Canadian Government with the limitation that the data may be used only for purposes of the Project covered by the said Agreement. These data may not be otherwise disclosed outside the United States Government/Canadian Government without the prior approval of the National Aeronautics and Space Administration/Department of Industry, Trade and Commerce of Canada, and then only for the specific purpose or purposes defined in such approval. The recipient of these data is not impaired from using similar or identical data acquired from another source without restriction.

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate upon 1 July 1978 or when these data are disclosed by the owner without restriction, whichever occurs sooner.

6. Technical data generated by either agency or its contractors as a result of their participation in the Project shall be transmitted promptly without restrictions to the other agency.

7. Technical data and reports resulting from the flight test program will also be made fully and freely available to both agencies without restriction. Prior to final publication of the reports on the program by either agency, draft copies will be transmitted to the other agency for review and comment.

8. Disclosure of data between agencies pursuant to the terms and conditions in this Annex shall not be construed as conveying any patent rights.

Background Patents and Data

9. It is recognized that, among the background patents which may relate to augmentor wing technology and which may be pertinent to the ultimate hardware developed under or subsequent to the Agreement, there are several held or applied for by DHC. In order to carry out the objectives of the respective agencies pursuant to the Agreement and to make the resulting technology accessible to the aircraft industries of the United States and Canada, the Department will obtain the following commitment from DHC:

“deHavilland of Canada Ltd. (DHC) agrees to grant United States domestic nominees of the National Aeronautics and Space Administration at a

2) Il est reconnu qu'en s'acquittant de leurs responsabilités respectives selon la description qui en est donnée dans la présente Annexe, les organismes peuvent avoir à se communiquer ou à échanger entre eux certaines données techniques, que l'organisme fournisseur peut vouloir protéger par des conditions restrictives de divulgation, et, pour assurer cette protection, l'organisme fournisseur accompagnera les données techniques à protéger de l'avis suivant:

Avis

Ces données sont transmises conformément à l'Accord du 10 novembre 1970, conclu entre le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada et portant sur la participation commune de la *National Aeronautics and Space Administration* et du ministère de l'Industrie et du Commerce à la mise au point du projet d'essai en vol d'augmentateur alaire. La *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada peuvent faire usage de ces données et les reproduire, et ils peuvent aussi les divulguer à l'extérieur de leurs gouvernements, à la condition que ces données servent seulement aux fins du projet sur lequel porte ledit Accord. Ces données ne peuvent d'aucune manière être divulguées à l'extérieur du gouvernement des États-Unis ou du gouvernement du Canada, sans l'autorisation préalable de la *National Aeronautics and Space Administration* ou du ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada, et là encore seulement pour servir aux fins précisées par cette autorisation. Le destinataire de ces données conserve sa capacité d'employer sans restriction des données semblables ou identiques, acquises ailleurs.

Cet avis doit accompagner toute reproduction partielle ou complète du présent document. Ces restrictions s'annuleront automatiquement le 1^{er} juillet 1978, ou lorsque ces données seront divulguées sans restriction, par le détenteur, selon celui des deux cas qui se produira le premier.

6. Les données techniques produites par l'un ou l'autre des deux organismes ou ses entrepreneurs, en conséquence de leur participation au projet, seront transmises immédiatement et sans restriction à l'autre organisme.

7. Les données techniques et les rapports qui découlent du programme d'essai en vol seront également mis entièrement et librement à la disposition des deux organismes, sans restriction. Avant la diffusion définitive, par l'un ou l'autre des deux organismes, des rapports du programme, des copies de ces rapports seront transmises à l'autre organisme, pour qu'il les examine et y apporte ses observations.

8. La divulgation de données entre les organismes, conformément aux clauses et conditions de la présente Annexe, ne sera pas interprétée comme une transmission de propriété industrielle.

Brevets et données de base

9. Il est reconnu que, parmi les brevets d'invention de base qui peuvent se rapporter à la technique de l'augmentateur alaire et se rapporter également à la forme définitive des pièces mises au point dans le cadre ou à la suite de l'Accord, il y en a plusieurs qui sont détenus ou appliqués par DHC. Afin de permettre aux deux organismes de mener à bien leurs objectifs respectifs, conformément aux termes de l'Accord, et pour mettre les techniques qui en découlent à la disposition des industries aéronautiques des États-Unis et du Canada, le ministère obtiendra de DHC l'engagement suivant:

«De Havilland of Canada Ltd (DHC) accepte d'accorder moyennant redevance à des personnes de la *National Aeronautics and Space Administration*

royalty a license to practice any DHC background patents, background data, know-how, or similar information for the purpose of manufacturing in the United States, and using and selling throughout the world (including the United States) systems utilizing the technology which has been further developed under the Agreement between the United States and Canada of November 10, 1970 concerning an augmentor wing flight test project. By reason of the contribution of the United States and Canadian Government agencies to this project and the funding in this area of technology over the last six years by the United States and Canadian Government agencies with DHC and others, DHC agrees to a royalty which shall be reduced to approximately half the royalty fee level which would normally obtain. In the event DHC and a NASA nominee are unable to agree on the terms of any such license, DHC agrees to submit the matters in dispute to a representative of NASA and the Department, whose decision shall be final. DHC further agrees not to exercise the right of injunction against a NASA nominee for the practice indicated above of any of the patented inventions claimed by DHC during the period a decision is pending."

VIII. *Performance*

1. The agencies, recognizing that significant delays by either side in the completion of the Project could impose commensurate cost burdens upon the other, will make every effort to avoid such delays.

2. Upon being advised of any occurrence which could cause delays or jeopardize the completion of the Project, the agencies or their designated representatives will meet promptly and decide on the future course of the Project.

IX. *Warranty*

For items procured by one agency but intended for use by the other agency, the procuring agency shall pass on to the other agency the warranty on items supplied that it would obtain should it procure such items for its own use.

X. *Liability*

1. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment required for the cooperative Project, NASA will bear the cost of repairs to the airframe and the Department will bear the cost of repairs to the propulsion system.

2. If major damage is sustained by the DHC-5 aircraft, NASA and the Department or their designated representatives will consult and decide jointly whether the aircraft is beyond economical repair, taking into account not only the estimated cost of such repair, but also the extent of the Project already completed and any Project extension if repair were undertaken. If the decision is to undertake the repairs, the costs will be borne as in sub-paragraph (1) of this paragraph. If the decision is that the aircraft is damaged beyond economical

désignées aux États-Unis, un permis d'appliquer tout brevet d'invention de base, toutes données de base, tout procédé technique, ou autres renseignements semblables en vue de fabriquer aux États-Unis, et d'utiliser et de vendre dans le monde entier (y compris les États-Unis) des dispositifs faisant usage de la technique qui a été perfectionnée dans le cadre de l'Accord du 10 novembre 1970 entre les États-Unis et le Canada, concernant un projet d'essai en vol d'augmentateur alaire. En raison de la collaboration à ce projet des organismes gouvernementaux des États-Unis et du Canada, et de l'unification de ce secteur de la technologie, que les organismes gouvernementaux des États-Unis et du Canada ont effectuée pendant les dix dernières années, de concert avec DHC et d'autres, la DHC accepte de recevoir une redevance réduite d'environ la moitié du montant du droit de redevance qui s'appliquerait normalement. Au cas où la DHC et une personne désignée de la NASA ne parviendraient pas à s'entendre sur les conditions de ce permis, la DHC accepte de soumettre le litige à des représentants de la NASA et du ministère, dont la décision sera sans appel. La DHC accepte en outre de ne pas exercer son droit d'injonction contre une personne désignée de la NASA, pour l'application, indiquée ci-dessus, de l'une quelconque des inventions brevetées, revendiquée par la DHC au cours de la période pendant laquelle on attendra qu'une décision soit prise.»

VIII. *Exécution des travaux*

1. Les organismes, reconnaissant que des retards importants d'un côté ou de l'autre dans l'achèvement du projet, pourraient imposer à l'autre organisme des frais proportionnellement élevés, feront tout leur possible pour empêcher ces retards.

2. S'ils sont avertis d'un fait qui pourrait provoquer des retards ou compromettre la réalisation du projet, les organismes ou leurs représentants désignés se rencontreront immédiatement afin de décider de la poursuite du projet.

IX. *Garantie*

En ce qui concerne les pièces acquises par un organisme mais dont on a prévu l'utilisation par l'autre organisme, l'organisme acquéreur transmettra à l'autre organisme la garantie sur les articles fournis qu'il obtiendrait s'il devait acquérir ces articles pour son propre usage.

X. *Responsabilité*

1. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien nécessaires à la réalisation du projet commun subiraient des dommages mineurs, la NASA assumera les frais de réparation de la cellule et le Ministère assumera les frais de réparation du système de propulsion.

2. Au cas où l'appareil DHC-5 subirait des dommages importants la NASA et le Ministère, ou leurs représentants désignés, entreront en consultation et décideront ensemble si l'appareil est hors d'état d'être réparé de façon économique, en tenant compte non seulement de l'évaluation des frais de cette réparation, mais également du point auquel en sera déjà arrivée la réalisation du

repair, neither NASA nor the Department will be liable to the other for the value of any part of the aircraft.

3. If supporting equipment or material is destroyed or damaged beyond economical repair, NASA will consult with the Department concerning the need for replacement of such damaged property and, if replacement is agreed to be necessary, then NASA and the Department or their designated representatives will consult and decide how the cost is to be borne.

4. In general, NASA will be responsible for settling any valid claim for damages to property or injuries to persons arising from the use of operation of the aircraft in connection with this Project by United States personnel authorized by NASA, including contractor personnel, and the Department will be responsible for settling any valid claims for damages to property or injury to persons arising from the use or operation of the aircraft in connection with this Project by any Canadian personnel authorized by the Department. However, notwithstanding the foregoing, these general responsibilities may be modified in cases where the personnel of the other agency may be found to have contributed significantly to the damage or injury incurred. In such event, the sharing of the responsibility will be as agreed between NASA and the Department or their duly authorized representatives.

XI. Export Permits

The agencies will be responsible for obtaining any export permits required for items to be shipped from their respective countries.

XII. Taxes and Duties

The agencies will use their best efforts to arrange for the duty and tax-free entry of all items shipped to their respective countries.

XIII. Termination Costs

In the event of the termination of the Agreement, the agency of the Government terminating the Agreement will be liable for its full share of the costs incurred up to the date of expiration of the six months notice of termination provided by the Agreement, and the agency of the non-terminating Government will have the right to continue the project at such agency's cost on a basis agreed between the agencies.

projet, ainsi que de la prolongation du projet que pourraient entraîner les réparations. Au cas où l'on déciderait d'effectuer les réparations, les frais seront répartis conformément aux dispositions du sous-alinéa 1) du présent paragraphe. Si l'on décide que l'avion est trop endommagé pour qu'on puisse le réparer de façon économique, ni la NASA ni le Ministère n'auront à endosser la responsabilité envers l'autre organisme pour la valeur d'une quelconque partie de l'avion.

3. Au cas où l'équipement ou le matériel de soutien serait détruit ou hors d'état d'être réparé de façon économique, la NASA demandera l'avis du Ministère pour décider s'il est nécessaire de remplacer le matériel endommagé et, s'il est considéré nécessaire d'effectuer le remplacement, la NASA et le Ministère ou leurs représentants désignés se réuniront pour décider de la manière dont les frais seront répartis.

4. En règle générale, la NASA sera chargée de régler toutes les réclamations valables portant sur d'éventuels dommages matériels ou accidents corporels provoqués par l'utilisation ou la conduite de l'avion, en rapport avec le projet, par le personnel américain, y compris le personnel de l'entrepreneur, et le Ministère sera chargé de régler toutes les réclamations valables portant sur d'éventuels dommages matériels ou accidents corporels provoqués par l'utilisation ou la conduite de l'avion en rapport avec le projet, par tout employé canadien en ayant reçu l'autorisation du Ministère. Cependant, nonobstant ce qui précède, ces responsabilités générales peuvent être modifiées dans les cas où le personnel de l'autre organisme a contribué de façon importante au dommage ou à l'accident en question. Dans ce cas, le partage de la responsabilité se fera selon les décisions prises entre la NASA et le Ministère, ou leurs représentants désignés.

XI. *Permis d'exportation*

Les organismes seront chargés d'obtenir le permis d'exportation nécessaire pour les pièces qui doivent être exportées de leurs pays respectifs.

XII. *Taxes et droits de douane*

Les organismes feront tous leurs efforts pour faciliter l'entrée en franchise de droits et taxes de toutes les pièces qui sont expédiées vers leurs pays respectifs.

XIII. *Frais de dénonciation*

En cas de dénonciation de l'Accord, l'organisme du Gouvernement qui dénonce l'Accord sera comptable de sa part entière des frais engagés jusqu'à la date d'expiration du délai de six mois de l'avis de dénonciation, prévu par l'Accord, et l'organisme de l'autre Gouvernement, qui n'aura pas dénoncé l'Accord, aura le droit de poursuivre le projet à ses frais, sur des bases convenues entre les organismes.

II

*The Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Ambassador
of the United States of America*

Ottawa, November 10, 1970.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 208 of October 19, 1970 and Annex, addressed to The Honorable Secretary of State for External Affairs, regarding the joint participation in an augmentor wing flight test project to be carried out by the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America.

I have the honour to confirm that the proposals contained in your Note and Annex under reference are acceptable to the Government of Canada. Accordingly, your Note and Annex together with this Note of November 10, 1970, which is authentic in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two countries and shall enter into force on the date of this reply and remain in effect until July 1, 1974, unless either Government gives notice to the other of its intent to terminate the Agreement at any time during the period it is in effect, such notice to take effect six months following the receipt thereof by the other Government. It is understood that notice of termination of this Agreement will be given only after full consultation between the Department of Industry, Trade and Commerce and the National Aeronautics and Space Administration to enable them to evaluate the consequences and to resolve the matter giving rise to the intent to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN

Minister of Industry, Trade and Commerce

His Excellency

Adolph W. Schmidt,

Ambassador of the United States of America,

Ottawa.

II

Le Ministre de l'Industrie et du Commerce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, 10 novembre 1970

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 208 du 19 octobre 1970 ainsi que de l'Annexe adressées à l'Honorable Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, relatives à une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire que doivent réaliser le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada et la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada a jugé acceptables les propositions contenues dans votre Note ainsi que dans l'Annexe dont il est fait mention plus haut. C'est pourquoi votre Note et son Annexe, de même que la présente Note datée du 10 novembre 1970, dont les textes anglais et français font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1974 à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord n'importe quand au cours de la période durant laquelle il sera en vigueur, cette notification prenant effet six mois après sa réception par l'autre Gouvernement. Il est entendu que l'avis de révocation ne sera donné qu'après que le ministère de l'Industrie et du Commerce et la *National Aeronautics and Space Administration* auront pu se consulter de façon à pouvoir évaluer les effets de la décision envisagée et résoudre le problème ayant donné lieu à l'intention de révoquer l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

JEAN-LUC PEPIN

Le Ministre de l'Industrie et du Commerce

Son Excellence

Adolph W. Schmidt,

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 60 cents Catalogue No. E3-1970/27

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 60 cents N° de catalogue E3-1970/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

RACIAL DISCRIMINATION

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

Done at New York, March 7, 1966

Signed by Canada August 24, 1966

Canada's Instrument of Ratification deposited
October 14, 1970

Entered into force January 4, 1969

Entered into force for Canada November 13, 1970

DISCRIMINATION RACIALE

Convention Internationale sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination Raciale

Fait à New York, le 7 mars 1966

Signé par le Canada le 24 août 1966

L'instrument de ratification déposé par le Canada le 14
octobre 1970

En vigueur le 4 janvier 1969

En vigueur pour le Canada le 13 novembre 1970

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

The States Parties to this Convention,

CONSIDERING that the Charter of the United Nations⁽¹⁾ is based on the principles of the dignity and equality inherent in all human beings, and that all Member States have pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organization, for the achievement of one of the purposes of the United Nations which is to promote and encourage universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

CONSIDERING that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set out therein, without distinction of any kind, in particular as to race, colour or national origin,

CONSIDERING that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination,

CONSIDERING that the United Nations has condemned colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith, in whatever form and wherever they exist, and that the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960 (General Assembly resolution 1514 (XV)) has affirmed and solemnly proclaimed the necessity of bringing them to a speedy and unconditional end,

CONSIDERING that the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 20 November 1963 (General Assembly resolution 1904 (XVIII)) solemnly affirms the necessity of speedily eliminating racial discrimination throughout the world in all its forms and manifestations and of securing understanding of and respect for the dignity of the human person,

CONVINCED that any doctrine of superiority based on racial differentiation is scientifically false, morally condemnable, socially unjust and dangerous, and that there is no justification for racial discrimination, in theory or in practice, anywhere,

REAFFIRMING that discrimination between human beings on the grounds of race, colour or ethnic origin is an obstacle to friendly and peaceful relations among nations and is capable of disturbing peace and security among peoples and the harmony of persons living side by side even within one and the same State,

CONVINCED that the existence of racial barriers is repugnant to the ideals of any human society,

ALARMED by manifestations of racial discrimination still in evidence in some areas of the world and by governmental policies based on racial superiority or hatred, such as policies of *apartheid*, segregation or separation,

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1945 No. 7

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE

Les États parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que la Charte des Nations Unies⁽¹⁾ est fondée sur les principes de la dignité et de l'égalité de tous les êtres humains, et que tous les États Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation, en vue d'atteindre l'un des buts des Nations Unies, à savoir: développer et encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

CONSIDÉRANT que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

CONSIDÉRANT que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination,

CONSIDÉRANT que les Nations Unies ont condamné le colonialisme et toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne, sous quelque forme et en quelque endroit qu'ils existent, et que la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, du 14 décembre 1960 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale], a affirmé et solennellement proclamé la nécessité d'y mettre rapidement et inconditionnellement fin,

CONSIDÉRANT que la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, du 20 novembre 1963 [résolution 1904 (XVIII) de l'Assemblée générale], affirme solennellement la nécessité d'éliminer rapidement toutes les formes et toutes les manifestations de discrimination raciale dans toutes les parties du monde et d'assurer la compréhension et le respect de la dignité de la personne humaine,

CONVAINCUS que toute doctrine de supériorité fondée sur la différenciation entre les races est scientifiquement fausse, moralement condamnable et socialement injuste et dangereuse et que rien ne saurait justifier, où que ce soit, la discrimination raciale, ni en théorie ni en pratique,

RÉAFFIRMANT que la discrimination entre les êtres humains pour des motifs fondés sur la race, la couleur ou l'origine ethnique est un obstacle aux relations amicales et pacifiques entre les nations et est susceptible de troubler la paix et la sécurité entre les peuples ainsi que la coexistence harmonieuse des personnes au sein d'un même État,

CONVAINCUS que l'existence de barrières raciales est incompatible avec les idéals de toute société humaine,

ALARMÉS par les manifestations de discrimination raciale qui existent encore dans certaines régions du monde et par les politiques gouvernementales fondées sur la supériorité ou la haine raciale, telles que les politiques d'*apartheid*, de ségrégation ou de séparation.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1945 n° 7

RESOLVED to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations, and to prevent and combat racist doctrines and practices in order to promote understanding between races and to build an international community free from all forms of racial segregation and racial discrimination,

BEARING IN MIND the Convention concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation adopted by the International Labour Organization in 1958, and the Convention against Discrimination in Education adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in 1960,

DESIRING to implement the principles embodied in the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

HAVE AGREED as follows:

PART I

ARTICLE 1

1. In this Convention, the term "racial discrimination" shall mean any distinction, exclusion, restriction or preference based on race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life.

2. This Convention shall not apply to distinctions, exclusions, restrictions or preferences made by a State Party to this Convention between citizens and non-citizens.

3. Nothing in this Convention may be interpreted as affecting in any way the legal provisions of States Parties concerning nationality, citizenship or naturalization, provided that such provisions do not discriminate against any particular nationality.

4. Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain racial or ethnic groups or individuals requiring such protection as may be necessary in order to ensure such groups or individuals equal enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms shall not be deemed racial discrimination, provided, however, that such measures do not, as a consequence, lead to the maintenance of separate rights for different racial groups and that they shall not be continued after the objectives for which they were taken have been achieved.

ARTICLE 2

1. States Parties condemn racial discrimination and undertake to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating racial discrimination in all its forms and promoting understanding among all races, and, to this end:

- (a) Each State Party undertakes to engage in no act or practice of racial discrimination against persons, groups of persons or institutions and to

RÉSOLUS à adopter toutes les mesures nécessaires pour l'élimination rapide de toutes les formes et de toutes les manifestations de discrimination raciale et à prévenir et combattre les doctrines et pratiques racistes afin de favoriser la bonne entente entre les races et d'édifier une communauté internationale affranchie de toutes les formes de ségrégation et de discrimination raciales,

AYANT PRÉSENTES À L'ESPRIT la Convention concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession adoptée par l'Organisation internationale du Travail en 1958 et la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en 1960,

DÉSIREUX de donner effet aux principes énoncés dans la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et d'assurer le plus rapidement possible l'adoption de mesures pratiques à cette fin,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

ARTICLE PREMIER

1. Dans la présente Convention, l'expression «discrimination raciale» vise toute distinction, exclusion, restriction ou préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux distinctions, exclusions, restrictions ou préférences établies par un État partie à la Convention selon qu'il s'agit de ses ressortissants ou de non-ressortissants.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant de quelque manière que ce soit les dispositions législatives des États parties à la Convention concernant la nationalité, la citoyenneté ou la naturalisation, à condition que ces dispositions ne soient pas discriminatoires à l'égard d'une nationalité particulière.

4. Les mesures spéciales prises à seule fin d'assurer comme il convient le progrès de certains groupes raciaux ou ethniques ou d'individus ayant besoin de la protection qui peut être nécessaire pour leur garantir la jouissance et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans des conditions d'égalité ne sont pas considérées comme des mesures de discrimination raciale, à condition toutefois qu'elles n'aient pas pour effet le maintien de droits distincts pour des groupes raciaux différents et qu'elles ne soient pas maintenues en vigueur une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

ARTICLE 2

1. Les États parties condamnent la discrimination raciale et s'engagent à poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer toute forme de discrimination raciale et à favoriser l'entente entre toutes les races, et, à cette fin:

- a) Chaque État partie s'engage à ne se livrer à aucun acte ou pratique de discrimination raciale contre des personnes, groupes de personnes ou

ensure that all public authorities and public institutions, national and local, shall act in conformity with this obligation;

- (b) Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organizations;
- (c) Each State Party shall take effective measures to review governmental, national and local policies, and to amend, rescind or nullify any laws and regulations which have the effect of creating or perpetuating racial discrimination wherever it exists;
- (d) Each State Party shall prohibit and bring to an end, by all appropriate means, including legislation as required by circumstances, racial discrimination by any persons, group or organization;
- (e) Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, integrationist multi-racial organizations and movements and other means of eliminating barriers between races, and to discourage anything which tends to strengthen racial division.

2. States Parties shall, when the circumstances so warrant, take, in the social, economic, cultural and other fields, special and concrete measures to ensure the adequate development and protection of certain racial groups or individuals belonging to them, for the purpose of guaranteeing them the full and equal enjoyment of human rights and fundamental freedoms. These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved.

ARTICLE 3

States Parties particularly condemn racial segregation and *apartheid* and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction.

ARTICLE 4

States Parties condemn all propaganda and all organizations which are based on ideas or theories of superiority of one race or group of persons of one colour or other ethnic origin, or which attempt to justify or promote racial hatred and discrimination in any form, and undertake to adopt immediate and positive measures designed to eradicate all incitement to, or acts of, such discrimination and, to this end, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention, *inter alia*:

- (a) Shall declare an offence punishable by law all dissemination of ideas based on racial superiority or hatred, incitement to racial discrimination, as well as all acts of violence or incitement to such acts against any race or group of persons of another colour or ethnic origin, and also the provision of any assistance to racist activities, including the financing thereof;
- (b) Shall declare illegal and prohibit organizations, and also organized and all other propaganda activities, which promote and incite racial

institutions et à faire en sorte que toutes les autorités publiques et institutions publiques, nationales et locales, se conforment à cette obligation;

- b) Chaque État partie s'engage à ne pas encourager, défendre ou appuyer la discrimination raciale pratiquée par une personne ou une organisation quelconque;
- c) Chaque État partie doit prendre des mesures efficaces pour revoir les politiques gouvernementales nationales et locales et pour modifier, abroger ou annuler toute loi et toute disposition réglementaire ayant pour effet de créer la discrimination raciale ou de la perpétuer là où elle existe;
- d) Chaque État partie doit, par tous les moyens appropriés, y compris, si les circonstances l'exigent, des mesures législatives, interdire la discrimination raciale pratiquée par des personnes, des groupes ou des organisations et y mettre fin;
- e) Chaque État partie s'engage à favoriser, le cas échéant, les organisations et mouvements intégrationnistes multiraciaux et autres moyens propres à éliminer les barrières entre les races, et à décourager ce qui tend à renforcer la division raciale.

2. Les États parties prendront, si les circonstances l'exigent, dans les domaines social, économique, culturel et autres, des mesures spéciales et concrètes pour assurer comme il convient le développement ou la protection de certains groupes raciaux ou d'individus appartenant à ces groupes en vue de leur garantir, dans des conditions d'égalité, le plein exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ces mesures ne pourront en aucun cas avoir pour effet le maintien de droits inégaux ou distincts pour les divers groupes raciaux, une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

ARTICLE 3

Les États parties condamnent spécialement la ségrégation raciale et *l'apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature.

ARTICLE 4

Les États parties condamnent toute propagande et toutes organisations qui s'inspirent d'idées ou de théories fondées sur la supériorité d'une race ou d'un groupe de personnes d'une certaine couleur ou d'une certaine origine ethnique, ou qui prétendent justifier ou encourager toute forme de haine et de discrimination raciales, ils s'engagent à adopter immédiatement des mesures positives destinées à éliminer toute incitation à une telle discrimination, ou tous actes de discrimination, et, à cette fin, tenant compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la présente Convention, ils s'engagent notamment:

- a) A déclarer délits punissables par la loi toute diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, toute incitation à la discrimination raciale, ainsi que tous actes de violence, ou provocation à de tels actes, dirigés contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, de même que toute assistance apportée à des activités racistes, y compris leur financement;
- b) A déclarer illégales et à interdire les organisations ainsi que les activités de propagande organisée et tout autre type d'activité de propagande

discrimination, and shall recognize participation in such organizations or activities as an offence punishable by law;

- (c) Shall not permit public authorities or public institutions, national or local, to promote or incite racial discrimination.

ARTICLE 5

In compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of this Convention, States Parties undertake to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the following rights:

- (a) The right to equal treatment before the tribunals and all other organs administering justice;
- (b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual, group or institution;
- (c) Political rights, in particular the rights to participate in elections—to vote and to stand for election—on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service;
- (d) Other civil rights, in particular:
 - (i) The right to freedom of movement and residence within the border of the State;
 - (ii) The right to leave any country, including one's own, and to return to one's country;
 - (iii) The right to nationality;
 - (iv) The right to marriage and choice of spouse;
 - (v) The right to own property alone as well as in association with others;
 - (vi) The right to inherit;
 - (vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;
 - (viii) The right to freedom of opinion and expression;
 - (ix) The right to freedom of peaceful assembly and association;
- (e) Economic, social and cultural rights, in particular:
 - (i) The rights to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work, to protection against unemployment, to equal pay for equal work, to just and favourable remuneration;
 - (ii) The right to form and join unions;
 - (iii) The right to housing;
 - (iv) The right to public health, medical care, social security and social services;
 - (v) The right to education and training;
 - (vi) The right to equal participation in cultural activities.
- (f) The right of access to any place or service intended for use by the general public, such as transport, hotels, restaurants, cafés, theatres and parks.

qui incitent à la discrimination raciale et qui l'encouragent et à déclarer délit punissable par loi la participation à ces organisations ou à ces activités;

- c) A ne pas permettre aux autorités publiques ni aux institutions publiques, nationales ou locales, d'inciter à la discrimination raciale ou de l'encourager.

ARTICLE 5

Conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la présente Convention, les États parties s'engagent à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits suivants:

- a) Droit à un traitement égal devant les tribunaux et tout autre organe administrant la justice;
- b) Droit à la sûreté de la personne et à la protection de l'État contre les voies de fait ou les sévices de la part, soit de fonctionnaires du gouvernement, soit de tout individu, groupe ou institution;
- c) Droits politiques, notamment droit de participer aux élections—de voter et d'être candidat—selon le système du suffrage universel et égal, droit de prendre part au gouvernement ainsi qu'à la direction des affaires publiques, à tous les échelons, et droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques;
- d) Autres droits civils, notamment:
 - i) Droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un État;
 - ii) Droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays;
 - iii) Droit à une nationalité;
 - iv) Droit de se marier et de choisir son conjoint;
 - v) Droit de toute personne, aussi bien seule qu'en association, à la propriété;
 - vi) Droit d'hériter;
 - vii) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;
 - viii) Droit à la liberté d'opinion et d'expression;
 - ix) Droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques;
- e) Droits économiques, sociaux et culturels, notamment:
 - i) Droits au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail, à la protection contre le chômage, à un salaire égal pour un travail égal, à une rémunération équitable et satisfaisante;
 - ii) Droit de fonder des syndicats et de s'affilier à des syndicats;
 - iii) Droit au logement;
 - iv) Droit à la santé, aux soins médicaux, à la sécurité sociale et aux services sociaux;
 - v) Droit à l'éducation et à la formation professionnelle;
 - vi) Droit de prendre part dans des conditions d'égalité, aux activités culturelles;
- f) Droit d'accès à tous lieux et services destinés à l'usage du public, tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, spectacles et parcs.

ARTICLE 6

States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies, through the competent national tribunals and other State institutions, against any acts of racial discrimination which violate his human rights and fundamental freedoms contrary to this Convention, as well as the right to seek from such tribunals just and adequate reparation or satisfaction for any damage suffered as a result of such discrimination.

ARTICLE 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which tend to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.

PART II

ARTICLE 8

1. There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the Committee) consisting of eighteen experts of high moral standing and acknowledged impartiality elected by States Parties from among their nationals, who shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as of the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two-thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. (a) The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

(b) For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

ARTICLE 6

Les États parties assureront à toute personne soumise à leur juridiction une protection et une voie de recours effectives, devant les tribunaux nationaux et autres organismes d'État compétents, contre tous actes de discrimination raciale qui, contrairement à la présente Convention, violeraient ses droits individuels et ses libertés fondamentales, ainsi que le droit de demander à ces tribunaux satisfaction ou réparation juste et adéquate pour tout dommage dont elle pourrait être victime par suite d'une telle discrimination.

ARTICLE 7

Les États parties s'engagent à prendre des mesures immédiates et efficaces, notamment dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques, ainsi que pour promouvoir les buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme, de la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et de la présente Convention.

DEUXIÈME PARTIE

ARTICLE 8

1. Il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ci-après dénommé le Comité) composé de dix-huit experts connus pour leur haute moralité et leur impartialité, qui sont élus par les États parties parmi leurs ressortissants et qui siègent à titre individuel, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties. Chaque État partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des États parties qui les ont désignés, et la communique aux États parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des États parties convoquées par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

5. a) Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces neuf membres sera tiré au sort par le Président du Comité.
- b) Pour remplir les vacances fortuites, l'État partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre du Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

6. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

ARTICLE 9

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted and which give effect to the provisions of this Convention;

(a) within one year after the entry into force of the Convention for the State concerned; and

(b) thereafter every two years and whenever the Committee so requests. The Committee may request further information from the States Parties.

2. The Committee shall report annually, through the Secretary-General, to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties.

ARTICLE 10

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

3. The secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

ARTICLE 11

1. If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of the Convention, it may bring the matter to the attention of the Committee. The Committee shall then transmit the communication to the State Party concerned. Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter again to the Committee by notifying the Committee and also the other State.

3. The Committee shall deal with a matter referred to it in accordance with paragraph 2 of this article after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

4. In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

6. Les États parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

ARTICLE 9

1. Les États parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité, un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont arrêtées et qui donnent effet aux dispositions de la présente Convention; a) dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, pour chaque État intéressé en ce qui le concerne et b) par la suite, tous les deux ans et en outre chaque fois que le Comité en fera la demande. Le Comité peut demander des renseignements complémentaires aux États parties.

2. Le Comité soumet chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport sur ses activités et peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des États parties. Il porte ces suggestions et recommandations d'ordre général à la connaissance de l'Assemblée générale avec, le cas échéant, les observations des États parties.

ARTICLE 10

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.

2. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure le secrétariat du Comité.

4. Le Comité tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 11

1. Si un État partie estime qu'un autre État également partie n'applique pas les dispositions de la présente Convention, il peut appeler l'attention du Comité sur la question. Le Comité transmet alors la communication à l'État partie intéressé. Dans un délai de trois mois, l'État destinataire soumet au Comité des explications ou déclarations écrites éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qui peuvent avoir été prises par ledit État pour remédier à la situation.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à nouveau au Comité en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre État intéressé.

3. Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément au paragraphe 2 du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés ou épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

4. Dans toute affaire qui lui est soumise, le Comité peut demander aux États parties en présence de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

5. When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Committee, without voting rights, while the matter is under consideration.

ARTICLE 12

1. (a) After the Committee has obtained and collated all the information it deems necessary, the Chairman shall appoint an *ad hoc* Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission) comprising five persons who may or may not be members of the Committee. The members of the Commission shall be appointed with the unanimous consent of the parties to the dispute, and its good offices shall be made available to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for this Convention.

(b) If the States parties to the dispute fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission not agreed upon by the States parties to the dispute shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority of the Committee from among its own members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States parties to the dispute or of a State not Party to this Convention.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Commission.

5. The secretariat provided in accordance with article 10, paragraph 3, of this Convention shall also service the Commission whenever a dispute among States Parties brings the Commission into being.

6. The States parties to the dispute shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

7. The Secretary-General shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States parties to the dispute in accordance with paragraph 6 of this article.

8. The information obtained and collated by the Committee shall be made available to the Commission, and the Commission may call upon the States concerned to supply any other relevant information.

ARTICLE 13

1. When the Commission has fully considered the matter, it shall prepare and submit to the Chairman of the Committee a report embodying its findings on all questions of fact relevant to the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper for the amicable solution of the dispute.

5. Lorsque le Comité examine une question en application du présent article, les États parties intéressés ont le droit de désigner un représentant qui participera sans droit de vote aux travaux du Comité pendant toute la durée des débats.

ARTICLE 12

1. a) Une fois que le Comité a obtenu et dépouillé tous les renseignements qu'il juge nécessaires, le Président désigne une Commission de conciliation *ad hoc* (ci-après dénommée la Commission) composée de cinq personnes qui peuvent ou non être membres du Comité. Les membres en sont désignés avec l'assentiment entier et unanime des parties au différend et la Commission met ses bons offices à la disposition des États intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la présente Convention.

b) Si les États parties au différend ne parviennent pas à une entente sur tout ou partie de la composition de la Commission dans un délai de trois mois, les membres de la Commission qui n'ont pas l'assentiment des États parties au différend sont élus au scrutin secret parmi les membres du Comité, à la majorité des deux tiers des membres du Comité.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel. Ils ne doivent pas être ressortissants de l'un des États parties au différend ni d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention.

3. La Commission élit son Président et adopte son règlement intérieur.

4. La Commission tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu approprié que déterminera la Commission.

5. Le secrétariat prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention prête également ses services à la Commission chaque fois qu'un différend entre les États parties entraîne la constitution de la Commission.

6. Toutes les dépenses des membres de la Commission sont réparties également entre les États parties au différend, sur la base d'un état estimatif établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Le Secrétaire général sera habilité, si besoin est, à défrayer les membres de la Commission de leurs dépenses, avant que le remboursement en ait été effectué par les États parties au différend conformément au paragraphe 6 du présent article.

8. Les renseignements obtenus et dépouillés par le Comité sont mis à la disposition de la Commission, et la Commission peut demander aux États intéressés de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

ARTICLE 13

1. Après avoir étudié la question sous tous ses aspects, la Commission prépare et soumet au Président du Comité un rapport contenant ses conclusions sur toutes les questions de fait relatives au litige entre les parties et renfermant les recommandations qu'elle juge opportunes en vue de parvenir à un règlement amiable du différend.

2. The Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission to each of the States parties to the dispute. These States shall, within three months, inform the Chairman of the Committee whether or not they accept the recommendations contained in the report of the Commission.

3. After the period provided for in paragraph 2 of this article, the Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission and the declarations of the States Parties concerned to the other States Parties to this Convention.

ARTICLE 14

1. A State Party may at any time declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in this Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. Any State Party which makes a declaration as provided for in paragraph 1 of this article may establish or indicate a body within its national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in this Convention and who have exhausted other available local remedies.

3. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this article and the name of any body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article shall be deposited by the State Party concerned with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General, but such a withdrawal shall not affect communications pending before the Committee.

4. A register of petitions shall be kept by the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, and certified copies of the register shall be filed annually through appropriate channels with the Secretary-General on the understanding that the contents shall not be publicly disclosed.

5. In the event of failure to obtain satisfaction from the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, the petitioner shall have the right to communicate the matter to the Committee within six months.

6. (a) The Committee shall confidentially bring any communication referred to it to the attention of the State Party alleged to be violating any provision of this Convention, but the identity of the individual or groups of individuals concerned shall not be revealed without his or their express consent. The Committee shall not receive anonymous communications.

(b) Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

7. (a) The Committee shall consider communications in the light of all information made available to it by the State Party concerned and by the petitioner. The Committee shall not consider any communication from a petitioner unless it has ascertained that the petitioner has ex-

2. Le Président du Comité transmet le rapport de la Commission à chacun des États parties au différend. Lesdits États font savoir au Président du Comité, dans un délai de trois mois, s'ils acceptent, ou non, les recommandations contenues dans le rapport de la Commission.

3. Une fois expiré le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, le Président du Comité communique le rapport de la Commission et les déclarations des États parties intéressés aux autres États parties à la Convention.

ARTICLE 14

1. Tout État partie peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ledit État partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Tout État partie qui fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut créer ou désigner un organisme dans le cadre de son ordre juridique national, qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction dudit État qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention et qui ont épuisé les autres recours locaux disponibles.

3. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article et le nom de tout organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article sont déposés par l'État partie intéressé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. La déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général, mais ce retrait n'affecte pas les communications dont le Comité est déjà saisi.

4. L'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article devra tenir un registre des pétitions et des copies certifiées conformes de registre seront déposées chaque année auprès du Secrétaire général par les voies appropriées, étant entendu que le contenu desdites copies ne sera pas divulgué au public.

5. S'il n'obtient pas satisfaction de l'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article, le pétitionnaire a le droit d'adresser, dans les six mois, une communication à cet effet au Comité.

6. a) Le Comité porte, à titre confidentiel, toute communication qui lui est adressée à l'attention de l'État partie qui a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention, mais l'identité de la personne ou des groupes de personnes intéressés ne peut être révélée sans le consentement exprès de ladite personne ou desdits groupes de personnes. Le Comité ne reçoit pas de communications anonymes.

b) Dans les trois mois qui suivent, ledit État soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

7. a) Le Comité examine les communications en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par l'État partie intéressé et par

hausted all available domestic remedies. However, this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

- (b) The Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

8. The Committee shall include in its annual report a summary of such communications and, where appropriate, a summary of the explanations and statements of the States Parties concerned and of its own suggestions and recommendations.

9. The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article only when at least ten States Parties to this Convention are bound by declarations in accordance with paragraph 1 of this article.

ARTICLE 15

1. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, the provisions of this Convention shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialized agencies.

2. (a) The Committee established under article 8, paragraph 1, of this Convention shall receive copies of the petitions from, and submit expressions of opinion and recommendations on these petitions to, the bodies of the United Nations which deal with matters directly related to the principles and objectives of this Convention in their consideration of petitions from the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories and all other territories to which General Assembly resolution 1514 (XV) applies, relating to matters covered by this Convention which are before these bodies.

- (b) The Committee shall receive from the competent bodies of the United Nations copies of the reports concerning the legislative, judicial, administrative or other measures directly related to the principles and objectives of this Convention applied by the administering Powers within the Territories mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall express opinions and make recommendations to these bodies.

3. The Committee shall include in its report to the General Assembly a summary of the petitions and reports it has received from United Nations bodies, and the expressions of opinion and recommendations of the Committee relating to the said petitions and reports.

4. The Committee shall request from the Secretary-General of the United Nations all information relevant to the objectives of this Convention and available to him regarding the Territories mentioned in paragraph 2(a) of this article.

ARTICLE 16

The provisions of this Convention concerning the settlement of disputes or complaints shall be applied without prejudice to other procedures for

le pétitionnaire. Le Comité n'examinera aucune communication d'un pétitionnaire sans s'être assuré que celui-ci a épuisé tous les recours internes disponibles. Toutefois, cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

b) Le Comité adresse ses suggestions et recommandations éventuelles à l'État partie intéressé et au pétitionnaire.

8. Le Comité inclut dans son rapport annuel un résumé de ces communications et, le cas échéant, un résumé des explications et déclarations des États parties intéressés ainsi que de ses propres suggestions et recommandations.

9. Le Comité n'a compétence pour s'acquitter des fonctions prévues au présent article que si au moins dix États parties à la Convention sont liés par des déclarations faites conformément au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 15

1. En attendant la réalisation des objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, contenue dans la résolution 1514(XV) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960, les dispositions de la présente Convention ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par d'autres instruments internationaux ou par l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées.

2. a) Le Comité constitué conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention reçoit copie des pétitions venant des organes de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de questions ayant un rapport direct avec les principes et les objectifs de la présente Convention, et exprime une opinion et fait des recommandations au sujet des pétitions reçues lors de l'examen des pétitions émanant des habitants de territoires sous tutelle ou non autonomes ou de tout autre territoire auquel s'applique la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, et ayant trait à des questions visées par la présente Convention, dont sont saisis lesdits organes.

b) Le Comité reçoit des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies copie des rapports concernant les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre intéressant directement les principes et objectifs de la présente Convention que les puissances administrantes ont appliqués dans les territoires mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe et exprime des avis et fait des recommandations à ces organes.

3. Le Comité inclut dans ses rapports à l'Assemblée générale un résumé des pétitions et des rapports qu'il a reçus d'organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les expressions d'opinion et les recommandations qu'ont appelés de sa part lesdits pétitions et rapports.

4. Le Comité prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de lui fournir tous renseignements ayant trait aux objectifs de la présente Convention, dont celui-ci dispose au sujet des territoires mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 16

Les dispositions de la présente Convention concernant les mesures à prendre pour régler un différend ou liquider une plainte s'appliquent sans

settling disputes or complaints in the field of discrimination laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and its specialized agencies, and shall not prevent the States Parties from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

PART III

ARTICLE 17

1. This Convention is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice,⁽⁵⁾ and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 18

1. This Convention shall be open to accession by any State referred to in article 17, paragraph 1, of the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirteenth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

ARTICLE 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall, within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that it does not accept it.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted, nor shall a reservation the effect of which would inhibit the operation of any of the bodies established by this Convention be allowed. A reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two-thirds of the States Parties to this Convention object to it.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

préjudice des autres procédures de règlement des différends ou de liquidation des plaintes en matière de discrimination prévues dans des instruments constitutifs de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ou dans des conventions adoptées par ces organisations, et n'empêchent pas les États parties de recourir à d'autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient.

TROISIÈME PARTIE

ARTICLE 17

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 18

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 20

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion. Tout État qui élève des objections contre la réserve avisera le Secrétaire général, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ladite communication, qu'il n'accepte pas ladite réserve.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée non plus qu'aucune réserve qui aurait pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention. Une réserve sera considérée comme rentrant dans les catégories définies ci-dessus si les deux tiers au moins des États parties à la Convention élèvent des objections.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. La notification prendra effet à la date de réception.

ARTICLE 21

A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

ARTICLE 22

Any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention, shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the disputants agree to another mode of settlement.

ARTICLE 23

1. A request for the revision of this Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

ARTICLE 24

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 17, paragraph 1, of this Convention of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under articles 17 and 18;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 19;
- (c) Communications and declarations received under articles 14, 20, and 23;
- (d) Denunciations under article 21.

ARTICLE 25

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States belonging to any of the categories mentioned in article 17, paragraph 1, of the Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the seventh day of March, one thousand nine hundred and sixty-six.

ARTICLE 21

Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

ARTICLE 22

Tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par ladite Convention, sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE 23

1. Tout État partie peut formuler à tout moment une demande de revision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention:

- a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 17 et 18;
- b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 19;
- c) Des communications et déclarations reçues conformément aux articles 14, 20 et 23;
- d) Des dénonciations notifiées conformément à l'article 21.

ARTICLE 25

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les États appartenant à l'une quelconque des catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le sept mars mil neuf cent soixante-six.

A1
A10
T67

Government
Publications



CANADA

Dept. of External Affairs

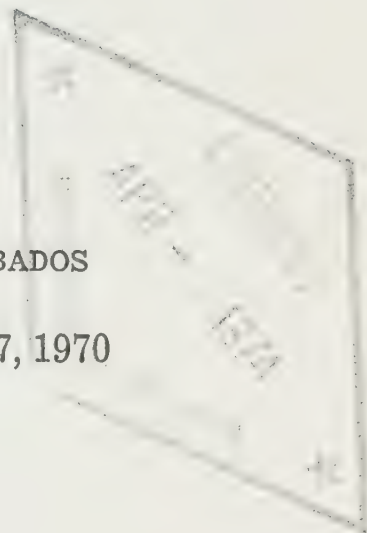
TREATY SERIES 1970 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BARBADOS

Port of Spain, October 26 and November 17, 1970

Entered into force November 17, 1970



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la BARBADE

Port of Spain, le 26 octobre et le 17 novembre 1970

En vigueur le 17 novembre 1970



CANADA

TREATY SERIES **1970 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BARBADOS

Port of Spain, October 26 and November 17, 1970

Entered into force November 17, 1970

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la BARBADE

Port of Spain, le 26 octobre et le 17 novembre 1970

En vigueur le 17 novembre 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF BARBADOS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING
TO CANADIAN INVESTMENTS IN BARBADOS INSURED BY THE GOVERN-
MENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT
CORPORATION

I

The High Commissioner for Canada to the Prime Minister of Barbados

Port of Spain, October 26, 1970.

No. 226

DEAR PRIME MINISTER,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Barbados which would further development of economic relations between Barbados and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. In the event of payment by the Export Development Corporation of any loss under a Contract of Insurance issued pursuant to this Agreement the Corporation will be recognized by the Government of Barbados and by the laws of Barbados as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss.

2. In the event of payment by the Corporation of any loss under a Contract of Insurance issued pursuant to this Agreement the Corporation will be accorded by the Government of Barbados and by the laws of Barbados treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described below:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Barbados;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Barbados;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Barbados, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Barbados that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

3. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved by the Government of Barbados.

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business, regardless of item (2) above, the investor, or in a case where a claim has been

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN BARBADE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Premier Ministre de la Barbade

Port of Spain, le 26 octobre 1970

N° 226

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements relatives aux investissements en Barbade qui favoriseraient les relations économiques entre la Barbade et le Canada et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de confirmer que par suite de ces conversations, il a été convenu de ce qui suit:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, émis en vertu de cet accord, ladite Société sera reconnue, par le Gouvernement de la Barbade et par les lois de la Barbade comme successeur de l'investisseur ou comme subrogé à tous ses droits, quant au recouvrement du montant de cette perte.

2. Dans le cas où la Société indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, émis en vertu de cet accord, ladite Société obtiendra du Gouvernement de la Barbade et des lois de la Barbade un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à d'autres personnes qui subissent des pertes découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Barbade;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Barbade;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Barbade, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Barbade, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays.

3. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement de la Barbade.

4. Dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'un commerce, indépendamment de l'article 2 ci-dessus, l'investisseur ou,

paid, the Government of Canada, will be entitled to reasonable compensation for properties thus nationalized or expropriated.

5. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an Ad Hoc Tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either party. The arbitrator shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other Agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to the Arbitral Tribunal selected in accordance with the above paragraph. The Arbitral Tribunal shall base its decision exclusively on applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

6. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of guarantees issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these guarantees, provided that in no case shall the Agreement continue to

si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada, aura droit à une équitable indemnité pour les biens ainsi nationalisés ou expropriés.

5. (a) Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord seront réglées, autant que possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre, qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou de l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal d'arbitrage décidera par voie majoritaire. La décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure.
- (b) Toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements résultant d'investissements garantis conformément au présent accord et qui, de l'avis de l'autre partie, soulève une question de droit international public devra, à la demande du Gouvernement qui présente la réclamation, être soumise pour négociation. Si, à la fin des trois mois qui suivent la demande de négociation, les deux Gouvernements n'ont pas résolu la réclamation d'un commun accord, la réclamation, de même que la question de savoir si elle soulève un point de droit international public, sera soumise pour règlement à un tribunal d'arbitrage constitué en conformité du paragraphe qui précède. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision exclusivement sur les règles et principes pertinents du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander l'arbitrage et y participer.

6. Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux garanties émises par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces garanties; toutefois, en aucun cas, l'accord ne continuera à s'appliquer à ces garanties pour une période de plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

apply to such guarantees for a period longer than fifteen years after termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

G. A. RAU
High Commissioner for Canada.

The Right Honourable E. W. Barrow,
Prime Minister and Minister of External Affairs of Barbados,
Bridgetown, Barbados.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. A. RAU
Haut-commissaire du Canada

Le Très Honorable E. W. Barrow,
Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures de la Barbade,
Bridgetown, Barbade.

II

The Prime Minister of Barbados to the High Commissioner for Canada

17th November, 1970

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 226 of October 26th, 1970 relating to investments in Barbados which would further the development of economic relations between Barbados and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Barbados as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

E. W. BARROW
Prime Minister.

His Excellency Mr. Gerald A. Rau,
High Commissioner for Canada,
Port of Spain,
Trinidad.

II

Le Premier Ministre de la Barbade au Haut-commissaire du Canada

(Traduction)

Le 17 novembre 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 226 du 26 octobre 1970, relative aux investissements en Barbade qui favoriseraient les relations économiques entre la Barbade et le Canada et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses de garanties des investissements canadiens en Barbade, qui font l'objet de votre Note, agréent au Gouvernement de la Barbade. J'accepte donc que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier Ministre
E. W. BARROW

Son Excellence M. Gerald A. Rau,
Haut-commissaire du Canada,
Port of Spain,
La Trinité

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3—1970/29

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3—1970/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

AI
EA 10
T 67

Government
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



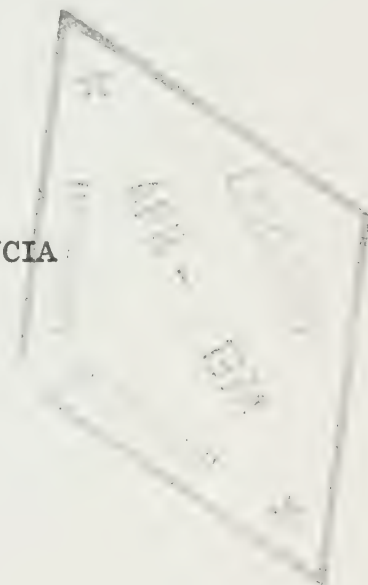
TREATY SERIES 1970 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SAINT LUCIA

Port of Spain, November 18 and 25, 1970

Entered into force November 25, 1970



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINTE-LUCIE

Port of Spain, les 18 et 25 novembre 1970

En vigueur le 25 novembre 1970

ME 110
-T87



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SAINT LUCIA

Port of Spain, November 18 and 25, 1970

Entered into force November 25, 1970

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINTE-LUCIE

Port of Spain, les 18 et 25 novembre 1970

En vigueur le 25 novembre 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF SAINT LUCIA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELAT-
ING TO CANADIAN INVESTMENTS IN SAINT LUCIA INSURED BY THE GOV-
ERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT
CORPORATION

I

The High Commissioner for Canada to the Premier of Saint Lucia

Port of Spain, November 18, 1970

No. 258

MY DEAR PREMIER,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in St. Lucia which would further development of economic relations between St. Lucia and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. In the event of payment by the Export Development Corporation of any loss under a Contract of Insurance the Corporation will be recognized by the Government of St. Lucia and by the laws of St. Lucia as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss, and

2. In the event of payment by the Corporation of any loss under a Contract of Insurance the Corporation will be accorded by your Government and by the laws of St. Lucia treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described below:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in St. Lucia;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a government, or agency thereof, in St. Lucia;
- (c) any action by a government, or agency thereof, in St. Lucia, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a government or agency thereof, in St. Lucia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

3. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved by the Government of St. Lucia.

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business, regardless of item (2) above, the investor, or in a case where a claim has been paid, the Government of Canada, will be entitled to fair compensation for properties thus confiscated.

5. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement shall be settled, insofar

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À SAINTE-LUCIE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Premier Ministre de Sainte-Lucie

Port of Spain, le 18 novembre 1970

N° 258

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatives aux investissements à Sainte-Lucie qui favoriseraient les relations économiques entre Sainte-Lucie et le Canada et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de confirmer que par suite de ces conversations, il a été convenu de ce qui suit:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, ladite Société sera reconnue, par le Gouvernement de Sainte-Lucie et par les lois de Sainte-Lucie comme successeur de l'investisseur ou comme subrogé à tous ses droits, quant au recouvrement du montant de cette perte, et

2. Dans le cas où la Société indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, ladite Société obtiendra de votre gouvernement et des lois de Sainte-Lucie un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à d'autres personnes qui subissent des pertes découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion à Sainte-Lucie;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Sainte-Lucie;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Sainte-Lucie autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Sainte-Lucie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays.

3. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement de Sainte-Lucie.

4. Dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'un commerce, indépendamment de l'article 2 ci-dessus, l'investisseur ou,

as possible, through negotiations between our two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an Ad Hoc Tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either party. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other Agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other requisitions concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures.

Any claim, arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to the Arbitral Tribunal selected in accordance with the above paragraph. The Arbitral Tribunal shall base its decision exclusively on applicable principles and rules of public international law. Only respective Governments may request arbitral procedures and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of guarantees issued by Canada while Agreement was in force, for the duration of those guarantees; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such guarantees for a period longer than fifteen years after termination of this Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. A. RAU
Canadian High Commissioner

The Hon. John Compton,
Premier of St. Lucia,
Castries, St. Lucia, W.I.

si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada, aura droit à une juste indemnité pour les biens ainsi confisqués.

5. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord seront réglées, autant que possible, par voie de négociations entre nos deux gouvernements. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre, qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou de l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviendront d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président ou les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure.

Toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux gouvernements résultant d'investissements assurés conformément au présent accord et qui, de l'avis de l'autre partie, soulève une question de droit international public devra, à la demande du gouvernement qui présente la réclamation, être soumise pour négociation. Si à la fin des trois mois qui suivent la demande de négociation les deux gouvernements n'ont pas résolu la réclamation d'un commun accord, la réclamation, de même que la question de savoir si elle soulève un point de droit international public, sera soumise pour règlement à un tribunal d'arbitrage constitué en conformité du paragraphe qui précède. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision exclusivement sur les règles et principes pertinents du droit international public. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander l'arbitrage et y participer.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux garanties émises par le Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces garanties; toutefois, en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces garanties pour une période de plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. A. RAU,
Haut-commissaire du Canada

L'Honorable John Compton, Premier Ministre de Sainte-Lucie,
Castries, Sainte-Lucie, Antilles

II

The Premier of Saint Lucia to the High Commissioner for Canada

Saint Lucia,
The West Indies.

25th November, 1970.

YOUR EXCELLENCY,

I am to confirm that the proposals contained in your note No. 258 dated 18th November, 1970, relating to investments in St. Lucia which would further development of economic relations between St. Lucia and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada through its agent the Export Development Corporation are acceptable to the Government of Saint Lucia.

With renewed assurances of my Government's esteem.

Yours sincerely,

JOHN COMPTON
Premier

His Excellency G. A. Rau,
Canadian High Commissioner,
Port of Spain,
Trinidad & Tobago

II

Le Premier Ministre de Sainte-Lucie au Haut-commissaire du Canada

(Traduction)

Sainte-Lucie, Antilles, le 25 novembre 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre Note n° 258 en date du 18 novembre 1970, relative aux investissements à Sainte-Lucie qui favoriseraient les relations économiques entre Sainte-Lucie et le Canada, et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'Expansion des Exportations, agréent au Gouvernement de Sainte-Lucie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier Ministre
JOHN COMPTON

Son Excellence, M. G. A. Rau,
Haut-commissaire du Canada,
Port of Spain,
Trinité-et-Tobago

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/30

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

A1
A 10
T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1970 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, July 16 and December 14, 1970

Entered into force December 14, 1970

Effective from December 11, 1970

PENSIONS

Échange de Notes entre le CANADA et les NATIONS UNIES

New York, le 16 juillet et le 14 décembre 1970

En vigueur le 14 décembre 1970

Applicable à compter du 11 décembre 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, July 16 and December 14, 1970

Entered into force December 14, 1970

Effective from December 11, 1970

PENSIONS

Échange de Notes entre le CANADA et les NATIONS UNIES

New York, le 16 juillet et le 14 décembre 1970

En vigueur le 14 décembre 1970

Applicable à compter du 11 décembre 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
SECRETARY GENERAL OF THE UNITED NATIONS CONSTITUTING AN
AGREEMENT CONCERNING THE CONTINUITY OF PENSION RIGHTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS
JOINT STAFF PENSION FUND

I

*The Permanent Representative of Canada to the Secretary-General of the
United Nations*

New York, July 16, 1970

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of yourself concerning arrangements to secure continuity of pension rights in accordance with Article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Attached to this note is a statement concerning the continuity of pension rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund.

I have the honour to propose that this Note and its annex, both of which are authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Secretary-General of the United Nations which shall enter into force on approval by the United Nations Joint Staff Pension Board and the concurrence of the General Assembly and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID C. REECE,
Acting Permanent Representative

His Excellency U. Thant,
Secretary-General of the
United Nations,
New York.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE
GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
CONTINUITÉ DES DROITS DE PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES
NATIONS UNIES**

I

*Le Représentant permanent du Canada au Secrétaire général des Nations
Unies*

New York, le 16 juillet 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et vous-même au sujet des dispositions à prendre pour assurer la continuité des droits de pension conformément à l'article 13 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. En annexe à la présente Note se trouve un exposé concernant la continuité des droits de pension entre le Gouvernement du Canada et la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe, dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse, constitueront, entre le Gouvernement du Canada et le Secrétaire général des Nations Unies un accord qui entrera en vigueur lorsque le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies y aura donné son approbation et l'Assemblée générale son assentiment et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre partie au moyen d'un préavis de six mois signifié à l'autre partie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent suppléant,
DAVID C. REECE

Son Excellence U. Thant,
Secrétaire général des
Nations Unies,
NEW YORK, N.Y.

CONTINUITY OF PENSION RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

- I. In this agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) "Act" means the Public Service Superannuation Act, being Chapter 47 of the Statutes of Canada, 1952-53, as amended, and includes the Regulations made thereunder;
 - (b) "Employee" means a person who is on leave of absence from the "Public Service", as defined by the Act, who
 - (i) on or after the coming into force of this agreement commences to serve with a member organization, or
 - (ii) prior to the coming into force of this agreement commenced to serve with a member organization and who, by giving notice in writing to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board, elects to have this agreement apply in respect of him;
 - (c) "member organization" means a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund; and
 - (d) words importing male persons include female persons.
- II. Where an employee ceases to serve with a member organization and resumes his employment with the Government of Canada and he is not entitled to a deferred retirement benefit but is entitled under article 32 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund to a withdrawal settlement payable in one lump sum, the United Nations Joint Staff Pension Fund shall cause to be paid to the Receiver General of Canada to be credited on behalf of that employee to the Superannuation Account maintained for the purposes of the Act, the lesser of
 - (a) the whole amount of the withdrawal settlement, or
 - (b) a portion of the withdrawal settlement that is equal to the amount that the employee is required to pay under the Act in order to count as pensionable service for the purposes of the Act his period of contributory service with the member organization.
- III. The Receiver General of Canada shall apply the amount paid to him pursuant to this agreement towards the payment of the contributions required to be paid by the employee to enable him to count as pensionable service under the Act his period of contributory service with the member organization.
- IV. Where the whole amount of the withdrawal settlement is not paid to the Receiver General of Canada, the balance shall be paid to the employee in accordance with article 32 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund.

LA CONTINUITÉ DES DROITS DE PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

- I. Dans cet accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement:
- (a) «loi» signifie la Loi sur la pension du service public, chapitre 47 des Statuts du Canada, 1952-53, modifiée, et comprend les Règlements édictés en vertu de cette loi;
 - (b) «employé» signifie toute personne qui est absente du «service public» en congé, selon la définition de la loi, et qui,
 - (i) lors de l'entrée en vigueur du présent accord ou par la suite, commence à travailler pour une organisation affiliée, ou
 - (ii) avant l'entrée en vigueur du présent accord, a commencé à travailler pour une organisation affiliée, et en avisant par écrit le secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, choisit de voir le présent accord s'appliquer à son égard;
 - (c) «organisation affiliée» signifie une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; et
 - (d) les mots qui désignent les personnes du sexe masculin désignent également les personnes du sexe féminin.
- II. Lorsqu'un employé cesse de travailler pour une organisation affiliée et reprend son emploi au Gouvernement du Canada et qu'il n'a pas droit à une pension de retraite différée mais, en vertu de l'article 32 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à une somme globale au titre d'un versement de départ, la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies prendra des dispositions pour que soit payée au Receveur général du Canada afin d'être portée au nom de cet employé sur le Compte de pension créé à cet effet pour les fins de la loi, la somme la moins élevée de:
- (a) la somme totale équivalant au versement de départ, ou
 - (b) une portion de la somme équivalant au versement de départ égale à la somme que l'employé est tenu de payer en vertu de la loi afin que soit comptée comme service ouvrant droit à pension aux fins de la loi sa période de service contributif au sein de l'organisation affiliée.
- III. Le Receveur général du Canada imputera la somme qui lui aura été payée en vertu de cet accord au paiement des contributions que l'employé est tenu de payer pour que soit compté comme service ouvrant droit à pension aux fins de la loi le temps où il a travaillé et payé cotisation au sein de l'organisation affiliée.
- IV. Lorsque la somme équivalant au versement de départ n'est pas payée entièrement au Receveur général du Canada, le solde sera versé à l'employé conformément à l'article 32 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

II

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Canada

14 December 1970

SIR,

I have the honour to refer to my letter of 29 July 1970 addressed to the Acting Permanent Representative of the Permanent Mission of Canada to the United Nations, and to inform you that at its 1926th Plenary Meeting held on 11 December 1970, the General Assembly of the United Nations gave its concurrence to the agreement concluded between the United Nations Joint Staff Pension Board and the Government of Canada under article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund as contained in document A/8009/Add.1.

The agreement has therefore become effective on 11 December 1970. It will remain in force until terminated by either party on six months' notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U. THANT
Secretary-General

His Excellency Mr. Yvon Beaulne,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the United Nations,
New York, N.Y.

II

Le Secrétaire général des Nations Unies au Représentant permanent du Canada

Le 14 décembre 1970

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 29 juillet 1970 adressée au Représentant permanent suppléant de la mission du Canada auprès des Nations Unies et de vous faire savoir qu'à sa 1926^e réunion plénière, tenue le 11 décembre 1970, l'Assemblée générale des Nations Unies a donné son assentiment à l'accord conclu entre le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et le Gouvernement du Canada, conformément à l'article 13 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies qui font l'objet du document A/8009/Add. 1.

L'accord est donc entré en vigueur le 11 décembre 1970. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre partie au moyen d'un préavis de six mois signifié à l'autre partie.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général
U. THANT

Son Excellence M. Yvon Beaulne,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent aux Nations Unies,
New York, N.Y.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/31

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

A1
A 10
T67



CANADA.

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1970 NO. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, November 16 and December 18, 1970

Entered into force December 18, 1970

With effect from July 1, 1970

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 16 novembre et le 18 décembre 1970

En vigueur le 18 décembre 1970

Avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1970



CANADA

TREATY SERIES **1970 NO. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, November 16 and December 18, 1970

Entered into force December 18, 1970

With effect from July 1, 1970

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 16 novembre et le 18 décembre 1970

En vigueur le 18 décembre 1970

Avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
THE JOINT USE, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE CHURCHILL
RESEARCH RANGE (WITH ANNEX)

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Ottawa, November 16, 1970

SIR:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration on June 30, 1970 of the agreement of June 11, 1965⁽¹⁾ concerning the joint use and funding of the Range by Canada and the United States. It is my understanding that since July 1, 1970 the Range has been funded, operated and maintained by the National Research Council of Canada for support of Canadian programs, but that there is the possibility for accommodation of United States sounding rocket launchings or other scientific activities on a case-by-case basis.

Since the discussions referred to indicate that the continuing availability of the Range to the United States is to the mutual interests of both countries, I have the honor to propose that future support of United States activities at the Range, or at other facilities of the National Research Council of Canada, be accommodated in accordance with the terms and conditions set forth in the Annex to this Note. If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which will enter into force on July 1, 1970 and remain in force until June 30, 1973, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable
Mitchell Sharp,
Secretary of State
for External Affairs,

Enclosure:
Annex.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1965 No. 9

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION CONJOINTE, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL (AVEC ANNEXE)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 16 novembre 1970

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant les activités des États-Unis au Polygone de recherche Churchill après l'expiration, le 30 juin 1970, de l'accord du 11 juin 1965⁽¹⁾ concernant l'utilisation conjointe et le financement du Polygone par le Canada et par les États-Unis. Je crois savoir que, depuis le 1^{er} juillet 1970, le financement, le fonctionnement et l'entretien du Polygone ont été assurés, à l'appui des programmes canadiens, par le Conseil national de recherches du Canada, mais que le lancement de fusées-sondes américaines et d'autres activités scientifiques des États-Unis peuvent s'y effectuer individuellement.

Étant donné que les entretiens susmentionnés montrent que la continuation de l'utilisation du Polygone par les États-Unis est dans l'intérêt mutuel des deux pays, j'ai l'honneur de proposer que l'appui futur des activités des États-Unis au Polygone ou aux autres installations du Conseil national de recherches du Canada se fasse conformément aux dispositions de l'Annexe à la présente Note. Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1973, à moins d'être résilié par l'un ou l'autre des Gouvernements, sur préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement, ou à moins d'être prorogé pour des périodes supplémentaires par décision commune de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

Pièce jointe:
Annexe

¹ Recueil des traités 1965 n° 9

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

ARTICLE I

Canadian Government Responsibility

1. The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) may from time to time make the Churchill Research Range (hereinafter referred to as the CRR) available to agencies of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to carry out experiments for peaceful purposes involving sounding rockets and shall support accepted projects with the services and facilities of the CRR to the same extent as it supports Canadian experiments, subject to the requirements of the Canadian program.

2. Canada may similarly make these facilities of the CRR available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons or aircraft.

3. Canada will arrange for the launching of meteorological rockets furnished by the United States Air Force provided that these launchings do not interfere with the primary function of the Range.

ARTICLE II

United States Government Responsibility

The United States will continue to provide such rockets and rocket-borne equipment as may be required for US launches and such ground measuring and recording devices not available at CRR as they may deem necessary and may provide such other equipment as needed for the performance of activities under this Agreement. Equipment provided by the United States may be operated by either of the parties to this Agreement.

ARTICLE III

Cooperating Agencies

Cooperating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Cooperating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Government may change its Cooperating Agency by means of notice in writing to the other Government. The Cooperating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

Scheduling

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at the Range as follows:

ANNEXE

DISPOSITIONS RÉGISSANT L'APPUI DES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

ARTICLE PREMIER

Responsabilités du Gouvernement canadien

1. Le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Canada) pourra mettre de temps à autre le Polygone de recherche Churchill (appelé ci-après le PRC) à la disposition d'organismes du Gouvernement des États-Unis (appelé ci-après les États-Unis) pour l'exécution, à des fins pacifiques, d'expériences comportant l'utilisation de fusées-sondes et assurera, pour des projets acceptés, l'appui des services et des installations du PRC dans la même mesure qu'il le fait pour les expériences canadiennes, sous réserve des exigences du programme canadien.

2. Le Canada pourra de même rendre ces installations du PRC disponibles pour des expériences scientifiques utilisant des instruments basés à terre, des ballons ou des aéronefs.

3. Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour le lancement des fusées météorologiques fournies par l'Aviation militaire des États-Unis à condition que ces lancements ne gênent pas la fonction essentielle du Polygone.

ARTICLE II

Responsabilités du Gouvernement des États-Unis

Les États-Unis continueront de fournir les fusées et le matériel transporté par les fusées qui sont requis pour les lancements américains, ainsi que les dispositifs terrestres de mesure et d'enregistrement, non disponibles au PRC, qu'ils peuvent juger nécessaire; ils peuvent fournir en outre tout autre matériel requis pour la conduite des activités aux termes du présent Accord. L'une ou l'autre des parties au présent Accord pourra faire fonctionner le matériel fourni par les États-Unis.

ARTICLE III

Organismes de coopération

Chacun des deux Gouvernements chargera un organisme de mettre en œuvre, en consultation, les dispositions du présent Accord. Pour le Canada, l'Organisme chargé de cette coopération sera le Conseil national de recherches du Canada (appelé ci-après le CNRC). Pour les États-Unis, l'Organisme chargé de la coopération sera la *National Aeronautics and Space Administration* (appelé ci-après la NASA). Chacun des deux Gouvernements pourra remplacer son Organisme de coopération au moyen d'un avis donné par écrit à l'autre Gouvernement. Les Organismes de coopération désignés par les deux Gouvernements sont autorisés à conclure de temps à autre des accords supplémentaires et des arrangements d'ordre administratif pour la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE IV

Calendrier des activités

Le CNRC déterminera le niveau des activités qui auront lieu au Polygone de la façon suivante:

1. With due regard to Canadian program requirements, NRC will schedule and launch United States scientific experiments involving the use of sounding rockets for space research for peaceful purposes and shall support the scheduling and launching of these experiments with the services and facilities of the Range to the same extent as it supports the scheduling and launching of Canadian scientific experiments involving the use of sounding rockets, except as stated below.

2. In the case of the Aerobee 150 and any other liquid fuelled rocket accepted by the NRC for launching from the range, NASA will provide an adequate number of experienced personnel required for a satisfactory and safe operation of the Aerobee facility. The facility will normally stay deactivated at the Range and will require reactivation work in advance of a launch scheduled from this facility.

3. Rocket launching schedules and other details shall for each specific case be arranged between the Cooperating Agencies.

4. The Range will normally comprise the following capabilities: Launch, electronic data retrieval, tracking and trajectory, communication, observation housing, fire protection and limited logistics and technical support.

ARTICLE V

Safety

All programs conducted at the Range shall conform to the NRC Safety Regulations in force at the Range.

ARTICLE VI

Financial Arrangements

1. For each launching of a sounding rocket from the CRR, pursuant to this Agreement, the United States shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Cooperating Agencies.

2. For United States experiments at the CRR, not involving sounding rockets, the appropriate remuneration shall be agreed in each individual case by the Cooperating Agencies.

ARTICLE VII

Data Exchange

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Cooperating Agency of the other Government, subject to normal protection being given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

ARTICLE VIII

Definition of term "United States Personnel"

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean:

1. En tenant dûment compte des exigences du programme canadien, le CNRC organisera et assurera le lancement des fusées-sondes utilisées pour les expériences scientifiques de recherche spatiale des États-Unis à des fins pacifiques, et il fournira, pour l'organisation et l'exécution de ces lancements, l'appui des services et installations du Polygone dans la même mesure qu'il le fait pour les expériences scientifiques canadiennes utilisant des fusées-sondes, sous réserve du cas décrit ci-dessous.

2. Dans le cas de l'*Aerobee 150* et de toute autre fusée à combustible liquide que le CNRC accepte de lancer du Polygone, la NASA fournira, en nombre suffisant, du personnel expérimenté pouvant assurer le fonctionnement satisfaisant et sûr de l'installation de l'*Aerobee*. L'installation restera normalement hors de service au Polygone et nécessitera un travail de remise en service avant tout lancement prévu à partir de cette installation.

3. Les dates de lancement des fusées et autres détails seront arrêtés par les Organismes de coopération dans chaque cas déterminé.

4. Le Polygone comprendra normalement les moyens suivants: lancement, récupération électronique des données, pistage et trajectographie, communications, installations d'observation, protection contre l'incendie, soutien logistique et technique limité.

ARTICLE V

Sécurité

Tous les programmes exécutés au Polygone se conformeront aux Règlements de sécurité du CNRC qui sont en vigueur au Polygone.

ARTICLE VI

Dispositions financières

1. Pour chaque lancement de fusée-sonde qui sera effectué à partir du PRC conformément au présent Accord, les États-Unis paieront selon un taux ou des taux qui seront fixés d'un commun accord entre les Organismes de coopération.

2. En ce qui concerne les expériences faites par les États-Unis au PRC et ne comportant pas l'utilisation de fusées-sondes, la rémunération qui convient sera fixée dans chaque cas particulier par les Organismes de coopération.

ARTICLE VII

Échange de données

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à la suite des activités menées conformément au présent Accord devront être mises à la disposition de l'Organisme de coopération de l'autre Gouvernement, sur demande de celui-ci et dans une période de temps raisonnable, pourvu que la protection habituelle soit accordée aux intérêts des premiers expérimentateurs. Les données scientifiques seront aussi mises à la disposition de la collectivité scientifique internationale, à condition que les droits des expérimentateurs soient protégés.

ARTICLE VIII

Définition de l'expression «personnel des États-Unis»

Aux fins du présent Accord, l'expression «personnel des États-Unis» désigne:

1. Civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the Range but excluding:

- (i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada
- (ii) Personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Cooperating Agency for the operation and maintenance of the Range.

2. Members of the United States "force" and "civilian component" as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.⁽²⁾

ARTICLE IX

Canadian Immigration and Customs Regulations

1. Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

2. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

ARTICLE X

Taxation

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the Range and federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the Range.

ARTICLE XI

Liability and Claims

1. In case of an accident arising in connection with the operation of the Range, responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law.

2. No liability shall attach to the United States based solely on title in the equipment and facilities at the Range.

3. Where, as a result of determination in accordance with Canadian law the operator of the Range is found liable, the Canadian Cooperating Agency shall bear the cost thereof.

4. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States personnel, who are sponsored by or employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203(b)(13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec. 2473) and as it may be amended.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1953 No. 13

1. Le personnel civil (y compris les personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis) qui se livre ou est rattaché aux activités exercées par les États-Unis au Polygone, sauf

- (i) les citoyens canadiens et les personnes qui demeurent habituellement au Canada
- (ii) le personnel qu'emploie un entrepreneur engagé par l'Organisme de coopération canadien pour assurer le fonctionnement et l'entretien du Polygone.

2. Les membres de la «force» et de l'«élément civil» des États-Unis aux termes de l'Article premier de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique nord qui a été signée à Londres le 19 juin 1951.⁽²⁾

ARTICLE IX

Règlements de l'immigration et des douanes du Canada

1. Sauf disposition contraire, l'admission directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux formalités de douane et d'immigration du Canada, sous la direction de fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

2. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des États-Unis en territoire canadien et le départ dudit personnel de ce même territoire. A la demande du Canada, les États-Unis collaboreront aux dispositions prises pour le départ du Canada dudit personnel sans que cela entraîne des frais pour le Canada.

ARTICLE X

Impôts

Le Canada accordera la remise des droits de douane et des taxes fédérales de vente et d'accise sur les marchandises importées par les États-Unis ou en leur nom expressément pour leur propre usage au Polygone, ainsi que la remise des taxes fédérales de vente et d'accise sur les marchandises achetées au Canada par les États-Unis ou en leur nom et devant être utilisées exclusivement par les États-Unis au Polygone.

ARTICLE XI

Responsabilité en cas d'accident et réclamations

1. En cas d'accident découlant du fonctionnement du Polygone, la responsabilité envers les tiers sera déterminée d'après la législation canadienne.

2. Aucune responsabilité ne sera imputable aux États-Unis ou au Canada du seul fait du titre de propriété sur l'équipement et les installations au Polygone.

3. Si, à la suite d'une détermination de responsabilité conformément à la loi canadienne, l'opérateur du Polygone est trouvé responsable, l'Organisme de coopération canadien en portera les frais.

4. Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de la part du personnel des États-Unis pris en charge ou employé par la NASA ou directement rattaché à cet organisme pourront être examinées et réglées conformément aux dispositions de l'Article 203 b) (13) du *National Aeronautics and Space Act* des États-Unis (42 U.S.C. Art. 2473) et à tout amendement qui pourra y être apporté.

⁽²⁾ Recueil des Traités, 1953, N° 13

5. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in Article VIII of this Agreement will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

6. In the case of other claims against the United States arising from activities at the Range, the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

ARTICLE XII

Information

The public release of information relating to operations under this Agreement will be the responsibility of the Agency concerned with the sponsorship of each project.

ARTICLE XIII

Locations Other than CRR

In addition to the Churchill Research Range, other facilities or installations of the National Research Council of Canada may be used for the support of United States sounding rocket launches or other scientific experiments for peaceful purposes as described in Article I, as may be agreed between the Cooperating Agencies. The provisions of the Articles of this Annex shall apply to such activities where applicable.

5. Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de membres de la «force» des États-Unis désignée à l'Article VIII du présent Accord seront examinées et réglées conformément à l'Article VIII de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique nord qui a été signée à Londres le 19 juin 1951.

6. Dans le cas d'autres réclamations contre les États-Unis découlant des activités qui ont lieu au Polygone, les États-Unis pourront aussi offrir de les régler conformément aux dispositions pertinentes des lois des États-Unis. Au cas où une telle offre de règlement serait acceptée, les États-Unis pourront procéder de cette façon.

ARTICLE XII

Information

Les communiqués publics touchant les opérations effectuées en vertu du présent Accord seront la responsabilité de l'Organisme qui s'occupe de chaque projet.

ARTICLE XIII

Emplacements autres que le PRC

Outre le Polygone de recherche Churchill, d'autres facilités ou installations du Conseil national de recherche du Canada pourront être utilisées pour les lancements de fusées-sondes ou autres expériences scientifiques des États-Unis effectuées à des fins pacifiques et désignées à l'Article premier, selon que les Organismes de coopération en conviendront. Les dispositions des Articles de la présente Annexe s'appliqueront à ces activités s'il y a lieu.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of the United States of America*

OTTAWA, December 18, 1970

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 226 of November 16, 1970, and the Annex thereto concerning the continued use of the Churchill Research Range by the United States for the purposes of sounding rocket launchings and other peaceful scientific activities as defined in the Annex. I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto and agrees that your Note, together with this reply which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which entered into force July 1, 1970, and shall remain in force until June 30, 1973, unless terminated by either Government on three months written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Adolph W. Schmidt,
Ambassador of the United States of America

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

OTTAWA, le 18 décembre 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. 226 du 16 novembre 1970 et à l'Annexe qui l'accompagne concernant l'utilisation par les États-Unis du Polygone de recherche Churchill aux fins de lancement de fusées-sondes et d'autres activités scientifiques de caractère pacifique définies dans l'Annexe. Je veux vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve les propositions énoncées dans votre Note et son Annexe et accepte que votre Note, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1973 à moins qu'il ne soit terminé par l'un ou l'autre Gouvernement par un avis écrit de trois mois ou à moins qu'il ne soit reconduit pour une période additionnelle au moyen d'un accord mutuel des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence Adolph W. Schmidt,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/32

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1970/32

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

2A1
= A 10
- T 67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1970 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA
concerning Adjustments in Flood Control Payments in
connection with the Duncan and Arrow Dams

Washington, August 18 and 20, 1969

Entered into force January 7, 1970

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA et
le Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant
le rajustement des sommes à verser aux fins de la
lutte contre les inondations relativement aux
barrages Duncan et Arrow

Washington, le 18 et le 20 août 1969

En vigueur le 7 janvier 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA
concerning Adjustments in Flood Control Payments in
connection with the Duncan and Arrow Dams

Washington, August 18 and 20, 1969

Entered into force January 7, 1970

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA et
le Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant
le rajustement des sommes à verser aux fins de la
lutte contre les inondations relativement aux
barrages Duncan et Arrow

Washington, le 18 et le 20 août 1969

En vigueur le 7 janvier 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
ADJUSTMENTS IN FLOOD CONTROL PAYMENTS IN CONNECTION WITH
THE DUNCAN AND ARROW DAMS

I

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the chargé
d'affaires ad interim for Canada*

Washington, August 18, 1969

SIR,

I refer to paragraph 11 of the Annex to the exchange of notes dated January 22, 1964⁽¹⁾, between the Government of Canada and the Government of the United States regarding the Columbia River Treaty. Pursuant to that paragraph, consultations have taken place between representatives of the two Governments concerning adjustments in the flood control payments by the Government of the United States to the Government of Canada as a result of early completion of projects contemplated by subparagraphs (B) and (C) of Article II(2) of the Columbia River Treaty.

Duncan Dam, constructed pursuant to Article II(2)(C), commenced operation on July 31, 1967, thereby providing two extra years of flood control benefits to the United States. Arrow Dam, constructed pursuant to Article II(2)(B), commenced operation on October 10, 1968, thereby providing one extra year of flood control benefits to the United States.

It is the understanding of my Government that as a result of the consultations referred to above it has been determined by representatives of both Governments that an adjustment to the flood control payments should be made in accordance with the principles established in the said paragraph 11. Consequently, I have the honor to propose that the United States pay to Canada \$82,000 (U.S.A.) for the early completion of Duncan Dam and \$196,000 (U.S.A.) for the early completion of Arrow Dam, such amounts to be paid within a reasonable period that takes into account any United States domestic procedures related to the making of such payments.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your note of acceptance on the part of your Government, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the United States notifies the Government of Canada that it has completed all internal measures necessary to give effect to this agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1964 No. 2.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE RAJUSTEMENT DES SOMMES À VERSER AUX FINS DE LA LUTTE CONTRE LES INONDATIONS RELATIVEMENT AUX BARRAGES DUNCAN ET ARROW

I

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim du Canada

Washington, le 18 août 1969

MONSIEUR,

Je me réfère au paragraphe 11 de l'annexe à l'échange de notes daté du 22 janvier 1964⁽¹⁾ entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis concernant le Traité du fleuve Columbia. Conformément à ce paragraphe, des consultations ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements concernant le rajustement des sommes que doit verser le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Canada aux fins de la lutte contre les inondations à la suite de l'achèvement anticipé des projets prévus aux sous-alinéas (B) et (C) de l'Article II (2) du Traité du fleuve Columbia.

Le barrage Duncan, construit conformément à l'Article II (2)(C), a été mis en exploitation le 31 juillet 1967 et fournit par conséquent aux États-Unis deux années supplémentaires d'avantages pour la lutte contre les inondations. Le barrage Arrow, construit conformément à l'Article II (2)(B), a été mis en exploitation le 10 octobre 1968 et fournit par conséquent aux États-Unis une année supplémentaire d'avantages pour la lutte contre les inondations.

Mon Gouvernement croit comprendre qu'à la suite des entretiens susmentionnés, il a été décidé par les représentants des deux Gouvernements de procéder à un rajustement des paiements au titre de la lutte contre les inondations conformément aux principes établis dans ledit paragraphe 11. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les États-Unis versent au Canada la somme de \$82,000 (É.-U.) pour l'achèvement anticipé du barrage Duncan et la somme de \$196,000 (É.-U.) pour l'achèvement anticipé du barrage Arrow, ces montants devant être versés dans un délai raisonnable compte tenu des démarches intérieures que pourront devoir faire les États-Unis pour effectuer de tels paiements.

Si la présente proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la note d'acceptation de votre Gouvernement constitueront, entre nos Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis signifiera au Gouvernement du Canada qu'il a pris toutes les mesures intérieures nécessaires pour donner effet au présent accord.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964, n° 2.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State
MARTIN J. HILLENBRAND

The Honorable Peter M. Towe,
Chargé d'affaires ad interim for Canada

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant,
MARTIN J. HILLENBRAND

Monsieur Peter M. Towe
Chargé d'affaires par intérim du Canada.

II

*The chargé d'affaires ad interim of Canada to the Secretary of State of the
United States of America*

Washington, D.C., August 20, 1969.

No. 224

SIR,

I have the honour to refer to your Note of August 18, 1969 which proposed, in accordance with the principles established in paragraph 11 of the Protocol annexed to the exchange of Notes dated January 22, 1964, between the Governments of Canada and the United States regarding the Columbia River Treaty, a payment by the United States to Canada of \$278,000 (U.S.) for the early completion of Duncan and Arrow Dams constructed under the Columbia River Treaty.

I wish to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note and agrees that your Note together with this reply which is authentic in both the English and French languages shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force on the date on which the Government of the United States notifies the Government of Canada that it has completed all internal measures necessary to give effect to this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE

The Honourable William P. Rogers,
Secretary of State, Washington, D.C.

II

Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C., le 20 août 1969

N° 224

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de 18 août 1969 qui proposait, conformément aux principes posés au paragraphe onze du Protocole annexé à l'échange de notes du 22 janvier 1964 entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis concernant le Traité du fleuve Columbia, le versement au Canada par les États-Unis de la somme de \$278,000 (États-Unis) pour l'achèvement prochain des barrages Duncan et Arrow, construits en vertu du Traité du fleuve Columbia.

Je désire vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte la proposition énoncée dans votre Note et consent à ce que votre Note ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement canadien qu'il a fini de prendre toutes les mesures intérieures nécessaires pour donner effet à l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

P. M. TOWE

L'Honorable William P. Rogers,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1970/33

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1970/33

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1970 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement regarding International Military Headquarters
of NATO

Done at Bonn, February 7, 1969

Signed by Canada February 7, 1969

Canadian Instrument of Ratification deposited
December 30, 1969

Entered into force for Canada January 29, 1970

DÉFENSE

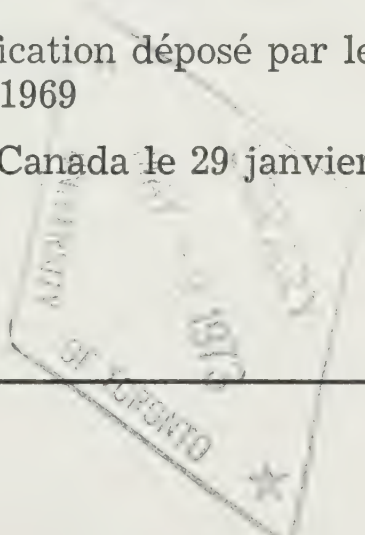
Accord sur le Quartier Général militaire international de
l'O.T.A.N.

Fait à Bonn le 7 février 1969

Signé par le Canada le 7 février 1969

Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 30 décembre 1969

En vigueur pour le Canada le 29 janvier 1970





CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement regarding International Military Headquarters
of NATO

Done at Bonn, February 7, 1969

Signed by Canada February 7, 1969

Canadian Instrument of Ratification deposited
December 30, 1969

Entered into force for Canada January 29, 1970

DÉFENSE

Accord sur le Quartier Général militaire international de
l'O.T.A.N.

Fait à Bonn le 7 février 1969

Signé par le Canada le 7 février 1969

Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 30 décembre 1969

En vigueur pour le Canada le 29 janvier 1970

**AGREEMENT REGARDING THE STATUS OF PERSONNEL OF SENDING STATES
ATTACHED TO AN INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS OF NATO
IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

The Kingdom of Belgium,
Canada,
the Federal Republic of Germany,
the United States of America
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
the Kingdom of the Netherlands, •

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

- (1) In this Agreement the expression
- (a) "NATO Status of Forces Agreement" means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;⁽¹⁾
 - (b) "Supplementary Agreement" means the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, and the Protocol of Signature, signed in Bonn on 3 August 1959;⁽²⁾
 - (c) "Protocol" means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952;
 - (d) "Headquarters" means any international military Headquarters of NATO established in the Federal Republic of Germany pursuant to the North Atlantic Treaty;
 - (e) "sending State" means one of the contracting Parties to the present Agreement, with the exception of the Federal Republic of Germany.
- (2) In this Agreement, except in so far as reference is made in Articles 2 and 3 to expressions used in the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement, the expression
- (a) "force" means the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of a sending State;
 - (b) "civilian component" means the civilian personnel who are in the employ of the land, sea or air armed forces of a sending State, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor German nationals, nor ordinarily resident in the Federal Republic of Germany;
 - (c) "dependents" means
 - (i) the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;

⁽¹⁾ CTS 1953/13

⁽²⁾ CTS 1963/21

**ACCORD SUR LE STATUT DU PERSONNEL DES ÉTATS D'ORIGINE ATTACHÉ À UN
QUARTIER GÉNÉRAL MILITAIRE INTERNATIONAL DE L'O.T.A.N. EN RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

La république fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
le Canada,
les États-Unis d'Amérique,
le Royaume des Pays-Bas et
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

- (1) Dans le présent Accord, le terme:
- a) «Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces» signifie la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951;⁽¹⁾
 - b) «Accord complémentaire» signifie l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, et le Protocole de signature, signés à Bonn le 3 août 1959;⁽²⁾
 - c) «Protocole» signifie le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;
 - d) «Quartier Général» signifie tout Quartier Général militaire international de l'O.T.A.N. installé dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité de l'Atlantique Nord;
 - e) «État d'origine» signifie une des Parties contractantes du présent Accord, à l'exception de la République fédérale d'Allemagne.
- (2) Dans le présent Accord, pour autant qu'aux articles 2 et 3, on ne se réfère pas à des définitions contenues dans la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ainsi que dans l'Accord complémentaire, le terme
- a) «force» signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine;
 - b) «élément civil» signifie le personnel civil employé par les armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine et qui n'est ni apatride, ni national d'un État non Partie au Traité de l'Atlantique Nord, ni ressortissant allemand, ni une personne ayant sa résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne;
 - c) «personne à charge» signifie
 - i)
le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil ainsi que les enfants qui sont à la charge de ce membre;

⁽¹⁾ CTS 1953/13

⁽²⁾ CTS 1963/21

(ii)

a close relative of a member of a force or of a civilian component, not falling within the definition contained in item (i) of this sub-paragraph, who is financially or for reasons of health dependent on, and is supported by such member, who shares the quarters occupied by such member, and who is present in the Federal territory with the consent of the authorities of the force;

(iii)

the persons mentioned in items (i) and (ii) of this sub-paragraph, upon the conditions set out in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement, for a period of ninety days after the death or the transfer of the member of a force or of a civilian component.

ARTICLE 2

The respective status of the members of a force and a civilian component attached to a Headquarters, and of their dependents, shall be governed by the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement which apply to the status of the members of a force, a civilian component and of their dependents within the meaning of sub-paragraphs (a) to (c) of paragraph 1 of Article 1 of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement.

ARTICLE 3

The sending States and the Federal Republic of Germany shall have the rights and obligations in respect of the status of the persons referred to in Article 2 of the present Agreement, which are given to, or imposed upon, them in each case pursuant to the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement with regard to the members of the force, of the civilian component, and their dependents, in so far as the rights and obligations arising from the NATO Status of Forces Agreement have not been vested in or attached to the appropriate Supreme Headquarters and the authorities responsible under it, pursuant to the Protocol.

ARTICLE 4

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Each signatory State shall deposit its instrument of ratification or approval with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify the date of each such deposit to all other signatory States.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Federal Republic of Germany and at least one other signatory State have deposited their instruments of ratification or approval, but not before the Protocol has entered into force for the Federal Republic of Germany. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the date on which it has deposited its instrument of ratification or approval.

(3) The present Agreement shall lapse

(a) when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for the Federal Republic of Germany;

ii)

tout proche parent d'un membre d'une force ou d'un élément civil, non compris dans la définition donnée au point (i) ci-dessus, qui dépend de ce membre, soit économiquement, soit pour des raisons de santé, est effectivement à sa charge, partage le logement occupé par ce membre et se trouve sur le territoire fédéral avec l'autorisation des autorités de la force;

iii)

les personnes mentionnées aux points (i) et (ii) ci-dessus, dans les conditions prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire, pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter du décès ou de la mutation du membre d'une force ou d'un élément civil.

ARTICLE 2

Le statut des membres d'une force ou d'un élément civil attachés à un Quartier Général ainsi que celui des personnes à leur charge est déterminé par les dispositions de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire, applicables au statut des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à charge au sens des alinéas a) à c) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire.

ARTICLE 3

En ce qui concerne le statut des personnes visées à l'article 2 du présent Accord, les États d'origine et la République fédérale d'Allemagne ont les droits et obligations qui leur appartiennent ou qui leur incombent en vertu de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire à l'égard des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à leur charge, sauf dans le cas où les droits et obligations résultant de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ont été conférés ou dévolus au Quartier Général Suprême approprié et aux autorités qui en relèvent, en vertu du Protocole.

ARTICLE 4

(1) Le présent Accord sera sujet à ratification ou approbation. Chaque État signataire déposera son instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; celui-ci informera tous les autres États signataires de la date de ces dépôts.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que la République fédérale d'Allemagne et un autre État signataire au moins auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, mais pas avant que le Protocole entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. A l'égard de tout autre État signataire le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation par cet État.

(3) Le présent Accord cesse d'être en vigueur

(a)

lorsque le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne;

- (b) between the Federal Republic of Germany and another contracting Party, when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for that contracting Party.
- (4) The present Agreement shall be reviewed
 - (a) when the NATO Status of Forces Agreement is reviewed pursuant to Article XVII thereof;

(b)

entre la République fédérale d'Allemagne et une autre Partie Contractante, si le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour cette Partie contractante.

(4) Le présent Accord fera l'objet d'un ré-examen

(a)

lorsque la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article XVII de ladite Convention;

(b)

lorsque l'Accord complémentaire fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article 82 dudit Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn this 7th day of February 1969 in the English, French, and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 7 février 1969 en langues allemande, anglaise et française, chacun des trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; ce dernier transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres États signataires.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le royaume de Belgique:

W. LORIDAN

For Canada:

Pour le Canada:

R. P. BOWER

For the Federal Republic of Germany

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

DUCKWITZ

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. G. DE BEUS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. W. JACKLING

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

RUSSEL FESSENDEN

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687 Barrington Street

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E 3-1970/34

Prix 35 cents N° de catalogue E 3-1970/34

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1973

Ottawa, 1973

2 A1
3 A 10
T 67



CANADA

*Dept. of External
Affairs*

Government
Publications

TREATY SERIES 1970 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

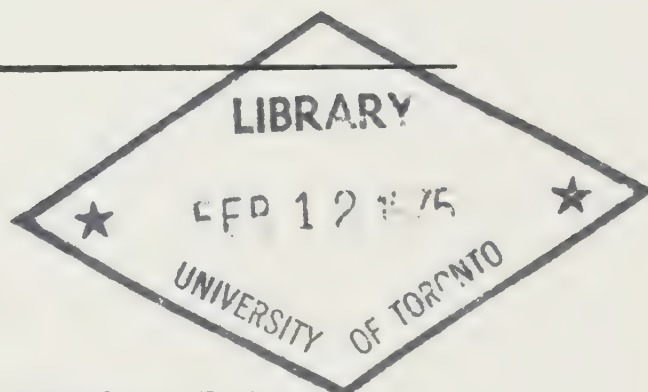
TRADE (GATT)

Arrangement concerning certain Dairy Products

Done at Geneva, January 12, 1970

Signed by Canada February 11, 1970

Entered into force May 14, 1970



COMMERCE (GATT)

Arrangement concernant certains Produits Laitiers

Fait à Genève, le 12 janvier 1970

Signé par le Canada le 11 février 1970

Entré en vigueur le 14 mai 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Arrangement concerning certain Dairy Products

Done at Geneva, January 12, 1970

Signed by Canada February 11, 1970

Entered into force May 14, 1970

COMMERCE (GATT)

Arrangement concernant certains Produits Laitiers

Fait à Genève, le 12 janvier 1970

Signé par le Canada le 11 février 1970

Entré en vigueur le 14 mai 1970

ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS

PART I

ARTICLE I

Product Coverage

1. This Arrangement applies to skimmed milk powder and to such other products as may be added at a later date.

PART II

SKIMMED MILK POWDER

ARTICLE II

Pilot Product

1. For the purpose of this Arrangement a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description.

Fat and water content:	less than or equal to 1.5 per cent of fat by weight and less than or equal to 5 per cent of water by weight.
Packaging:	in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lb., as appropriate.
Terms of sale:	f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from one maritime port of its choice to be designated at the time it signifies its acceptance; or free at frontier exporting country. Prompt payment against documents.

ARTICLE III

Minimum Price

Level and observance of minimum price

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export price of the product defined in Article II shall not be less than the minimum price applicable under the present Arrangement. If the product is exported in the form of goods in which it has been incorporated, the participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of the Arrangement.
2. The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Arrangement is fixed at US\$20 per 100 kgs.
3. The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Management Committee established in terms of Article VII, during the period of validity of the present Arrangement taking into account,

ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS

PREMIÈRE PARTIE

ARTICLE PREMIER

Produits visés

1. Le présent arrangement s'applique au lait écrémé en poudre et à tous autres produits qui pourront être inclus ultérieurement dans son champ d'application.

DEUXIÈME PARTIE LAIT ÉCRÉMÉ EN POUDRE

ARTICLE II

Produit pilote

1. Aux fins du présent arrangement, un prix minimum à l'exportation est établi pour le produit pilote répondant à la définition suivante:

Teneur en matières grasses et en eau: 1,5 pour cent ou moins de matières grasses, en poids, et 5 pour cent ou moins d'eau, en poids.

Conditionnement: en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente: f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix à désigner lors de l'acceptation; ou franco frontière du pays exportateur. Paiement comptant contre documents.

ARTICLE III

Prix minimum

Niveau et respect du prix minimum

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que le prix à l'exportation du produit défini à l'article II ne soit pas inférieur au prix minimum valable en vertu du présent arrangement. Si le produit est exporté sous forme de marchandises dans lesquelles il est incorporé, les mesures nécessaires sont prises par les participants pour éviter que les dispositions de prix du présent arrangement soient contournées.

2. Le prix minimum prévu au paragraphe premier du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, est fixé à 20 dollars des États-Unis les 100 kg.

3. Le niveau du prix minimum stipulé au présent article peut être modifié pendant la durée du présent arrangement par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII, compte tenu d'une part des résultats du fonctionnement

on the one hand, the results of the application of the Arrangement, and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

Adjustment of minimum price

4. If the product actually exported differs from the pilot product type with regard to packaging or terms of sale, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in the Arrangement for the product specified in Article II according to the following provisions:

Packaging: if the product is offered otherwise than in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lb., as appropriate, the application of the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: if sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from the maritime port of its choice or free at frontier exporting country, the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. price specified in paragraph 2 above plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rate.

Exports for purposes of animal feed

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article participants may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum price provided for in this Arrangement. The participants may make use of this possibility only to the extent that the processes and control measures, which they intend to apply or which will be applied in the country of destination, so as to ensure that the skimmed milk powder thus exported or imported is used exclusively for animal feed, are approved by the Management Committee and recorded in a register established by it. The participants shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder for the purposes of animal feed, so that the Management Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

Special conditions of sales

6. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as sales in association with sales of other products, special rebates or discounts, do not have the effect of directly or indirectly bringing the export price of the product subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

7. For each participant the Arrangement is applicable to exports of the product specified in Article II and in paragraph 4 of Article III manufactured or repacked inside its own customs territory, whether the destination is temporary or final.

de l'arrangement, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

Ajustement du prix minimum

4. Si le produit effectivement exporté diffère du produit pilote par le conditionnement ou les conditions de vente, le prix minimum est ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimum établi par le présent arrangement pour le produit spécifié à l'article II:

Conditionnement:	si le produit est offert autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, le prix minimum est corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.
------------------	---

Conditions de vente:	pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix, ou franco frontière du pays exportateur, le prix minimum est calculé sur la base du prix f.o.b. minimum spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci est calculé au taux d'intérêt commercial en vigueur.
----------------------	---

Exportations destinées à l'alimentation des animaux

5. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, les participants peuvent, dans les conditions définies ci-après, exporter ou importer, selon le cas, du lait écrémé en poudre pour l'alimentation des animaux à des prix inférieurs au prix minimum établi au titre du présent arrangement. Les participants ne peuvent user de cette possibilité que pour autant que les procédés et dispositions de contrôle qu'ils entendent appliquer ou qui seront appliqués dans le pays de destination, en vue d'assurer que le lait écrémé en poudre ainsi exporté ou importé soit utilisé exclusivement pour l'alimentation des animaux, sont approuvés par le Comité exécutif et consignés dans un registre établi par lui. Les participants fournissent les renseignements nécessaires concernant leurs transactions portant sur du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux, afin que le Comité exécutif puisse suivre l'activité dans ce secteur et faire périodiquement des prévisions sur l'évolution de ce commerce.

Conditions spéciales de vente

6. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à veiller à ce que des pratiques telles que la vente conjuguée avec celle d'autres produits, les rabais ou les escomptes spéciaux, n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener le prix à l'exportation du produit auquel s'appliquent les dispositions relatives au prix minimum au-dessous du prix minimum convenu.

Champ d'application

7. Pour chaque participant, le présent arrangement est applicable aux exportations du produit spécifié à l'article II et au paragraphe 4 de l'article III

Transactions other than normal commercial transactions

8. The provisions of paragraphs 1 to 7 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries. Such exports, and other transactions which are not normal commercial transactions, shall be effected in accordance with the FAO Principles of Surplus Disposal and shall be subject to the procedures for notification and consultation agreed upon in FAO.

9. Exports for welfare purposes in developed countries, such as school lunch programmes, of the products covered by this Arrangement shall be subject to the pricing provisions of this Article, it being understood however that a derogation under Article VII shall be granted, when justified, after taking into account the specific character of welfare shipments, including school lunch programmes, their sales conditions, trade effects and other factors.

ARTICLE IV

Provision of Information

1. All participants agree to provide regularly and promptly to the Committee established in terms of Article VII of this Arrangement details of exports and imports of skimmed milk powder, and any other information the Committee requires in order to assess the functioning of this Arrangement and the situation in and the evolution of the international market.

ARTICLE V

Co-operation of Importing Countries

1. Participants which import skimmed milk powder undertake in particular:
 - (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Arrangement and to ensure, as far as possible, that skimmed milk powder is not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price; and
 - (b) to supply information concerning imports of skimmed milk powder from non-participants; and
 - (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the functioning of this Arrangement.
2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of skimmed milk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in paragraph 5 of Article III.

qui est manufacturé ou reconditionné sur son territoire douanier, que sa destination soit temporaire ou finale.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

8. Les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement. Ces exportations, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, sont effectuées conformément aux principes de la FAO concernant l'écoulement des excédents et sont soumises aux méthodes de motification et de consultation adoptées par la FAO.

9. Les exportations à destination sociale vers des pays développés, par exemple pour des programmes de cantine scolaire, de produits visés par le présent arrangement, sont assujetties aux dispositions du présent article en matière de prix, étant entendu toutefois qu'une dérogation sera accordée en vertu de l'article VII, si elle est justifiée compte tenu du caractère spécifique de l'expédition à destination sociale qui pourra servir à des programmes de cantine scolaire, des conditions de vente, des effets sur le commerce et d'autres facteurs.

ARTICLE IV

Communication d'informations

1. Tous les participants conviennent de communiquer régulièrement et sans délai au Comité créé en vertu de l'article VII du présent arrangement des informations concernant les exportations et les importations de lait écrémé en poudre, et tous autres renseignements dont le Comité aura besoin en vue d'apprécier le fonctionnement du présent arrangement ainsi que la situation et l'évolution du marché international.

ARTICLE V

Coopération des pays importateurs

1. Les participants qui importent du lait écrémé en poudre s'engagent en particulier:

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent arrangement en matière de prix minimum et à veiller, dans la mesure du possible, à ce que le lait écrémé en poudre ne soit pas importé à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalent au prix minimum prescrit;
- b) à fournir des informations concernant les importations de lait écrémé en poudre en provenance de pays non participants;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimum menacent de compromettre le fonctionnement du présent arrangement.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux importations du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux pour autant que lesdites importations sont soumises aux mesures et procédures visées au paragraphe 5 de l'article III.

PART III

ARTICLE VI

Food Aid

In pursuance of the objectives of this Arrangement, participants agree:

1. In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.
2. Where possible and appropriate, to incorporate the donation or sale on concessional terms of dairy products or related equipment in their respective aid programmes. Participants should notify the committee in advance each year of the scale of their proposed contributions of such food aid. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through the World Food Program.
3. Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production and international trade, to exchange views in the Management Committee on their arrangements for the supply of dairy products as food aid or on concessional terms.

PART IV

ARTICLE VII

*Administration of the Arrangement**Management Committee*

1. A Management Committee shall be established within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. The Committee shall comprise representatives of all participants to the Arrangement, and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Arrangement. The Committee shall be serviced by the GATT secretariat.

Review of market

2. The Committee shall keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for skimmed milk powder and such other products as are subsequently included in this Arrangement, and the conditions under which the provisions of this Arrangement are applied by participants.

Regular and special meetings

3. The Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the chairman may call a special meeting of the Committee on his own initiative. Any participant which considers that its commercial interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the chairman to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation.

TROISIÈME PARTIE

ARTICLE VI

Aide alimentaire

En vue de la réalisation des objectifs du présent arrangement, les participants sont convenus:

1. D'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement.
2. D'intégrer, si possible, les dons ou les ventes à des conditions de faveur de produits laitiers ou de matériel connexe dans leurs programmes d'assistance respectifs. Il conviendrait que les participants fassent connaître au comité chaque année et à l'avance l'importance de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir. Il serait entendu que les contributions pourraient revêtir une forme bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou être fournies par l'intermédiaire du Programme alimentaire mondial.
3. Reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Comité exécutif, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

QUATRIÈME PARTIE

ARTICLE VII

Administration de l'arrangement

Comité exécutif

1. Il est institué un comité exécutif dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ce comité, qui est composé de représentants de tous les participants au présent arrangement, accomplit toutes les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'arrangement. Il bénéficiera des services du secrétariat du GATT.

Examen de la situation du marché

2. Le Comité se tient informé en permanence de la situation du marché international du lait écrémé en poudre et des autres produits auxquels l'application de l'arrangement sera étendue ultérieurement, de l'évolution dudit marché et des conditions dans lesquelles les dispositions de l'arrangement sont appliquées par les participants.

Réunions ordinaires et extraordinaires

3. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le Président peut, de son propre chef, convoquer le Comité en réunion extraordinaire. Tout participant qui estime que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés et qui ne peut arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, peut demander au Président de convoquer d'urgence une réunion extraordinaire du Comité de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un

Emergency action

4. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Arrangement, can request the chairman to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard the position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

Derogations

5. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of paragraphs 1 to 5 and 9 of Article III in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

PART V

ARTICLE VIII

*Final Provisions*1. *Entry into force*

- (a) This Arrangement shall enter into force on 15 January 1970 subject to the provisions of sub-paragraph (b) below.
- (b) The members of the Working Party on Dairy Products shall meet in the week prior to 15 January 1970 to decide whether the provisions of sub-paragraph (a) above should be modified.
- (c) The validity of contracts entered into before 15 January 1970 is not affected by this Arrangement.

2. *Duration*

This Arrangement shall remain in force for one year. The duration of this Arrangement shall be extended for further periods of one year at a time, unless the Management Committee, within eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Amendment*

The provisions of this Arrangement may be amended by the Management Committee.

4. *Relationship of register to the Arrangement*

The register of processes and control measures to be established by the Management Committee shall be regarded as an integral part of this Arrangement.

délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation.

Mesures d'exception

4. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent arrangement peut demander au Président de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du Comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant peut prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le Président du Comité est aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et est invité à convoquer le plus tôt possible le Comité en réunion extraordinaire.

Déroptions

5. Sur demande d'un pays participant, le Comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions des paragraphes 1 à 5 et du paragraphe 9 de l'article III aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimums pourrait causer à certains participants. Le Comité devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

CINQUIÈME PARTIE

ARTICLE VIII

Dispositions finales

1. *Entrée en vigueur*

- a) Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 janvier 1970, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-après.
- b) Les membres du Groupe de travail des produits laitiers se réuniront au cours de la semaine précédant le 15 janvier 1970 pour décider si les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus doivent être modifiées.
- c) Le présent arrangement n'affecte en rien la validité des contrats passés avant le 15 janvier 1970.

2. *Durée de validité*

La durée de validité du présent arrangement est d'une année. Elle sera tacitement prorogée pour un an d'année en année, sauf décision contraire du Comité exécutif prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période annuelle en cours.

3. *Amendements*

Les dispositions du présent arrangement peuvent être modifiées par le Comité exécutif.

4. *Rapport entre le registre et l'arrangement*

Le registre des procédés et dispositions de contrôle que doit établir le Comité exécutif sera considéré comme faisant partie intégrante du présent arrangement.

5. *Acceptance*

- (a) This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, by governments (including the competent authorities of the European Communities) members of the United Nations or of one of its specialized agencies.
- (b) This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant in the Arrangement.

6. *Withdrawal*

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES.

DONE at Geneva this twelfth day of January one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

5. *Acceptation*

- a) Le présent arrangement est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autre, des gouvernements (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) membres des Nations Unies ou d'une de leurs institutions spécialisées.
- b) Le présent arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque participant une copie certifiée conforme du présent arrangement et une notification de chaque acceptation.

6. *Dénonciation*

Tout pays participant peut dénoncer le présent arrangement avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général du GATT aura reçu notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Genève, le douze janvier mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

PROCES-VERBAL RELATING TO THE ARRANGEMENT CONCERNING
CERTAIN DAIRY PRODUCTS, DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade certify that pursuant to the provisions of Article VIII, paragraph 1(b) of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970, the members of the Working Party on Dairy Products met on 12 January. The Working Party decided, under Article VIII, paragraph 1(b), that the Arrangement shall enter into force, for those participants having accepted it, on a date to be agreed by the Working Party. For participants accepting the Arrangement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 12 January 1970.

PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT CONCERNANT
CERTAINS
PRODUITS LAITIERS, FAIT À GENÈVE LE 12 JANVIER 1970

Je, soussigné, Olivier Long, Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que les membres du Groupe de travail des produits laitiers se sont réunis le 12 janvier, conformément aux dispositions de l'article VIII, paragraphe 1, alinéa b), de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970. Le Groupe de travail a décidé, en vertu de l'article VIII, paragraphe 1, alinéa b), que l'Arrangement entrera en vigueur, pour les participants l'ayant accepté, à une date qui sera fixée par le Groupe de travail. Pour les participants acceptant l'Arrangement après cette date, l'Arrangement sera effectif à partir de la date de leur acceptation.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 12 janvier 1970.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1970/35

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1970/35

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

CAI
A 10
T 67



CANADA

*Dept of External
affairs*

Government
Publications

TREATY SERIES 1970 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

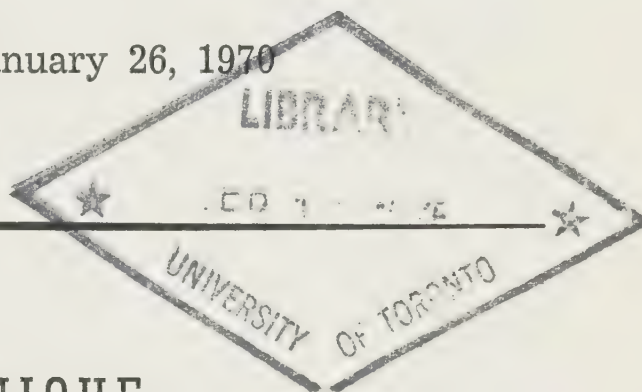
Agreement Establishing the Caribbean Development Bank

Done at Kingston, Jamaica, October 18, 1969

Signed by Canada October 18, 1969

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 22, 1970

Entered into force January 26, 1970



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord Portant Création de la Banque de Développement
des Caraïbes

Fait à Kingston, Jamaïque, le 18 octobre 1969

Signé par le Canada le 18 octobre 1969

L'Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 22 janvier 1970

Entré en vigueur le 26 janvier 1970



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement Establishing the Caribbean Development Bank

Done at Kingston, Jamaica, October 18, 1969

Signed by Canada October 18, 1969

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 22, 1970

Entered into force January 26, 1970

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord Portant Création de la Banque de Développement
des Caraïbes

Fait à Kingston, Jamaïque, le 18 octobre 1969

Signé par le Canada le 18 octobre 1969

L'Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 22 janvier 1970

Entré en vigueur le 26 janvier 1970

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

The contracting Parties

CONSCIOUS of the need to accelerate the economic development of States and Territories of the Caribbean and to improve the standards of living of their peoples;

RECOGNIZING the resolve of these States and Territories to intensify economic co-operation and promote economic integration in the Caribbean;

AWARE of the desire of other countries outside the region to contribute to the economic development of the region;

CONSIDERING that such regional economic development urgently requires the mobilization of additional financial and other resources; and

CONVINCED that the establishment of a regional financial institution with the broadest possible participation will facilitate the achievement of these ends;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Les Parties contractantes

CONSCIENTES de la nécessité d'accélérer le développement économique des États et Territoires des Caraïbes, et d'améliorer le niveau de vie de leurs citoyens;

RECONNAISSANT la résolution de ces États et Territoires d'intensifier la coopération économique et de promouvoir l'intégration économique dans la région des Caraïbes;

CONSCIENTES de la volonté d'autres pays, situés à l'extérieur de la région, de contribuer au développement économique de la région;

CONSIDÉRANT que pareil développement économique régional requiert de toute urgence la mobilisation de ressources additionnelles financières et autres; et

CONVAINCUES que la création d'une institution financière régionale ouverte à la participation la plus vaste possible favorisera la réalisation de ces fins;

CONVIENNENT PAR LES PRÉSENTES DE CE QUI SUIT:

INTRODUCTORY ARTICLE

The Caribbean Development Bank (hereinafter called the "Bank") is hereby established and shall be governed by the following

ARTICLES OF AGREEMENT:

CHAPTER I PURPOSE, FUNCTIONS AND PARTICIPATION

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the harmonious economic growth and development of the member countries in the Caribbean (hereinafter called the "region") and to promote economic co-operation and integration among them, having special and urgent regard to the needs of the less developed members of the region.

ARTICLE 2

Functions

1. To carry out its purpose, the Bank shall have the following functions:
 - (a) to assist regional members in the co-ordination of their development programmes with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their international trade, in particular intra-regional trade;
 - (b) to mobilize within and outside the region additional financial resources for the development of the region;
 - (c) to finance projects and programmes contributing to the development of the region or any of the regional members;
 - (d) to provide appropriate technical assistance to its regional members, particularly by undertaking or commissioning pre-investment surveys and by assisting in the identification and preparation of project proposals;
 - (e) to promote public and private investment in development projects by, among other means, aiding financial institutions in the region and supporting the establishment of consortia;
 - (f) to co-operate and assist in other regional efforts designed to promote regional and locally controlled financial institutions and a regional market for credit and savings;
 - (g) to stimulate and encourage the development of capital markets within the region, and
 - (h) to undertake or promote such other activities as may advance its purpose.

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

La Banque de développement des Caraïbes (ci-après appelée la «Banque»), par les présentes créée, est régie par les

ARTICLES SUIVANTS:

CHAPITRE I . BUT, FONCTIONS ET PARTICIPATION

ARTICLE 1

But

Le but de la Banque est de contribuer à l'expansion économique et au développement harmonieux des pays membres situés dans les Caraïbes (ci-après appelées la «région»), et de promouvoir la coopération et l'intégration économiques parmi ces pays, eu égard aux besoins particuliers et urgents des pays membres peu développés de la région.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour remplir son but, la Banque exerce les fonctions suivantes:
 - a) assister les membres de la région dans la coordination de leurs programmes de développement en vue d'assurer une meilleure utilisation de leurs ressources, de rendre leurs économies plus complémentaires et de promouvoir l'expansion ordonnée de leur commerce international et, en particulier, du commerce intrarégional;
 - b) mobiliser à l'intérieur et à l'extérieur de la région des ressources financières additionnelles en vue du développement de la région;
 - c) financer des projets et programmes propres à contribuer au développement de la région, ou de l'un ou l'autre des pays membres de la région;
 - d) procurer l'aide technique appropriée aux membres de la région, notamment en exécutant ou en faisant effectuer des études préalables à l'investissement de capitaux, et en participant à la sélection et à l'élaboration de projets éventuels;
 - e) promouvoir l'investissement public et privé à l'égard des projets de développement en aidant, notamment, les institutions financières de la région et en appuyant la création de consortiums;
 - f) collaborer et concourir à d'autres activités régionales destinées à favoriser l'essor des institutions financières appartenant en majorité à des actionnaires locaux, ainsi que l'établissement d'un marché régional de crédit et d'épargne;
 - g) stimuler et encourager le développement de marchés de capitaux au sein de la région, et
 - h) entreprendre et promouvoir toutes autres activités propres à favoriser la réalisation de son but.

2. The Bank shall, where appropriate, co-operate with national, regional or international organizations or other entities concerned with the development of the region.

ARTICLE 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open to:

- (a) States and Territories of the region; and
- (b) non-regional States which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

2. The States and Territories listed in Annex A to this Agreement the Governments of which sign this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article 62 and ratify or accept it in accordance with paragraph 1 of Article 63 shall become members of the Bank.

3. States and Territories eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with paragraph 2 of this Article may be admitted to membership on such terms and conditions as the Bank may determine by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, and on acceding to this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article 63.

4. For the purposes of Article 26, 32 and 65 the last four Territories listed in Category A of Annex A to this Agreement shall be considered as a single member of the Bank.

ARTICLE 4

Participation of non-members

The Bank shall encourage and facilitate the fullest co-operation and participation in its activities of other regional or non-regional States which are members of the United Nations or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency and which may further its purpose, and shall take such measures as it may deem appropriate under the provisions of this Agreement to promote such co-operation and participation.

CHAPTER II CAPITAL AND OTHER RESOURCES

ARTICLE 5

Authorized Capital

1. The authorized capital stock of the Bank shall be the equivalent of fifty million dollars (\$50,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 1st September, 1969. The authorized capital stock shall be divided into ten thousand (10,000) shares with a par value of five thousand dollars (\$5,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 6.

2. La Banque collabore, le cas échéant, avec les organismes nationaux, régionaux ou internationaux ou autres institutions, intéressés au développement de la région.

ARTICLE 3

Adhésion

1. Peuvent être membres de la Banque:

- a) les États et Territoires de la région; et
- b) les États qui ne font pas partie de la région, mais qui sont membres des Nations Unies ou de n'importe laquelle de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Les États et Territoires énumérés à l'annexe A du présent Accord, et dont les Gouvernements signent ledit Accord conformément au paragraphe 1 de l'article 62, et le ratifient ou l'acceptent conformément au paragraphe 1 de l'article 63, deviennent membres de la Banque.

3. Les États et Territoires admissibles au statut de membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, mais qui ne deviennent pas membre conformément au paragraphe 2 de cet article, peuvent être admis à titre de membres aux conditions que la Banque peut déterminer à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, à condition, en outre, d'accéder au présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'article 63.

4. Aux fins des articles 26, 32 et 65, les quatre derniers Territoires énumérés sous la rubrique Catégorie A de l'annexe A du présent Accord, sont considérés comme un seul membre de la Banque.

ARTICLE 4

Participation de non-membres

La Banque, désireuse de susciter une coopération et une participation maximales à l'égard de ses activités, encourage dans cette voie les autres États régionaux ou non régionaux qui, membres des Nations Unies ou d'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont susceptibles de l'aider à atteindre ses objectifs et, afin de promouvoir une coopération et une participation de cet ordre, il lui est loisible de prendre les mesures qu'elle juge appropriées en vertu des dispositions du présent Accord.

CHAPITRE II CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

ARTICLE 5

Capital autorisé

1. Le capital-actions autorisé de la Banque est l'équivalent de cinquante millions (\$50,000,000) de dollars US, selon le poids et le titre de cette monnaie au 1^{er} septembre 1969. Le capital-actions autorisé est réparti en dix mille (10,000) actions d'une valeur nominale de cinq milles (\$5,000) dollars chacune, lesquelles peuvent être souscrites uniquement par les membres conformément aux dispositions de l'article 6.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. Shares having an aggregate par value equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) shall be paid-up shares, and shares having an aggregate par value equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock may be increased by the Board of Governors at such time and on such terms and conditions as it may determine by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. In this Agreement the expression "dollar" means a United States dollar of the value specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 6

Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-up and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by those States and Territories which become members in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be as set forth in Annex A to this Agreement which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by those States and Territories which are admitted to membership in accordance with paragraph 3 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors in accordance with that paragraph.

2. The authorized capital stock of the Bank shall at all times be held or be available for subscription in the following manner:

- (a) not less than sixty (60) per cent by regional members; and
- (b) not more than forty (40) per cent by other members.

3. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a right to subscribe, on such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock previously subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately before such increase, provided, however, that the provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock which is intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 4 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase in capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than five (5) per cent of the subscribed capital stock to increase its subscription.

5. Shares initially subscribed by those States and Territories which become members in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

2. Le capital-actions autorisé initial se répartit en actions libérées et en actions rachetables. Les actions d'une valeur nominale globale équivalente à vingt-cinq millions (\$25,000,000) de dollars constituent les actions libérées, et les actions d'une valeur nominale globale équivalant à vingt-cinq millions (\$25,000,000) de dollars constituent les actions rachetables.

3. Le capital-actions autorisé peut être accru par le Conseil des gouverneurs à tel moment et à telles conditions que celui-ci peut déterminer à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

4. Dans le présent Accord, le terme «dollar» signifie un dollar US de la valeur spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 6

Souscriptions d'actions

1. Chaque membre souscrit des actions du capital-actions de la Banque. Chaque souscription au capital-actions initial autorisé consiste, à parts égales, en actions libérées et en actions rachetables. Le nombre initial d'actions devant être souscrites par les États et Territoires devenant membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 est celui qui est établi à l'annexe A du présent Accord, laquelle annexe constitue une partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions devant être souscrites par les États et Territoires admis en tant que membres conformément au paragraphe 3 de l'article 3 est déterminé par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions dudit paragraphe.

2. Le capital-actions autorisé de la Banque est en tout temps détenu ou disponible pour souscription de la façon suivante:

- a) soixante (60) p. 100, au moins, par les pays membres de la région; et
- b) quarante (40) p. 100, au plus, par les autres pays membres.

3. Dans le cas où le capital-actions autorisé est accru, chaque membre a le droit de souscrire, aux conditions que le Conseil des gouverneurs détermine, une fraction de l'augmentation équivalant au rapport entre le montant qu'il avait d'abord souscrit et le montant du capital-actions total souscrit immédiatement avant ladite augmentation; toutefois, cette disposition ne s'applique pas à l'égard de toute augmentation ou partie d'une augmentation du capital-actions autorisé, si celles-ci sont uniquement destinées à rendre exécutoires des décisions prises par le Conseil des gouverneurs aux termes des paragraphes 1 et 4 du présent article. Aucun membre n'est tenu de souscrire à quelque partie que ce soit d'une augmentation du capital-actions.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un pays membre, accroître la souscription de ce membre aux conditions que ledit Conseil peut déterminer. Le Conseil des gouverneurs accorde une attention spéciale à la demande de tout pays membre de la région, détenant moins de cinq (5) p. 100 du capital-actions souscrit, et désireux d'accroître le montant de sa souscription.

5. Les actions initialement souscrites par les États et Territoires devenant membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair, à moins que le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix

6. Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever. They shall not be transferable except to the Bank.

7. Liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

8. Except as provided in paragraph 7 of this Article, no member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 7

Payment of Subscriptions

1. Payment of the amount due in respect of paid-up shares initially subscribed by a State or Territory which becomes a member in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be made in six (6) instalments. The first instalment shall equal 20 per cent of that amount and the remaining five instalments shall each equal 16 per cent of that amount. The first instalment shall be paid by each member not later than 90 days after entry into force of this Agreement or on or before the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance in accordance with Article 63, whichever is the later. The second instalment shall be paid not later than one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining four instalments shall each be paid successively not later than one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes payable.

2. Of each instalment of an initial subscription payable under paragraph 1 of this Article by a State or Territory which becomes a member pursuant to paragraph 2 of Article 3:

- (a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or in a convertible currency which is freely and effectively useable in the operations of the Bank or in a currency which is freely and fully convertible into such a currency, provided that if the currency of that member meets either of such requirements, such payment shall be made in the currency of that member; and
- (b) fifty (50) per cent shall be paid in the currency of that member, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article.

3. Each payment of a member in its own or another currency shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as it may consider necessary and utilizing the par value, if any, established with the International Monetary Fund, shall determine to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The first instalment payable pursuant to paragraph 1 of this Article shall be in such amount as that member considers appropriate in accordance with this paragraph, but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

attribuées aux membres, n'en décide autrement dans des circonstances particulières.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de quelque façon que ce soit. Elles ne sont pas transférables, si ce n'est à la Banque même.

7. La responsabilité des pays membres à l'égard des actions est limitée à la partie impayée de leur prix d'émission.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, aucun pays membre n'est responsable, en raison de son affiliation, des obligations assumées par la Banque.

ARTICLE 7

Paiement des souscriptions

1. Le paiement de la somme due à l'égard des actions libérées, initialement souscrites par un État ou Territoire devenant membre conformément au paragraphe 2 de l'article 3, doit être fait en six (6) versements. Le premier versement est égal à 20 p. 100 de cette somme, et chacun des cinq autres versements s'élève à 16 p. 100 de ladite somme. Le premier versement doit être fait par chaque membre 90 jours, au plus tard, après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation conformément à l'article 63, ou avant, selon la plus éloignée de ces dates. Le deuxième versement doit être fait un (1) an, au plus tard, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les quatre autres versements doivent être faits successivement un (1) an, au plus tard, à compter de la date à laquelle le versement précédent devient exigible.

2. Chaque versement de toute souscription initiale payable aux termes du paragraphe 1 du présent article, par un État ou Territoire devenant membre en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, doit être fait de la façon suivante:

- a) cinquante (50) p. 100 de la somme due doit être payée en or ou en une monnaie convertible librement et effectivement utilisable pour les opérations de la Banque, ou en une monnaie librement et complètement convertible en une telle monnaie, sous réserve que, si la monnaie du pays membre satisfait à l'une ou l'autre de ces exigences, ledit pays membre fasse ce paiement avec sa propre monnaie; et
- b) le pays membre paie cinquante (50) p. 100 de ladite somme dans sa propre monnaie, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Chaque paiement fait par un pays membre avec sa propre monnaie ou une autre monnaie doit être égal au montant que la Banque, après toute consultation qu'elle peut juger nécessaire avec le Fonds monétaire international, et se fondant sur la valeur nominale de ladite monnaie, établie, le cas échéant, par le Fonds monétaire international, détermine comme équivalant à la valeur totale, en dollars, de la partie de la souscription faisant l'objet du paiement. Le premier versement payable aux termes du paragraphe 1 du présent article consiste en la somme que le pays membre juge appropriée conformément au présent paragraphe, mais est soumis à tout rajustement, devant être effectué dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date à laquelle ledit paiement est exigible, rajustement que la Banque peut déterminer comme étant nécessaire afin de constituer l'équivalent total, en dollars, de ce paiement.

4. Subject to the provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article relating to callable shares, payment of other subscriptions in respect of original authorized shares and of increases in the capital stock of the Bank shall be made at such times and in gold or in such currencies as the Board of Governors shall determine and the Board may determine with the agreement of all members that different proportions of such capital be paid up by different members.

5. The Bank shall accept from a member, in place of any part of the member's currency paid or to be paid by the member under paragraph 2(b) of this Article or under paragraph 1 of Article 24 in respect of payments under paragraph 2(b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations, promissory notes or other obligations issued by the Government of the member or by the depository designated by the member pursuant to Article 37. Such notes or other obligations shall be non-negotiable, non-interest bearing, and payable at their par value upon demand. Subject to paragraph 5 of Article 23, demand for payment of such notes or other obligations shall be made only as and when the funds are required by the Bank for the conduct of its operations, provided, however, that a member which has issued such promissory notes or other obligations may at the request of the Bank convert any of them into interest-bearing notes or into cash to be invested in government securities of that member. Demands upon such notes or obligations shall, as far as practicable over reasonable periods of time, be uniform in percentage of all such notes and obligations. Notwithstanding the issuance or acceptance of a note or other obligation by the Bank, the obligation of the member under paragraph 2(b) of this Article and under Article 24 shall subsist.

Callable shares shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred pursuant to sub-paragraphs (b) and (d) of Article 13 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources. Such calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. Payment of calls referred to in paragraph 6 of this Article may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made.

8. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of Barbados as Trustee of the Bank.

ARTICLE 8

Special funds

1. A special fund to be known as the Special Development Fund is hereby established into which the Bank may receive contributions or loans. The Special Development Fund may be used to make or guarantee loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred com-

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article, qui ont trait aux actions rachetables, le paiement des autres souscriptions à l'égard des actions initiales autorisées et des augmentations du capital-actions de la Banque, doit être fait à tels moments, et en or ou en toutes monnaies que le Conseil des gouverneurs peut déterminer, et ledit Conseil peut décider, avec l'assentiment de tous les pays membres, que diverses proportions de ce capital soient payées par divers membres.

5. La Banque acceptera d'un pays membre, à la place de toute tranche de la monnaie dudit pays membre, payée ou payable par ce membre en vertu du paragraphe 2b) du présent article ou du paragraphe 1 de l'article 24, à l'égard de paiements faits aux termes du paragraphe 2b) du présent article, à condition que cette monnaie ne soit pas requise par la Banque pour la conduite de ses opérations, des billets à ordre ou autres obligations émises par le Gouvernement de ce pays membre, ou par le consignataire désigné par ledit pays membre en vertu de l'article 37. Lesdits billets ou autres obligations sont non négociables, non productifs d'intérêt, et payables à vue à leur valeur nominale. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 23, les demandes de paiement de tels billets ou autres obligations doivent être faites uniquement selon que et lorsque les fonds sont requis par la Banque pour la conduite de ses opérations, à condition, toutefois, que le pays membre ayant souscrit lesdits billets à ordre ou autres obligations puisse, à la demande de la Banque, convertir l'un ou l'autre de ces titres en billets productifs d'intérêt, ou en espèces devant être investies dans des valeurs du Gouvernement de ce pays membre. Les demandes portant sur ces billets ou obligations doivent, dans la mesure du possible et compte tenu de délais raisonnables, être uniformes quant au pourcentage de tous ces billets et obligations. Nonobstant l'émission ou l'acceptation, par la Banque, d'un billet ou autre obligation, les engagements assumés par le pays membre en vertu du paragraphe 2b) du présent article et de l'article 24, demeurent.

6. Les actions rachetables doivent être soumises au rachat uniquement selon que et lorsqu'elles sont requises par la Banque pour faire face à des engagements pris en vertu des alinéas b) et d) de l'article 13 à l'égard d'emprunts de capitaux devant être ajoutés à ses ressources ordinaires en capital, ou de garanties imputables à ces ressources. Ces rachats, en ce qui concerne les souscriptions impayées, doivent être uniformes quant au pourcentage de toutes les actions rachetables.

7. Le paiement des rachats mentionnés au paragraphe 6 du présent article peut se faire, au gré du pays membre, en or, en monnaie convertible, ou avec la monnaie requise pour permettre à la Banque de s'acquitter des engagements à l'égard desquels le rachat se fait.

8. La Banque détermine le lieu où doit être fait tout paiement exigible en vertu du présent article, sous réserve que, jusqu'à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs, le paiement du premier versement mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être fait au Gouvernement de la Barbade, en sa qualité de fiduciaire de la Banque.

ARTICLE 8

Fonds spéciaux

1. Un fonds spécial devant être désigné sous le nom de Fonds spécial de développement, dans lequel la Banque peut accepter des subventions ou des prêts, est par les présentes établi. Le Fonds spécial de développement peut être utilisé pour consentir ou garantir des prêts de développement d'une haute

mencement of repayment and lower interest rates than those determined by the Bank for its ordinary operations. The Bank shall, as soon as practicable, adopt rules and regulations for the administration and use of the Special Development Fund.

2. The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, other special funds which are designed to serve its purpose and fall within its functions. It shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of the resources of each special fund.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article relating to the Special Development Fund, the terms and conditions upon which the Bank may receive contributions or loans for special funds, including the Special Development Fund, shall be such as may be agreed upon between the Bank and the contributor or lender, and special funds may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose and functions of the Bank or with any agreement relating to such funds.

4. No allocation may be made to the Special Development Fund provided for in paragraph 1 of this Article or to any other special fund from the paid-up capital or reserves of the Bank or from funds borrowed by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources.

5. The rules and regulations relating to any special fund shall be consistent with the provisions of this Agreement except those which expressly apply only to ordinary operations of the Bank. Where such rules and regulations do not apply, special funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

Ordinary Capital Resources and Special Funds Resources

1. The resources of the Bank shall consist of ordinary capital resources and special funds resources.

2. In this Agreement, the expression "ordinary capital resources" includes the following:

- (a) authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to Article 6;
- (b) funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 6 of Article 7 is applicable;
- (c) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph;
- (d) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 6 of Article 7 is applicable; and
- (e) any other funds or income received by the Bank which do not form part of any special funds resources.

3. In this Agreement, the expression "special funds resources" refers to the resources of any special fund and includes the following:

priorité, lesdits prêts étant caractérisés par des échéances plus éloignées, des délais plus longs quant à la période initiale de remboursement, et des taux d'intérêts moins élevés que ceux qui sont établis par la Banque pour ses opérations ordinaires. La Banque doit adopter, aussitôt que possible, les règles et règlements relatifs à l'administration et à l'emploi du Fonds spécial de développement.

2. La Banque peut établir, ou être chargée d'administrer d'autres fonds spéciaux destinés à appuyer ses buts et relevant de ses attributions. Elle doit alors adopter toutes les règles et règlements spéciaux qui peuvent être requis pour l'établissement, l'administration et l'emploi des ressources de chaque fonds spécial.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lequel a trait au Fonds spécial de développement, les conditions auxquelles la Banque peut accepter des subventions ou des prêts à l'égard de fonds spéciaux, y compris le Fonds spécial de développement, sont celles qui peuvent être convenues entre la Banque et le donateur ou le prêteur; les fonds spéciaux peuvent être employés de toute manière et à toutes les conditions compatibles avec les buts et attributions de la Banque, ou avec tout accord relatif à ces fonds.

4. Aucune somme ne peut être affectée au Fonds spécial de développement prévu au paragraphe 1 du présent article, non plus qu'à aucun autre fonds spécial, à même le capital versé, les réserves de la Banque, ou tous autres capitaux empruntés par elle pour être intégrés à ses ressources ordinaires en capital.

5. Les règles et règlements relatifs à tout fonds spécial doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de ceux qui ne s'appliquent expressément qu'aux opérations ordinaires de la Banque. Lorsque lesdits règlements et règles ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux sont régis par les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 9

Ressources ordinaires et ressources des fonds spéciaux

1. Les ressources de la Banque consistent en ressources ordinaires en capital et en ressources des fonds spéciaux.

2. Dans le présent Accord, l'expression «ressources ordinaires en capital» désigne:

- a) le capital-actions autorisé de la Banque, souscrit conformément aux dispositions de l'article 6;
- b) les fonds empruntés par la Banque auxquels s'applique l'obligation d'appel prévue au paragraphe 6 de l'article 7;
- c) les fonds reçus en remboursement de prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe;
- d) les revenus provenant de prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou ceux des garanties auxquels s'applique l'obligation d'appel prévue au paragraphe 6 de l'article 7; et
- e) tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources des fonds spéciaux.

3. Dans le présent Accord, l'expression «ressources des fonds spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend:

- (a) resources initially contributed to any special fund;
- (b) funds accepted by the Bank for inclusion in any special fund;
- (c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any special fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that special fund, are received by such special fund;
- (d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the special fund concerned, that income accrues to such special fund; and
- (e) any other resources placed at the disposal of any special fund.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 10

Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to further the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

ARTICLE II

Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.
2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.
3. Special operations shall be those financed from special funds resources.

ARTICLE 12

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special funds resources. Each special fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other special funds, their resources and accounts.
2. The ordinary capital resources of the Bank shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any special fund. Special funds resources appertaining to any special fund shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from resources appertaining to any other special fund.

- a) les ressources affectées à l'origine à un fonds spécial;
- b) les fonds acceptés par la Banque pour être intégrés à un fonds spécial;
- c) les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour auxdits fonds conformément aux règles et règlements de la Banque applicables à ce fonds;
- d) les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés, si, conformément aux règles et règlements de la Banque applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que les revenus reviennent; et
- e) toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

CHAPITRE III OPÉRATIONS

ARTICLE 10

Emploi des ressources

Les ressources et facilités de la Banque sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncés aux articles 1 et 2, respectivement, du présent Accord.

ARTICLE 11

Opérations ordinaires et opérations spéciales

1. Les opérations de la Banque comprennent des opérations ordinaires et des opérations spéciales.
2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen de ressources ordinaires en capital de la Banque.
3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources des fonds spéciaux.

ARTICLE 12

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards détenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources provenant des fonds spéciaux. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes, est tenu tout à fait distinctement des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.
2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont pas engagées ni employées pour couvrir les pertes ou engagements découlant d'opérations ou d'autres activités afférentes à un fonds spécial. Les ressources des fonds spéciaux appartenant à un fonds spécial ne sont pas engagées ni employées pour couvrir les pertes ou engagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources appartenant à un autre fonds spécial.

3. In the operations and other activities of any special fund, the liability of the Bank shall be limited to the resources appertaining to that special fund which are at the disposal of the Bank.

4. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. Expenses appertaining to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the special funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

5. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.

ARTICLE 13

Recipients and Methods of Ordinary Operations

In its ordinary operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member or any political subdivision or any agency thereof, or any other entity or enterprise in the public or private sector operating in the territory of such member, as well as for international or regional agencies or other entities concerned with the economic development of the region. The Bank may carry out such operations in any of the following ways:

- (a) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-up capital and, except as provided in Article 18, with its reserves and undistributed surplus;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (c) by investment of the funds referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article in the equity capital of an entity or enterprise, provided, however, that no such investment shall be made until after the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to begin such type of operations; or
- (d) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development.

ARTICLE 14

Limitations on Operations

1. The total amount outstanding of loans, equity investment and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus and other funds included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 18 and other reserves not available for ordinary operations.

3. Dans le cadre des opérations et des autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque se limite aux ressources découlant de ce fonds spécial, et qui sont à la disposition de la Banque.

4. Les états financiers de la Banque indiquent distinctement les opérations ordinaires et les opérations spéciales de la Banque. Les dépenses qui découlent des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital. Les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources des fonds spéciaux. Toutes les autres dépenses sont imputées comme le décide la Banque.

5. La Banque adopte les autres règles et règlements qui peuvent être nécessaires pour assurer la séparation effective des deux types d'opérations.

ARTICLE 13

Bénéficiaires et méthodes relatives aux opérations ordinaires

Dans le cas des opérations ordinaires, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout membre régional, subdivision politique ou organisme dudit pays, ou à toute autre institution ou entreprise du secteur public ou privé situé sur le territoire d'un tel membre, ainsi qu'aux organismes régionaux ou internationaux ou autres institutions qui s'intéressent au développement économique de la région. La Banque peut effectuer ses opérations de l'une ou l'autre des manières suivantes:

- a) en accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts, au moyen de son capital versé et non grevé et, sous réserve des dispositions de l'article 18, de ses réserves et des excédents non répartis;
- b) en accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de fonds obtenus par la Banque sur les marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis par elle de toute autre manière pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;
- c) en investissant les fonds visés aux alinéas a) et b) du présent article dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise, étant entendu toutefois qu'un tel investissement n'est effectué que lorsque le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, décident que la Banque est en mesure d'entreprendre de telles opérations; ou
- d) en garantissant à titre de premier ou de second avaliseur, en totalité ou en partie, des prêts consentis aux fins de développement économique.

ARTICLE 14

Limites des opérations

1. L'encours total afférent aux opérations de prêts, de souscriptions d'actions et de garanties, réalisées par la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ne dépasse à aucun moment le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'excédent, et de tous autres fonds compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 18 et des autres réserves non utilisables pour les opérations ordinaires.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any special fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired resources appertaining to that special fund.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not at any time exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-up capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 18.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall from time to time or in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

ARTICLE 15

Operating Principles

Subject to the provisions of this Agreement, the operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (a) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects, including those forming part of a national, sub-regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable financial institutions, in order that the latter may finance development projects on terms approved by the Bank where the individual financing requirements of such projects are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.
- (b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.
- (c) Before a loan or guarantee is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan or guarantee proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal together with his recommendations on the basis of a staff study.
- (d) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient.
- (e) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract.
- (f) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned.
- (g) In guaranteeing a loan made by other investors, or in under-writing the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque relativement à un fonds spécial ne dépasse à aucun moment le montant total des ressources non grevées relevant de ce fonds spécial.

3. Dans le cas de fonds investis en capital social à même les ressources ordinaires en capital de la Banque, le montant total investi ne dépasse à aucun moment dix (10) p. 100 du montant global du capital-actions versé et non grevé de la Banque, qui a été effectivement libéré, à un moment donné, augmenté des réserves et de l'excédent compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 18.

4. Le montant de tout investissement en capital social ne dépasse pas le pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressées que le conseil d'administration fixe de temps à autre ou pour chaque cas particulier. La Banque ne cherche pas à s'assurer, grâce à ses investissements, une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question, sauf si cela est nécessaire pour protéger l'investissement de la Banque.

ARTICLE 15

Principes de gestion

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les opérations de la Banque s'effectuent en conformité avec les principes suivants:

- a) Les opérations de la Banque sont principalement destinées à assurer le financement de projets déterminés, notamment de ceux qui font partie d'un programme de développement national, sous-régional ou régional. La Banque peut cependant accorder des prêts à des banques nationales de développement ou à d'autres institutions financières appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer des projets de développement, selon les modalités approuvées par la Banque, lorsque les fonds nécessaires à chacun de ces projets ne sont pas, à son avis, assez importants pour qu'elle ait à intervenir directement.
- b) Si un pays membre s'oppose à ce que la Banque finance un projet sur son territoire, la Banque ne finance pas ce projet.
- c) Préalablement à l'octroi d'un prêt ou d'une garantie, le requérant doit avoir déposé une demande à cet effet, et le président de la Banque doit avoir présenté au conseil d'administration un rapport écrit sur cette demande, ainsi que ses recommandations, sur la base d'une étude faite par les services de la Banque.
- d) Pour l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend dûment en considération la possibilité qu'aurait l'emprunteur de se procurer ailleurs les fonds nécessaires à des conditions et selon des modalités qu'elle juge raisonnables pour lui.
- e) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, de son garant, à faire face à leurs engagements au titre du prêt.
- f) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que le taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal semblent bien adaptés à la nature du prêt.
- g) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, ou la souscription de titres, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume.

- (h) The proceeds of financing in the ordinary operations of the Bank shall normally be used only for procurement, in territories of members, of goods and services produced in those territories. In special cases the Board of Directors may, however, determine the circumstances in which the procurement of goods and services may be permitted elsewhere, giving particular consideration wherever practicable to procurement of goods and services produced in the territory of countries which have contributed substantially to the resources of the Bank.
- (i) In procuring services, and in facilitating financing for entities or enterprises in the private sector, the Bank shall pay due regard to the need to develop and strengthen undertakings, entities and skills of individuals belonging to the region.
- (j) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connection with the project as they are actually incurred.
- (k) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due regard to considerations of economy and efficiency.
- (l) The Bank shall pay due regard to the desirability of a reasonable distribution of the benefits from its operations among the members in the region.
- (m) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital.
- (n) The Bank may provide financing to meet either external or local expenditures in respect of a project being assisted, provided that in its ordinary operations the Bank shall provide financing for local expenditures in the territory in which the project is located only in exceptional circumstances and not exceeding a reasonable proportion of the total of such expenditures, or in circumstances where such financing may be provided with local currency restricted under paragraph 2 of Article 23.
- (o) The Bank shall be guided by sound development banking principles in its operations.

ARTICLE 16

Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively.

2. Subject in the case of special operations to any rules and regulations or other arrangements relating thereto, the contract relating to a loan made or guaranteed by the Bank shall specify the currency or currencies to be used in making repayments to the Bank, or stipulate that repayments shall be made in the currency or currencies loaned, or make other appropriate provision for

- h) Le produit du financement entrepris dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque est consacré uniquement à l'achat, dans les territoires des pays membres, de biens et services produits dans ces territoires. Dans certains cas, le conseil d'administration est habilité cependant à décider dans quelles circonstances l'on peut autoriser l'achat de biens et services en d'autres lieux, en s'attachant particulièrement, chaque fois que la situation s'y prête, à l'achat de biens et services produits dans le territoire des pays qui ont fourni un rapport notable aux ressources de la Banque.
- i) Lorsqu'elle achète des services et qu'elle facilite le financement de certaines institutions ou entreprises du secteur privé, la Banque tient dûment compte de la nécessité de développer et de renforcer les entreprises, les institutions et les compétences des particuliers de la région.
- j) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées.
- k) La Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit de tout prêt consenti ou garanti par elle, ou accordé avec sa participation, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due.
- l) La Banque tient dûment compte du fait qu'il est souhaitable de répartir raisonnablement entre les membres de la région les avantages découlant de ses opérations.
- m) La Banque veille à maintenir une diversification raisonnable de ses investissements en capital social.
- n) La Banque peut fournir les ressources financières requises pour couvrir les dépenses locales ou externes concernant un projet bénéficiant d'une aide, à condition que, dans le cours de ses opérations ordinaires, la Banque n'assure le financement voulu des dépenses locales engagées dans le territoire où est exécuté le projet que dans des circonstances exceptionnelles et sans excéder une proportion raisonnable du total des dépenses en question, ou dans des circonstances permettant d'assurer ce financement en monnaie locale, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23.
- o) La Banque s'inspire, dans ses opérations, des principes d'une saine gestion bancaire en matière de développement.

ARTICLE 16

Conditions et modalités des prêts directs et des garanties

1. Dans le cas de prêts directs consentis ou garantis par la Banque, ou accordés avec sa participation, le contrat détermine les conditions et modalités relatives au prêt ou à la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement de principal, de l'intérêt et des autres charges, ainsi que les échéances et dates de règlement relatifs au prêt, ou, respectivement, les redevances et autres charges relatives à la garantie.

2. Sous réserve, dans le cas des opérations spéciales, des règles et règlements ou autres dispositions y afférentes, le contrat relatif à un prêt consenti ou garanti par la Banque précise dans quelle monnaie il convient d'effectuer le remboursement destiné à la Banque, ou stipule que les remboursements se feront en la ou les monnaies prêtées, ou établit toute autre disposition appro-

the currency or currencies or repayment. At the option of the borrower, however, such repayments may be made in gold or, subject to the agreement of the Bank, in any convertible currency. The contract may also provide that the amount of repayments to the Bank shall be equivalent, in terms of a currency specified for that purpose by the Bank, to the value of those repayments on the dates on which the loan was disbursed.

3. Where the recipient of a loan or guarantee of a loan is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, make it a condition of the contract that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

ARTICLE 17

Commission and Fees

1. The Bank shall determine the rate and any other terms and conditions of the commission to be charged in connection with direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall be at the rate of not less than one (1) per cent per annum in the first five (5) years of the operations of the Bank. At the end of this period, the rate of commission may be set at such level as the Bank considers appropriate in the light of the level of the reserves of the Bank.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall, in addition to any other charges, require a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations, and any commission, fees or other charges in its special operations, shall be determined by the Board of Directors.

ARTICLE 18

Special Reserve

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 17 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide, provided that whenever it is in the interest of the Bank the special reserve may be invested in the securities of the region.

ARTICLE 19

Methods of Meeting Liabilities of the Bank

1. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of callable shares in accordance with paragraph 6 of Article 7.

priée pour la ou les monnaies à choisir pour le remboursement. Toutefois, ces remboursements peuvent être effectués en or, au gré de l'emprunteur, ou, sous réserve de l'assentiment de la Banque, en devises convertibles. Il peut être également prévu dans ce contrat que le montant des remboursements dus à la Banque constitue l'équivalent, en fonction de la monnaie spécifiée par la Banque à cet effet, de la valeur de ces remboursements à la date ou aux dates du prêt.

3. Dans le cas où le bénéficiaire d'un prêt ou d'une garantie n'est pas lui-même un pays membre, la Banque peut, si elle le juge opportun, stipuler dans le contrat que le pays sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public dudit pays, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents, selon les modalités du prêt.

ARTICLE 17

Commission et redevances

1. La Banque détermine le taux et toutes les autres conditions et modalités de la commission qu'elle exige sur les prêts directs qu'elle accorde ou sur les prêts auxquels elle participe dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou participation au taux d'au moins un (1) p. 100 par an durant les cinq (5) premières années d'opérations de la Banque. A l'expiration de cette période, le taux de la commission peut être fixé au niveau que la Banque juge opportun à la lumière du niveau des réserves dont elle dispose.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque requiert, en sus de toute autre redevance, un droit de garantie dont le conseil d'administration fixe le taux, payable à intervalles réguliers sur le montant non remboursé du prêt.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, droits ou autres charges afférents à ses opérations spéciales, sont fixés par le conseil d'administration.

ARTICLE 18

Réserve spéciale

Le montant des commissions et des droits de garantie perçu par la Banque en vertu de l'article 17 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements. La réserve est maintenue en état de liquidité sous la forme que décide le conseil d'administration, pourvu que, chaque fois qu'il y va de l'intérêt de la Banque, cette réserve spéciale puisse être investie dans les valeurs de la région.

ARTICLE 19

Méthodes permettant à la banque de faire face à ses engagements

1. La Banque peut, conformément au paragraphe 6 de l'article 7, appeler un montant approprié sur le capital souscrit non appelé et sujet à appel chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêt, d'autres charges ou d'amortissements afférents aux emprunts contractés par elle dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables à ses ressources ordinaires en capital, concernant les prêts qu'elle a garantis.

2. If the subscribed callable capital stock of the Bank shall be entirely called pursuant to paragraph 6 of Article 7, the Bank may, if necessary for the purpose specified in paragraph 1 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraph 2 of Article 23.

CHAPTER IV BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

ARTICLE 20

General Powers

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (a) borrow funds in the territories of members or elsewhere, and in this connexion to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine; provided always that:
 - (i) before making a sale of its obligations in a country, the Bank shall seek the approval of the competent authorities of that country;
 - (ii) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained the approval of the competent authorities of that member;
 - (iii) the Bank shall obtain the approval of the competent authorities referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without restriction; and
 - (iv) before determining whether to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowings in other countries, and the possible availability of funds in such other countries and shall give due regard to the general principle that its borrowings should, as far as possible, be diversified as to the country of borrowing;
- (b) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of the competent authorities of the country where the securities are to be bought or sold;
- (c) guarantee securities in which it has invested, in order to facilitate their sale;
- (d) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise or entity for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (e) invest or deposit funds, not needed in its operations, in the territories of members or of substantial contributors to the resources of the Bank, in such obligations or institutions of members or substantial contributors, or nationals thereof, as it may determine, except where the Board of Directors by a vote of not less than three-fourths of the total voting power of the members determines otherwise;
- (f) assist regional members in matters relating to the foreign placement of official loans;

2. Si le capital-actions souscrit sujet à appel est entièrement appelé en application du paragraphe 6 de l'article 7, la Banque peut, si cela est nécessaire aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, employer ou échanger la monnaie de tout État membre sans restriction, y compris les restrictions prévues au paragraphe 2 de l'article 23.

CHAPITRE IV POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS DIVERS

ARTICLE 20

Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs prévus ailleurs par le présent Accord, la Banque est habilitée à:

- a) emprunter des capitaux dans les territoires des pays membres ou ailleurs, et à fournir, à cet égard, tout nantissement ou autre titre subsidiaire que la Banque spécifie, à condition que:
 - (i) avant de mettre ses obligations en vente dans un pays, la Banque sollicite l'assentiment des autorités compétentes de ce pays;
 - (ii) lorsque les obligations de la Banque doivent être libellées en la monnaie d'un pays membre, la Banque obtienne auparavant l'assentiment des autorités compétentes de ce pays;
 - (iii) la Banque obtienne, des autorités compétentes mentionnées aux alinéas (i) et (ii) du présent paragraphe, l'assentiment voulu pour que le produit de l'émission puisse être échangé sans restriction contre toute autre monnaie; et
 - (iv) avant de décider de mettre ses obligations en vente dans un pays donné, la Banque examine le montant des emprunts antérieurs, s'il en est, contractés dans ce pays, le montant des emprunts antérieurs contractés dans d'autres pays, et la disponibilité éventuelle des capitaux dans ces autres pays, et qu'elle tienne compte également, du principe général selon lequel ses emprunts devraient être répartis sur la base géographique la plus large possible;
- b) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle, ou dans lesquels elle a placé des fonds, sous réserve d'obtenir l'assentiment des autorités compétentes du pays où lesdits titres doivent être achetés ou vendus;
- c) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, afin d'en faciliter la vente;
- d) souscrire des titres émis par toute société ou institution à des fins compatibles avec son but et ses attributions, ou participer à la souscription de tels titres;
- e) placer ou déposer les fonds non requis pour ses opérations, dans les territoires de pays membres ou d'États donateurs ayant fourni un apport notable aux ressources de la Banque, dans les obligations ou institutions de pays membres ou d'États donateurs importants, ou de leurs ressortissants, sauf si le conseil d'administration, à la majorité des trois quarts, au moins, du nombre total des voix attribuées aux pays membres, en décide autrement;
- f) aider les pays membres de la région concernant les questions relatives au lancement, à l'étranger, d'emprunts officiels;

- (g) borrow from Governments, their political sub-divisions and instrumentalities, and international organizations, on such terms and conditions as may be agreed upon between the Bank and the lender;
- (h) provide technical assistance which serves its purpose and comes within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the income of the Bank therewith; and
- (i) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions and consistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Notice to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall include a statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

CHAPTER V

CURRENCIES

ARTICLE 22

Valuation of Currencies and Determination of Convertibility

Whenever the Bank considers it necessary under this Agreement:

- (a) to value any currency in terms of another currency or of gold; or
- (b) to determine whether any currency is convertible;

such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

ARTICLE 23

Use of Currencies

1. The currency of any member held by the Bank as part of its ordinary capital resources, however acquired, may be used by the Bank or by any recipient from the Bank, without restriction by that member, to make payments for expenditures within, or for goods and services produced in, the territory of that member.

2. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of gold or any currency received by the Bank and included in its ordinary capital resources; except that a regional member may, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restrict, in whole or in part, to expenditure in the territory of that member the use of its currency paid in as, or derived as repayments of principal from, currency of the member paid pursuant to paragraph 2(b) of Article 7.

- g) contracter des emprunts auprès de Gouvernements, de leurs subdivisions et organismes politiques et d'institutions internationales, aux conditions pouvant être convenues entre la Banque et le prêteur;
- h) procurer l'assistance technique qui sert ses fins et relève de ses attributions et, lorsque les dépenses occasionnées par ce genre de services ne sont pas remboursables, les imputer au revenu de la Banque; et
- i) exercer tous autres pouvoirs et adopter tous les règlements et règles qui peuvent être nécessaires ou appropriés à la réalisation de son but et de ses attributions, conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 21

Avis devant figurer sur les titres

Tout titre émis ou garanti par la Banque doit comporter une déclaration indiquant qu'il ne constitue un engagement pour aucun Gouvernement, à moins que ledit titre n'engage effectivement un Gouvernement déterminé, auquel cas il doit en être fait mention.

CHAPITRE V MONNAIES

ARTICLE 22

Évaluation des monnaies et détermination de la convertibilité

Lorsque la Banque juge nécessaire, en vertu du présent Accord,

- a) d'établir la valeur d'une monnaie en une autre monnaie ou en or; ou
- b) de déterminer si une monnaie est convertible;

pareille évaluation ou détermination, selon le cas, est faite de façon raisonnable par la Banque, après consultation avec les autorités compétentes du Fonds monétaire international.

ARTICLE 23

Emploi des monnaies

1. La monnaie de tout pays membre, détenue par la Banque au titre de ses ressources ordinaires en capital indépendamment de la façon dont elle a été acquise, peut être utilisée par la Banque et par quiconque reçoit d'elle des fonds, sans restriction de la part de ce membre, pour acquitter des dépenses engagées ou pour acheter des biens et services produits dans les limites du territoire de ce pays membre.

2. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, l'or ou toute monnaie reçus par elle et intégrés à ses ressources ordinaires en capital; toutefois, un pays membre de la région peut, après consultation avec la Banque et sous réserve d'un examen périodique effectué par elle, restreindre en totalité ou en partie aux dépenses faites dans le territoire de ce pays membre, l'emploi de sa monnaie versée en tant que sa monnaie propre en vertu du paragraphe 2b) de l'article 7, ou reçue à titre de remboursement en principal de ladite monnaie.

3. The use of any currency received and held by the Bank as part of its special funds resources shall be governed by the rules, regulations and agreements pertaining thereto and made by virtue of the provisions of Article 8.

4. Gold or currencies held by the Bank may not be used by the Bank to purchase currencies of members or non-members except with the approval of the member or members whose currencies are involved, but may be so used without such approval:

- (i) in order to meet the obligations of the Bank in the ordinary course of its business; or
- (ii) if the currency to be used for such purchase is the currency of a member received by the Bank as a payment on account of the subscription of another member; or
- (iii) pursuant to a decision of the Board of Directors by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing in this Agreement shall preclude the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of that member.

ARTICLE 24

Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

1. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced or the foreign exchange value of such currency has, in the opinion of the Bank depreciated to a significant extent within its territories, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency sufficient to maintain the value as of the time of subscription of the amount of such currency which is held or subsequently received by the Bank (whether or not any such currency is held in the form of notes or other obligations issued pursuant to paragraph 5 of Article 7) and consisting of, or derived as repayments of principal from, currency originally paid to the Bank by such member pursuant to paragraph 2(a) or paragraph 2(b) of Article 7, or any additional currency paid pursuant to the provisions of the present paragraph; provided, however, that, to the extent that the Bank shall, in its opinion, have received from any borrower of such currency, or from any guarantor, amounts paid solely as a result of such reduction in par value or of such depreciation, the Bank shall *pro tanto* relieve that member of its obligations under the present paragraph.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of such currency equal to the increase in the value of that amount of the member's currency held or subsequently received by the Bank to which paragraph 1 of this Article would be applicable; provided, however, that the Bank shall not be obligated to make such payment to the extent that the benefit of any such increase in par value shall have been passed on by the Bank to any borrower or guarantor as a corollary of the obligation of either to make increased payments to the Bank in case of a decrease in the par value of such currency.

3. L'emploi de toute monnaie reçue et détenue par la Banque au titre de ses ressources en fonds spéciaux est régi par les règles, règlements et accords y afférents et établis en vertu des dispositions de l'article 8.

4. La Banque ne peut utiliser l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter des monnaies de membres ou de non-membres, sauf avec l'assentiment du ou des pays membres dont les monnaies sont en cause; toutefois, elle peut utiliser cet or ou ces monnaies à cette fin sans ledit assentiment:

- (i) pour faire face à ses engagements dans le cadre de ses opérations ordinaires; ou
- (ii) si la monnaie à utiliser pour un tel achat représente la monnaie d'un pays membre reçue par la Banque en tant que paiement de la souscription d'un autre membre; ou
- (iii) conformément à une décision du conseil d'administration, par suite d'un vote des administrateurs représentant les deux tiers, au moins, du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

5. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la Banque d'employer la monnaie de quelque membre que ce soit aux fins d'acquitter des dépenses administratives engagées par elle dans le territoire de ce pays membre.

ARTICLE 24

Maintien de la valeur des avoirs en devises de la Banque

1. Si la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre, au sein du Fonds monétaire international, décroît, ou si la valeur en devises étrangères de cette monnaie a, de l'avis de la Banque, diminué de façon notable au sein de ses territoires, ledit membre doit verser à la Banque, dans un délai raisonnable, une somme additionnelle suffisante pour maintenir la valeur de sa monnaie à ce qu'elle était au moment où a été souscrit le montant de cette monnaie que la Banque détient ou qu'elle a reçue par la suite (qu'une partie quelconque de cette monnaie soit détenue sous forme de billets ou autres obligations émises en vertu du paragraphe 5 de l'article 7, ou non), ladite somme représentant la monnaie versée initialement à la Banque par ce pays membre en vertu du paragraphe 2a) ou du paragraphe 2b) de l'article 7, ou provenant de remboursements en principal de ladite monnaie, ou de toutes autres devises additionnelles versées en vertu des dispositions du présent paragraphe; toutefois, dans la mesure où la Banque a, à son avis, reçu de tout emprunteur de ladite monnaie, ou de tout garant, des sommes payées uniquement par suite d'une telle réduction de la valeur nominale ou d'une telle dépréciation, elle doit libérer *pro tanto* ledit pays membre des obligations lui incombant en vertu du présent paragraphe.

2. Si la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre augmente, la Banque doit verser à ce membre, dans un délai raisonnable, un montant de ces devises égal à l'augmentation de la valeur du montant de la monnaie de ce pays membre que la Banque détient ou a reçue par la suite, et auquel le paragraphe 1 du présent article s'appliquerait; toutefois, la Banque n'est pas tenue d'effectuer un tel paiement dans la mesure où le bénéfice de toute telle augmentation de la valeur nominale a été attribué par elle à tout emprunteur ou garant pour compenser l'obligation incombant à l'un ou à l'autre de faire des versements accrus à la Banque en cas de diminution de la valeur nominale de ladite monnaie.

3. The provisions of the preceding two paragraphs may be waived or deemed inoperative by the Bank when a uniform change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

4. Amounts paid by a member pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article to maintain the value of any of its currency shall be useable and convertible to the same extent as the original currency in respect of which such amounts are paid.

5. In the case of a member whose currency does not have a par value established with the International Monetary Fund, the initial value of such currency in terms of dollars shall be as determined by the Bank pursuant to paragraph 3 of Article 7, or otherwise, for purposes of payments by such member on account of its subscription. The Bank may, from time to time thereafter, make a similar determination with respect to the value in terms of dollars of such currency. For the purposes of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the value so determined from time to time shall be treated as if it were the par value of such currency.

CHAPTER VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 25

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, A Vice-President, and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 26

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate. Each governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At each annual meeting, the Board of Governors shall elect one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

ARTICLE 27

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:

3. La Banque peut écarter ou déclarer inopérantes les dispositions des deux paragraphes précédents si une modification uniforme de la valeur nominale des monnaies de tous ses membres est décrétée par le Fonds monétaire international.

4. Les sommes versées par un pays membre en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article aux fins de maintenir la valeur de tout montant de sa monnaie sont utilisables et convertibles dans la même mesure que les devises initiales à l'égard desquelles lesdites sommes sont versées.

5. Si la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre n'est pas établie par le Fonds monétaire international, la valeur initiale, en dollars, de cette monnaie est déterminée par la Banque conformément au paragraphe 3 de l'article 7, ou de toute autre manière, aux fins des paiements devant être effectués par ce membre au titre de sa souscription. Par la suite, la Banque peut, de temps à autre, déterminer de façon similaire la valeur, en dollars, de ladite monnaie. Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la valeur ainsi déterminée de temps à autre doit être considérée comme la valeur nominale de ladite monnaie.

CHAPITRE VI ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 25

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administration, d'un président, d'un vice-président et de tous autres directeurs et employés qui peuvent être jugés nécessaires.

ARTICLE 26

Conseil des gouverneurs: composition

1. Chaque pays membre est représenté au sein du Conseil des gouverneurs, et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant exercent leurs fonctions à la discrétion du pays membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est habilité à voter, sauf en l'absence du titulaire qu'il est appelé à remplacer. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil des gouverneurs élit l'un des gouverneurs à titre de président; ce dernier occupe son poste jusqu'à l'élection de son successeur.

2. Les gouverneurs et les suppléants exercent leur mandat sans recevoir de rémunération de la Banque, mais la Banque peut prendre à sa charge, dans une mesure raisonnable, les dépenses assumées par eux pour assister aux assemblées.

ARTICLE 27

Conseil des gouverneurs: pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer une partie ou la totalité de ses pouvoirs au conseil d'administration, à l'exception de ceux qui lui permettent:

- (a) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (b) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (c) suspend a member;
- (d) decide appeals from decisions regarding the interpretation or application of this Agreement made by the Board of Directors;
- (e) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with Governments and with other international organizations;
- (f) elect the directors and the President of the Bank;
- (g) determine the remuneration of the directors and their alternates;
- (h) determine the reserves and the distribution of the net profits of the bank;
- (i) amend this Agreement;
- (j) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets;
- (k) select external auditors to certify the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;
- (l) approve, after reviewing the report of the external auditors, the general balance sheet and statements of profit and loss of the Bank; and
- (m) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors in accordance with paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 28

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors other than the annual meeting shall be called by the Board of Directors whenever requested by a majority of the members of the Bank.

2. A majority of the total number of the governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors, when the latter deems such action advisable, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Bank.

- a) d'admettre de nouveaux membres et d'arrêter les conditions de leur admission;
- b) d'accroître ou de réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- c) de prononcer la suspension d'un pays-membre;
- d) de statuer en cas d'appel sur les décisions relatives à l'interprétation ou à l'application données au présent Accord par le conseil d'administration.
- e) d'autoriser l'adoption d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements et d'autres organismes internationaux;
- f) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;
- g) de fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants;
- h) de déterminer le montant des réserves et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- i) de modifier le présent Accord;
- j) de décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de répartir son actif;
- k) de choisir à l'extérieur les commissaires aux comptes afin que soit certifié le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque, et de retenir, le cas échéant, les services de divers experts, afin d'examiner la direction générale de la Banque et de faire rapport à ce sujet;
- l) d'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes de l'extérieur, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque; et
- m) d'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tous pouvoirs pour exercer son autorité au sujet de toute question qu'il a déléguée au conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 28

Conseil des gouverneurs: procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le conseil d'administration peut convoquer. Le conseil d'administration convoque des réunions du Conseil des gouverneurs, en dehors de l'assemblée annuelle, lorsque la majorité des membres de la Banque le demandent.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque la majorité des gouverneurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au conseil d'administration, lorsque ce dernier le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur des questions déterminées sans convoquer une assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs peut créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 29

Board of Directors: Composition

1. (a) The Board of Directors shall be composed of seven (7) members of whom:
 - (i) five (5) shall be selected by the governors representing regional members; and (ii) two (2) shall be selected by the governors representing non-regional members.
 - (b) When other States or Territories become members, the Board of Governors may, by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, increase the total number of directors.
 - (c) The directors shall be selected in accordance with rules of procedure to be adopted by the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. The said rules shall give effect to the principles relating to regional directors set out in Part I of Annex B to this Agreement. Until such rules have been adopted, the directors shall be selected in accordance with Part II of the said Annex B.
2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be selected with due regard to the principle of equitable geographical distribution.
 3. Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present.
 4. Directors shall hold office for a term of two (2) years and shall be eligible for selection for a further term or terms of office. They shall continue in office until their successors shall have been selected and assumed office. If the office of a Director becomes vacant before the expiration of his term of office the vacancy shall be filled by a new Director who shall be selected by the governors representing the members who selected his predecessor and he shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.

ARTICLE 30

Board of Directors: Powers

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (a) prepare the work of the Board of Governors;
- (b) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (c) submit the accounts for each financial year to the Board of Governors at each annual meeting; and

ARTICLE 29

Conseil d'administration: Composition

1. a) Le Conseil d'administration se compose de sept (7) membres, dont:
 - (i) cinq (5) sont élus par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région; et
 - (ii) deux (2) sont élus par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région.
 - b) Lorsque d'autres États ou Territoires deviennent membres, le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, augmenter l'effectif total des administrateurs.
 - c) Les administrateurs sont élus en conformité avec les règles de procédure que le Conseil des gouverneurs adopte à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Lesdites règles donnent effet aux principes relatifs aux administrateurs régionaux, principes qui sont énoncés à la partie I de l'annexe B du présent Accord. En attendant l'adoption de ces règles, les administrateurs sont choisis conformément à la partie II de ladite annexe B.
2. Les administrateurs doivent posséder de hautes compétences économiques et financières et seront choisis en fonction du principe inhérent à une répartition géographique équitable.
3. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, a pleins pouvoirs pour agir en son nom.
4. Les administrateurs occupent leur charge pour une période de deux (2) ans et sont admissibles à un ou plusieurs renouvellements de mandat. Ils demeurent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions. Si le poste d'un administrateur devient vacant avant l'expiration de son mandat, cette vacance est comblée par un nouvel administrateur que choisissent les gouverneurs représentant les pays membres qui ont désigné son prédécesseur et il demeure en fonctions durant la dernière partie du mandat conféré à son prédécesseur.

ARTICLE 30

Conseil d'administration: pouvoirs

Le conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générale de la Banque et, à cet effet, exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et, en particulier:

- a) prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- b) prend, suivant les directives générales du Conseil des gouverneurs, les décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque, l'assistance technique qu'elle fournit et les autres opérations qu'elle effectue;
- c) soumet les comptes de chaque exercice à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de l'assemblée annuelle de celui-ci; et

- (d) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 31

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
2. A majority of the directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided that such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which a member may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 32

Voting

1. Each member shall have 150 votes plus one additional vote for each share of capital stock held by it.
2. In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be determined by a majority of the voting power of the members represented at the meeting.
3. In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes of the member or members whose votes counted towards his selection, which votes must be cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be determined by a majority of the voting power of the members represented at the meeting.

ARTICLE 33

The President

1. The Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a governor or a director or an alternate for either.
2. The term of office of the President shall be for such period not exceeding five (5) years as the Board of Governors may determine. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no right to vote, except to vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

d) approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 31

Conseil d'administration: procédure

1. Le conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, aussi souvent que l'exigent les affaires de la Banque.

2. Le quorum est atteint, pour toute assemblée du conseil d'administration, lorsque la majorité des administrateurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un pays membre peut envoyer un représentant pour assister à toute assemblée du conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 32

Vote

1. Chaque membre dispose de 150 voix plus une voix additionnelle pour chaque action qu'il détient sur le capital de la Banque.

2. Lors du vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du pays membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix des pays membres représentés à l'assemblée.

3. Lors du vote au conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre des voix imparties au(x) membre(s) qui a (ont) contribué à son élection, lesquelles voix doivent être émises en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix des pays membres représentés à l'assemblée.

ARTICLE 33

Le président

1. Le Conseil des gouverneurs élit le président de la Banque à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des voix des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Pendant la durée de son mandat, le président ne peut être ni gouverneur, ni administrateur ni suppléant de l'un ou de l'autre.

2. La durée du mandat du président est de cinq (5) ans au plus selon la décision du Bureau des gouverneurs. Le président est rééligible. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le président préside le conseil d'administration mais il n'a pas le droit de voter, sauf en cas de partage égal des voix. Il peut participer aux assemblées du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

4. The President shall be chief executive officer of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff, subject to the general control of the Board of Directors.

5. The President and the Vice-President shall be persons possessing extensive experience in matters relating to finance and development in the public or private sector.

6. In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as equitable a geographical basis as possible.

ARTICLE 34

The Vice-President

1. A Vice-President shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. The Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, or while that office is vacant, the Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. The Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 35

International Character of the Bank:

Prohibition of Political Activity

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations relevant to the purpose and functions of the Bank shall be brought to bear upon their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

4. Le président est l'agent exécutif en chef de la Banque et, sous la direction du conseil d'administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions, sous réserve du contrôle général effectué par le conseil d'administration.

5. Le président et le vice-président possèdent une très grande expérience à l'égard des questions touchant le financement et le développement du secteur public et privé.

6. En nommant les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi équitable que possible.

ARTICLE 34

Le vice-président

1. Le conseil d'administration nomme le vice-président sur recommandation du président. Le conseil d'administration détermine la durée du mandat du vice-président, les pouvoirs qu'il détiendra et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquittera. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou tant que cette charge est vacante, le vice-président exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du président.

2. Le vice-président peut participer aux réunions du conseil d'administration, mais sans droit de vote, sauf lorsque le vice-président remplace le président, auquel cas sa voix est prépondérante s'il y a partage des voix.

ARTICLE 35

Caractère international de la Banque:

interdiction d'activité politique

1. La Banque n'accepte ni prêt ni assistance qui puisse de quelque façon porter préjudice à ses fins ou attributions, ou de toute autre manière les dénaturer.

2. La Banque, son président, son vice-président, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un pays membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique du pays membre intéressé dans leurs décisions, qui ne doivent se fonder que sur les considérations économiques en rapport avec le but et les attributions de la Banque. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le président, le vice-président, les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les pays membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une ou l'autre de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 36

Offices of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in Barbados.
2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

ARTICLE 37

Channel of Communications, Depositories

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep any of its holdings of the currency of that member as well as other assets of the Bank.

ARTICLE 38

Official Language and Reports

1. The official language of the Bank shall be English.
2. The Bank shall transmit to members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.
4. The accounts of the Bank shall be audited by external auditors of high international standing selected by the Board of Governors.

ARTICLE 39

Allocation of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually the disposition of the net income of the Bank arising from its ordinary operations and what portion thereof, if any, shall be allocated, after making provision for reserves or other purposes, to surplus, and what portion, if any, shall, notwithstanding the provisions of Article 12, be allocated to any special fund, including the Special Development Fund, or distributed to the members.
2. The Board of Governors shall determine at least annually the disposition of the net income of the Bank arising from its special operations, subject to any rules or regulations governing each special fund and any agreement relating thereto.
2. Any distribution of net income under paragraph 1 of this Article shall be made to each member in the proportion which the total payments made by that member under paragraph 2(a) of Article 7 and the average amount of

ARTICLE 36

Siège et bureaux

1. Le siège de la Banque est situé à la Barbade.
2. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

ARTICLE 37

Modes de communication, dépositaires

1. Chaque pays membre désigne un organisme officiel compétent avec lequel la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque pays membre désigne sa banque centrale, ou une autre institution agréée par la Banque, comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit pays, ainsi que d'autres de ses avoirs.

ARTICLE 38

Langue officielle et rapports

1. La langue officielle de la Banque est l'anglais.
2. La Banque communique aux pays membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et publie ce rapport. Elle communique aussi, chaque trimestre, aux pays membres un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.
3. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Ces rapports sont communiqués aux pays membres.
4. Les comptes de la Banque sont vérifiés par les commissaires aux comptes de l'extérieur, de réputation internationale, choisis par le Conseil des gouverneurs.

ARTICLE 39

Répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année l'usage qui sera fait du revenu net de la Banque découlant de ses opérations ordinaires et la part de ce dernier, s'il y a lieu, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves ou à utiliser à d'autres fins, et, s'il y a lieu, nonobstant les dispositions de l'article 12, la part à allouer à un fonds spécial, y compris le Fonds spécial de développement, ou à distribuer aux pays membres.

2. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année l'utilisation à faire du revenu net de la Banque découlant de ses opérations spéciales, sous réserve des règles ou règlements régissant chaque fonds spécial et de tout accord y relatif.

3. Toute distribution de revenu net relevant du paragraphe 1 du présent article s'effectue, à l'égard de chaque membre, au prorata du total des paiements effectués par ce membre aux termes du paragraphe 2 a) de l'article

loans outstanding during the year made out of currency corresponding to its subscription under paragraph 2(b) of Article 7 bears to the total of such amounts for all members.

4. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

ARTICLE 40

Withdrawal

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice, but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A member which has given notice of its withdrawal from the Bank shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the notice of withdrawal was received by the Bank.

ARTICLE 41

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors of other members representing not less than three-fourths of the total voting power of the other members. The member concerned shall have no vote.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that period, decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 42

Settlement of Accounts

1. After the date on which a State or Territory ceases to be a member, that former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank

7 et le montant moyen des prêts non remboursés durant l'année constitués en devises correspondant à sa souscription aux termes du paragraphe 2 b) de l'article 7 influe, pour tous les membres, sur le total de ces montants.

4. Les paiements sont faits de la manière et en la monnaie que détermine le Conseil des gouverneurs.

CHAPITRE VII RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES: ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

ARTICLE 40

Retrait

1. Tout pays membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un pays membre devient effectif, et sa participation cesse, à la date précisée dans sa notification, cette date étant en tout état de cause postérieure d'au moins six (6) mois à la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Cependant, avant que le retrait ne devienne effectif, ledit pays membre peut à tout moment aviser par écrit la Banque que sa notification d'intention de se retirer est annulée.

3. Un pays membre qui a donné à la Banque notification de son retrait conserve envers cette dernière les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels à la date d'envoi de sa notification de retrait. Si le retrait devient effectif, ledit pays membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations effectuées par la Banque postérieurement à la réception de la notification de retrait.

ARTICLE 41

Suspension d'un pays membre

1. Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut prononcer sa suspension à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs des autres pays membres représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux autres pays membres. Le pays membre intéressé n'a pas droit de vote.

2. Le pays membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un (1) an après la date de suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs au cours de cette période, ne décide à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, le pays membre intéressé n'est pas admis à exercer les droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

ARTICLE 42

Liquidation des comptes

1. Après la date à laquelle un État ou Territoire cesse d'être un membre, cet ex-membre demeure obligé par ses engagements directs et par ses divers

and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding; but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a State or Territory ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such member's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such member in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership.

3. The repayment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (a) Any amount due to the member concerned for its shares shall be withheld so long as that member, its central bank or any of its political sub-divisions or agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the member for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 6 of Article 7. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which its membership ceases.
- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member concerned, to the extent by which the amount due to the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (c) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date of cessation of membership and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the former member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 6 of Article 7, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its share was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 44 within six (6) months of the date upon which the membership of any member ceases, all rights of the member concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 44 to 46. That member shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

autres engagements envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant cette date, mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date, et d'avoir part tant aux revenus qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un État ou Territoire cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre de la liquidation des comptes à effectuer avec le pays membre conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cet effet, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date à laquelle l'intéressé cesse d'être membre.

3. Le remboursement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes:

- a) tout montant dû au pays membre intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit membre, sa banque centrale ou l'un de ses organismes ou subdivision politiques reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ses dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements conditionnels en cas d'appel qui découlent, pour un pays membre, de sa souscription d'actions conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 7. En tout état de cause, aucun montant dû à un pays membre au titre de ses actions n'est versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle le pays cesse d'être membre de la Banque.
- b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par l'ex-membre intéressé, et jusqu'à ce que ledit membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat dépasse le montant global des obligations résultant des prêts et des garanties visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.
- c) Les paiements se font dans les monnaies disponibles fixées par la Banque, compte tenu de la situation financière de celle-ci.
- d) Si la Banque subit des pertes du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, l'ex-membre intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions s'il avait été tenu compte de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ex-pays membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées conformément au paragraphe 6 de l'article 7, dans la mesure même où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 44 dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, tous les droits du pays membre intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 44 à 46. Ce pays membre est considéré comme faisant encore partie de la Banque aux fins desdits articles, mais le droit de vote lui est retiré.

ARTICLE 43

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 44

Termination of operations

1. The Bank may terminate its operations by resolution of the Board of Governors approved by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 45

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

ARTICLE 46

Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all its obligations to the Bank.

ARTICLE 43

Arrêt temporaire des opérations

Dans des circonstances graves, le conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 44

Arrêt définitif des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations aux termes d'une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnée de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 45

Responsabilités des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les pays membres à l'égard de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord à même les avoirs de la Banque, puis à même les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées ou exigibles. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

ARTICLE 46

Distribution des avoirs

1. Il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées. En outre, ladite répartition doit être approuvée par un vote du Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Banque entre les membres est proportionnelle au capital-actions détenu par chacun d'eux, et s'effectue à la date fixée par la Banque, et dans les conditions qu'elle estime justes et équitables. Les parts versées ne sont pas nécessairement uniformes pour ce qui est des types d'avoirs. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi répartis tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Before any distribution of assets is made the Board of Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner—

- (i) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, insofar as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.
- (ii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) above shall be paid, in its own currency, insofar as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (iii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) and (ii) above shall be paid in gold or currency acceptable to the member, insofar as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (iv) Any remaining balance due to a member after payment has been made under (i), (ii), and (iii) shall be satisfied out of the remaining assets held by the Bank.

4. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

ARTICLE 47

Purpose of Chapter

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

ARTICLE 48

Legal Status

1. The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

2. The Bank may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations.

ARTICLE 49

Legal Process

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers

3. Avant la distribution des avoirs, le conseil d'administration évaluera les avoirs à distribuer à la date de répartition, puis il procédera à cette dernière de la manière suivante:

- (i) Il sera versé à chaque pays membre, en fonction de ses propres obligations ou de celles de ses organismes officiels ou institutions légales au sein de ses territoires, dans la mesure où elles sont disponibles aux fins de distribution, un montant d'une valeur équivalant au prorata de sa part du montant global à répartir.
- (ii) Tout solde dû à un pays membre après que le paiement a été effectué en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus sera versé, dans sa propre monnaie, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalent au solde en question.
- (iii) Tout solde dû à un pays membre après que le paiement a été effectué en vertu des alinéas (i) et (ii) sera versé audit membre, en or ou en devises à lui acceptables, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalent au solde en question.
- (iv) Tout reliquat de solde dû à un membre après que le paiement a été effectué en vertu des alinéas (i), (ii) et (iii) sera réglé sur le reliquat des avoirs détenus par la Banque.

4. Tout pays membre qui reçoit des avoirs répartis aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur distribution.

CHAPITRE VIII STATUTS, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

ARTICLE 47

But du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit, sur le territoire de chaque pays membre, du statut, des immunités, des exemptions et des privilèges énoncés au présent chapitre.

ARTICLE 48

Statut légal

1. La Banque possède la personnalité juridique pleine et entière, et en particulier jouit de la pleine et entière capacité:

- a) de conclure des contrats;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- c) d'ester en justice

2. La Banque peut conclure des accords avec des pays membres, des États non membres et d'autres organismes internationaux.

ARTICLE 49

Voies légales

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice

to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal or a branch office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Bank and its members as may be provided for in this Agreement, in by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. The Bank shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph 2 of this Article and which are subject to the immunity of the Bank by virtue of paragraph 1 of that Article.

4. The Bank and its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

ARTICLE 50

Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or (foreclosure) by executive or legislative action.

ARTICLE 51

Immunity of Archives

The archives of the Bank and, in general, all documents, belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ARTICLE 52

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively and subject to the provisions of this Agreement, the Bank

- (a) may hold assets of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) shall be free to transfer its assets from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency, without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind.

de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, d'acheter, de vendre ou de garantir la vente de titres, auxquels cas la Banque peut être poursuivie devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays membre où la Banque a son siège ou une succursale, ou dans le territoire d'un pays membre ou d'un État non membre où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par des pays membres, par des organismes d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays ou détenantes de créances. Les pays membres, pour régler leurs litiges avec la Banque, recourent à la procédure légale prescrite par le présent Accord, par les règlements et statuts de la Banque, ou par les contrats passés avec elle.

3. La Banque peut également prévoir d'autres modes de règlement pertinents à l'égard des cas litigieux qui n'entrent pas dans les dispositions du paragraphe 2 du présent article et qui sont assujettis à l'immunité de la banque en vertu du paragraphe 1 dudit article.

4. La Banque et ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, de saisie-arrêt ou d'exécution tant qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 50

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de main-mise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 51

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 52

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque

- a) peut définir des biens de toute nature et gérer des comptes dans n'importe quelle monnaie; et
- b) être libre de transférer ses avoirs d'un pays à un autre ou au sein de n'importe quel pays et de convertir toute devise par elle détenue en

ARTICLE 53

Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 54

Immunities and Privileges of Bank Personnel

All governors, directors, alternates, officials and employees of, and experts performing missions for, the Bank:

- (a) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (b) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange regulations, as are not less favourable than those accorded by the member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other member;
- (c) shall be given such repatriation facilities in time of international crisis as are not less favourable than those accorded by the member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other member.

ARTICLE 55

Exemption from Taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported for its official use.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Bank will not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

3. The Bank will not normally claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property, which form part of the price to be paid. Nevertheless, when the Bank is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

4. Articles imported under an exemption from customs duties as provided by paragraph 1 of this Article, or in respect of which a remission or

une autre devise quelconque, sans être liée par des contrôles financiers, des règlements ou moratoires de toute nature.

ARTICLE 53

Privilèges en matière de communications

Chaque pays membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

ARTICLE 54

Immunités et privilèges du personnel

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque, ainsi que les experts en mission pour la Banque:

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants ou citoyens du pays membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation du change qui ne soient pas moins favorables que celles accordées par le pays membre intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de tout autre pays membre;
- c) bénéficient, en période de crise internationale, de facilités de rapatriement qui ne soient pas moins favorables que celles accordées par le pays membre intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de tout autre pays membre.

ARTICLE 55

Immunité fiscale

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane sur les biens importés pour son usage officiel.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent Article, la Banque ne réclamera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent que des redevances pour des services publics.

3. La Banque ne réclamera pas normalement l'exemption des *droits d'accise*, ni des taxes frappant la vente des biens meubles et immeubles, qui font partie du prix à payer. Néanmoins, si la Banque fait d'importants achats, à des fins officielles, de biens auxquels des droits et taxes de ce genre ont été appliqués ou sont applicables, les membres prendront, chaque fois que faire se pourra, des dispositions administratives appropriées pour la remise ou le remboursement du montant des droits ou taxes.

4. Les articles importés en franchise de droits de douane conformément au premier paragraphe du présent Article ou à l'égard desquels une remise ou

return of duty or tax has been made under paragraph 3, shall not be sold in the territory of the member which granted the exemption, remission or return except under conditions agreed with that member.

5. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, but members reserve the right to tax their own citizens or nationals or persons permanently resident in the territories of such members.

6. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held—

- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or the currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

7. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held—

- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 56

Implementation

Each member shall promptly inform the Bank of the action which it has taken to make effective the provisions of this Chapter in its territory.

ARTICLE 57

Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any officer or employee of, or any expert performing a mission for, the Bank, where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege respecting the President and the Vice-President.

un remboursement de droits ou taxes a eu lieu en vertu du paragraphe 3 ne seront pas vendus sur le territoire du membre qui a accordé l'exemption, la remise ou le remboursement sauf dans des conditions fixées d'un commun accord avec ce membre.

5. Aucun impôt ne sera prélevé ou perçu sur les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés, y compris les experts accomplissant une mission pour la Banque, mais les membres se réservent le droit d'imposer leurs propres citoyens ou nationaux ou les personnes qui résident de façon permanente sur leur territoire.

6. IL n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- a) qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur uniquement parce qu'elle est émise par la Banque; ou
- b) dont le seul fondement juridique est le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

7. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- a) qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur uniquement parce qu'elle est garantie par la Banque; ou
- b) dont le seul fondement juridique est l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 56

Application

Chaque membre informe sans délai la Banque des mesures précises qu'il a prises pour appliquer sur son territoire les dispositions du présent chapitre.

ARTICLE 57

Renonciation aux immunités, exemptions et privilèges

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans les intérêts de la Banque. Le conseil d'administration peut se départir, dans la mesure et dans les conditions qu'il peut déterminer, des immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre lorsqu'une action de la sorte serait, à son avis, conforme à la sauvegarde des intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité, exemption ou privilège eu égard à tout fonctionnaire ou employé de la Banque ou de tout expert accomplissant une mission pour cette dernière, lorsque, à son avis, l'immunité, l'exemption ou le privilège en question entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts de la Banque. En pareilles circonstances et dans les mêmes conditions, le conseil d'administration a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité, exemption ou privilège relatifs au président et au vice-président.

CHAPTER IX
AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 58

Amendments

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors adopted by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the adoption of any amendment modifying:

- (a) the right to withdraw from the Bank;
- (b) the limitations on liability provided in paragraphs 7 and 8 of Article 6; and
- (c) the rights pertaining to the subscriptions of capital stock provided in paragraph 3 of Article 6.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or from the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall communicate the proposal to each member and then bring it before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall certify it in a formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

4. The foregoing provisions of this Article shall be subject to the terms of the Protocol annexed hereto which shall have effect only for the purposes and during the meeting specified therein.

ARTICLE 59

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement not otherwise expressly provided for shall be submitted to the Board of Directors for decision. A member particularly affected by the question under consideration shall have the right to make direct representation to the Board of Directors at the meeting of the Board at which the question is considered. Such right shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 60

Arbitration

If a dispute should arise between the Bank and a State or Territory which ceases to be a member, or between the Bank and any member after adoption

CHAPITRE IX MODIFICATIONS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 58

Modifications

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par une résolution du Conseil des gouverneurs, adoptée à la majorité des deux tiers, au moins, du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'adoption de tout amendement qui tend à modifier:

- a) le droit de retrait de la Banque;
- b) les limitations de la responsabilité prévues aux paragraphes 7 et 8 de l'article 6; et
- c) les droits relatifs aux souscriptions de capital-actions visés au paragraphe 3 de l'article 6.

3. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du conseil d'administration, est communiquée au président du Conseil des gouverneurs, qui transmet cette proposition à chaque pays membre, pour ensuite en saisir le Conseil des gouverneurs. Après l'adoption d'un amendement, la Banque notifie l'ensemble des pays membres par une communication officielle. Les modifications entrent en vigueur pour tous les pays membres trois (3) mois après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

4. Les dispositions précédentes du présent article sont assujetties aux conditions du protocole ci-après annexé, qui n'ont effet que pour les fins et la durée de l'assemblée spécifiée en l'occurrence.

ARTICLE 59

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, non visée expressément de toute autre manière, est soumise au conseil d'administration pour décision. Le pays membre particulièrement intéressé dans le différend à l'étude a le droit de présenter directement des instances au conseil d'administration lors de l'assemblée du conseil au cours de laquelle la question est à l'ordre du jour. Un tel droit est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Lorsque le conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout pays membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge opportun, agir conformément à la décision du conseil d'administration.

ARTICLE 60

Arbitrage

En cas de différend entre la Banque et un État ou Territoire qui cesse d'être membre, ou entre la Banque ou tout pays membre après l'adoption

of a resolution to terminate the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

ARTICLE 61

Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix when notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X FINAL PROVISIONS

ARTICLE 62

Signature and Deposit

1. This agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depository") and shall remain open until 14 November, 1969 for signature by the Governments listed in Annex A to this Agreement.

2. In the case of Territories in the region which are not fully responsible for the conduct of their international relations and where the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the Territory does not sign, ratify, or accede to this Agreement on its behalf, such Territory shall at the time of signing or acceding to this Agreement in pursuance of Article 63 present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of that Territory confirming that the latter has authority to conclude this Agreement and to assume rights and obligations under it.

3. The Depository shall transmit certified copies of this Agreement to all the signatories and other States and Territories which become members of the Bank.

ARTICLE 63

Ratification, Acceptance, Accession and Acquisition of Membership

1. (a) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be

d'une résolution tendant à mettre fin aux opérations de la Banque, ce différend est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés désignent le troisième, qui assume la présidence. Si, dans un délai de trente jours à compter de la date de demande d'arbitrage, aucune des deux parties n'a désigné d'arbitres ou si, dans un délai de quinze jours à compter de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre de ces parties peut demander au président de la Cour internationale de justice ou à toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Cependant, le troisième est habilité à régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. La majorité suffit pour rendre les décisions des arbitres sans appel et exécutoires.

ARTICLE 61

Approbation tacite

Chaque fois que l'approbation d'un pays membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation est considérée comme donnée à moins que ce pays membre ne présente des objections dans un délai raisonnable, que la Banque a la faculté de fixer en notifiant au pays membre la mesure envisagée.

CHAPITRE X DISPOSITION FINALE

ARTICLE 62

Signature et dépôt

1. Le présent Accord est déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le «dépositaire») et reste ouvert jusqu'au 14 novembre 1969 à la signature des Gouvernements dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Dans le cas des Territoires de la région qui n'assument pas l'entière responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et lorsque le Gouvernement de l'État responsable de la conduite des relations internationales du territoire ne signe, ni ne ratifie cet Accord, ou n'y accède pas en son nom, ledit Territoire, au moment de signer ou d'accéder à cet Accord conformément à l'article 63, doit présenter un instrument, délivré par le Gouvernement de l'État responsable de la conduite des relations internationales de ce Territoire, et confirmant que ce dernier est autorisé à conclure ledit Accord et à assumer les droits et les obligations y afférents.

3. Le dépositaire remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et autres États et Territoires qui deviennent membres de la Banque.

ARTICLE 63

Ratification, acceptation, acquisition du statut de membre et accession à cet état

1. a) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des signataires. Ces derniers déposeront leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du dépositaire avant le 30

deposited by the signatories with the Depository before 30 April 1970. The Depository shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

- (b) A signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited on or before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date, and a signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited after that date, but before 30 April 1970, shall become a member on the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

2. After 30 April 1970 a State or Territory may become a member of the Bank by accession to this Agreement on such terms as the Board of Governors shall determine in accordance with paragraph 3 of Article 3. Any such State or Territory shall deposit, on or before a date appointed by the Board, an instrument of accession with the Depository who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the parties to this Agreement. Upon such deposit, the State or Territory shall become a member of the Bank on the appointed date in accordance with that paragraph.

3. A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that in its territory the immunity conferred by paragraph 1 of Article 49 and sub-paragraph (a) of Article 54 shall not apply in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle.

The member may also declare that the privilege conferred by Article 53 shall be restricted in its territory to treatment not less favourable than the member accords to international financial institutions of which it is a member, and that the exemption referred to in paragraph 6(b) of Article 55 shall not extend to any bearer instrument issued by the Bank in its territory or issued elsewhere by the Bank and transferred in its territory.

ARTICLE 64

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by eight (8) signatories, including at least one non-regional State, whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty (60) per cent of the authorized capital stock of the Bank, provided that 1st December 1969 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force.

ARTICLE 65

Inaugural Meeting

As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE AT Kingston, Jamaica, this eighteenth day of October, one thousand nine hundred and sixty-nine.

avril 1970. Le dépositaire notifiera chaque dépôt et la date de ce dépôt aux autres signataires.

- b) Un signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation est déposé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou avant, devient membre de la Banque à cette date. Un signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation est déposé après cette date, mais avant le 30 avril 1970, devient membre à la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification ou à d'acceptation.

2. Après le 30 avril 1970, un État ou Territoire peut devenir membre de la Banque en accédant au présent Accord selon les conditions que déterminera le Conseil des gouverneurs en conformité avec le paragraphe 3 de l'article 3. L'État ou le Territoire en question déposera auprès du dépositaire, à la date fixée par le Conseil, ou avant, un instrument d'accession qui notifiera ledit dépôt et la date de ce dépôt à la Banque et aux parties au présent Accord. Dès que ce dépôt sera fait, l'État ou le Territoire deviendront membres de la Banque, à la date fixée en conformité avec ce paragraphe.

3. Un membre peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, déclarer que, dans son territoire, l'immunité conférée par le paragraphe 1 de l'article 49 et l'alinéa a) de l'article 54 ne s'applique pas eu égard à une cause civile résultant d'un accident occasionné par un véhicule à moteur appartenant à la Banque ou conduit pour son compte ou à l'égard d'un délit de circulation commis par le conducteur d'un tel véhicule.

Le pays membre peut également déclarer que le privilège conféré par l'article 53 sera limité dans son territoire à un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que ledit pays membre accorde aux institutions financières internationales dont il fait partie, et que l'exemption mentionnée au paragraphe 6b) de l'article 55 ne s'étendra à aucun instrument au porteur délivré par la Banque dans son territoire ou délivré ailleurs par la Banque et transféré dans son territoire.

ARTICLE 64

Date d'entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par huit (8) signataires, comprenant au moins un État n'appartenant pas à la région, dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont indiquées à l'annexe A du présent Accord, représentent au total au moins soixante (60) p. 100 du capital-actions autorisé de la Banque, à condition que soit fixé au 1^{er} décembre 1969 la date à laquelle le présent Accord peut entrer en vigueur au plus tôt.

ARTICLE 65

Assemblée inaugurale

Dès que le présent Accord entrera en vigueur, chaque pays membre désignera un gouverneur, et le secrétaire général du *secrétariat régional des Antilles du Commonwealth* convoquera l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

ANNEX A

States and Territories which may become Members in accordance with paragraph 2 of Article 3. and their initial subscriptions to the Authorized Capital Stock.

CATEGORY A Regional States & Territories		CATEGORY B Non-Regional States	
	No. of Shares		No. of Shares
1. Jamaica	2,240	1. Canada	2,000
2. Trinidad and Tobago	1,540	2. United Kingdom	2,000
3. Bahamas	650		
4. Guyana	480	Sub-Total	4,000
5. Barbados	280		
6. Antigua	100	Grand Total	10,000
7. British Honduras	100		
8. Dominica	100		
9. Grenada	100		
St. Kitts-Nevis-Anguilla			
10. la	100		
11. St. Lucia	100		
12. St. Vincent	100		
13. Montserrat	25		
14. British Virgin Islands	25		
15. Cayman Islands	25		
16. Turks and Caicos Islands	25		
Sub-Total	6,000		

ANNEXE A

États et Territoires qui peuvent devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3, et montant de leur souscription initiale au capital-actions autorisé.

CATÉGORIE A		CATÉGORIE B	
États et Territoires de la région		États n'appartenant pas à la région	
	Nombre d'ac- tions		Nombre d'ac- tions
	<hr/>		<hr/>
1. Jamaïque	2,240		
2. La Trinité-et-Tobago	1,540	2. Royaume-Uni	2,000
3. Les Bahamas	660		<hr/>
4. La Guyane	480	Somme partielle	4,000
5. La Barbade	280		<hr/>
6. Antigua	100	Grand total	10,000
7. Le Honduras britanni- que	100		<hr/>
8. La Dominique	100		
9. La Grenada	100		
10. Saint-Kitts, Nevis et Anguilla	100		
11. Sainte-Lucie	100		
12. Saint-Vincent	100		
13. Montserrat	25		
14. Îles Vierges britanni- ques	25		
15. Îles Caïman			
16. Îles Turks et Caïcos	25		
	<hr/>		
Somme partielle	6,000		
	<hr/>		

ANNEX B
SELECTION OF DIRECTORS

Part I—Principles for the Selection of Directors Representing Regional Members

Of the five (5) directors to be selected pursuant to paragraph 1 (a) (i) of Article 29:

- (a) one (1) director shall be selected by each of the governors representing the two (2) regional members having the largest number of shares of the capital stock of the Bank;
- (b) three (3) shall be selected by the Governors representing the other regional members.

Part II—Selection of Directors Pending Adoption of the Rules of Procedure

1. *Regional Members:*

- (a) one (1) director shall be selected by the governor representing Jamaica;
- (b) one (1) director shall be selected by the governor representing Trinidad and Tobago;
- (c) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing Guyana and Barbados;
- (d) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing Bahamas and British Honduras; and
- (e) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing
 - Antigua
 - British Virgin Islands
 - Cayman Islands
 - Dominica
 - Grenada
 - Montserrat
 - St. Kitts-Nevis-Anguilla
 - St. Lucia
 - St. Vincent
 - Turks and Caicos Island

2. *Non-Regional Members:*

- (a) one (1) director shall be selected by the governor representing Canada; and
- (b) one (1) director shall be selected by the governor representing the United Kingdom.

PROTOCOL to Provide for Procedure for Amendment of Article 36 of the Agreement Establishing the Caribbean Development Bank at the Inaugural Meeting of the Board of Governors.

ANNEXE B CHOIX DES ADMINISTRATEURS

PARTIE I—*Principes de sélection des administrateurs représentant les membres de la région.*

Au nombre des cinq (5) administrateurs devant être choisis en vertu du paragraphe 1 a) (i) de l'article 29:

- a) un (1) administrateur sera choisi par chacun des gouverneurs représentant les deux (2) membres de la région détenant le plus grand nombre d'actions du capital-actions de la Banque;
- b) trois (3) autres seront choisis par les gouverneurs représentant les autres membres de la région.

PARTIE II—*Choix des administrateurs préalablement à l'adoption des règles de procédure.*

1. *Pays membres de la région:*

- a) un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant la Jamaïque;
- b) un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant La Trinité-et-Tobago;
- c) un (1) administrateur sera choisi conjointement par les gouverneurs représentant la Guyane et la Barbade;
- d) un (1) administrateur sera choisi conjointement par les gouverneurs représentant les Bahamas et le Honduras britannique; et
- e) un (1) administrateur sera choisi conjointement par les gouverneurs représentant

Antigua
Les Îles Vierges britanniques
Les Îles Caïman
La Dominique
La Grenade
Montserrat
Saint-Kitts, Nevis et Anguilla
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Les Îles Turks et Caïcos

2. *Membres n'appartenant pas à la région:*

- a) un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant le Canada; et
- b) un(1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant le Royaume-Uni.

PROTOCOLE prévoyant la procédure de modification de l'article 36 de l'Accord créant la Banque de développement des Caraïbes, lors de l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs.

The States and Territories parties to the Agreement establishing the Caribbean Development Bank (hereinafter referred to as "the Agreement") hereby agree that notwithstanding the provisions of Article 58 of the Agreement, paragraph 1 of Article 36 of the Agreement may be amended at the inaugural Meeting of the Board of Governors of the Caribbean Development Bank by a Resolution (on a motion which shall not be subject to amendment and moved by the Governor for Jamaica) approved by the vote of a simple majority of the Governors present and voting thereon representing more than one-half of the voting powers of the Governors present and voting thereon.

Les États et Territoires parties à l'Accord créant la Banque de développement des Caraïbes (ci-après désigné comme «l'Accord») conviennent par les présentes que, notwithstanding les dispositions de l'article 58 de l'Accord, le paragraphe 1 de l'article 36 dudit Accord pourra être modifié lors de l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs de la Banque de développement des Caraïbes, au moyen d'une résolution (sur une proposition non amendable présentée par le gouverneur représentant la Jamaïque), ladite résolution devant être approuvée à la majorité simple des voix des gouverneurs présents et prenant part au vote, et représentant plus de la moitié des voix attribuées aux gouverneurs présents et prenant part audit vote.

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: \$1.10
Autres Pays: \$1.35

N° de catalogue E3-1970/36

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$1.10
Other Countries: \$1.35

Catalogue No. E3-1970/36

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

094320039

OCT 7 1992



3 1761 11549420 5